叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 时光之珠(the Pearl Of Days) 000001

2. 时光之珠(the Pearl Of Days) 000002

3. 时光之珠(the Pearl Of Days) 000003

4. 时光之珠(the Pearl Of Days) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时光之珠(The pearl of days)
第1/4页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv] [deɪz] .
The Pearl of Days .
这 珍珠 的 天 .

时光之珠。

“ [ðə; ði]['sʌndiz; -deiz][ʌv; əv]['mænz] [laɪf] ,
“ The Sundays of man's life ,
“ 这 星期日 的 男人的 生活 ,

“人类生命中的星期日，

['θredɪd] [tə'geðər] [ɑːn] ['taɪmz] [strɪŋ] ,
Threaded together on Time's string ,
螺纹 一起 在 时间 细绳 ,

被时间之线串联起来，

[meɪk] ['breɪsləts] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði] [waɪf]
Make bracelets to adorn the wife
制作 手镯 到 装饰 这 妻子

制作手镯来装饰妻子

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['glɔːriəs] [kɪŋ] .
Of the eternal glorious King .
的 这 永恒 辉煌 国王 .

永恒荣耀的君王。

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ['hɛvənz] [dɔːr] [stændz] [oʊp] ,
On Sundays heaven's door stands ope ,
在 星期日 天 门 站立 开放 ,

星期天，天堂之门敞开着。

['blesɪŋz] [ɑːr; ər]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd] [raɪf] ,
Blessings are plentiful and rife ,
祝福 是 丰富 和 普遍存在 ,

福泽丰盛，遍地都是。

[mɔːr] ['plentɪf(ə)l][ðæn; ðən] [hoʊp] .
More plentiful than hope .
更多的 丰富 比 希望 .

比希望更丰富。

” [dʒɔːrdʒ] ['hɜːrbərt] .
” George Herbert .
” 乔治 赫伯特 .

“乔治·赫伯特。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[pɜːrl] [ʌv; əv] [deɪz] :
PEARL OF DAYS :
珍珠 的 天 :

日之珍珠:

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [tuː; tə]
THE ADVANTAGES OF THE SABBATH TO
这 优势 的 这 安息日 到

安息日的益处

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz]
THE WORKING CLASSES
这 在职的 课程

工人阶级

[baɪ][ə; eɪ] ['leɪbərər] ['dɔːtər] .
BY A LABOURER'S DAUGHTER .
经过 一个 劳动者的 女儿 .

出自一位劳动者的女儿之手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [laɪf] , [baɪ] [hɜːr'self] ,
WITH A SKETCH OF THE AUTHOR'S LIFE , BY HERSELF ,
和 一个 草图 的 这 作者的 生活 , 经过 她自己 ,

附作者本人生平简介

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['klɜːrdʒimən] .
A Preface by an American Clergyman .
一个 前言 经过 一个 美国人 牧师 .

一位美国牧师作序。

[nuː] - [jɔːk] :
NEW - YORK :
新的 - 约克 :

纽约:

['edwərd] [eɪtʃ] . ['fletʃər] , - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] .
EDWARD H . FLETCHER , 141 NASSAU STREET .
爱德华 H . 弗莱彻 , - 拿骚 街道 .

爱德华·H·弗莱彻，拿骚街141号。

- .
MDCCCL .
- .

MDCCCL。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[tuː; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

['kwiːnz] [moʊst] ['eksələnt] ['mædʒəsti] :
Queen's Most Excellent Majesty :
女王大学 最多 出色的 威严 :

女王陛下:

['mædəm] —
Madam —
女士 —

女士-

['hʌmb(ə)l][æz; əz][ɪz] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sɪg'nɪfɪkəns] .
Humble as is this tribute of loyalty , it is not without significance .
谦逊的 作为 是 这 贡 的 忠诚 , 它 是 不是 没有 意义 .

这份忠诚的致敬虽然卑微，却意义非凡。

[noʊ] ['sɑːvrɪn] ['evər] [prɪ'zentɪd] [strɔːŋgər] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'liːdʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
No sovereign ever presented stronger claims to the love and allegiance of her
不 主权 曾经 呈现 更强 索赔 到 这 爱 和 忠诚 的 她
[ɪn'dʌstriəs] ['sʌbdʒekts] ;
industrious subjects ;
勤劳 主题 ;

没有哪位君主比她更有资格赢得勤劳臣民的爱戴和效忠;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [telz] [haʊ] ['hæpi] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [ɪz]['aʊər; ɑːr]
and it tells how happy is our Constitution , and how condescending is our
和 它 讲述 如何 快乐的 是 我们的 宪法 , 和 如何 居高临下的 是 我们的
['mɑːnərk] ,
Monarch ,
君主 ,

它说明了我们的宪法有多么美好，以及我们的君主有多么傲慢自大。

[ðæt] ['peɪdʒɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['leɪbərər] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ]['peɪtrən][ɪn][ðə; ði] [kwiːn] .
that pages written by a labourer's daughter should find a Patron in the Queen .
那 页面 书面 经过 一个 劳动者的 女儿 应该 寻找 一个 赞助人 在 这 女王 .

一位劳动者的女儿所写的文字，竟然得到了女王的赞助。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[nɔːr] [wɪl] [ðə; ði][trækt] [ɪt'self] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['ɪntrəst] [tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] ,
Nor will the Tract itself be without its interest to your Majesty ,
也不 将要 这 田地 本身 是 没有 它是 兴趣 到 你的 威严 ,

陛下，这份文件本身也必将引起您的关注。

[tuː; tə] [huːz] ['rɔɪəl] [hɔːlz] [sʌtʃ] ['glɔːri][ɪz] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði]['paɪəti] , ['vɜːrtʃuː] ,
to whose Royal Halls such glory is added by the piety , virtue ,
到 谁 皇家 大厅 这样的 荣耀 是 额外 经过 这 虔诚 , 美德 ,

虔诚、美德，为他们的皇家殿堂增添了如此荣耀。

[ænd; ənd] [də'mestɪk] [ə'fekʃənz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn] ['brɪtənz] ['ləʊlɪɪst] ['hoʊmz] .

and	domestic	affections	so	often	found	in	Britain's	lowliest	homes	.
和	国内的	情感	所以	经常	成立	在	英国的	最低级	房屋	.

以及在英国最底层家庭中也经常能感受到的家庭温情。

[ðɪs] [trækt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['tempərəl] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .

This	Tract	discusses	the	Temporal	Advantages	of	the	Sabbath	Day	.
这	田地	讨论	这	颞	优势	的	这	安息日	天	.

这篇小册子探讨了安息日的现实益处。

[ðə; ði] [seɪm] ['tɑːpɪk][hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [penz] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wɜːrkɪŋ]

The	same	topic	has	recently	engaged	the	pens	of	nearly	a	thousand	working
这	相同的	话题	有	最近	已订婚的	这	钢笔	的	几乎	一个	千	在职的

[men] .

men	.
男人	.

最近，近千名劳动者也就同一话题撰文论述。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] ,

And	it	is	not	the	least	advantage	of	the	Lord's	day	,
和	它	是	不是	这	至少	优势	的	这	主场	天	,

而这并非主日最微不足道的好处。

[ðæt] ['evri] ['leɪbərər] [huː] [ləːnz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['hoʊli][ɪz] [ə'nʌðər] ['piːsf(ə)l] ['sɪtɪzn] [geɪnd] [tuː; tə]

that	every	labourer	who	learns	to	keep	it	holy	is	another	peaceful	citizen	gained	to
那	每一个	劳动者	WHO	学习	到	保持	它	圣	是	其他	和平	公民	获得	到

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

the	community	,
这	社区	,

每一个学会保持圣洁的劳动者，都是社区中又多了一位和平的公民。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [best] ['sʌbdʒekts] [huː] , [ɪn][ðer; ðər] ['wiːkli] [ə'sembliz] , [preɪ] ,

and	another	added	to	those	best	subjects	who	,	in	their	weekly	assemblies	,	pray	,
和	其他	额外	到	那些	最好的	主题	WHO	,	在	他们的	每周	组件	,	祈祷	,

[gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] .

God	Save	the	Queen	.
上帝	节省	这	女王	.

又有一位加入了最优秀的臣民行列，他们在每周的集会上祈祷："天佑女王"。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi]

I	have	the	honour	to	be
我	有	这	荣誉	到	是

我很荣幸能.....

[jʊr; jər]['mædʒəstiːz]

Your	Majesty's
你的	陛下的

陛下

[moʊst] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

Most	obedient	and	very	humble	Servant	,
最多	听话	和	非常	谦逊的	仆人	,

最顺从、最谦卑的仆人，

[ðə; ði] [prə'poʊzər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] .

THE	PROPOSER	OF	THE	ESSAY	.
这	提案人	的	这	散文	.

本文的提出者。

[dʒʊ'laɪ] , - .

July	,	1848	.
七月	,	-	.

1848年7月。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] .
PREFACE TO THE AMERICAN EDITION .
前言 到 这 美国人 版 .

美国版序言。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ri'kwestid] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [tuː; tə][ðə; ði]
I have been requested by the publisher to introduce this little volume to the
我 有 到过 请求 经过 这 出版商 到 介绍 这 小的 体积 到 这
['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['riːdɚz] .
notice of American readers .
注意 的 美国人 读者 .

出版社委托我向美国读者介绍这本小册子。

“ [ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv] [deɪz] ; [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] .
“ The Pearl of Days ; The Advantages of the Sabbath to the Working Classes .
“ 这 珍珠 的 天 ; 这 优势 的 这 安息日 到 这 在职的 课程 .

《岁月的珍珠：安息日对劳动阶级的益处》。

[baɪ][ə; eɪ] ['leɪbərər] ['dɔːtər] .
By a Labourer's Daughter .
经过 一个 劳动者的 女儿 .

出自一位劳动者的女儿之手。

” [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] !
” How much is expressed in such a title - page !
” 如何 很多 是 表达 在 这样的 一个 标题 - 页 !

“这样的扉页蕴含了多少信息啊！”

[dʌz] [ðə; ði] [bʊk] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [hoʊps] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]
Does the book realize the hopes which at once suggest themselves to the
做 这 书 意识到 这 希望 哪个 在 一次 建议 他们自己 到 这
[ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [maɪnd] ?
intelligent and benevolent mind ?
聪明的 和 仁慈 头脑 ?

这本书是否实现了那些有智慧、有仁慈的人们心中立刻涌现出的希望?

[tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
To do this ,
到 做 这 ,

为此，

[ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪndɪkeɪt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [nɑːt]
the book should indicate on the part of the author a degree of cultivation not
这 书 应该 表明 在 这 部分 的 这 作者 一个 程度 的 栽培 不是
['juːʒuəl][ɪn][hɜːr; hər] [sfɪr] [ʌv; əv] [laɪf] ,
usual in her sphere of life ,
通常 在 她 领域 的 生活 ,

这本书应该展现出作者在其生活领域中不常见的修养水平。

[ænd; ənd] [ə'test] [ðɪs] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv]['prɑːpər] ['sæbəθ] [əb'zɜːrvəns] .
and attest this cultivation as the fruit of proper Sabbath observance .
和 证明 这 栽培 作为 这 水果 的 恰当的 安息日 观察 .

并证明这种栽培是正确遵守安息日的成果。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['riːdər] [wɪl] [ə'raɪv] .
And such cannot fail to be the results to which every reader will arrive .
和 这样的 不能 失败 到 是 这 结果 到 哪个 每一个 读者 将要 到达 .

而这必然是每位读者都会得出的结论。

[ðiːz] ['peɪdʒɪz] [wɪl] [rɪ'viːl] [ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [ə'kjuːtnəs] ,

These	**pages**	**will**	**reveal**	**a**	**mind**	**of**	**singular**	**discipline**	**and**	**acuteness**	**,**
这些	页面	将要	揭示	一个	头脑	的	单数	纪律	和	急性	,

这些篇章将展现一位思维严谨、洞察力敏锐的作家。

[ʌv; əv][lɑːrdʒ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['paʊər] , — [ə; eɪ]

of	**large**	**observation**	**and**	**much**	**philosophical**	**power**	**,**	**—**	**a**
的	大的	观察	和	很多	哲学	力量	,	—	一个

具有广博的观察力和强大的哲学思想，——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[hɑːrt] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['paɪəti] , [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]

heart	**imbued**	**with**	**sentiments**	**of**	**devout**	**and**	**cheerful**	**piety**	**,**	**contented**	**with**	**its**
心	注入	和	情感	的	虔诚的	和	快乐	虔诚	,	满足	和	它是

[lɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] ,

lot	**on**	**earth**	**,**
很多	在	地球	,

内心充满虔诚和快乐的敬畏之情，对自己在世间的命运感到满足，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['betər] [ɪn'herɪtəns] [ɪn] ['hev(ə)n] ;

and	**looking**	**for**	**its**	**better**	**inheritance**	**in**	**heaven**	**;**
和	寻找	为了	它是	更好的	遗产	在	天堂	;

并寻求在天上更美好的产业；

— [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ɪn] ['nesəseri] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['treɪnɪŋ] ,

—	**and**	**all**	**these**	**in**	**necessary**	**connection**	**with**	**a**	**domestic**	**training**	**,**
—	和	全部	这些	在	必要的	联系	和	一个	国内的	训练	,

——所有这些都与国内培训密切相关，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] ['mænz] ['kɑːtɪdʒ] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [truː] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ]

in	**which**	**a**	**labouring**	**man's**	**cottage**	**illustrates**	**the**	**true**	**idea**	**of**	**the**	**Christian**	**Sabbath**
在	哪个	一个	劳动	男人的	小屋	图示	这	真的	主意	的	这	基督教	安息日

.

:

.

画中一个劳动者的茅屋生动地展现了基督教安息日的真正含义。

[aɪ] [kə'mend] [ðə; ði] “ [pɜːrl] [ʌv; əv] [deɪz] ” [tuː; tə] ['riːdɝz] [ʌv; əv] ['evri] [klæs] , [bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [aɪ]

I	**commend**	**the**	**“**	**Pearl**	**of**	**Days**	**”**	**to**	**readers**	**of**	**every**	**class**	**,**	**but**	**particularly**	**I**
我	表彰	这	“	珍珠	的	天	”	到	读者	的	每一个	班级	,	但	特别	我

[kə'mend] [ˌaɪ 'tiː]

commend	**it**
表彰	它

我向所有阶层的读者推荐《岁月之珠》，但我尤其推荐它

[aɪ] . [tuː; tə] ['perənts] .

I	**.**	**To**	**Parents**	**.**
我	.	到	父母	.

一、致父母。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɪts] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [laɪf] [wɪl] [ɪg'zɪbɪt] [hɪnts] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns]

To	**them**	**its**	**Sketch**	**of**	**the**	**Author's**	**Life**	**will**	**exhibit**	**hints**	**and**	**illustrations**
到	他们	它是	草图	的	这	作者的	生活	将要	展览	提示	和	插图

[pəːteiniŋ] [tuː; tə] [də'mestɪk] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

pertaining	**to**	**domestic**	**discipline**	**and**	**happiness**	**,**
相关的	到	国内的	纪律	和	幸福	,

对他们而言，书中的《作者生平简介》将展现有关家庭纪律和幸福的启示和例证。

[sʌtʃ] [æz; əz] [kən'vɪns] [baɪ][ðer; ðər] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [wɪn] [baɪ][ðer; ðər] ['bjuːti] ,

such	as	convince	by	their	wisdom	,	and	win	by	their	beauty	,
这样的	作为	说服	经过	他们的	智慧	,	和	赢	经过	他们的	美丽	,

例如，以智慧说服他人，以美貌赢得人心。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə'dæpt] [ðəm'selvz] ['iːkwəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['pesnts] ,

such	as	adapt	themselves	equally	to	the	homes	of	princes	and	peasants	,
这样的	作为	适应	他们自己	同样地	到	这	房屋	的	王子们	和	农民	,

例如，它们既能适应王子的家，也能适应平民的家。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [truː] ['meθədz] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] ['eni] [greɪd] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn]

and	indicate	the	true	methods	of	training	children	for	any	grade	of	life	in
和	表明	这	真的	方法	的	训练	孩子们	为了	任何	年级	的	生活	在

[wɪtʃ] [ðer; ðər][lɑːt] [meɪ] [biː; bi][kæst] .

which	their	lot	may	be	cast	.
哪个	他们的	很多	可能	是	投掷	.

并指出培养孩子适应未来人生各个阶段的真正方法。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['prɑːgres] .

To	the	Friends	of	Social	Progress	.
到	这	朋友们	的	社会的	进步	.

致社会进步之友。

[ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][sə'saɪəti][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'nevələnt] .

The	evils	of	society	have	awakened	the	sympathy	of	the	benevolent	.
这	罪恶	的	社会	有	觉醒	这	同情	的	这	仁慈	.

社会的种种罪恶唤醒了善良人们的同情心。

[ðə; ði] [best] ['meθədz] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'pres]

The	best	methods	of	removing	them	,	especially	of	removing	such	as	oppress
这	最好的	方法	的	移除	他们	,	尤其	的	移除	这样的	作为	压迫

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] ,

the	working	classes	,
这	在职的	课程	,

清除这些制度的最佳方法，特别是清除那些压迫工人阶级的制度，

[ɑːr; ər]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] ['evriwer] [tæsk][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] .

are	subjects	which	everywhere	task	the	thoughts	of	the	wise	and	good	.
是	主题	哪个	到处	任务	这	想法	的	这	明智的	和	好的	.

这些都是各地智者和善良之人都会思考的问题。

[let] [ɔːl] [sʌtʃ] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] ['dɔːtər] .

Let	all	such	sit	at	the	feet	of	the	Labourer's	Daughter	.
让	全部	这样的	坐	在	这	脚	的	这	劳动者的	女儿	.

让所有这些人都坐在劳动者的女儿脚下。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['wɪzdəm] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [kraɪst] .

She	has	received	wisdom	at	the	feet	of	Christ	.
她	有	已收到	智慧	在	这	脚	的	基督	.

她从基督那里获得了智慧。

[ʃiː; ʃi] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði] [truː] ['soʊʃ(ə)l] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

She	teaches	the	true	social	regeneration	.
她	教导	这	真的	社会的	再生	.

她教授的是真正的社会复兴。

[fɪ'lɒsəfəz] ,
Philosophers ,
哲学家 ,

哲学家们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɪ'kɒnəmɪsts] , ['steɪtsmən] , [kæn; kən] [dɪ'veləp] [noʊ] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [soʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['prɑːmɪsɪŋ]
economists , statesmen , can develop no theories of progress so certainly promising
经济学家 , 政治家 , 能 发展 不 理论 的 进步 所以 当然 有前途
[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] ['vɜːrtʃuː] , ['ɔːrdər] ,
and assuring virtue , order ,
和 保证 美德 , 命令 ,

经济学家、政治家们，都无法发展出如此确凿无疑地承诺和保证美德、秩序的进步理论。

['ɪndəstri] , ['plenti] , ['kɑːnkɔːrd] , ['hæpinəs] .
industry , plenty , concord , happiness .
行业 , 很多 , 和睦 , 幸福 .

工业、富足、和谐、幸福。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [ðəm'selvz] .
To the Working Classes themselves .
到 这 在职的 课程 他们自己 .

献给工人阶级本身。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [lænd][ɑːn] [ɜːrθ] ,
In America , more than in any other land on earth ,
在 美国 , 更多的 比 在 任何 其他 土地 在 地球 ,

在美国，这种情况比地球上任何其他国家都更为普遍，

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [meɪ] [wɜːrk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['destəni] .
the working classes may work out for themselves an honourable destiny .
这 在职的 课程 可能 工作 出去 为了 他们自己 一个 光荣的 命运 .

工人阶级或许能够为自己创造一个体面的未来。

[tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'stent] , [ðiːz] ['klæsɪz] [ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .
To a wide extent , these classes are conscious of their opportunities .
到 一个 宽的 程度 , 这些 课程 是 有意识的 的 他们的 机会 .

在很大程度上，这些阶层都意识到了他们所拥有的机会。

['meni] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
Many a mother in the hut of poverty presses her child to her heart ,
许多 一个 母亲 在 这 小屋 的 贫困 出版社 她 孩子 到 她 心 ,

许多生活在贫困茅屋里的母亲都把孩子紧紧抱在怀里。

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] [laɪf] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .
and anticipates for him a sphere of life higher than her own .
和 预计 为了 他 一个 领域 的 生活 更高 比 她 自己的 .

她期待他能拥有比她更高的人生境界。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
How shall she place his feet in the path which leads to it ?
如何 将 她 地方 他的 脚 在 这 小路 哪个 线索 到 它 ?

她该如何将他的脚放在通往那里的路上呢?

[ðɪs] ['kwestʃən] ['stɑːrts][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

This	question	starts	in	her	thoughts	a	thousand	times	.
这	问题	开始	在	她	想法	一个	千	时代	.

这个问题在她脑海中反复出现过无数次。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] .

Here	she	may	solve	it	.
这里	她	可能	解决	它	.

她或许能在这里找到答案。

['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪər] ['destəni] , [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [kraɪ] , “ [huː] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] ['eni] [gʊd] ?

Asking	a	higher	destiny	,	the	working	classes	cry	,	“	Who	will	show	us	any	good	?
问	一个	更高	命运	,	这	在职的	课程	哭	,	“	WHO	将要	展示	我们	任何	好的	?

劳动阶级向更高的命运呼喊：“谁能给我们带来任何好处？”

” [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['nʌmbərləs] [fɔːrmz] ,

”	And	responses	come	back	to	them	in	numberless	forms	,
”	和	回应	来	后退	到	他们	在	无数	表格	,

“而他们的回应则以无数种形式返回，”

— [wʌn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] [raɪz] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði]

—	one	telling	them	that	their	rise	in	the	social	scale	is	to	be	secured	by	the
—	一	讲述	他们	那	他们的	上升	在	这	社会的	规模	是	到	是	安全	经过	这

['traɪʌmf] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑːrti] ,

triumph	of	a	political	party	,
胜利	的	一个	政治的	派对	,

——有人告诉他们，他们社会地位的提升要靠某个政党的胜利来保障。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['meʒərz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['pɑːləsi] ,

or	by	the	success	of	certain	measures	of	public	policy	,
或者	经过	这	成功	的	肯定	措施	的	民众	政策	,

或者通过某些公共政策措施的成功，

— [ə'nʌðər] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [siːk] [rɪ'liːf] [ɪn] “ ['juːnjənz] ” [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	another	bidding	them	seek	relief	in	“	Unions	”	for	the	regulation	of	the
—	其他	投标	他们	寻找	宽慰	在	“	工会	”	为了	这	规定	的	这

['weɪdʒɪz][ʌv; əv] ['leɪbər] ,

wages	of	labour	,
工资	的	劳动	,

——另一项诉求是让他们在“工会”中寻求救济，以规范劳动者的工资。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv] [ɪmp'lɔɪəz] — [ænd; ənd]

and	for	mutual	protection	against	the	oppressions	of	employers	—	and
和	为了	相互的	保护	反对	这	压迫	的	雇主	—	和

[ə'nʌðər] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] ['soʊʃ(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

another	declaring	that	their	depression	is	the	fruit	of	a	false	social	organization	,
其他	声明	那	他们的	沮丧	是	这	水果	的	一个	错误的	社会的	组织	,

为了相互保护免受雇主的压迫——还有人宣称，他们的困境是虚假社会组织的产物，

[ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd][ɪts] ['remədi] [ɪn][ðə; ði] [skiːmz] [ʌv; əv] “ [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

and	will	find	its	remedy	in	the	schemes	of	“	Association	.
和	将要	寻找	它是	补救	在	这	方案	的	“	协会	.

并将通过“结社”的方案来寻求补救。

” [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [truːθ] .

”	But	these	are	not	responses	of	wisdom	and	truth	.
”	但	这些	是	不是	回应	的	智慧	和	真相	.

“但这些并非智慧和真理的回应。”

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] [mʌst; məst] [wɜːrk] [aʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [raɪz] , [θruː] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'telɪdʒəns]
labouring classes must work out their own rise , through their own intelligence
劳动 课程 必须 工作 出去 他们的 自己的 上升 , 通过 他们的 自己的 智力
[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .
and virtue .
和 美德 .

劳动阶级必须凭借自身的智慧和美德来实现自身的崛起。

[ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] , [ðeɪ] [wɪl] [kə'mænd] [rɪ'spekt] ; [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['niːðər] [ðə; ði] ['duːps]
Intelligent and virtuous , they will command respect ; they will be neither the dupes
聪明的 和 有德行的 , 他们 将要 命令 尊重 ; 他们 将要 是 两者都不 这 重复
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ] ,
of the designing ,
的 这 设计 ,

他们聪明而有德，必将赢得尊重；他们既不会被别有用心的人所蒙蔽，

[nɔːr][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rænɪk(ə)l] .
nor the slaves of the tyrannical .
也不 这 奴隶 的 这 强横 .

也不是暴君的奴隶。

[ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [klæs] ,
On these points they will find this little volume , from one of their own class ,
在 这些 积分 他们 将要 寻找 这 小的 体积 , 从 一 的 他们的 自己的 班级 ,

关于这些观点，他们会发现这本由他们班上一位同学撰写的小册子：

[fʊl] [ʌv; əv] ['kaunsəlz] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [truːθ] .
full of counsels gathered from the source of all truth .
满的 的 律师 聚集 从 这 来源 的 全部 真相 .

充满了从真理之源汲取的智慧箴言。

[let] [ðem; ðəm]['pɑːndər] ['θɔːtfəli] [ɪts]['peɪdʒɪz] .
Let them ponder thoughtfully its pages .
让 他们 思考 深思熟虑 它是 页面 .

让他们仔细研读书中的内容。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
I need not explain the occasion of the publication of this Essay in England .
我 需要 不是 解释 这 场合 的 这 发布 的 这 散文 在 英格兰 .

我无需赘述这篇文章在英国发表的缘由。

[ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] .
That is sufficiently explained in the Introduction which follows .
那 是 足够 解释 在 这 介绍 哪个 跟随 .

这一点在接下来的引言部分会有充分的解释。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv]
It has had a large circulation in that country , under the patronage of
它 有 有 一个 大的 循环 在 那 国家 , 在下面 这 赞助 的
[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ,
the great and good ,
这 伟大的 和 好的 ,

在该国达官显贵的赞助下，它曾广泛流传。

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] , [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪrf(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələnt] ['wʊmən] [huː]
and **dedicated** **,** **by** **her** **own** **cheerful** **permission** **,** **to** **the** **excellent** **woman** **who**
和 投入的 , 经过 她 自己的 快乐 允许 , 到 这 出色的 女士 WHO
[sɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [θroʊn] ,
sits **upon** **the** **British** **throne** **,**
坐着 之上 这 英国 王座 ,

她欣然同意将此书献给那位坐在英国王位上的杰出女性。

[ænd; ənd][ɪg'zɔːlts][hɜːr; hər] ['lɔːfti] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪg'zempləri] ['paɪəti] .
and **exalts** **her** **lofty** **position** **by** **her** **exemplary** **piety** **.**
和 提升 她 高远 位置 经过 她 典范 虔诚 .

她以堪称楷模的虔诚品格彰显了她崇高的地位。

[aɪ] ['kænɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['eseɪ] [wɪl] [biː; bi] ['iːkwəli] [ək'septəb(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
I **cannot** **doubt** **that** **the** **Essay** **will** **be** **equally** **acceptable** **on** **this** **side** **of** **the** **water** **,**
我 不能 怀疑 那 这 散文 将要 是 同样地 可接受 在 这 边 的 这 水 ,

我毫不怀疑这篇文章在大西洋彼岸也会同样受到欢迎。

[ænd; ənd][æz; əz]['fruːtf(ə)l][ɪn] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['influənsiz] .
and **as** **fruitful** **in** **beneficent** **influences** **.**
和 作为 卓有成效 在 仁慈的 影响 .

并带来诸多有益的影响。

[nuː] [jɔːk] , ['noʊv] . - - .
New **York** **,** **Nov** **.** **15** **1848** **.**
新的 约克 , 十一月 . - - .

纽约，1848年11月15日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['eseɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'kʌmpəniɪŋ] [sketʃ]
THE **circumstances** **out** **of** **which** **the** **following** **Essay** **,** **with** **its** **accompanying** **Sketch**
这 情况 出去 的 哪个 这 下列的 散文 , 和 它是 随同 草图
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [laɪf] ,
of **the** **Author's** **Life** **,**
的 这 作者的 生活 ,

以下文章及其附带的作者生平简介，正是在此背景下撰写而成的。

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [ɑːr; ər][æz; əz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] .
originated **,** **are** **as** **remarkable** **as** **they** **are** **deeply** **interesting** **and** **hopeful** **.**
起源于 , 是 作为 卓越 作为 他们 是 深 有趣的 和 充满希望 .

起源于……，它们既引人注目，又充满趣味和希望。

['dʒeləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['sæbəθ] ,
Jealous **for** **the** **honour** **of** **God's** **Sabbath** **,**
嫉妒的 为了 这 荣誉 的 神的 安息日 ,

为维护上帝安息日的荣耀而心怀嫉妒，

[wɪtʃ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [ˌpɛr'ɪlɪŋ] — ['dʒeləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [tuː; tə][mæn]
which **men** **of** **the** **world** **were** **periling** **—** **jealous** **for** **the** **privileges** **to** **man**
哪个 男人 的 这 世界 是 危险 — 嫉妒的 为了 这 特权 到 男人
[kən'fɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['sæbəθ] — ['dʒeləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [mæn] ,
conferred **by** **the** **Sabbath** **—** **jealous** **for** **the** **labouring** **man** **,**
授予 经过 这 安息日 — 嫉妒的 为了 这 劳动 男人 ,

世上哪些人正身处险境——他们嫉妒安息日赋予人类的特权——他们嫉妒辛勤劳作的人们。

[huːz] ['fiːlɪŋz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [mɪsˌreprɪ'zentid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

whose	feelings	respecting	the	Sabbath	were	often	misrepresented	to	his
谁	情怀	尊重	这	安息日	是	经常	歪曲事实	到	他的

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

disadvantage	,
劣势	,

他对于安息日的感受常常被曲解，这对他不利。

[ə; eɪ] ['leɪmən] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [tuː; tə] [spiːk]

a	layman	resolved	to	afford	an	opportunity	for	the	working	classes	to	speak
一个	外行	已解决	到	买得起	一个	机会	为了	这	在职的	课程	到	说话

[ðer; ðər] [oʊn] [maɪnd] ['friːli] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

their	own	mind	freely	on	the	matter	,
他们的	自己的	头脑	自由	在	这	事情	,

一位普通民众决心为工人阶级提供一个机会，让他们能够就此事自由表达自己的想法。

[ænd; ənd][tuː; tə]

and	to
和	到

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ber] [ðer; ðər] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

bear	their	testimony	to	the	blessings	and	privileges	of	the	day	,
熊	他们的	见证	到	这	祝福	和	特权	的	这	天	,

他们见证了这一天所获得的祝福和特权，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ['gɪvər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	thereby	to	the	glory	of	God	,	the	author	and	giver	of	it	.
和	从而	到	这	荣耀	的	上帝	,	这	作者	和	赠予者	的	它	.

从而荣耀上帝，祂是这一切的创造者和赐予者。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [vjuːz] , [hiː; hi] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,

With	these	views	,	he	put	forth	a	proposal	,	about	the	end	of	the	year	1847	,
和	这些	浏览	,	他	放	前进	一个	提议	,	关于	这	结尾	的	这	年	-	,

基于这些观点，他在1847年末提出了一项提议：

['ɔːfərɪŋ] [θriː] ['praɪzɪz] — [ʌv; əv] £25 , £15 , [ænd; ənd] £10 , [rɪ'spektɪvli] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [best]

offering	three	prizes	—	of	£25	,	£15	,	and	£10	,	respectively	—	for	the	three	best
提供	三	奖品	—	的	£25	,	£15	,	和	£10	,	分别	—	为了	这	三	最好的

['eseiz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Essays	on	the	subject	,
散文	在	这	主题	,

为评选出三篇最佳论文，分别提供 25 英镑、15 英镑和 10 英镑的奖金。

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['leɪbərɪŋ] [men] .

written	by	labouring	men	.
书面	经过	劳动	男人	.

由劳动人民撰写。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [ə'pɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] ['biːɪŋ]

Although	this	is	the	first	instance	upon	record	of	persons	of	that	class	being
虽然	这	是	这	第一的	实例	之上	记录	的	人	的	那	班级	存在

[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kəm'pɛtətərz] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

invited	to	become	competitors	in	literature	,
受邀	到	变得	竞争对手	在	文学	,

虽然这是有记录以来第一次邀请该阶层人士参加文学比赛，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['lɪtərəri] ['ɑːnərz] ;
and for literary honours ;
和 为了 文学 荣誉 ;

以及文学荣誉；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] ['veri] [briːf] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [prɪ'peərɪŋ]
and although comparatively a very brief time was allowed for preparing
和 虽然 比较 一个 非常 简短的 时间 曾是 允许 为了 准备
[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['eseiz] ,
and sending in the Essays ,
和 发送 在 这 散文 ,

尽管留给准备和提交论文的时间相对较短，

[jet] [θriː] [mʌnθs] — [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - — [sə'faist] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði]
yet three months — the first three of the year 1848 — sufficed to produce the
然而 三 几个月 — 这 第一的 三 的 这 年 - — 足够了 到 生产 这
[ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,
astonishing number of more than nine hundred and fifty compositions ,
惊人 数字 的 更多的 比 九 百 和 五十 作品 ,

然而，仅仅三个月——1848年的前三个月——就足以创作出超过九百五十首作品，数量惊人。

['mænifestiŋ] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][fækt] , [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðiːz]
manifesting by the single fact , without reference to the merits of these
显现 经过 这 单身的 事实 , 没有 参考 到 这 优点 的 这些
[prə'dʌkʃənz] ,
productions ,
作品 ,

仅凭这一事实，而不考虑这些作品本身的优点，就足以说明问题。

[ðə; ði] [waɪd] - [spred] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['diːpli] - ['ruːtɪd] ['prɪnsəp(ə)lz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
the wide - spread interest and deeply - rooted principles with which
这 宽的 - 传播 兴趣 和 深 - 根 原则 和 哪个

广泛的兴趣和根深蒂固的原则

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['hoʊli] [deɪ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] ['revərənst] , [lʌvd] , [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] , [baɪ][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['piːp(ə)l] .
holy day of God is reverenced , loved , and honoured , by the labouring people .
圣 天 的 上帝 是 受人尊敬的 , 喜爱 , 和 荣幸 , 经过 这 劳动 人们 .

辛勤劳作的人们敬畏、喜爱并尊重上帝的圣日。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['eseiz] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz][wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['letər]
Amongst the Essays received was one from a female , accompanied by a letter
在 这 散文 已收到 曾是 一 从 一个 女性 , 伴随 经过 一个 信
,
,
,

收到的稿件中有一篇来自一位女性，并附有一封信。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
which will be found at the conclusion of this Introduction ,
哪个 将要 是 成立 在 这 结论 的 这 介绍 ,

具体内容将在本引言的结尾处给出。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [pə'ru:z] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

and	which	the	reader	will	peruse	with	interest	,
和	哪个	这	读者	将要	仔细阅读	和	兴趣	,

读者会饶有兴趣地仔细阅读。

[æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['fɪliəl] ['paɪəti] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ðə; ði]

as	indicating	the	habitual	tone	of	Divine	and	filial	piety	which	pervades	the
作为	表明	这	习惯性的	语气	的	神圣的	和	孝	虔诚	哪个	普遍存在	这

[maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtər] .

mind	of	the	writer	.
头脑	的	这	作家	.

这表明作者心中始终贯穿着虔诚的信仰和孝道。

[ðə; ði] ['eseɪ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ɪn] [toʊn] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	Essay	itself	was	found	to	be	correspondent	in	tone	and	spirit	with	the
这	散文	本身	曾是	成立	到	是	通讯员	在	语气	和	精神	和	这

['letər] .

letter	.
信	.

经查，文章本身在语气和精神上与信件相符。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [noʊ] ['ɔ:rd(ə)neri] [kaɪnd] ,

It	is	,	indeed	,	a	composition	of	no	ordinary	kind	,
它	是	,	的确	,	一个	作品	的	不	普通的	种类	,

这的确是一首非同寻常的作品。

['weðər] [wi:; wi] [rɪ'gɑ:rd] [ðə; ði] [sɔ:rs] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , [ðə; ði] [ɪn'strʌktɪv] ['mætər] [ˌaɪ 'ti:]

whether	we	regard	the	source	from	whence	it	came	,	the	instructive	matter	it
无论	我们	看待	这	来源	从	何处	它	来了	,	这	有指导意义的	事情	它

[kən'teɪnz] ,

contains	,
包含	,

无论我们考虑它的来源，还是它所包含的教益内容，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,

or	the	manner	in	which	the	materials	are	worked	up	in	the	composition	,
或者	这	方式	在	哪个	这	材料	是	工作	向上	在	这	作品	,

或者，指在组合物中处理材料的方式，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪk'sprest] .

and	the	diction	in	which	they	are	expressed	.
和	这	措辞	在	哪个	他们	是	表达	.

以及表达这些观点的措辞。

[ðə; ði] [ə'dʒu:dikeitə] , [ɔ:l'ðoʊ] , [ɪn] ['feɪθflnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [kəm'pɛtətərz] , [kən'streɪnd]

The	Adjudicators	,	although	,	in	faithfulness	to	the	other	competitors	,	constrained
这	裁决者	,	虽然	,	在	忠诚	到	这	其他	竞争对手	,	受限

[tu:; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'saɪd] ,

to	lay	it	aside	,
到	躺	它	旁边	,

虽然评委们出于对其他参赛者的尊重，不得不将此事搁置一边，

[æz; əz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] , [jet] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

as	the	work	of	a	female	,	yet	felt	at	the	same	time	that	it	was	a
作为	这	工作	的	一个	女性	,	然而	毛毡	在	这	相同的	时间	那	它	曾是	一个

[prə'dʌkʃn]

production
生产

感觉像是出自女性之手，但同时又像是一部制作作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wɪtʃ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
which ought not to be withheld from the world ,
哪个 应该 不是 到 是 隐瞒 从 这 世界 ,

这是不应该对世人隐瞒的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːti][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hjuː'mænəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tæləntɪd]
and that it was a duty as much to humanity as to the talented
和 那 它 曾是 一个 责任 作为 很多 到 人类 作为 到 这 才华横溢
['raɪtər] [hɜːr'self] ,
writer herself ,
作家 她自己 ,

这既是对这位才华横溢的作家本人的责任，也是对全人类的责任。

[nɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['praɪvəsi][ænd; ənd] [fər'getflnəs] .
not to suffer it to return to privacy and forgetfulness .
不是 到 遭受 它 到 返回 到 隐私 和 健忘 .

不让它重回隐秘和遗忘之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
It was , therefore , proposed to her to allow of its publication ,
它 曾是 , 所以 , 建议的 到 她 到 允许 的 它是 发布 ,

因此，有人提议允许出版这本书。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [praɪz] ['eseɪz] [wen] [ə'dʒʌdʒd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
independently of the forthcoming Prize Essays when adjudged , and she was
独立 的 这 即将推出 奖 散文 什么时候 判决 , 和 她 曾是
[ri'kwestid] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,
requested , at the same time ,
请求 , 在 这 相同的 时间 ,

与即将评选出的获奖论文无关，同时她还被要求：

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə]['priːfɪks][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['eseɪ] [wen] ['pʌblɪʃt] .
to write a sketch of her life to prefix to the Essay when published .
到 写 一个 草图 的 她 生活 到 前缀 到 这 散文 什么时候 已发布 .

为她撰写一份生平简介，以便在文章发表时作为序言添加。

[ɪn][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [prə'pəʊzlz] [ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋli] [ˌækwɪ'es] ;
In both of these proposals she willingly acquiesced ;
在 两个都 的 这些 提案 她 心甘情愿 默许 ;

对于这两项提议，她都欣然同意了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['riːdər] [hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː] ['iːkwəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]
and the reader has before him two equally remarkable and interesting
和 这 读者 有 前 他 二 同样地 卓越 和 有趣的
[ˌkɔmpə'ziʃənz] , [ðə; ðɪ] ['eseɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sketʃ] . [[wʌn]] [[wʌn]]
compositions , the Essay and the Sketch . [1] [1]
作品 , 这 散文 和 这 草图 . [1] [1]

读者面前有两篇同样杰出而有趣的作品，即《随笔》和《素描》。[1][1]

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['prɑːpər][tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['eseɪ] [ænd; ənd] [sketʃ] [fɔːr; fər]
It may be proper to state , that in preparing the Essay and Sketch for
它 可能 是 恰当的 到 状态 , 那 在 准备 这 散文 和 草图 为了
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
publication ,
发布 ,

或许应该说明的是，在准备发表论文和草稿时，

[noʊ] ['lɪbərti] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]

no	**liberty**	**has**	**been**	**taken**	**with**	**the**	**author's**	**composition**	**,**	**farther**	**than**	**to**
不	自由	有	到过	已采取	和	这	作者的	作品	,	更远	比	到

['rendər] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [kə'rekt] .

render	**the**	**language**	**correct**	**.**
使成为	这	语言	正确的	.

除了使语言正确之外，没有对作者的创作进行任何改动。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] ['pɝːsənz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] ,

For	**the**	**satisfaction**	**of**	**any**	**persons**	**who**	**may**	**wish**	**to**	**see**	**the**	**manuscript**	**,**
为了	这	满意	的	任何	人	WHO	可能	希望	到	看	这	手稿	,

为了满足任何希望查看手稿的人的需求，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] . — [ed] .

it	**can**	**be**	**inspected**	**at**	**the**	**publishers**	**.**	**—**	**Ed**	**.**
它	能	是	检查	在	这	出版商	.	—	艾德	.

可向出版社查阅。——编者注

[tuː; tə][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][maɪnd][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n]

To	**an**	**ordinary**	**mind**	**the**	**preparation**	**of**	**the**	**latter**	**would**	**have**	**been**	**even**
到	一个	普通的	头脑	这	准备	的	这	后者	会	有	到过	甚至

[mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] .

more	**difficult**	**than**	**the**	**former**	**.**
更多的	难的	比	这	以前的	.

对于普通人来说，后者的准备工作甚至比前者更加困难。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Here	**was**	**the**
这里	曾是	这

这里是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ænd; ənd]['deɪndʒər][ʌv; əv]['iːgətɪzəm] .

opportunity	**for**	**and**	**danger**	**of**	**egotism**	**.**
机会	为了	和	危险	的	自负	.

自负带来的机遇和危险。

[bʌt; bət] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pruːf] [ʌv; əv]['riːəl]

But	**here**	**also**	**was**	**the**	**opportunity**	**for**	**the**	**exhibition**	**and**	**proof**	**of**	**real**
但	这里	还	曾是	这	机会	为了	这	展览	和	证明	的	真实的

['tælənt] ,

talent	**,**
天赋	,

但这也为展现和证明真正的才华提供了机会。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒenjuɪn]['paɪəti] .

and	**of**	**genuine**	**piety**	**.**
和	的	真的	虔诚	.

并且具有真正的虔诚。

[tuː; tə][sɪŋk] [self] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['elɪveɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][soʊl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

To	**sink**	**self**	**,**	**and**	**to**	**elevate**	**principles**	**,**	**should**	**be**	**the**	**sole**	**object**	**of**
到	下沉	自己	,	和	到	提升	原则	,	应该	是	这	唯一	目的	的

[ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .

autobiography	**.**
自传	.

自传的唯一目的应该是贬低自我，提升原则。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [sketʃ] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][laɪf] .

To	effect	this	in	a	sketch	is	even	more	difficult	than	in	a	tale	of	life	.
到	影响	这	在	一个	草图	是	甚至	更多的	难的	比	在	一个	故事	的	生活	.

在素描中实现这一点比在生活故事中实现这一点更加困难。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][tuː; tə] [gɪv] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pens(ə)l] [ðoʊz] [fjuː]

It	requires	the	hand	of	a	master	to	give	off	with	the	pencil	those	few
它	需要	这	手	的	一个	掌握	到	给	离开	和	这	铅笔	那些	很少

[bʌt; bət] ['telɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [kən'vɜːrt] ['sɜːrfɪs] ['ɪntuː] ['sʌbstəns] ,

but	telling	touches	that	convert	surface	into	substance	,
但	讲述	触摸	那	转变	表面	进入	物质	,

只有大师才能用铅笔，寥寥几笔却能赋予画面以实质，使之焕发生机。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][blæŋk] [vɔɪd] [fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd] ['kʌmlɪnɪs] .

and	place	on	the	blank	void	forms	of	life	,	and	grace	,	and	comeliness	.
和	地方	在	这	空白的	空白	表格	的	生活	,	和	优雅	,	和	美丽	.

在空白的虚空中放置生命、优雅和美丽的形态。

[ænd; ənd][noʊ] [les] ['tælənt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ɪn] [wɜːrdz] [ðoʊz] ['truːθfl] [ænd; ənd]

And	no	less	talent	does	it	demand	to	portray	in	words	those	truthful	and
和	不	较少的	天赋	做	它	要求	到	写真	在	字	那些	真实	和

[ɪn'strʌktɪv] [siːnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːdli]['prez(ə)nt] ,

instructive	scenes	which	the	homes	of	the	godly	present	,
有指导意义的	场景	哪个	这	房屋	的	这	敬虔的	展示	,

用文字描绘虔诚家庭中那些真实而富有教益的场景，对才华的要求也毫不逊色。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθəres] [lɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nʌrɪʃt] ,

amid	which	our	authoress	lived	and	was	nourished	,
之中	哪个	我们的	作者	居住地	和	曾是	营养	,

我们的女作者就生活在这样的环境中，并在那里得到了滋养。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['dʒʌstli][biː; bi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːr'self] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['nəublist]

and	of	which	it	may	justly	be	said	that	she	is	herself	one	of	their	noblest
和	的	哪个	它	可能	公正地	是	说	那	她	是	她自己	一	的	他们的	最高贵

['ɔrnəmənts] .

ornaments	.
装饰品	.

可以说，她本身就是她们中最尊贵的装饰品之一。

['aʊər; ɑːr] ['ɔːθəres] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][hæz; həz]['eɪbli] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɜːr; hər]

Our	authoress	has	learned	by	experience	,	and	has	ably	developed	in	her
我们的	作者	有	学习	经过	经验	,	和	有	能够	发达	在	她

[sketʃ] ,

sketch	,
草图	,

我们的作者通过经验学习，并在她的素描作品中展现出卓越的才华。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]

some	of	the	most	useful	and	valuable
一些	的	这	最多	有用	和	有价值的

一些最有用、最有价值的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][laɪf] .

lessons	of	life	.
课程	的	生活	.

人生教训。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd] ['paʊərfəli] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :

One	of	these	is	beautifully	and	powerfully	given	in	the	following	words	:
一	的	这些	是	非常漂亮	和	强大的	给定	在	这	下列的	字	:

其中之一，可以用下面这段话优美而有力地表达出来：

“ [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [smɔːl] [ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['juːsflnəs] [let]

“ How	often	are	opportunities	of	doing	small	acts	of	kindness	and	usefulness	let
“ 如何	经常	是	机会	的	正在做	小的	行为	的	仁慈	和	用处	让

[slɪp] ,

slip	,
滑	,

“我们常常错失行善和帮助他人的机会，真是令人遗憾。”

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['saɪɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['næroʊ] [sfɪr] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [ʌv; əv]

while	we	are	sighing	over	our	narrow	sphere	and	our	limited	means	of
尽管	我们	是	叹息	超过	我们的	狭窄的	领域	和	我们的	有限的	方法	的

['sɜːrvɪŋ] [gɑːd][ɔːr] ['bɛnəfɪtɪŋ] [mæn] !

serving	God	or	benefiting	man	!
服务	上帝	或者	受益	男人	!

当我们还在为自己狭隘的领域和有限的侍奉上帝或造福人类的手段而叹息时！

” [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ˌsentɪmen'tæləti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt]

” Would	it	not	be	a	melancholy	and	unwholesome	sentimentality	that	should	sit
” 会	它	不是	是	一个	忧郁	和	不健康的	感伤	那	应该	坐

[daʊn] [ænd; ənd] [lə'ment] ['oʊvər] [ɪt'self] [æz; əz] ['hævɪŋ] [noʊ] [speɪs] [kə'peɪʃəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'zaɪnz]

down	and	lament	over	itself	as	having	no	space	capacious	enough	for	its	designs
向下	和	哀叹	超过	本身	作为	拥有	不	空间	宽敞	足够的	为了	它是	设计

,

,
,

“难道那是一种忧郁而不健康的感伤主义，它坐下来哀叹自己没有足够的空间来容纳自己的设计吗？”

[ænd; ənd][noʊ][ə'riːnə] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɪts] ['vɪʒənz] ,

and	no	arena	worthy	of	its	visions	,
和	不	竞技场	值得	的	它是	愿景	,

没有一个舞台配得上它的愿景，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tɛntɪŋ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] ['kɑːmən] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd]

instead	of	contenting	itself	with	the	many	common	opportunities	of	doing	good
反而	的	内容	本身	和	这	许多	常见的	机会	的	正在做	好的

[wɪtʃ] ['evri] - [deɪ] [laɪf] [sə'plaɪz] ?

which	every	-	day	life	supplies	?
哪个	每一个	-	天	生活	补给品	?

难道不应该充分利用日常生活中众多行善的机会吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] , [ɪn'diːd] , [wel] [tuː; tə] [saɪ] ['oʊvər] [wʌn'self] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

It	may	sound	,	indeed	,	well	to	sigh	over	oneself	in	such	circumstances	,
它	可能	声音	,	的确	,	出色地	到	叹	超过	自己	在	这样的	情况	,

在这种情况下，自怨自艾或许听起来确实不错。

“ [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪz][bɔːrn][tuː; tə] [blʌʃ] [ˌʌn'siːn] ,

“ Full	many	a	flower	is	born	to	blush	unseen	,
“ 满的	许多	一个	花	是	出生	到	脸红	看不见	,

许多花朵生来就注定要默默绽放，无人赏识。

[ænd; ənd] [weɪst] [ɪts] ['swiːtnəs] [ɑːn][ðə; ði] ['dezərt] [er] ;

And	waste	its	sweetness	on	the	desert	air	;
和	浪费	它是	甜味	在	这	沙漠	空气	;

让它的甜蜜白白浪费在沙漠的空气中；

" [ænd; ənd] , [baɪ] [ə'prəʊprɪət] [ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] , [hʌg] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]
" and , by appropriating the idea to our own condition , hug ourselves with
" 和 , 经过 挪用 这 主意 到 我们的 自己的 状况 , 拥抱 我们自己 和
[ðə; ði]
the
这

"并且，通过将这个想法挪用到我们自身的处境中，拥抱我们自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['fænsi] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] , [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] , [meɪk] [ɑːr'selvz] ['waɪdli] ['juːsf(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr]
fancy that we would , if we might , make ourselves widely useful in our
想要 那 我们 会 , 如果 我们 可能 , 制作 我们自己 广泛 有用 在 我们的
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][fɑːr]['noʊblɚ] ,
generation ; but far nobler ,
一代 ; 但 远的 更高贵 ,

我们多么希望，如果可以的话，我们能在我们这一代人中发挥广泛的作用；但更高尚的，

['ʃʊrli] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,
surely , and far more worthy of our imitation ,
一定 , 和 远的 更多的 值得 的 我们的 模仿 ,

当然，而且更值得我们效仿，

[ɪz][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd]['hoʊli] [θɔːt] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stænzə] :
is the devout and holy thought expressed in the following stanza :
是 这 虔诚的 和 圣 想法 表达 在 这 下列的 诗节 :

是以下诗节所表达的虔诚而神圣的思想：

" [ðə; ði] ['trɪviəl] [raʊnd] , [ðə; ði] ['kɑːmən] [tæsk] ,
" The trivial round , the common task ,
" 这 琐碎的 圆形的 , 这 常见的 任务 ,

"琐碎的回合，普通的任务，

[ʃʊd; ʃəd] ['fɜːrnɪʃ] [ɔːl][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][æsk] ;
Should furnish all we ought to ask ;
应该 提供 全部 我们 应该 到 问 ;

应该提供我们所要求的一切；

[ruːm] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ɑːr'selvz] ; [ə; eɪ][roʊd]
Room to deny ourselves ; a road
房间 到 否定 我们自己 ; 一个 路

我们有空间去否定自己；一条路

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['deɪli] , ['nɪrər] [gɑːd] .
To bring us , daily , nearer God .
到 带来 我们 , 日常的 , 更近 上帝 .

使我们每天都更亲近上帝。

" [haʊ] ['ædmərəbli] [ɑːr; ər] [brɔːt] [aʊt] , [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] ,
" How admirably are brought out , in every part of this Sketch ,
" 如何 令人钦佩地 是 带来 出去 , 在 每一个 部分 的 这 草图 ,

"这幅素描的每一部分都展现得多么出色啊，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lesnz; 'lesənz][moʊst]['prɑːfɪtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə]
some of those lessons most profitable for the wife and the mother to
一些 的 那些 课程 最多 有利可图 为了 这 妻子 和 这 母亲 到
['præktɪs] !
practise !
实践 !

其中一些课程对妻子和母亲来说尤其有益！

[wʌt] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][wʌn] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz] [ðɪs] !

What	a	valuable	one	,	for	example	,	is	this	!
什么	一个	有价值的	一	,	为了	例子	,	是	这	!

例如，这个就很有价值!

[maɪ] ['mʌðər] “ [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪm'prɑːpər][tuː; tə][biː; bi]

My	mother	“	used	to	say	that	it	was	disagreeable	and	improper	to	be
我的	母亲	“	用过的	到	说	那	它	曾是	令人不快的	和	不当	到	是

['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [waɪl] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ;

bustling	about	while	father	was	within	;
繁华	关于	尽管	父亲	曾是	之内	;

我母亲过去常说，父亲在家时四处走动是不体面、不合适的;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] , [ðə; ði][wɜːrk][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ʌp] .

and	when	he	was	gone	out	,	the	work	must	be	done	up	.
和	什么时候	他	曾是	已消失	出去	,	这	工作	必须	是	完毕	向上	.

他出去后，工作就必须完成。

” [oʊ] [ðæt] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['præktɪst] [ðɪs] ['waɪzli] [ænd; ənd] [wel] !

”	Oh	that	wives	and	mothers	understood	and	practised	this	wisely	and	well	!
”	哦	那	妻子们	和	母亲们	理解	和	已实践	这	明智地	和	出色地	!

“但愿妻子和母亲们能够理解并明智地实践这一点！”

[wʌt] ['dɪfrənt] [siːnz] [wʊd] [ðə; ði] -

What	different	scenes	would	the	cottager's
什么	不同的	场景	会	这	-

农舍主人会遇到哪些不同的场景?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[hoʊm] ['prez(ə)nt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] !

home	present	if	they	did	!
家	展示	如果	他们	做过	!

如果他们真的这么做了，那就送给家里人吧!

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] ['faɪərsaɪd] ,

How	many	a	man	would	be	saved	from	the	alehouse	fireside	,
如何	许多	一个	男人	会	是	已保存	从	这	酒馆	炉边	,

有多少人能从酒馆炉火旁获救?

[wer] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] [ɑːr; ər] ['stʌdid] [tuː; tə] [sɪ'duːs] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][sɪn] ,

where	comfort	and	convenience	are	studied	to	seduce	him	into	sin	,
在哪里	舒适	和	方便	是	研究	到	勾引	他	进入	罪	,

在那里，舒适和便利被用来引诱他犯罪，

[ɪf] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [wʊd] [bʌt; bət][soʊ]['ɔːrdər][ðer; ðər] ['haʊshəʊldz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər]

if	wives	and	mothers	would	but	so	order	their	households	that	when	the	father
如果	妻子们	和	母亲们	会	但	所以	命令	他们的	家庭	那	什么时候	这	父亲

[rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['welkəmd] [baɪ] ['klenlinəs] [ænd; ənd] [piːs] ,

returns	his	coming	shall	be	welcomed	by	cleanliness	and	peace	,
返回	他的	未来	将	是	欢迎	经过	清洁	和	和平	,

如果妻子和母亲们能够妥善安排好家务，使父亲归来时家中干净整洁、和平安宁，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst]['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l]

and	his	home	shall	be	made	to	him	the	most	blessed	and	grateful
和	他的	家	将	是	制成	到	他	这	最多	蒙福	和	感激的

[pleɪs] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] !

place	that	he	can	find	!
地方	那	他	能	寻找	!

他的家将成为他所能找到的最幸福、最令人感恩的地方!

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæməli] ['pɪktʃər] [ɪz] [ðɪs] [hoʊl] [sketʃ] !

What	**a**	**beautiful**	**family**	**picture**	**is**	**this**	**whole**	**Sketch**	**!**
什么	一个	美丽的	家庭	图片	是	这	所有的	草图	!

这幅素描展现了一幅多么美好的全家福啊!

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθəres] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

No	**wonder**	**that**	**our**	**authoress**	**is**	**capable**	**of**	**being**	**such**	**a**	**daughter**	**,**
不	想知道	那	我们的	作者	是	有能力的	的	存在	这样的	一个	女儿	,

难怪我们的作者能成为这样一位女儿。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər] .

when	**she**	**has**	**had**	**such**	**a**	**mother**	**to**	**instruct**	**her**	**.**
什么时候	她	有	有	这样的	一个	母亲	到	指示	她	.

她有这样一位母亲教导她。

[θɪŋk] , ['riːdər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɑːʃ] - [tʌb] ,

Think	**,**	**reader**	**,**	**of**	**the**	**child**	**repeating**	**her**	**lessons**	**beside**	**the**	**wash**	**-**	**tub**	**,**
思考	,	读者	,	的	这	孩子	重复	她	课程	旁	这	洗	-	浴缸	,

读者朋友们，请想象一下那个在洗衣盆旁一遍遍重复功课的孩子。

[ænd; ənd] ['gliːnɪŋ] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn][soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [skuːl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

and	**gleaning**	**the**	**rudiments**	**of**	**learning**	**in**	**so**	**simple**	**a**	**school**	**,**	**and**	**from**
和	拾穗	这	基本原理	的	学习	在	所以	简单的	一个	学校	,	和	从

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'septər] ;

such	**a**	**preceptor**	**;**
这样的	一个	导师	;

在这样一所简陋的学校里，从这样一位老师那里，汲取学习的基础知识;

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] [ænd; ənd] ['eseɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ]

and	**then**	**turn**	**to**	**the**	**pages**	**of**	**this**	**Sketch**	**and**	**Essay**	**,**	**and**	**as**	**you**
和	然后	转动	到	这	页面	的	这	草图	和	散文	,	和	作为	你

[riːd] ,

read	**,**
读	,

然后翻到这篇素描和散文集，边读边想:

[ænd; ənd][əd'maɪər] , [ænd; ənd] ['wʌndər] , [æz; əz][juː; jʊ]

and	**admire**	**,**	**and**	**wonder**	**,**	**as**	**you**
和	钦佩	,	和	想知道	,	作为	你

并欣赏，并惊叹，因为你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[mʌst; məst] , [ə'dɔːr] ['hʌmbli] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] , [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] , [wʌt] [hæθ] [gɑːd] [rɔːt] !

must	**,**	**adore**	**humbly**	**as**	**you**	**ought**	**,**	**and**	**exclaim**	**,**	**What**	**hath**	**God**	**wrought**	**!**
必须	,	崇拜	谦卑地	作为	你	应该	,	和	惊叹	,	什么	有	上帝	锻	!

你们应当谦卑地敬拜，并惊叹道:“上帝创造了何等伟大的事物!”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

It	**is**	**His**	**work**	**.**
它	是	他的	工作	.

这是祂的旨意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['edɪfaɪɪŋ] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] .

It	**is**	**the**	**edifying**	**effect**	**and**	**power**	**of**	**His**	**grace**	**.**
它	是	这	有益的	影响	和	力量	的	他的	优雅	.

这是祂恩典所带来的造就作用和力量。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz] !
To Him be all the glory and the praise !
到 他 是 全部 这 荣耀 和 这 称赞 !

愿一切荣耀和赞美都归于他!

['letər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][peɪdʒ] - .
LETTER REFERRED TO IN PAGE 15 .
信 指 到 在 页 - .

第 15 页提到的信函。

“ [sɜːr] ,
“ Sir ,
“ 先生 ,

“先生，

— [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [maɪt] [biː; bi]
— I have thought it unnecessary to inquire whether a female might be
— 我 有 想法 它 不必要 到 查询 无论 一个 女性 可能 是
[pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['entər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['praɪzɪz] ['ɔːfərd] [ɪn][jʊr; jər]
permitted to enter among the competitors for the prizes offered in your
允许 到 进入 之中 这 竞争对手 为了 这 奖品 提供 在 你的
[ˌædvər'taɪzmənt] .
advertisement .
广告 .

—我认为没有必要询问女性是否可以参加您广告中提供的奖品的角逐。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [ɪz][ʌv; əv]['iːkwəl] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['wʊmən] [æz; əz][tuː; tə][mæn] ;
The subject of the Essay is of equal interest to woman as to man ;
这 主题 的 这 散文 是 的 平等的 兴趣 到 女士 作为 到 男人 ;

本文的主题对女性和男性都同样重要;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
and this being the case ,
和 这 存在 这 案件 ,

既然如此，

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [æz; əz] ['mɪrli] [kən'faɪnɪŋ] [ðɪs] ['efərt] [tuː; tə][ðə; ði]
I have looked upon your restriction as merely confining this effort to the
我 有 看起来 之上 你的 限制 作为 仅仅 限制 这 努力 到 这
['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] .
working classes .
在职的 课程 .

我认为你的限制仅仅是将这项努力局限于工人阶级。

['weðər] [aɪ] [dʒʌdʒ] ['raɪtli] [ɔːr][nɑːt] , ['mætərz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ;
Whether I judge rightly or not , matters but little ;
无论 我 法官 没错 或者 不是 , 事情 但 小的 ;

我的判断是否正确并不重要;

[ðə; ði] ['efərt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] ['gæðər] [ə; eɪ] [fjuː] [θɔːts] [tə'geðər] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [wɪl]
the effort I have made to gather a few thoughts together upon this subject will
这 努力 我 有 制成 到 收集 一个 很少 想法 一起 之上 这 主题 将要
[æt; ət] [liːst] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][maɪ'self] ;
at least be of use to myself ;
在 至少 是 的 使用 到 我 ;

我努力整理了一些关于这个主题的想法，这些努力至少对我自己是有用的;

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðiːz] [ʃiːts] [æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] ['eni] [θɔːts] [ʌv; əv] ['vælјuː] , [ðeɪ]

and	should	you	consider	these	sheets	as	containing	any	thoughts	of	value	,	they
和	应该	你	考虑	这些	纸张	作为	包含	任何	想法	的	价值	,	他们

[ɑːr; ər] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

are	at	your	disposal	.
是	在	你的	处理	.

如果您认为这些纸张上有任何有价值的想法，您可以随意取用。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] ['erərz] , [bəuθ] [ɪn] ['dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

They	cannot	be	expected	to	be	free	from	errors	,	both	in	diction	and
他们	不能	是	预期的	到	是	自由的	从	错误	,	两个都	在	措辞	和

[ɔːr'θɑːgrəfi] ,

orthography	,
正字法	,

不能指望他们在措辞和拼写上完全没有错误。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['efərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [meɪd] ;

as	this	is	the	first	effort	of	the	kind	I	have	ever	made	;
作为	这	是	这	第一的	努力	的	这	种类	我	有	曾经	制成	;

因为这是我第一次尝试做这类事情；

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

and	I	may	say	I	am	one	of	those	who	never	enjoyed	the	advantage	of
和	我	可能	说	我	是	一	的	那些	WHO	绝不	享受	这	优势	的

[ə'tendɪŋ] [skuːl] [ɪn] ['ɜːrli] [deɪz] ,

attending	school	in	early	days	,
参加	学校	在	早期的	天	,

我可以说，我就是那些从小就没有机会上学的人之一。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [ɔːr] ['ræðər] [fɔːr; fər] [wʌn] ;

except	for	two	years	,	or	rather	for	one	;
除了	为了	二	年	, 或者		相当	为了	一	;

除了两年，或者更确切地说，只有一年；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] [maɪ'self]

for	it	was	but	for	two	years	that	one	of	my	sisters	and	myself
为了	它	曾是	但	为了	二	年	那	一	的	我的	姐妹	和	我

[ə'tendid] [ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [skuːl] ['ɔːltərnətli] ;

attended	a	sewing	-	school	alternately	;
参加	一个	缝纫	-	学校	交替	;

因为我和我的一个姐姐轮流去缝纫学校学习，只有短短两年时间。

[wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [rɪ'meɪnɪŋ]

one	of	us	remaining
一	的	我们	其余的

我们之中还剩一人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[æt; ət] [hoʊm] [wʌn] [wiːk] , [tuː; tə] [ə'sɪst] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ['haʊshoʊld] ['leɪbər] , [ɔːr] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə]

at	home	one	week	,	to	assist	mother	with	household	labour	,	or	in	attending	to
在	家	一	星期	,	到	协助	母亲	和	家庭	劳动	,	或者	在	参加	到

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ,

the	younger	children	,
这	年轻	孩子们	,

在家待一周，帮助母亲做家务或照顾年幼的孩子。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [nekst] [wiːk] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] .

and	going	to	school	next	week	,	while	the	other	remained	at	home	.
和	去	到	学校	下一个	星期	,	尽管	这	其他	剩余	在	家	.

一个孩子下周要去上学，而另一个孩子则留在家里。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnstəntli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['haʊshoʊld] ['leɪbər] , ['iːðər] [ɪn] [maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

Since	that	time	I	have	been	constantly	occupied	in	household	labour	,	either	in	my	father's	house	,
自从	那	时间	我	有	到过	不断地	占领	在	家庭	劳动	,	任何一个	在	我的	父亲的	房子	,

从那时起，我一直忙于家务劳动，要么在我父亲家，

[ɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['ʌðər] ['fæməliz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [meɪ] ['truːli] [seɪ] ,

or	as	a	servant	in	other	families	;	and	thus	I	may	truly	say	,
或者	作为	一个	仆人	在	其他	家庭	;	和	因此	我	可能	真的	说	,

或者在其他家庭做佣人；因此我可以真诚地说，

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] , [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['faɪərsaɪd] [ʌv; əv] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['perənts] .

that	all	the	education	I	have	enjoyed	,	was	received	at	the	fireside	of	hard	-	working	parents	.
那	全部	这	教育	我	有	享受	,	曾是	已收到	在	这	炉边	的	难的	-	在职的	父母	.

我所接受的所有教育，都是在辛勤工作的父母的炉火旁获得的。

[waɪl] ['meməri] ['læsts] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] ,

While	memory	lasts	I	shall	never	forget	the	indefatigable	exertions	of	our	beloved	mother	to	impart	intelligence	to	our	minds	,
尽管	记忆	持续时间	我	将	绝不	忘记	这	不懈	努力	的	我们的	心爱	母亲	到	传授	智力	到	我们的	思想	,

只要记忆犹新，我永远不会忘记我们敬爱的母亲为培养我们的智慧所付出的不懈努力。

[ænd; ənd] [ɪm'plænt] ['mɔːrəl] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

and	implant	moral	principle	in	her	children	.
和	注入	道德	原则	在	她	孩子们	.

并将道德原则灌输给她的孩子们。

[haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['aʊər; ɑːr] ['sæbəθ] !

How	we	used	to	enjoy	our	Sabbaths	!
如何	我们	用过的	到	享受	我们的	安息日	!

我们以前是多么享受安息日啊！

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [bent] [hɪz; ɪz] [niːz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔː(r)dz] [deɪ] ,

When	our	father	bent	his	knees	,	with	his	children	around	,	on	the	morning	of	the	Lord's	day	,
什么时候	我们的	父亲	弯曲	他的	膝盖	,	和	他的	孩子们	大约	,	在	这	早晨	的	这	主场	天	,

在主日清晨，当我们的父亲在孩子们的陪伴下屈膝祷告时，

[haʊ] ['fɜːrvəntli] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [fɔːr; fər] [ɪts] ['blesɪd; blest] ['aʊərz] !

how	fervently	he	used	to	thank	the	Father	of	our	Lord	Jesus	Christ	for	its	blessed	hours	!
如何	热切地	他	用过的	到	感谢	这	父亲	的	我们的	主	耶稣	基督	为了	它是	蒙福	小时	!

他曾多么热切地感谢我们主耶稣基督的父，感谢他赐予的这些美好时光！

[ðæt] ['fɑːðər] [ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [jet] [fɔːlz] [ə'pɑːn][maɪ]
That father is gone from among his children ; but his voice yet falls upon my
那 父亲 是 已消失 从 之中 他的 孩子们 ; 但 他的 嗓音 然而 瀑布 之上 我的
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

那位父亲已经离开了他的孩子们；但他的声音仍然在我耳边回响。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːrm] [jet] ['raɪzɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪ] ,
and his form yet rises before my eye ,
和 他的 形式 然而 上升 前 我的 眼睛 ,

他的身影依然在我眼前浮现，

[æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['seɪkrɪd]
as upon the first day of the week he used to read to us the sacred
作为 之上 这 第一的 天 的 这 星期 他 用过的 到 读 到 我们 这 神圣
[peɪdʒ] ,
page ,
页 ,

就像他过去每周的第一天都会给我们朗读圣经一样，

[ænd; ənd] [liːd] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'voʊʃənz] .
and lead our devotions .
和 带领 我们的 虔诚 .

并带领我们进行灵修。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 23]
〞 [页 -]

“[第 23 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz] [laɪf] .
SKETCH OF THE AUTHOR'S LIFE .
草图 的 这 作者的 生活 .

作者生平简介。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sketʃ] [ʌv; əv][maɪ][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] , [æt; ət][jʊr; jər] [rɪ'kwest] , [aɪ] ['fɜːrnɪʃ] ,
THE following sketch of my past history , which , at your request , I furnish ,
这 下列的 草图 的 我的 过去的 历史 , 哪个 , 在 你的 要求 , 我 提供 ,

应您的要求，我特此提供以下我的过往经历概要：

[kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɔːr]['væljuː] ,
can be of little interest or value ,
能 是 的 小的 兴趣 或者 价值 ,

可能没什么意思或价值，

['eni] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][pər'hæps]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['perənts] ['prɑːpərli] [tuː; tə]
any farther than perhaps leading the minds of Christian parents properly to
任何 更远 比 也许 领导 这 思想 的 基督教 父母 适当地 到
['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [dɪ'vɔlvɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
estimate the importance of the duties devolving upon them ,
估计 这 重要性 的 这 职责 退化 之上 他们 ,

或许，这只是为了引导基督徒父母正确地评估他们所肩负的责任的重要性。

[ænd; ənd] [bɪ'getɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] [rest] ,
and begetting a higher appreciation of the value of the weekly rest ,
和 生育 一个 更高 欣赏 的 这 价值 的 这 每周 休息 ,

并使人更加体会到每周休息的价值，

[æz; əz] [ə'fɔ:d] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][ɔ:l] ['kristʃənz] , [haʊ'evər] [pʊr] [ðer; ðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

as	affording	an	opportunity	to	all	Christians	,	however	poor	their	circumstances	,
作为	负担得起	一个	机会	到	全部	基督徒	,	然而	贫穷的	他们的	情况	,

[ɔ:r] [lə'bɔ:riəs] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪmənt] ,

or	laborious	their	employment	,
或者	费力的	他们的	就业	,

为所有基督徒提供机会，无论他们的境况多么贫困，或者工作多么辛苦。

[ʌv; əv] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ɔ:fsprɪŋ] .

of	imparting	instruction	to	their	offspring	.
的	传授	操作说明	到	他们的	后代	.

向他们的后代传授知识。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [tend] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [noʊ] ['krɪstʃən] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər]

It	may	tend	also	to	show	that	no	Christian	mother	,	with	the	Bible	in	her
它	可能	趋向	还	到	展示	那	不	基督教	母亲	,	和	这	圣经	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

这也可能表明，没有一位基督徒母亲会手捧圣经，

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [trʊθs]

and	possessing	the	power	of	reading	and	understanding	the	blessed	truths
和	拥有	这	力量	的	阅读	和	理解	这	蒙福	真相

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'vi:lz] ,

it	reveals	,
它	揭示	,

并拥有解读和理解它所揭示的神圣真理的能力，

[kæn; kən] [pli:d] [ɪk'skju:s] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [groʊ] [ʌp] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðoʊz]

can	plead	excuse	if	she	allow	her	children	to	grow	up	in	ignorance	of	those
能	恳求	原谅	如果	她	允许	她	孩子们	到	生长	向上	在	无知	的	那些

[trʊθs] ,

truths	,
真相	,

如果她放任孩子在对这些真相一无所知的情况下长大，她就可以为自己的行为辩解。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [li:d] [ðem; ðəm][ɪn] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [θru:] [ɔ:l]

the	knowledge	of	which	would	lead	them	in	safety	and	happiness	through	all
这	知识	的	哪个	会	带领	他们	在	安全	和	幸福	通过	全部

[ðə; ði] [temp'teiʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:θ] [ɪz][ɪk'spoʊzd][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ʌv; əv] ['fɑ:li] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] .

the	temptations	to	which	youth	is	exposed	in	this	world	of	folly	and	wickedness	.
这	诱惑	到	哪个	青年	是	裸露	在	这	世界	的	蠢事	和	邪恶	.

掌握了这些知识，就能让他们在这个充满愚昧和邪恶的世界中，安全幸福地度过青春所面临的各种诱惑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['prɑ:pərli] ['estimәts] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [im'pa:tid] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ]

If	she	properly	estimates	the	importance	of	the	blessings	imparted	by	the	knowledge
如果	她	适当地	估算	这	重要性	的	这	祝福	传授	经过	这	知识

[ʌv; əv][gɑ:d] ,

of	God	,
的	上帝	,

如果她能正确评估认识上帝所带来的福祉的重要性，

[ænd; ənd] ['ri:əli] [fi:lz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] ,

and	really	feels	the	power	of	the	love	of	God	in	her	own	heart	,
和	真的	感觉	这	力量	的	这	爱	的	上帝	在	她	自己的	心	,

她真切地感受到了上帝之爱的力量，这力量深深地流淌在她的心中。

['pɑːvərti] [meɪ] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['kɛrz] [meɪ] [laɪ] ['hevɪli] [ə'pɑːn]
poverty **may** **surround** **her** **,** **the** **pressure** **of** **domestic** **cares** **may** **lie** **heavily** **upon**
贫困 可能 环绕 她 , 这 压力 的 国内的 关心 可能 说谎 重度 之上
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

她可能身处贫困之中，可能背负着沉重的家务压力。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['miːniəl] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [ɪm'plɔɪmənt] , [bʌt; bət] ,
or **she** **may** **be** **engaged** **in** **the** **most** **menial** **and** **laborious** **employment** **,** **but** **,**
或者 她 可能 是 已订婚的 在 这 最多 卑微的 和 费力的 就业 , 但 ,

或者她可能从事最卑微、最辛苦的工作，但是，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
in **the** **midst** **of** **all** **this** **,**
在 这 中间 的 全部 这 ,

在这一切之中，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ə'weɪkən][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] [maɪndz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
she **will** **find** **opportunity** **to** **awaken** **and** **enlighten** **the** **young** **minds** **of** **her**
她 将要 寻找 机会 到 觉醒 和 开导 这 年轻的 思想 的 她
['ɔːfsprɪŋ] .
offspring **.**
后代 .

她会寻找机会去唤醒和启迪她子女的年轻心灵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['perənts] , [ɪn] [wət'evər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ,
It **is** **the** **duty** **of** **Christian** **parents** **,** **in** **whatever** **situation** **in** **life** **,**
它 是 这 责任 的 基督教 父母 , 在 任何 情况 在 生活 ,

无论在人生的任何阶段，这都是基督徒父母的责任。

[tuː; tə] [treɪn] [ʌp][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrtʃər] [ænd; ənd][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ;
to **train** **up** **their** **children** **in** **the** **nurture** **and** **admonition** **of** **the** **Lord** **;**
到 火车 向上 他们的 孩子们 在 这 培育 和 警告 的 这 主 ;

照着主的教训和警戒养育儿女；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['duːti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][də'rekt]
and **it** **is** **a** **duty** **which** **they** **can** **entrust** **to** **no** **one** **else** **without** **a** **direct**
和 它 是 一个 责任 哪个 他们 能 委托 到 不 一 别的 没有 一个 直接的
[ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['seɪvjər] ,
violation **of** **the** **command** **of** **their** **Saviour** **,**
违反 的 这 命令 的 他们的 救主 ,

他们不能将这项职责委托给其他人，否则就直接违背了救世主的命令。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [rɪsk][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
and **incurring** **a** **fearful** **risk** **as** **regards** **the** **well** **-** **being** **of** **their** **children** **.**
和 产生 一个 可怕 风险 作为 问候 这 出色地 - 存在 的 他们的 孩子们 .

并给他们的孩子带来可怕的风险。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['perənt][soʊ] ['diːpli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn]
Is **it** **not** **a** **strange** **sight** **,** **to** **see** **a** **Christian** **parent** **so** **deeply** **involved** **in**
是 它 不是 一个 奇怪的 视线 , 到 看 一个 基督教 父母 所以 深 涉及 在
['bɪznəs] ,
business **,**
商业 ,

看到一位基督徒父母如此深入地参与商业活动，难道不觉得很奇怪吗?

[soʊ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ɔ:r][soʊ]['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] ,

so	engrossed	with	the	cares	of	this	life	,	or	so	occupied	with	other	matters	,
所以	全神贯注	和	这	关心	的	这	生活	,	或者	所以	占领	和	其他	事情	,

[haʊ'evər] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,

however	important	,
然而	重要的	,

过于沉浸于今生的琐事，或过于忙于其他事务，无论这些事务多么重要，

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði]['mɔ:rəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	he	is	compelled	to	entrust	the	moral	and	religious	training	of	his
那	他	是	被迫	到	委托	这	道德	和	宗教	训练	的	他的

['tʃɪldrən]

children
孩子们

他不得不将子女的道德和宗教教育托付给他人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪərlɪŋ] ? — [ə; eɪ] ['pri:tʃər] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][tu:; tə]

to	a	hireling	?	—	a	preacher	so	much	engaged	in	proclaiming	the	Gospel	to
到	一个	雇工	?	—	一个	牧师	所以	很多	已订婚的	在	宣告	这	福音	到

['sɪnərz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

sinners	in	the	world	,
罪人	在	这	世界	,

对一个雇工来说？——一个如此热衷于向世上的罪人宣扬福音的传道人，

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ][taɪm][tu:; tə] [li:d] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [wʌnz][tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] ?

that	he	has	no	time	to	lead	his	own	little	ones	to	the	feet	of	Jesus	?
那	他	有	不	时间	到	带领	他的	自己的	小的	一个	到	这	脚	的	耶稣	?

他竟然没有时间带领自己的孩子到耶稣面前来?

— [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [soʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [wɪð; wɪθ]

—	a	father	so	occupied	with	the	improvement	of	his	neighbours	,	with
—	一个	父亲	所以	占领	和	这	改进	的	他的	邻居	,	和

['sæbəθ] - [sku:lz] , [prer] [ænd; ənd] [klæs] ['mi:tiŋz] ,

Sabbath	-	schools	,	prayer	and	class	meetings	,
安息日	-	学校	,	祷告	和	班级	会议	,

一位父亲如此热衷于改善邻居的生活，忙于主日学校、祈祷和班级聚会，

[ɔ:r] ['i:vnɪŋ] ['lektʃərz] [ænd; ənd] ['sə:mənz] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ['li:ʒər] [tu:; tə] [li:d] , [ɪn]['prɑ:pər]

or	evening	lectures	and	sermons	,	that	he	has	no	leisure	to	lead	,	in	proper
或者	晚上	讲座	和	布道	,	那	他	有	不	闲暇	到	带领	,	在	恰当的

['si:z(ə)n] ,

season	,
季节	,

或者他没有时间在适当的时候主持的晚间讲座和布道，

[ðə; ði] [dɪ'voʊʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['sɜ:rk(ə)l][æt; ət] [hoʊm] ?

the	devotions	of	his	own	little	circle	at	home	?
这	虔诚	的	他的	自己的	小的	圆圈	在	家	?

他在家中与小圈子成员进行的宗教活动?

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['sʌbstitju:ts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] ; [ænd; ənd] ,

Such	a	man	substitutes	his	own	way	for	the	will	of	God	;	and	,
这样的	一个	男人	替代品	他的	自己的	方式	为了	这	将要	的	上帝	;	和	,

这样的人以自己的方式代替神的旨意；而且，

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [soʊ] ,
in so far as he does so ,
在 所以 远的 作为 他 做 所以 ,

就他这样做而言，

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;
the consequences will be seen in the future character of his children ;
这 结果 将要 是 已见 在 这 未来 特点 的 他的 孩子们 ;

其后果将从他子女未来的性格中看出；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi] [hɪm'self] [wɪl] ['sʌfər] [lɔːs] [ɪn][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .
and even he himself will suffer loss in the health of his own soul .
和 甚至 他 他自己 将要 遭受 损失 在 这 健康 的 他的 自己的 灵魂 .

甚至他自己也会在灵魂健康方面遭受损失。

['perənts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd]['hɪd(ə)n][ɪn]
Parents , with the Bible in their hands , and the word of God hidden in
父母 , 和 这 圣经 在 他们的 双手 , 和 这 单词 的 上帝 隐 在
[ðer; ðər] ['hɑːrts] ,
their hearts ,
他们的 心 ,

父母们，手中拿着圣经，心中藏着上帝的话语，

['hævɪŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [rest] [æz; əz][ðer; ðər] ['bɜːrθraɪt] ,
having the blessed hours of Sabbath rest as their birthright ,
拥有 这 蒙福 小时 的 安息日 休息 作为 他们的 与生俱来的权利 ,

享有安息日安息的宝贵时光是他们的与生俱来的权利，

[haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l][ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɔːr] ['tɔɪlsəm] [ðer; ðər][laɪf] ,
however humble their circumstances or toilsome their life ,
然而 谦逊的 他们的 情况 或者 辛苦 他们的 生活 ,

无论他们的境遇多么卑微，生活多么艰辛，

[kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd]
can never be entirely destitute of an opportunity for training and
能 绝不 是 完全 贫困 的 一个 机会 为了 训练 和
[ɪn'strʌktɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] .
instructing their offspring .
指导 他们的 后代 .

他们永远不会完全失去训练和指导后代的机会。

[ɪn] ['glænsɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['influənsiz] [wɪtʃ]
In glancing back on the years of childhood , and tracing the influences which
在 瞥了一眼 后退 在 这 年 的 童年 , 和 追踪 这 影响 哪个
[hæv; həv]
have
有

回首童年岁月，追溯那些影响我的事物……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [juːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [ðæt] ,
surrounded me through youth , I am convinced , that ,
包围 我 通过 青年 , 我 是 确信 , 那 ,

我确信，在我整个青年时期，他们都围绕着我。

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd][maɪ] ['kærəktər]

in	so	far	as	my	mind	has	been	awakened	to	intelligence	,	and	my	character
在	所以	远的	作为	我的	头脑	有	到过	觉醒	到	智力	,	和	我的	特点

[fɔːrmd] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] ,

formed	to	virtue	,
形成	到	美德	,

就我而言，只要我的心智已被唤醒，拥有了智慧，并且我的品格已被塑造，拥有了美德，

['ʌndər] [gɑːd] , [aɪ] [oʊ] [ɔːl][tuː; tə][maɪ] ['perənts] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] :

under	God	,	I	owe	all	to	my	parents	,	but	especially	to	my	mother	:
在下面	上帝	,	我	欠	全部	到	我的	父母	,	但	尤其	到	我的	母亲	:

在上帝的庇佑下，我的一切都归功于我的父母，尤其是我的母亲：

[hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪg'zɜːʃənz] ,

her	earnest	and	indefatigable	exertions	,
她	认真	和	不懈	努力	,

她真诚而不懈的努力，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tɜːd] ['eni] ['kɑːmən] [maɪnd][frʌm; frəm]

in	the	face	of	difficulties	which	would	have	deterred	any	common	mind	from
在	这	脸	的	困难	哪个	会	有	威慑	任何	常见的	头脑	从

[ə'temptɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] ,

attempting	such	a	task	,
尝试	这样的	一个	任务	,

面对足以让任何普通人望而却步的种种困难，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['siːsləs] ['wɑːtʃflnəs] , [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt]

together	with	her	ceaseless	watchfulness	,	secured	for	us	such	an	amount
一起	和	她	不停歇	警惕	,	安全	为了	我们	这样的	一个	数量

[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

of	knowledge	,
的	知识	,

加上她不懈的警惕，才使我们获得了如此多的知识。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ɪn][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] ['hæbɪts] ,

and	formed	in	us	such	habits	,
和	形成	在	我们	这样的	习惯	,

并使我们养成了这样的习惯，

[æz; əz] [reɪzd] [ˌjuː 'es] [ə'bʌv] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'set] [juːθ] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

as	raised	us	above	the	temptations	which	usually	beset	youth	in	the	humble
作为	提高	我们	多于	这	诱惑	哪个	通常	围困	青年	在	这	谦逊的

[wɔːks] [ʌv; əv][laɪf] .

walks	of	life	.
散步	的	生活	.

它使我们超越了通常困扰出身卑微的年轻人的各种诱惑。

[waɪl] [ðə; ði]['kɑːnstənt] [nə'sesəti] [ɪg'zɪstɪd] ,

While	the	constant	necessity	existed	,
尽管	这	持续的	必要性	存在	,

尽管这种需求一直存在，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] — [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɜːʃənz]

as	soon	as	we	were	able	to	do	anything	—	for	all	our	exertions
作为	很快	作为	我们	是	有能力的	到	做	任何事物	—	为了	全部	我们的	努力

[tɔːrd] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə'kweɪntəns]

toward	the	support	of	the	family	allowed	us	little	time	to	cultivate	acquaintances
朝向	这	支持	的	这	家庭	允许	我们	小的	时间	到	培育	熟人

,

,

,

我们一有空就去做其他事——因为我们竭尽全力维持家庭生计，几乎没有时间去结交朋友，

['weðər] [ɪn'dʒʊriəs] [ɔːr] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] — ['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] ['kɑːnstənt] [ɪn'devər] [wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n]

whether	injurious	or	beneficial	—	our	mother's	constant	endeavour	was	,	even
无论	有害的	或者	有利	—	我们的	母亲的	持续的	努力	曾是	,	甚至

[θruː] [ðə; ði] ['veri] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

through	the	very	early	years	of	childhood	,
通过	这	非常	早期的	年	的	童年	,

无论有害还是有益——我们母亲始终如一的努力，甚至在她幼年时期也是如此，

[tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd] ['hedz] ['fʊli] [ɪm'plɔɪd] .

to	keep	our	hands	and	heads	fully	employed	.
到	保持	我们的	双手	和	头部	完全	受雇	.

让我们的双手和大脑都得到充分利用。

['meməri] ['kæriz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [maɪ] ['perənts] , [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]

Memory	carries	me	back	to	a	period	when	my	parents	,	with	five	little	ones
记忆	携带	我	后退	到	一个	时期	什么时候	我的	父母	,	和	五	小的	一个

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

around	them	,
大约	他们	,

记忆将我带回到了父母身边有五个孩子的那段时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['tenənt] [æn; ən] [əb'skjʊr] ['gærət] [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [taʊnz] [ʌv; əv]

tenanted	an	obscure	garret	in	the	outskirts	of	one	of	the	principal	towns	of
已出租	一个	朦胧	阁楼	在	这	郊区	的	一	的	这	主要的	城镇	的

['skɑːtlənd] .

Scotland	.
苏格兰	.

他在苏格兰一个主要城镇郊区租住了一间不起眼的阁楼。

[baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [vi'sisitjuːdz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

By	some	of	those	vicissitudes	common	to	all	,	my	father	was	,	at	this	time	,
经过	一些	的	那些	变迁	常见的	到	全部	,	我的	父亲	曾是	,	在	这	时间	,

[aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ;

out	of	employment	;
出去	的	就业	;

由于一些人人都会遇到的变故，我父亲当时失业了；

['hɑːdʃɪps] [wɜːr; wər] [ɪn'dʊrd] , ['pɪntʃɪŋ] [wɑːnt] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪtɪd] [ðer; ðər]['faɪərsaɪd] .

hardships	were	endured	,	pinching	want	sometimes	visited	their	fireside	.
艰辛	是	忍受	,	捏	想	有时	到访	他们的	炉边	.

他们饱经磨难，有时贫困会笼罩着他们。

[ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [bʌt; bət][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Of	these	things	I	have	heard	,	but	have	no	recollection	of	them	,
的	这些	事物	我	有	听到	,	但	有	不	回忆	的	他们	,

这些事我都听说过，但却记不起来了。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .

as	I	could	not	then	be	much	more	than	four	years	old	.
作为	我	可以	不是	然后	是	很多	更多的	比	四	年	老的	.

因为我当时应该不超过四岁。

[jet] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['vɪʒ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] ['raɪzɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [peɪvd] [striːt] ,

Yet	a	shadowy	vision	sometimes	rises	before	me	of	a	broad	paved	street	,
然而	一个	阴暗的	想象	有时	上升	前	我	的	一个	广阔	铺砌路面	街道	,

然而，有时我眼前会浮现出一幅宽阔的石板街道的模糊景象，

[əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ɑːn] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ˈdʒɔɪfl] [heɪst] ,

along	which	I	was	running	on	before	our	father	in	joyful	haste	,
沿着	哪个	我	曾是	跑步	在	前	我们的	父亲	在	快乐	匆忙	,

我沿着这条路，兴高采烈地跑在父亲前面。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əˈpraɪz] [ˈmʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] ;

that	I	might	be	the	first	to	apprise	mother	that	the	meeting	was	dismissed	;
那	我	可能	是	这	第一的	到	通知	母亲	那	这	会议	曾是	解雇	;

这样我就可以第一个通知母亲会议已经结束了；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [əˈsembli] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [left] [wʌz; wəz][æn; ən]

but	as	to	whether	the	place	of	assembly	we	had	just	left	was	an
但	作为	到	无论	这	地方	的	集会	我们	有	只是	左边	曾是	一个

[ˈʌpər] [ˈtʃeɪmbər] [wer] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [dɪˈsaɪplz] [met] [təˈgeðər] ,

upper	chamber	where	a	handful	of	disciples	met	together	,
上	房间	在哪里	一个	少数	的	门徒	遇见	一起	,

但至于我们刚才离开的聚会场所是否是少数门徒聚集的楼上房间，

[ɔːr][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈedɪfɪs] , [ˈmeməri] [səˈplaɪz] [ˈnʌθɪŋ] .

or	a	large	and	fashionable	edifice	,	memory	supplies	nothing	.
或者	一个	大的	和	时髦	大厦	,	记忆	补给品	没有什么	.

或者一座宏伟时尚的建筑，记忆什么也提供不了。

[ə; eɪ][dɪm] [ˈdrɪri] [siːn] , [tuː] ,

A	dim	dreary	scene	,	too	,
一个	暗淡	凄凉	场景	,	也	,

也是一片昏暗阴沉的景象。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈpaːsiz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][sʌm; səm] [bæk] [jɑːrd][ɔːr] [leɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ]

sometimes	passes	before	me	of	some	back	yard	or	lane	where	I	was	standing
有时	通过	前	我	的	一些	后退	院子	或者	车道	在哪里	我	曾是	常设

[wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɪn][maɪ] [ˈfɑːðɝz] ,

with	my	hand	in	my	father's	,
和	我的	手	在	我的	父亲的	,

有时，我眼前会掠过一些后院或小巷，我曾站在那里，手牵着父亲的手。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]

gazing	with	childish	delight	,	and	,	at	the	same	time	,	with	a	feeling	of
凝视	和	幼稚	喜	,	和	,	在	这	相同的	时间	,	和	一个	感觉	的

[ɔː] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

awe	and	admiration	,
敬畏	和	钦佩	,

他带着孩童般的喜悦凝视着，同时又怀着敬畏和钦佩之情。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈstɑːri]

upon	the	starry
之上	这	繁星

在繁星点点的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ˈhevəns] .

heavens	.
天	.

天。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [led][maɪ] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [siːn] [ˈoʊvər] [hed] ;

I	know	not	what	,	at	that	moment	,	led	my	eye	to	the	bright	scene	over	head	;
我	知道	不是	什么	,	在	那	片刻	,	引领	我的	眼睛	到	这	明亮的	场景	超过	头	;

我不知道那一刻是什么吸引我的目光落在了头顶明亮的景象上；

[nɔːr] [jet] [wʌt] [fɪkst] [ðiːz] [tuː] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [soʊ] [ɪn'deləbli] [ə'pɑːn][maɪ] ['meməri] ,

nor	**yet**	**what**	**fixed**	**these**	**two**	**incidents**	**of**	**my**	**childhood**	**so**	**indelibly**	**upon**	**my**	**memory**	**,**
也不	然而	什么	固定的	这些	二	事件	的	我的	童年	所以	不可磨灭地	之上	我的	记忆	,

然而，也正是这两件童年往事如此深刻地烙印在我的记忆中。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] , [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

for	**they**	**are**	**associated**	**,**	**in**	**my**	**mind**	**,**
为了	他们	是	联系	,	在	我的	头脑	,

因为在我看来，它们是相关的。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] ['eni] [wʌn] [spiːk] ;

with	**nothing**	**particular**	**of**	**which**	**I**	**ever**	**heard**	**any**	**one**	**speak**	**;**
和	没有什么	特别的	的	哪个	我	曾经	听到	任何	一	说话	;

没有提到任何我曾听人说过的具体事情；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [ˌrekə'lekʃənz] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [spent] [ɪn]

but	**they**	**are**	**almost**	**the**	**only**	**recollections**	**I**	**have**	**of**	**the**	**short**	**time**	**spent**	**in**
但	他们	是	几乎	这	仅有的	回忆	我	有	的	这	短的	时间	花费	在

[ðɪs] [pleɪs] .

this	**place**	**.**
这	地方	.

但这几乎是我对在这个地方短暂居住期间仅有的记忆。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [fɑːr] [əd'vænst] [ɪn] ['riːdɪŋ] ,

I	**think**	**that**	**before**	**this**	**time**	**I**	**must**	**have**	**been**	**pretty**	**far**	**advanced**	**in**	**reading**	**,**
我	思考	那	前	这	时间	我	必须	有	到过	漂亮的	远的	先进的	在	阅读	,

我想在此之前，我的阅读水平应该已经相当不错了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['evər] ['lɜːrnɪŋ] , [ɔːr] ['hævɪŋ] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ]

as	**I**	**have**	**no**	**remembrance**	**of**	**ever**	**learning**	**,**	**or**	**having**	**any**	**difficulty**	**with**
作为	我	有	不	纪念	的	曾经	学习	,	或者	拥有	任何	困难	和

['kɑːmən] [bʊks] .

common	**books**	**.**
常见的	图书	.

因为我完全不记得自己曾经学习过，或者在阅读普通书籍时遇到过任何困难。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

Our	**father**	**,**	**at**	**the**	**time**	**alluded**	**to**	**,**
我们的	父亲	,	在	这	时间	暗示	到	,

我们的父亲当时曾暗示过，

[wʌz; wəz] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['setld] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] , [ænd; ənd] , [ɪn]

was	**exerting**	**himself**	**to**	**find**	**a**	**settled**	**situation**	**as**	**a**	**gardener**	**,**	**and**	**,**	**in**
曾是	施力	他自己	到	寻找	一个	定居	情况	作为	一个	园丁	,	和	,	在

[ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

the	**mean**	**time**	**,**
这	意思是	时间	,

他正努力寻找一份稳定的园丁工作，与此同时，

['teɪkɪŋ] [wət'evər] [wɜːrk] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːdnz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

taking	**whatever**	**work**	**he**	**could**	**get**	**in**	**the**	**small**	**gardens**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**.**
采取	任何	工作	他	可以	得到	在	这	小的	花园	在	这	邻里	.

他只能在附近的小花园里做些零工。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['noʊtɪst] [æz; əz][æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['teɪstfl] ['gɑːrdnər] ,

He	**was**	**soon**	**noticed**	**as**	**an**	**active**	**and**	**tasteful**	**gardener**	**,**
他	曾是	很快	注意到	作为	一个	积极的	和	有品味的	园丁	,

他很快就被人注意到是一位积极且品味高雅的园艺家。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:z] ['prɑ:pərti] [leɪ] [ɪn] [ðæt]

and	received	into	the	employment	of	a	gentleman	whose	property	lay	in	that
和	已收到	进入	这	就业	的	一个	绅士	谁	财产	躺	在	那

[pɑ:rt][ʌv; əv]['skɑ:tlənd] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [stræθ'mɔ:r] ,

part	of	Scotland	known	by	the	name	of	Strathmore	,
部分	的	苏格兰	已知	经过	这	姓名	的	斯特拉斯莫尔	,

于是受雇于一位绅士，这位绅士的产业位于苏格兰一个名叫斯特拉斯莫尔的地方。

[ɔ:r] “ [ðə; ði] [greɪt] ['væli] .

or	“	the	great	valley	.
或者	“	这	伟大的	谷	.

或者“大峡谷”。

” [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wi:; wi] [naʊ] ['entərd] [wʌz; wəz] ['veri]

”	The	dwelling	we	now	entered	was	very
”	这	住宅	我们	现在	进入	曾是	非常

“我们现在进入的这间住所非常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [ə; eɪ]['rɪvər] [kɔ:ld] [ðə; ði] [saʊθ] [ɛsk] , [wɪtʃ] [floʊz] [θru:] [ðæt] [pɑ:rt]

pleasantly	situated	near	a	river	called	the	South	Esk	,	which	flows	through	that	part
愉快	位于	靠近	一个	河	称为	这	南	埃斯克	,	哪个	流量	通过	那	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	country	.
的	这	国家	.

地理位置优越，靠近流经该国这一地区的南埃斯克河。

[bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [fi:ld] ,

Between	it	and	the	highway	was	a	large	field	,
之间	它	和	这	公路	曾是	一个	大的	场地	,

它和公路之间隔着一大片田野。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [nekst][ðə; ði] [haʊs] ;

with	a	belt	of	trees	on	the	side	next	the	house	;
和	一个	腰带	的	树木	在	这	边	下一个	这	房子	;

房子旁边有一排树木；

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [leɪ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ; [waɪl] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , ['stretʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

on	the	other	side	lay	the	garden	;	while	beneath	the	garden	,	stretching	to	the
在	这	其他	边	躺	这	花园	;	尽管	下面	这	花园	,	伸展	到	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

另一边是花园；而花园下方，一直延伸到河边，

[wʌz; wəz] [wʌt] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] [hɑ:f] , [ə; eɪ] [flæt] ['lɪt(ə)l] ['medoʊ] .

was	what	we	used	to	call	the	haugh	,	a	flat	little	meadow	.
曾是	什么	我们	用过的	到	称呼	这	豪	,	一个	平坦的	小的	草地	.

那是我们以前称之为“haugh”的地方，一片平坦的小草地。

['aʊər; ɑ:r] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]

Our	dwelling	in	appearance	was	not	unlike	one	of	those	houses	which	are
我们的	住宅	在	外貌	曾是	不是	与此不同	一	的	那些	房屋	哪个	是

['tenənt] [baɪ] ['fɑ:rmɝz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] .

tenanted	by	farmers	in	the	south	-	east	of	Scotland	.
已出租	经过	农民	在	这	南	-	东方	的	苏格兰	.

我们的住所外观与苏格兰东南部农民居住的房屋非常相似。

[ɪts] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [ɪts] [bluː] ['sleɪtɪd] [ruːf] , [ænd; ənd] [ɪts] [smuːð] [græs] [plɑːt] ,
Its dimensions , its blue slated roof , and its smooth grass plot ,
它是 方面 , 它是 蓝色的 预定 屋顶 , 和 它是 光滑的 草 阴谋 ,

它的尺寸、蓝色的石板屋顶和光滑的草坪，

[en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['græv(ə)l] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [bɪ'spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ə'boʊd] , [ɪf] [nɑːt]
encircled with a gravel walk before the door , bespoke it the abode , if not
包围 和 一个 碎石 走 前 这 门 , 定制 它 这 住所 , 如果 不是
[ʌv; əv] ['æfluəns] ,
of affluence ,
的 富裕 ,

门前环绕着一条碎石小路，表明这里是住所，即便并非富裕之地。

[æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] ['kɑːmpɪtəns] .
at least of competence .
在 至少 的 权限 .

至少具备胜任能力。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] , [wen] [plænd] , [bɪn] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,
It had not , when planned , been intended as the abode of a servant ,
它 有 不是 , 什么时候 计划 , 到过 故意的 作为 这 住所 的 一个 仆人 ,

它最初的设计并非是作为仆人的住所。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'praɪətɚz] ['mʌðər] , [huː] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'muːvd] [baɪ]
but as a residence for the proprietor's mother , who having been removed by
但 作为 一个 住宅 为了 这 业主 母亲 , WHO 拥有 到过 已移除 经过
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

但却是为业主母亲（因去世而迁居他处）而设的住所，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
we were permitted to occupy it .
我们 是 允许 到 占据 它 .

我们获准占用它。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['riːdər] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,
Had the reader visited that spot in the spring of the year ,
有 这 读者 到访 那 点 在 这 春天 的 这 年 ,

如果读者是在春季到访那个地方，

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [plæn'teɪʃnz] [wɜːr; wər] [ə'reɪd] [ɪn] [braɪt] [griːn] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [waɪld] [bɜːrdz]
when the young plantations were arrayed in bright green , the music of wild birds
什么时候 这 年轻的 种植园 是 排列 在 明亮的 绿色的 , 这 音乐 的 荒野 鸟类
['welkəmɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
welcoming the morning ,
欢迎 这 早晨 ,

当年轻的树苗一片翠绿，野鸟的鸣叫声迎接清晨的到来时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[waɪl] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] , [ðə; ði] ['medoʊ] - ['kroʊkəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [bæŋks] ,
while the cowslip , the meadow - crocus , and the primrose studded the banks ,
尽管 这 报春花 , 这 草地 - 番红花 , 和 这 报春花 带钉的 这 银行 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtər] - [bɔːl] , [ðə; ði] [waɪld] [dʒə'reɪniəm] ,
and the butter - ball , the wild geranium ,
和 这 黄油 - 球 , 这 荒野 天竺葵 ,

河岸上点缀着报春花、番红花和月见草，还有毛茛、野天竺葵，

[ænd; ənd] ['nʌmbərləs] ['flaʊərz] [bɪ'saɪdz] , [wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [meɪz] [ʌv; əv]

and	numberless	flowers	besides	,	were	shooting	up	amid	the	tangled	maze	of
和	无数	花朵	除了	,	是	射击	向上	之中	这	纠缠不清	迷宫	的

['jeloʊ] [wɪn] [ænd; ənd] [bruːm] ,

yellow	whins	and	broom	,
黄色的	抱怨	和	扫帚	,

此外，还有无数鲜花在交错缠绕的金雀花和蔓藤丛中竞相绽放。

[waɪld] [roʊz] , [ænd; ənd] ['sentɪd] [swiːt] ['braɪər] , [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hɑːf] ;

wild	rose	,	and	scented	sweet	brier	,	which	covered	that	little	haugh	;
荒野	玫瑰	,	和	香味	甜的	荆棘	,	哪个	涵盖	那	小的	豪	;

野玫瑰和香蔷薇，覆盖了那片小山坡；

[ɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] ['sɔːntəd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] , [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peblz] [ɑːn] [ɪts] [ʃɔːr] ,

or	had	he	sauntered	down	to	the	river	,	walked	along	the	pebbles	on	its	shore	,
或者	有	他	漫步	向下	到	这	河	,	步行	沿着	这	鹅卵石	在	它是	支撑	,

或者他是否漫步到河边，沿着河岸上的鹅卵石散步？

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [traʊt] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [æt; ət] [ðə; ði]

and	seen	the	little	trout	sparkling	in	the	sunbeam	as	it	leaped	at	the
和	已见	这	小的	鳟鱼	闪闪发光	在	这	阳光	作为	它	跳跃	在	这

['ɪnsekts] [ðæt] ['spɔrtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

insects	that	sported	upon	the	surface	of	the	water	,
昆虫	那	运动	之上	这	表面	的	这	水	,

看到小鳟鱼在阳光下闪闪发光，跃出水面捕食那些嬉戏的昆虫。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

he	would	have	called	it	a	pleasant	dwelling	-	place	.
他	会	有	称为	它	一个	令人愉快的	住宅	-	地方	.

他会称之为舒适的住所。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['sʌni] [spɑːt] ,

It	was	indeed	a	sunny	spot	,
它	曾是	的确	一个	阳光明媚	点	,

那的确是个阳光明媚的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪ] ['tʃɪldrən] [huː] [juːst] [tuː; tə] ['ræmb(ə)l] [æt; ət] [wɪl] [ə'mɪd] [ɪts] ['bjuːtiːz] ,

and	the	gay	children	who	used	to	ramble	at	will	amid	its	beauties	,
和	这	同性恋	孩子们	WHO	用过的	到	漫谈	在	将要	之中	它是	美女	,

还有那些曾经在它美景中自由漫步的同性恋孩子们，

[wɜːr; wər] [æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bænd] [æz; əz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] .

were	as	happy	a	little	band	as	could	have	been	found	.
是	作为	快乐的	一个	小的	乐队	作为	可以	有	到过	成立	.

他们简直是你能找到的最快乐的小乐队。

[jet] , ['friːli] [ðoʊ] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['pleʒər] [graʊndz] ,

Yet	,	freely	though	they	wandered	among	the	surrounding	pleasure	grounds	,
然而	,	自由	尽管	他们	漫步	之中	这	周围	乐趣	理由	,

然而，尽管他们在周围的游乐园里自由漫步，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [tɔːt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] [fʊt] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'prɑːpər] [pleɪs] ,

they	were	carefully	taught	to	avoid	putting	their	foot	in	an	improper	place	,
他们	是	小心	教授	到	避免	推杆	他们的	脚	在	一个	不当	地方	,

他们被仔细教导要避免把脚放在不该放的地方。

[ɔːr] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] ['ɪndʒər] [ʃrʌb] [ɔːr] [triː] ;

or	setting	forth	a	hand	to	injure	shrub	or	tree	;
或者	环境	前进	一个	手	到	损伤	灌木	或者	树	;

或伸手伤害灌木或树木；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [fɔ:rm] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ɪn] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['hæbɪt]

and	this	in	itself	was	calculated	to	form	and	strengthen	in	us	a	habit
和	这	在	本身	曾是	计算	到	形式	和	加强	在	我们	一个	习惯

[ʌv; əv] [self] - [rɪ'streɪnt] .

of	self	-	restraint	.
的	自己	-	克制	.

而这本身就是为了在我们身上形成和加强自我约束的习惯。

['i:v(ə)n] [ɪn] ['ɪnfənsi]

Even	in	infancy
甚至	在	婴儿期

即使在婴儿时期

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['aʊər; ɑ:r] ['perənts] [bɪ'gæn] ['aʊər; ɑ:r] ['mɔ:rəl] ['treɪnɪŋ] ;

our	parents	began	our	moral	training	;
我们的	父母	开始	我们的	道德	训练	;

我们的道德教育始于父母；

[ə; eɪ] [prɑ:mpt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pə'rent(ə)l] [ə'θɔ:rəti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['hæbɪt]

a	prompt	and	cheerful	submission	to	parental	authority	was	the	first	habit
一个	迅速的	和	快乐	提交	到	父母	权威	曾是	这	第一的	习惯

[ðeɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [fɔ:rm] ;

they	sought	to	form	;
他们	寻求	到	形式	;

他们努力养成的第一个习惯就是迅速而愉快地服从父母的权威；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌns] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ju:θ] [ɑ:r; ər]

and	this	once	accomplished	,	the	instruction	and	training	of	youth	are
和	这	一次	完成	,	这	操作说明	和	训练	的	青年	是

[kəm'pærətɪvli] ['i:zi] .

comparatively	easy	.
比较	简单的	.

一旦做到这一点，对青少年的指导和训练就相对容易了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wi:; wi] [bɪ'keɪm] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] ['influənst]

As	soon	as	we	became	capable	of	understanding	the	reasons	which	influenced
作为	很快	作为	我们	成为	有能力的	的	理解	这	原因	哪个	影响

[ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es] ,

them	in	their	conduct	towards	us	,
他们	在	他们的	执行	向	我们	,

当我们能够理解他们对待我们的方式背后的原因时，

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tɔ:t] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['perənts] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['gɑ:dɪənz] [pleɪst] ['oʊvər] [ˌju: 'es] [baɪ]

we	were	taught	that	our	parents	were	the	guardians	placed	over	us	by
我们	是	教授	那	我们的	父母	是	这	守护者	放置	超过	我们	经过

['aʊər; ɑ:r] [kri'eɪtər] ,

our	Creator	,
我们的	创作者	,

我们从小就被教导，父母是造物主派来保护我们的监护人。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ker] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['welfer] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

in	his	kind	care	for	our	welfare	,	and	that	it	was	his	will	,
在	他的	种类	关心	为了	我们的	福利	,	和	那	它	曾是	他的	将要	,

他出于对我们的关爱，也出于他的意愿，

[ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ['tʃɪrfəli] [səb'mɪt] [ɑːr'selvz] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

that	to	them	we	should	in	all	things	cheerfully	submit	ourselves	without	hesitation
那	到	他们	我们	应该	在	全部	事物	愉快地	提交	我们自己	没有	犹豫

[ɔːr] ['mɜːrmərɪŋ] .

or	murmuring	.
或者	淙淙	.

我们应该在一切事上欣然服从他们，毫不犹豫，毫无怨言。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] ,

I	have	often	thought	,
我	有	经常	想法	,

我常常想，

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['tʃɪldrən] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['evri] ['traɪflɪŋ] ['ɔːrdər] ,

when	I	have	seen	children	allowed	to	demand	a	reason	for	every	trifling	order	,
什么时候	我	有	已见	孩子们	允许	到	要求	一个	原因	为了	每一个	琐事	命令	,

当我看到孩子们被允许就每一项琐碎的命令要求理由时，

['nuːmərəs] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd] [iks'kjuːziz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skʌst] ,

numerous	reasons	and	excuses	having	to	be	discussed	,
很多的	原因	和	借口	拥有	到	是	讨论	,

有很多理由和借口需要讨论，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] ['entərd] ['ɪntuː] [bɪ'twiːn] ['perənt] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ɪn] [ðə; ði]

and	thus	a	long	altercation	entered	into	between	parent	and	child	,	in	the
和	因此	一个	长的	争吵	进入	进入	之间	父母	和	孩子	,	在	这

[ʃeɪp] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

shape	of	reasoning	,
形状	的	推理	,

于是，父母与子女之间展开了一场漫长的争论，争论的形式是讲道理。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] , [ɔːr] [ðə; ði] [moʊst] ['trɪviəl] [kə'mænd] [əu'beid] ,

before	a	lesson	could	be	attended	to	,	or	the	most	trivial	command	obeyed	,
前	一个	课	可以	是	参加	到	,	或者	这	最多	琐碎的	命令	服从	,

在上课之前，或者执行最琐碎的命令之前，

[wʌt] [æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [baɪ] [sʌtʃ] ['triːtmənt] !

what	an	incalculable	amount	of	evil	is	done	to	children	by	such	treatment	!
什么	一个	不可估量	数量	的	邪恶的	是	完毕	到	孩子们	经过	这样的	治疗	!

这种对待方式对儿童造成了无法估量的伤害！

[nɑːt] ['oʊnli] [ɪz] [taɪm] ['weɪstɪd] , [bʌt; bət] [self] - [wɪl] [ɪz]

Not	only	is	time	wasted	,	but	self	-	will	is
不是	仅有的	是	时间	浪费	,	但	自己	-	将要	是

不仅浪费时间，而且浪费了个人意志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['fɔstəd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['tɑːrdi] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['duːti] [ɪn'djʊst] .

fostered	,	and	a	habit	of	tardy	performance	of	duty	induced	.
寄养	,	和	一个	习惯	的	迟迟	表现	的	责任	诱导	.

培养了拖延履行职责的习惯。

[fjuː] ['perənts] [siːm] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] [suːn] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [tʃaɪld] [meɪ] [biː; bi] [meɪd]

Few	parents	seem	to	comprehend	how	soon	even	a	very	young	child	may	be	made
很少	父母	似乎	到	理解	如何	很快	甚至	一个	非常	年轻的	孩子	可能	是	制成

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs] :

to	understand	such	language	as	this	:
到	理解	这样的	语言	作为	这	:

很少有父母能够理解，即使是很小的孩子，也可能很早就开始理解这样的语言：

[gɑːd] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['hev(ə)n] , [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ;

God	**,**	**who**	**lives**	**in**	**heaven**	**,**	**made**	**us**	**all**	**;**
上帝	,	WHO	生活	在	天堂	,	制成	我们	全部	;

住在天上的上帝创造了我们所有人；

[hiː; hi] [geɪv] ['mʌðər] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə]

he	**gave**	**mother**	**her**	**little**	**son**	**that**	**I**	**might**	**take**	**care**	**of**	**him**	**,**	**be**	**kind**	**to**
他	给予	母亲	她	小的	儿子	那	我	可能	拿	关心	的	他	,	是	种类	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他把她年幼的儿子交给我，让我照顾他，善待他。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

and	**teach**	**him**	**to**	**be**	**good**	**.**
和	教	他	到	是	好的	.

教导他做一个好人。

[hiː; hi] [sez] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] [ə'beɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

He	**says**	**little**	**children**	**must**	**obey**	**father**	**and**	**mother**	**,**
他	说道	小的	孩子们	必须	服从	父亲	和	母亲	,

他说小孩子必须听父母的话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ] [bɔɪ]

and	**he**	**would**	**be**	**angry**	**with**	**me**	**and**	**punish**	**me**	**if**	**I**	**allowed**	**my**	**boy**
和	他	会	是	生气的	和	我	和	惩治	我	如果	我	允许	我的	男生

[tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt] .

to	**be**	**naughty**	**and**	**disobedient**	**.**
到	是	淘气	和	忤	.

如果我放任我的儿子调皮捣蛋、不听话，他会生我的气，惩罚我。

[sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] ['fɜːrmli][ænd; ənd]['kaɪndli]['spoʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['perənt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ]

Such	**language**	**firmly**	**and**	**kindly**	**spoken**	**by**	**a**	**parent**	**,**	**even**	**to**	**a**	**very**	**young**
这样的	语言	牢牢	和	亲切地	说	经过	一个	父母	,	甚至	到	一个	非常	年轻的

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

父母即使是对非常年幼的孩子，用这种坚定而温和的语言说话，

[ænd; ənd] ['stedəli] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] ['æktɪd][ə'pɑːn] , [wɪl] ['veri] [suːn] [səb'duː] [ðə; ðɪ][self] - [wɪl]

and	**steadily**	**and**	**consistently**	**acted**	**upon**	**,**	**will**	**very**	**soon**	**subdue**	**the**	**self**	**-**	**will**
和	稳步	和	始终	行动	之上	,	将要	非常	很快	征服	这	自己	-	将要

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['weɪwərd] ,

of	**the**	**most**	**wayward**	**,**
的	这	最多	任性的	,

如果持之以恒地执行，很快就能驯服最桀骜不驯者的任性。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['rendər] ['fjuːtʃər] ['treɪnɪŋ] ['iːzi] [tuː; tə][bəuθ] ['perənt] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

and	**thus**	**render**	**future**	**training**	**easy**	**to**	**both**	**parent**	**and**	**child**	**.**
和	因此	使成为	未来	训练	简单的	到	两个都	父母	和	孩子	.

这样一来，未来的训练对家长和孩子来说都更加容易。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][səb'dʒektɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr]

Such	**was**	**,**	**in**	**principle**	**,**	**the**	**training**	**to**	**which**	**we**	**were**	**subjected**	**in**	**our**
这样的	曾是	,	在	原则	,	这	训练	到	哪个	我们	是	受	在	我们的

['ɜːrli] ['jɪrz] .

early	**years**	**.**
早期的	年	.

原则上，这就是我们早年接受的训练。

[əˈbiːdiəns] — [ɪˈmiːdiət] , [ˈtʃɪrf(ə)l] [əˈbiːdiəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪktɪst] [rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [truːθ] ,

Obedience	**—**	**immediate**	**,**	**cheerful**	**obedience**	**,**	**and**	**the**	**strictest**	**regard**	**to**	**truth**	**,**
服从	—	即时	,	快乐	服从	,	和	这	最严格的	看待	到	真相	,

服从——立即、愉快地服从，以及对真理最严格的尊重。

[leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌðər] [ˈtreɪnɪŋ] .

lay	**at**	**the**	**foundation**	**of**	**all**	**our**	**other**	**training**	**.**
躺	在	这	基础	的	全部	我们的	其他	训练	.

这是我们所有其他培训的基础。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːliz] , [mɪˈsteɪks] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]

A	**thousand**	**little**	**follies**	**,**	**mistakes**	**,**	**and**	**even**
一个	千	小的	愚行	,	错误	,	和	甚至

一千件小事、错误，甚至

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[ˈgreɪvər] [fɔːlts] [maɪt] [biː; bi] [pæst] [ˈoʊvər] , [bʌt; bət] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [ænd; ənd] [ˈfɔːlshʊd] [wɜːr; wər]

graver	**faults**	**might**	**be**	**passed**	**over**	**,**	**but**	**disobedience**	**and**	**falsehood**	**were**
刻刀	故障	可能	是	通过了	超过	,	但	不服从	和	谬误	是

[ʌnˈpɑːrdnəbl] .

unpardonable	**.**
不可饶恕的	.

更严重的过错或许可以被原谅，但违抗命令和说谎是不可饶恕的。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈstɜːrnnəs] [ɔːr] [sɪˈverəti] [ɪn][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['perənts]

Yet	**there**	**was**	**nothing**	**of**	**sternness**	**or**	**severity**	**in**	**the**	**conduct**	**of**	**our**	**parents**
然而	那里	曾是	没有什么	的	严厉	或者	严重性	在	这	执行	的	我们的	父母

[tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

towards	**us**	**.**
向	我们	.

然而，父母对待我们却丝毫没有严厉或苛责之意。

[pərˈhæps][noʊ] [ˈmʌðər] [ˈevər] [ˈlæviʃt] [mɔːr] [fɑːnd] [kəˈresɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ,

Perhaps	**no**	**mother**	**ever**	**lavished**	**more**	**fond**	**caresses**	**upon**	**her**	**children**	**,**
也许	不	母亲	曾经	慷慨的	更多的	喜爱	爱抚	之上	她	孩子们	,

或许没有哪位母亲像她那样对自己的孩子倾注如此多的爱抚。

[ɔːr][igˈzɑːtid][hɜːrˈself] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [taɪm] [pæs] ['hæpɪli] ,

or	**exerted**	**herself**	**more**	**to**	**make**	**their**	**time**	**pass**	**happily**	**,**
或者	施加	她自己	更多的	到	制作	他们的	时间	经过	快乐地	,

或者她会更加努力地让他们的时光过得愉快，

[ænd; ənd][noʊ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hæpinəs]

and	**no**	**father**	**was**	**ever**	**more**	**anxious**	**to**	**secure**	**the**	**comfort**	**and**	**happiness**
和	不	父亲	曾是	曾经	更多的	焦虑的	到	安全的	这	舒适	和	幸福

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

of	**his**	**family**	**.**
的	他的	家庭	.

没有哪个父亲比他更渴望确保家人的舒适和幸福。

['plezntli] [dɪd][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [pæs] ['oʊvər][juː 'es] , ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs]

Pleasantly	**did**	**the**	**days**	**and**	**hours**	**pass**	**over**	**us**	**,**	**during**	**our**	**residence**	**in**	**this**
愉快	做过	这	天	和	小时	经过	超过	我们	,	期间	我们的	住宅	在	这

[sɪˈkluːdɪd] [spɑːt] :

secluded	**spot**	**:**
僻	点	:

在这个僻静的地方居住期间，日子和时间愉快地流逝着：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [skuːl] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] ,

there	was	no	school	within	reach	,	and	if	there	had	,
那里	曾是	不	学校	之内	抵达	,	和	如果	那里	有	,

附近没有学校，即使有，

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [smɔːl] ['ɪnkʌm] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] ['aʊər; ɑːr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

our	father's	small	income	would	not	have	allowed	our	education	to	be
我们的	父亲的	小的	收入	会	不是	有	允许	我们的	教育	到	是

[peɪd] [fɔːr; fər] ,

paid	for	,
有薪酬的	为了	,

父亲微薄的收入根本无力支付我们的教育费用。

[wɪ'ðaʊt] ['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə]

without	greatly	diminishing	the	comforts	of	the	family	;	therefore	,	it	had	to
没有	非常	减少	这	舒适	的	这	家庭	;	所以	,	它	有	到

[biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə][æt; ət] [hoʊm] .

be	attended	to	at	home	.
是	参加	到	在	家	.

不能大大降低家庭的舒适度；因此，必须在家里进行。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , [riːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

One	by	one	,	we	used	to	take	our	place	beside	our	mother	,	read	a	short
一	经过	一	,	我们	用过的	到	拿	我们的	地方	旁	我们的	母亲	,	读	一个	短的

['les(ə)n] ,

lesson	,
课	,

我们一个接一个地走到母亲身边，读一小段课文。

[hæv; həv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [wɜːrdz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

have	the	larger	words	explained	to	us	,
有	这	更大的	字	解释	到	我们	,

请给我们解释一下这些较难的词汇。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] ['sloʊli] [ænd; ənd]

when	our	mother	would	take	the	book	and	read	it	over	again	slowly	and
什么时候	我们的	母亲	会	拿	这	书	和	读	它	超过	再次	缓慢地	和

[dɪ'stɪŋktli] ,

distinctly	,
明显地	,

当我们的母亲拿起那本书，一遍又一遍地、缓慢而清晰地朗读时，

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen]

that	we	might	the	better	understand	what	we	had	been	reading	;	and	then
那	我们	可能	这	更好的	理解	什么	我们	有	到过	阅读	;	和	然后

[wiː; wi]

we
我们

这样我们就能更好地理解我们所读的内容；然后我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wɜːr; wər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [ə'mjuːzmənt] ,

were	at	liberty	to	indulge	in	active	and	healthful	amusement	,
是	在	自由	到	放纵	在	积极的	和	健康的	娱乐	,

可以自由地从事积极健康的娱乐活动，

[ɔːr][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['nesəseri] [ɪm'plɔɪmənt] .

or	we	were	engaged	in	some	useful	and	necessary	employment	.
或者	我们	是	已订婚的	在	一些	有用	和	必要的	就业	.

或者我们当时正在从事一些有益且必要的工作。

[fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] ['les(ə)n] ;

Four	times	a	day	,	usually	,	each	of	us	had	our	short	lesson	;
四	时代	一个	天	,	通常	,	每个	的	我们	有	我们的	短的	课	;

通常情况下，我们每个人每天要上四次简短的课程；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

and	if	it	be	considered	that	the	whole	of	the	labour	of	the	house
和	如果	它	是	经过考虑的	那	这	所有的	的	这	劳动	的	这	房子

[dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ,

devolved	upon	our	mother	,
下放	之上	我们的	母亲	,

如果认为家务劳动全部落在了母亲身上，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [laɪt] [tæsk] ; ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] ,

it	will	be	believed	that	this	could	be	no	light	task	;	nothing	,	however	,
它	将要	是	相信	那	这	可以	是	不	光	任务	;	没有什么	,	然而	,

人们会认为这绝非易事；然而，

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz] :

was	allowed	to	interrupt	our	lessons	:
曾是	允许	到	打断	我们的	课程	:

被允许打断我们的课程：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] - [tʌb]

and	it	was	no	uncommon	thing	to	see	her	busy	at	the	washing	-	tub
和	它	曾是	不	罕见	事物	到	看	她	忙碌的	在	这	洗涤	-	浴缸

[waɪl] [wiː; wi][baɪ][tɜːrnz] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

while	we	by	turns	took	our	place	beside	her	;
尽管	我们	经过	转弯	采取	我们的	地方	旁	她	;

经常可以看到她在洗衣盆旁忙碌，而我们则轮流在她身边帮忙；

[wʌn] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] , [ə'nʌðər] ['gæðərɪŋ] [stɪks] [ænd; ənd]

one	child	would	be	found	attending	to	the	baby	,	another	gathering	sticks	and
一	孩子	会	是	成立	参加	到	这	婴儿	,	其他	采集	棍子	和

['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][ə'laɪv] ,

keeping	the	fire	alive	,
保持	这	火	活	,

一个孩子在照看婴儿，另一个孩子在捡柴火，照看火堆。

[ə; eɪ][θɜːrd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] ['brɪŋɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pjʊr] , [sɔːft]

a	third	engaged	in	reading	,	and	a	fourth	bringing	water	from	a	pure	,	soft
一个	第三	已订婚的	在	阅读	,	和	一个	第四	带来	水	从	一个	纯的	,	柔软的

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

第三个人在看书，第四个人从纯净柔软的泉眼里打水。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ; [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['eldɪst] ['brʌðər] [ə'sɪstɪd] ['fɑːðər] [ɪn]

at	some	distance	from	the	house	;	while	our	eldest	brother	assisted	father	in
在	一些	距离	从	这	房子	;	尽管	我们的	长子	兄弟	协助	父亲	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

离房子有一段距离；而我们的大哥则在花园里帮父亲干活。

['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] ['les(ə)n] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [bʌt; bət] [θruː'aʊt]

Our	morning	lesson	was	usually	from	the	Scriptures	,	but	throughout
我们的	早晨	课	曾是	通常	从	这	经文	,	但	自始至终

[ðə; ði] [deɪ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [bʊks] .

the	day	from	other	books	.
这	天	从	其他	图书	.

我们上午的课程通常取材于圣经，但白天也会学习其他书籍。

['aʊər; ɑːr] ['perənts] [wɜːr; wər] , [ðəm'selvz] ,

Our	parents	were	,	themselves	,
我们的	父母	是	,	他们自己	,

我们的父母本身就是

[æz; əz] ['iːgər] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es]

as	eager	to	obtain	knowledge	as	they	were	anxious	to	impart	it	to	us
作为	渴望的	到	获得	知识	作为	他们	是	焦虑的	到	传授	它	到	我们

.

:

.

他们渴望获得知识，也渴望将知识传授给我们。

[æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ə'laʊd]

An	hour	was	allowed
一个	小时	曾是	允许

允许一小时的时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[fɔːr; fər] [miːlz] : [wen] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɔːr] ['dɪnər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]

for	meals	:	when	our	father	came	to	breakfast	or	dinner	,	as	soon	as	the
为了	餐	:	什么时候	我们的	父亲	来了	到	早餐	或者	晚餐	,	作为	很快	作为	这

[rɪ'pæst] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

repast	was	finished	,
餐饮	曾是	完成的	,

用餐时：父亲来吃早餐或晚餐时，饭菜一结束，

([ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [mæn][ɪn] [helθ] [dʌz] [nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['lɔɪtər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [miːlz] ,

(	and	a	working	man	in	health	does	not	usually	loiter	over	his	meals	,
(	和	一个	在职的	男人	在	健康	做	不是	通常	游荡	超过	他的	餐	,

（而且，身体健康的劳动者通常不会在吃饭时逗留太久，

) ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tɪl] [ðə; ði]['aʊər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

)	our	mother	used	to	read	aloud	till	the	hour	was	finished	,
)	我们的	母亲	用过的	到	读	大声	直到	这	小时	曾是	完成的	,

我们的母亲过去常常朗读书籍，直到一个小时结束。

['iːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

either	with	the	youngest	child	upon	her	knee	,	or	,	if	it	was	in	the	cradle	,
任何一个	和	这	最小的	孩子	之上	她	膝盖	,	或者	,	如果	它	曾是	在	这	摇篮	,

要么抱着最小的孩子，要么，如果孩子还在摇篮里，

['nɪtɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] .

knitting	while	she	read	.
针织	尽管	她	读	.

她一边看书一边织毛衣。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

She	used	to	say	,
她	用过的	到	说	,

她过去常说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪm'prɑːpər][tuː; tə][biː; bi] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [waɪl] ['fɑːðər]

that	it	was	disagreeable	and	improper	to	be	bustling	about	while	father
那	它	曾是	令人不快的	和	不当	到	是	繁华	关于	尽管	父亲

[wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ;

was	within	;
曾是	之内	;

父亲在家时四处走动是不体面、不合适的；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] , [ðə; ði][wɜːrk][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ʌp] .

and	when	he	was	gone	out	,	the	work	must	be	done	up	.
和	什么时候	他	曾是	已消失	出去	,	这	工作	必须	是	完毕	向上	.

他出去后，工作就必须完成。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] , [bʊks] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd][wɜːr; wər] [riːd] , [ən'les] ,

At	these	times	,	books	of	every	kind	that	came	to	hand	were	read	,	unless	,
在	这些	时代	,	图书	的	每一个	种类	那	来了	到	手	是	读	,	除非	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

在那个时代，人们会阅读所有能找到的书籍，除非.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [ɔːr] [mə'rælətɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [bæd] .

there	was	in	their	language	or	morality	something	very	bad	.
那里	曾是	在	他们的	语言	或者	道德	某物	非常	坏的	.

他们的语言或道德观念中存在非常糟糕的东西。

[nɔːr][wɜːr; wər] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lekt] , ['evər] [rɪ'strɪktɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['riːdɪŋ] ;

Nor	were	any	of	us	,	so	far	as	I	recollect	,	ever	restricted	in	our	reading	;
也不	是	任何	的	我们	,	所以	远的	作为	我	追忆	,	曾经	受限制的	在	我们的	阅读	;

据我回忆，我们当中没有人受到过阅读方面的限制；

[bʊks] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [wɪtʃ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] , [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

books	of	all	kinds	,	which	came	within	our	reach	,	were	free	to	us	.
图书	的	全部	种类	,	哪个	来了	之内	我们的	抵达	,	是	自由的	到	我们	.

我们能够接触到的各种书籍都是免费的。

[sʌm; səm] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kən'dem] [ðɪs] ['læksətɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ;

Some	may	be	disposed	to	condemn	this	laxity	,	as	they	may	consider	it	;
一些	可能	是	处置	到	谴责	这	松弛	,	作为	他们	可能	考虑	它	;

有些人可能会谴责这种松懈，因为他们可能会这样认为；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] [pə'zest] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [bʊks] ,

but	with	the	limited	means	our	parents	possessed	of	purchasing	books	,
但	和	这	有限的	方法	我们的	父母	拥有	的	购买	图书	,

但是由于父母当时的经济能力有限，他们买书的能力也有限。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['eni] [taʊn] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]

and	being	far	distant	from	any	town	or	village	where	they	might	have	had
和	存在	远的	遥远	从	任何	镇	或者	村庄	在哪里	他们	可能	有	有

[ə; eɪ]

a
一个

而且由于地处偏远，远离任何他们可能居住的城镇或村庄

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[tʃɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['laɪbreri] ,

choice	from	a	library	,
选择	从	一个	图书馆	,

从图书馆中选择，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][streɪndʒ] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [keɪm] [tuː; tə][hænd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːgərli]

it	was	not	strange	that	all	that	by	any	means	came	to	hand	should	be	eagerly
它	曾是	不是	奇怪的	那	全部	那	经过	任何	方法	来了	到	手	应该	是	急切地

[pə'ruːzd] :

perused	:
仔细阅读	:

毫不奇怪，所有能弄到手的东西都会被仔细阅读：

[bʊks] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðen] [soʊ]['plentɪf(ə)l] , [nɔːr][soʊ] ['veriəs] , [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] .

books	were	not	then	so	plentiful	,	nor	so	various	,	as	at	present	.
图书	是	不是	然后	所以	丰富	,	也不	所以	各种各样的	,	作为	在	展示	.

当时的书籍不像现在这样丰富多样。

[wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['brʌðər] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][tɔːrn] [liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skuːl] - [bʊk] [ɪn][ə; eɪ]

Well	do	I	remember	my	brother	finding	a	torn	leaf	of	a	little	school	-	book	in	a
出色地	做	我	记住	我的	兄弟	寻找	一个	撕裂	叶子	的	一个	小的	学校	-	书	在	一个

[bʊʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːf] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz]['swoʊlən]

bush	in	the	haugh	—	it	had	been	caught	there	when	the	stream	was	swollen
衬套	在	这	豪	—	它	有	到过	捕捉	那里	什么时候	这	溪流	曾是	肿

[baɪ] ['hevi] [reɪnz] .

by	heavy	rains	.
经过	重的	雨	.

我清楚地记得，我哥哥在河岸边的灌木丛里发现了一张撕下来的小课本纸——那是暴雨导致溪流暴涨时被卷到那里的。

[wʌt] [ə; eɪ] [praɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

What	a	prize	it	was	!
什么	一个	奖	它	曾是	!

这奖品真是太棒了！

[wʌn][baɪ][wʌn] , [wiː; wi] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['meməri] , [waɪl] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['deɪzid] [swɔːrd]

one	by	one	,	we	committed	it	to	memory	,	while	stretched	upon	the	daisied	sward
一	经过	一	,	我们	坚定的	它	到	记忆	,	尽管	拉伸	之上	这	雏菊	草

,

,
,

我们躺在开满雏菊的草地上，一个接一个地将它牢记于心。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌni] ['aʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['sæbəθ] - [deɪ] ;

during	the	sunny	hours	of	a	summer	Sabbath	-	day	;
期间	这	阳光明媚	小时	的	一个	夏天	安息日	-	天	;

在夏日安息日的阳光灿烂的时光里；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gruːp] [huː] [ðen] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]

and	I	do	not	believe	that	there	is	one	of	the	young	group	who	then	learned	the
和	我	做	不是	相信	那	那里	是	一	的	这	年轻的	团体	WHO	然后	学习	这

['bjuːtɪf(ə)l] [hɪm] [ðæt] [streɪ] [liːf] [kən'teɪnd] ,

beautiful	hymn	that	stray	leaf	contained	,
美丽的	圣歌	那	流浪	叶子	包含	,

我不相信当时这群年轻人中有人学会了那片落叶上所藏的那首优美的赞美诗。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'teɪn] [ɪts]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] [ɪn'deləbli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meməri] ,

who	does	not	retain	its	simple	words	indelibly	impressed	upon	the	memory	,
WHO	做	不是	保持	它是	简单的	字	不可磨灭地	印象深刻	之上	这	记忆	,

谁没有将它简单的文字深深地印刻在记忆中呢?

[ænd; ənd] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [hɑːrt] [ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [trʊθs] [tɔːt] [ɪn][ɪts]

and	feel	in	a	renewed	heart	the	influences	of	the	blessed	truths	taught	in	its
和	感觉	在	一个	更新	心	这	影响	的	这	蒙福	真相	教授	在	它是

[laɪnz] .

lines	.
线条	.

并以焕然一新的心灵去感受其中所蕴含的神圣真理的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
It **was** **the** **hymn** **beginning** **,**
它 曾是 这 圣歌 开始 ,

那是赞美诗的开头，

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['diːpəst] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
" **Among** **the** **deepest** **shades** **of** **night** **,**
" 之中 这 最深处 色调 的 夜晚 ,

在夜色最深沉的角落里，

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [wʌn] [huː] [siːz] [maɪ] [weɪ] ?
Can **there** **be** **One** **who** **sees** **my** **way** **?**
能 那里 是 一 WHO 看到 我的 方式 ?

是否有人能理解我的处境?

" [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] - [plæn][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd]
" **If** **our** **parents** **'** **plan** **of** **reading** **,** **and**
" 如果 我们的 父母 - 计划 的 阅读 , 和

“如果我们父母的阅读计划，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ə'laʊɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːd] , [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [hæd; həd] ['eni] ['deɪndʒər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
allowing **us** **to** **read** **,** **all** **that** **came** **in** **the** **way** **,** **had** **any** **danger** **in** **it** **,**
允许 我们 到 读 , 全部 那 来了 在 这 方式 , 有 任何 危险 在 它 ,

让我们能够阅读，所有阻碍我们阅读的事物，都不存在任何危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪs] [ˌkauntə'ræktid] [baɪ][ðə; ði] [friː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]
it **was** **in** **our** **case** **counteracted** **by** **the** **free** **conversation** **about** **what** **was**
它 曾是 在 我们的 案件 抵消 经过 这 自由的 对话 关于 什么 曾是
[riːd] , [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɑːloʊd] ,
read **,** **which** **usually** **followed** **,**
读 , 哪个 通常 随后 ,

在我们这里，阅读后通常会展开自由讨论，以此来抵消这种负面影响。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['duːti] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] , [ænd; ənd] ['præktɪst] [baɪ] [ðəm'selvz] ,
and **by** **the** **duty** **constantly** **inculcated** **,** **and** **practised** **by** **themselves** **,**
和 经过 这 责任 不断地 灌输 , 和 已实践 经过 他们自己 ,

并通过不断灌输和自身实践的职责，

[ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [æz; əz][ðə; ði]['stændərd][baɪ] [wɪtʃ] ['evri] ['præktɪs]
of **reading** **and** **searching** **the** **Scriptures** **as** **the** **standard** **by** **which** **every** **practice**
的 阅读 和 搜索 这 经文 作为 这 标准 经过 哪个 每一个 实践
, ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [ə'pɪnjən] ,
, **principle** **and** **opinion** **,**
, 原则 和 观点 ,

将研读和查考圣经作为一切实践、原则和观点的标准，

[ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːr] [mə'rælәti] , [mʌst; məst][biː; bi] ['testɪd] .
in **religion** **or** **morality** **,** **must** **be** **tested** **.**
在 宗教 或者 道德 , 必须 是 测试 .

在宗教或道德方面，必须经过检验。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['tiːtʃər] ,
We **were** **taught** **to** **view** **the** **Bible** **as** **the** **words** **of** **an** **infallible** **Teacher** **,**
我们 是 教授 到 看法 这 圣经 作为 这 字 的 一个 绝对正确 老师 ,

我们从小就被教导要把《圣经》看作是一位绝对无误的老师的话语，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] ,

by	which	the	instructions	of	every	other	were	to	be	tried	,
经过	哪个	这	指示	的	每一个	其他	是	到	是	尝试	,

所有其他指令都应以此为准绳进行检验。

[ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

and	only	to	be	received	in	so	far	as	they	were	in	accordance	with	this
和	仅有的	到	是	已收到	在	所以	远的	作为	他们	是	在	根据	和	这

['hev(ə)n] - [dɪ'sendɪd] [gaɪd] :

heaven	-	descended	guide	:
天堂	-	下降	指导	:

只有符合这位天降指南的人才能被接纳：

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [ðʌs] ['ɜːrli] , [led][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [wʌt] [wiː; wi] [riːd] ,

we	were	,	thus	early	,	led	to	analyse	what	we	read	,
我们	是	,	因此	早期的	,	引领	到	分析	什么	我们	读	,

因此，我们很早就开始分析我们所读的内容。

[tuː; tə]['eksərsaɪz]['aʊər; ɑːr] [ʌndəs'tændɪŋz] [ə'pɑːn] [wət'evər] [keɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə]

to	exercise	our	understandings	upon	whatever	came	in	our	way	,	and	to
到	锻炼	我们的	理解	之上	任何	来了	在	我们的	方式	,	和	到

[rɪ'siːv] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [truːθ] ,

receive	nothing	as	truth	,
收到	没有什么	作为	真相	,

运用我们的理解力去看待我们所遇到的一切，并且不把任何事物视为真理。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɜːrd] .

until	it	had	been	put	to	the	test	of	the	Divine	word	.
直到	它	有	到过	放	到	这	测试	的	这	神圣的	单词	.

直到它经受了神圣话语的考验。

['aʊər; ɑːr] ['sæbəθ] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['hæpiːəst] [deɪz] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]

Our	Sabbaths	were	our	happiest	days	;	we	were	near	no	place	of	public
我们的	安息日	是	我们的	最快乐	天	;	我们	是	靠近	不	地方	的	民众

['wɜːrʃɪp] — [nɑːt][soʊ] [nɪr] ,

worship	—	not	so	near	,
崇拜	—	不是	所以	靠近	,

我们的安息日是我们最快乐的日子；我们附近没有公共礼拜场所——至少不是很近。

[æt; ət] [liːst] , [æz; əz][tuː; tə] [pər'mɪt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [ə'tend] .

at	least	,	as	to	permit	any	of	the	children	often	to	attend	.
在	至少	,	作为	到	允许	任何	的	这	孩子们	经常	到	出席	.

至少要允许孩子们经常参加。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi]

As	soon	as	we
作为	很快	作为	我们

我们一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wɜːr; wər] [drest] [ænd; ənd][hæd; həd] ['brekfəstid] , ['fæməli] [prer] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [tuː; tə] ,

were	dressed	and	had	breakfasted	,	family	prayer	was	attended	to	,
是	穿着	和	有	早餐	,	家庭	祷告	曾是	参加	到	,

穿戴整齐，吃过早餐后，进行了家庭祈祷。

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt] [sʌm; səm] [hɪm] [ɔːr] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ]

and	then	our	father	would	point	out	some	hymn	or	passage	of	Scripture	which
和	然后	我们的	父亲	会	观点	出去	一些	圣歌	或者	通道	的	圣经	哪个

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lɜːrn] ,

he	wished	us	to	learn	,
他	希望	我们	到	学习	,

然后父亲会指出一些他希望我们学习的赞美诗或经文段落。

[wen] [wiː; wi] [wʊd] ['sæli] [fɔːrθ] , [bʊk] [ɪn][hænd] , [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

when	we	would	sally	forth	,	book	in	hand	,	in	different	directions	,
什么时候	我们	会	莎莉	前进	,	书	在	手	,	在	不同的	方向	,

当我们手捧书本，朝着不同的方向出发时，

[wʌn][tuː; tə] [stretʃ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft] [græs] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [kloʊz][baɪ] ,

one	to	stretch	himself	upon	the	soft	grass	in	the	field	close	by	,
一	到	拉紧	他自己	之上	这	柔软的	草	在	这	场地	关闭	经过	,

一个人则伸展身体躺在附近田野柔软的草地上。

[ə'nʌðər] [tuː; tə] [peɪs] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['pleʒər] [wɔːk] ,

another	to	pace	backward	and	forward	on	the	pleasure	walk	,
其他	到	步伐	落后	和	向前	在	这	乐趣	走	,

另一个人则在休闲步道上来回踱步，

[ɔːr][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [baʊ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['bʊʃi] [triː] ;

or	to	find	a	seat	in	the	bough	of	an	old	bushy	tree	;
或者	到	寻找	一个	座位	在	这	买	的	一个	老的	茂密的	树	;

或者在一棵枝繁叶茂的老树枝上找个座位；

[waɪl] [ə'nʌðər] [wʊd] [siːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmər] - [haʊs] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv]

while	another	would	seek	a	little	summer	-	house	our	father	had	made	of
尽管	其他	会	寻找	一个	小的	夏天	-	房子	我们的	父亲	有	制成	的

['heðər] ,

heather	,
希瑟	,

而另一个人则会寻找我们父亲用石楠花搭建的小避暑小屋，

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twɪstɪd] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɑːsi] [bɜːrtʃ] ,

and	seated	round	with	the	twisted	boughs	of	the	glossy	birch	,
和	坐着	圆形的	和	这	扭曲	树枝	的	这	光滑	桦木	,

他们围坐在光亮的白桦树扭曲的枝条旁，

[iːtʃ] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tɪl] [ðə; ði] [ə'lɔtid] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [fɪkst] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

each	reading	aloud	till	the	allotted	lesson	was	thoroughly	fixed	upon	our	minds	.
每个	阅读	大声	直到	这	分配	课	曾是	彻底	固定的	之上	我们的	思想	.

每次朗读都直到我们彻底记住分配的课程内容为止。

[ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wet] , [ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] ,

If	the	day	was	wet	,	or	if	it	was	the	winter	season	,
如果	这	天	曾是	湿的	,	或者	如果	它	曾是	这	冬天	季节	,

如果当天下雨，或者正值冬季，

[wiː; wi] [wʊd] ['gæðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

we	would	gather	around	the	table	by	the	window	.
我们	会	收集	大约	这	桌子	经过	这	窗户	.

我们会围坐在窗边的桌子旁。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['mʌðər] [wʊd] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['fɑːðər] [ænd; ənd]

During	the	afternoon	,	mother	would	read	to	us	,	or	all	of	us	,	father	and
期间	这	下午	,	母亲	会	读	到	我们	,	或者	全部	的	我们	,	父亲	和

['mʌðər] [ɪn'kluːdɪd] ,

mother	included	,
母亲	包括	,

下午的时候，妈妈会给我们读书，或者给我们所有人读书，包括爸爸妈妈。

[riːd] [baɪ] [tɜːrnz] ; ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [ðen] [æskt] , [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['entərd] ['ɪntuː] , [ə'baʊt]

read	by	turns	;	questions	were	then	asked	,	and	conversation	entered	into	,	about
读	经过	转弯	;	问题	是	然后	问	,	和	对话	进入	进入	,	关于

[wʌt] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] .

what	we	had	been	reading	.
什么	我们	有	到过	阅读	.

轮流朗读；然后提出问题，并就我们所读的内容展开讨论。

[siː] [peɪdʒ] -

See	page	40
看	页	-

参见第40页

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , [wen] [sʌm; səm] [riˈmaːks] [meɪd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['perənts]

It	was	upon	one	of	these	occasions	,	when	some	remarks	made	by	one	of	my	parents
它	曾是	之上	一	的	这些	场合	,	什么时候	一些	评论	制成	经过	一	的	我的	父母

正是在这样一次场合中，我父母中的一位说了一些话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi]

in	endeavouring	to	call	our	attention	to	the	truth	that	we	must	be
在	努力	到	称呼	我们的	注意力	到	这	真相	那	我们	必须	是

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

为了努力让我们注意到我们必须改变的真相，

[rɪ'nuːd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [gɑːd] ; [ɔːr] ,

renewed	in	the	image	of	God	;	or	,
更新	在	这	图像	的	上帝	;	或者	,

按照上帝的形象更新；或者，

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['fɪgjərətɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðen] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] , [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst]

to	take	up	the	simple	figurative	expression	then	made	use	of	,	that	we	must
到	拿	向上	这	简单的	比喻	表达	然后	制成	使用	的	,	那	我们	必须

[hæv; həv] [nuː] ['hɑːrts] ,

have	new	hearts	,
有	新的	心	,

借用当时常用的简单比喻，那就是我们必须拥有新的心灵。

[els] [wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

else	we	never	could	be	happy	with	our	Father	in	heaven	,
别的	我们	绝不	可以	是	快乐的	和	我们的	父亲	在	天堂	,

否则我们就永远无法与天父同在，获得真正的快乐。

[ðæt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pɑːn] [maɪ] [maɪnd] , ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'feɪst] : [frʌm; frəm]

that	an	impression	was	made	upon	my	mind	,	never	to	be	effaced	:	from
那	一个	印象	曾是	制成	之上	我的	头脑	,	绝不	到	是	抹去	:	从

[ðæt] ['aʊər] ,

that	hour	,
那	小时	,

那一刻，我的脑海中留下了永不磨灭的印象：从那一刻起，

[θruː] [ɔːl] [maɪ] ['fɑːliz] [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['weɪwərdnəs] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] [hɑːrt] [stɪl]

through **all** **my** **follies** **and** **all** **my** **waywardness** **,** **the** **thought** **of** **that** **new** **heart** **still**

通过 全部 我的 愚行 和 全部 我的 任性 , 这 想法 的 那 新的 心 仍然

['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ,

haunted **me** **,**

闹鬼的 我 ,

即便在我所有的愚蠢和任性中，那颗新心脏的念头仍然萦绕着我。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [ɪn'diːd] [faʊnd] [piːs] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

until **I** **indeed** **found** **peace** **with** **God** **through** **Jesus** **Christ** **,**

直到 我 的确 成立 和平 和 上帝 通过 耶稣 基督 ,

直到我真正通过耶稣基督与神和好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时光之珠(The pearl of days)
第2/4页

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ri'nju:iŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][gɑ:d] .

and	felt	the	renewing	power	of	the	truth	of	God	.
和	毛毡	这	更新	力量	的	这	真相	的	上帝	.

并感受到了上帝真理带来的更新力量。

['vju:ɪŋ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][æz; əz][ə; eɪ][pɑ:rt]

Viewing	the	practice	of	allowing	children	to	consider	their	lessons	as	a	part
观看	这	实践	的	允许	孩子们	到	考虑	他们的	课程	作为	一个	部分

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'mju:zmənt] ,

of	their	amusement	,
的	他们的	娱乐	,

将允许孩子把学习融入娱乐的做法视为一种娱乐方式，

[æz; əz] [pər'nɪʃəs] [ɪn][ɪts] ['tendənsi] , [æz; əz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪn'du:s] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['traɪflɪŋ]

as	pernicious	in	its	tendency	,	as	calculated	to	induce	a	habit	of	trifling
作为	有害	在	它是	趋势	,	作为	计算	到	诱导	一个	习惯	的	琐事

[wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [θɪŋz] ,

with	serious	things	,
和	严肃的	事物	,

它具有同样有害的倾向，因为它会诱发一种玩忽职守、漠视严肃事物的习惯。

[ænd; ənd][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] ['gɪdi] , ['frɪvələs] ['kærəktər] ,

and	to	form	a	giddy	,	frivolous	character	,
和	到	形式	一个	头晕	,	轻浮	特点	,

并塑造一个轻浮、轻佻的性格，

['aʊər; ɑ:r] ['perənts] ['nevər] [pər'mɪtɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['levəti] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['lesnz; 'lesənz] ;

our	parents	never	permitted	anything	like	levity	in	attending	to	our	lessons	;
我们的	父母	绝不	允许	任何事物	喜欢	轻浮	在	参加	到	我们的	课程	;

我们的父母从来不允许我们在上课时有任何轻浮之举；

[wi:; wi] ['nevər] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [bʌt; bət]

we	never	were	allowed	to	consider	them	as	a	recreation	,	but
我们	绝不	是	允许	到	考虑	他们	作为	一个	娱乐	,	但

[æz; əz] ['sɪriəs] , [ðoʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ,

as	serious	,	though	cheerful	employment	,
作为	严肃的	,	尽管	快乐	就业	,

我们从来不被允许把它们当作娱乐活动，而只能当作严肃但愉快的职业。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['nevər] [bi:; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli]

which	must	never	be	trifled	with	,	but	seriously	and	earnestly
哪个	必须	绝不	是	琐碎	和	,	但	严重地	和	切实

这件事绝不能轻视，而要认真对待。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] .

engaged	in	.
已订婚的	在	.

参与。

[ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz] [ɪ'vɪnst] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

A	uniform	veneration	for	the	word	of	God	was	evinced	by	themselves	,
一个	制服	崇敬	为了	这	单词	的	上帝	曾是	表现出	经过	他们自己	,

他们自身表现出对上帝圣言的一致敬畏，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [riːd] [ɔːr] [rɪ'piːtɪd] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə][duː][soʊ]

and	if	we	read	or	repeated	any	part	of	it	,	we	were	taught	to	do	so
和	如果	我们	读	或者	重复	任何	部分	的	它	,	我们	是	教授	到	做	所以

['sɪriəsli] ;

seriously	;
严重地	;

如果我们阅读或复述其中的任何部分，我们都被教导要认真对待；

[ɪf] [ə; eɪ] [hɪm] [wʌz; wəz] [ri'saitid] , [ɔːr] ['eni] [piːs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kri'eɪtər] [maɪt]

if	a	hymn	was	recited	,	or	any	piece	in	which	the	name	of	our	Creator	might
如果	一个	圣歌	曾是	背诵	,	或者	任何	片	在	哪个	这	姓名	的	我们的	创作者	可能

[ə'kɜːr] ,

occur	,
发生	,

如果有人吟诵赞美诗，或者任何可能出现造物主名字的乐曲，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['mænər] .

we	were	accustomed	to	do	so	in	a	solemn	and	attentive	manner	.
我们	是	习惯	到	做	所以	在	一个	庄严	和	细心	方式	.

我们习惯于以庄重而专注的方式去做这件事。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [wen] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['mæstər] [daɪd] ,

We	had	been	about	six	years	in	this	place	,	when	my	father's	master	died	,
我们	有	到过	关于	六	年	在	这	地方	,	什么时候	我的	父亲的	掌握	死亡	,

我们在这里住了大约六年，那时我父亲的主人去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi]['kaɪndli] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt]

and	his	lady	kindly	recommended	him	to	her	brother	,	who	was	in	want
和	他的	女士	亲切地	受到推崇的	他	到	她	兄弟	,	WHO	曾是	在	想

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] .

of	a	gardener	.
的	一个	园丁	.

他的夫人好心地把他推荐给了她的哥哥，她的哥哥当时正需要一位园丁。

[wiː; wi] [naʊ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] ,

We	now	removed	to	the	east	of	Scotland	;	and	our	dwelling	,
我们	现在	已移除	到	这	东方	的	苏格兰	;	和	我们的	住宅	,

我们搬到了苏格兰东部；我们的住所，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['gɑːrdnər] , [huː] [wʌz; wəz][leɪd][ə'saɪd][baɪ][eɪdʒ] , [wʌz; wəz] [tuː]

until	the	death	of	the	former	gardener	,	who	was	laid	aside	by	age	,	was	two
直到	这	死亡	的	这	以前的	园丁	,	WHO	曾是	铺设	旁边	经过	年龄	,	曾是	二

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

直到那位因年老而被解雇的前园丁去世，这里只有两间房。

['rentɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

rented	for	us	,	in	the	adjoining	village	.
租来的	为了	我们	,	在	这	相邻的	村庄	.

房子是租给我们的，在隔壁村。

[ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] ,

About	two	years	after	our	arrival	,
关于	二	年	后	我们的	到达	,

我们到达大约两年后，

[hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['plezəntə]

his	decease	allowed	us	to	remove	to	what	was	to	us	a	pleasanter
他的	死亡	允许	我们	到	消除	到	什么	曾是	到	我们	一个	更令人愉悦

[ə'boʊd] ,

abode	,
住所	,

他的去世使我们能够搬到我们更喜欢的住处。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [sɪ'kluːdɪd] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [pə'zesɪŋ] ['lɪt(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .

as	being	a	little	more	secluded	,	but	otherwise	possessing	little	advantage	.
作为	存在	一个	小的	更多的	僻	,	但	否则	拥有	小的	优势	.

虽然位置稍微偏僻一些，但除此之外并没有什么优势。

[ðer; ðər] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [skuːl] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði]['leɪdi] ,

There	,	several	of	us	attended	a	female	school	,	supported	by	the	lady	,
那里	,	一些	的	我们	参加	一个	女性	学校	,	有	经过	这	女士	,

在那里，我们几个人在那位女士的资助下就读于一所女子学校。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

for	the	instruction	of	the	children	of	servants	upon	the	estate	.
为了	这	操作说明	的	这	孩子们	的	仆人	之上	这	财产	.

为教导庄园里仆人的子女而作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['aʊər; ɑːr] [ə'tendəns] , [frʌm; frəm] ['veriəs] ['kɔːzɪz] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['regjələr] ;

Our	attendance	,	from	various	causes	,	was	by	no	means	regular	;
我们的	出席	,	从	各种各样的	原因	,	曾是	经过	不	方法	常规的	;

由于各种原因，我们的出勤率并不高；

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [tuː; tə] [ə'sɪst] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ,

the	necessity	for	one	of	us	remaining	at	home	,	to	assist	our	mother	,
这	必要性	为了	一	的	我们	其余的	在	家	,	到	协助	我们的	母亲	,

[prɪ'ventɪd] ['regjələr] [ə'tendəns] ,

prevented	regular	attendance	,
阻止	常规的	出席	,

由于我们两人中必须有一人留在家中照顾母亲，因此无法正常上学。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][draɪ]['ɪnlənd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] , [dæmp][loʊ'kæləti] ,

and	the	change	from	a	dry	inland	situation	,	to	a	low	,	damp	locality	,
和	这	改变	从	一个	干燥	内陆	情况	,	到	一个	低的	,	潮湿	地点	,

[ə'pɑːn][ðə; ði] [iːst] [koʊst] ,

upon	the	east	coast	,
之上	这	东方	海岸	,

以及从干燥的内陆地区转变为东海岸低洼潮湿的地区。

[soʊ] [ə'fektɪd] ['aʊər; ɑːr] [helθ] , [ðæt] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

so	affected	our	health	,	that	,	for	many	years	,
所以	做作的	我们的	健康	,	那	,	为了	许多	年	,

这严重影响了我们的健康，以至于多年来，

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][æn; ən]['hɑːspɪt(ə)l] .

the	spring	of	the	year	turned	our	dwelling	almost	into	an	hospital	.
这	春天	的	这	年	转向	我们的	住宅	几乎	进入	一个	医院	.

春天来临，我们的住所几乎变成了医院。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪk'spens] ['ɪnsɪdənt] [ə'pɑːn] ['sɪknəs] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

The	loss	of	time	and	expense	incident	upon	sickness	,	in	our	circumstances	,
这	损失	的	时间	和	费用	事件	之上	疾病	,	在	我们的	情况	,

[wɜːr; wər] ['kiːnli] [felt] ; [haʊ'evər] ,

were	keenly	felt	;	however	,
是	敏锐地	毛毡	;	然而	,

在我们的情况下，因病造成的时间和费用损失是显而易见的；然而，

[ɪk'spɪriəns] ['grædʒuəli] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['sɪknəs] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ['medɪk(ə)l]

experience	gradually	taught	us	how	to	manage	sickness	without	so	much	medical
经验	逐步地	教授	我们	如何	到	管理	疾病	没有	所以	很多	医疗的

[ə'tendəns] [æz; əz][wiː; wi][æt; ət][fɜːrst][rɪ'kwaɪərd] .

attendance	as	we	at	first	required	.
出席	作为	我们	在	第一的	必需的	.

经验逐渐教会我们如何在不需要像最初那样频繁就医的情况下应对疾病。

[maɪ] ['brʌðərz] [prəʊ'kjʊəd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs]

My	brothers	procured	employment	in	the	neighbourhood	,	and	I	entered	the	house
我的	兄弟	采购	就业	在	这	邻里	,	和	我	进入	这	房子

[ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['mæstər] .

of	my	father's	master	.
的	我的	父亲的	掌握	.

我的兄弟们在附近找到了工作，而我则进入了我父亲主人的家中。

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ;

I	had	little	relish	for	the	society	I	was	thrown	into	in	this	place	;
我	有	小的	尽情享用	为了	这	社会	我	曾是	抛掷	进入	在	这	地方	;

我对身处的这个地方的社会毫无好感；

[ɔːl][maɪ]['hæbɪts][ænd; ənd] [pə'sjuːts] [wɜːr; wər][æt; ət][ɪn'taɪər] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪ] ['feloʊ] -

all	my	habits	and	pursuits	were	at	entire	variance	with	what	my	fellow	-
全部	我的	习惯	和	追求	是	在	全部的	方差	和	什么	我的	同伴	-

['sɜːrvənt] ['præktɪst] ;

servants	practised	;
仆人	已实践	;

我的所有习惯和追求都与我的同伴们的做法完全不同；

[ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['entərd] [maɪ][maɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]

though	the	light	of	the	Gospel	had	not	yet	entered	my	mind	—	it	was	only
尽管	这	光	的	这	福音	有	不是	然而	进入	我的	头脑	—	它	曾是	仅有的

['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['entrəns] .

struggling	for	an	entrance	.
挣扎	为了	一个	入口	.

虽然福音之光尚未照进我的脑海——它还在努力争取进入我的脑海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[wen] [aɪ] [naʊ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['ment(ə)l]['kɑːnflɪkt] ,

When	I	now	look	back	to	that	period	of	mental	conflict	,
什么时候	我	现在	看	后退	到	那	时期	的	精神的	冲突	,

现在回想那段精神冲突的时期，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ə'roʊz] ,

I	am	convinced	that	my	darkness	and	difficulty	arose	,
我	是	确信	那	我的	黑暗	和	困难	出现	,

我确信我的黑暗和困境源于此。

[nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] ['mɪstəri] [θroʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][baɪ][maɪ]
not **from** **any** **mystery** **thrown** **around** **the** **beautiful** **simplicity** **of** **the** **Gospel** **by** **my**
不是 从 任何 神秘 抛掷 大约 这 美丽的 简单 的 这 福音 经过 我的
['tiːtʃərz] ,
teachers **,**
教师 ,

并非源于我的老师们用晦涩难懂的语言来阐释福音的美好与简洁，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [jiːld] [ʌp] [maɪ] [oʊn] [wɪl] , [ænd; ənd][maɪ]
but **that** **I** **entertained** **a** **secret** **unwillingness** **to** **yield** **up** **my** **own** **will** **,** **and** **my**
但 那 我 娱乐 一个 秘密 不情愿 到 屈服 向上 我的 自己的 将要 , 和 我的
[oʊn] [wɪʃɪz] ;
own **wishes** **;**
自己的 愿望 ;

但我内心深处却不愿放弃自己的意志和愿望；

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] — [aɪ][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd][ænd; ənd] ['mæmən] ; [ðə; ði]
my **heart** **was** **divided** **—** **I** **was** **striving** **to** **serve** **God** **and** **Mammon** **;** **the**
我的 心 曾是 分割 — 我 曾是 努力 到 服务 上帝 和 玛门 ; 这
[lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
love **of** **the** **world** **,**
爱 的 这 世界 ,

我的内心充满矛盾——我努力侍奉上帝和玛门；我爱这个世界，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['gɑːsp(ə)l] ;
and **the** **things** **of** **the** **world** **,** **shut** **out** **the** **light** **of** **the** **glorious** **Gospel** **;**
和 这 事物 的 这 世界 , 关闭 出去 这 光 的 这 辉煌 福音 ;

世俗的事物遮蔽了荣耀福音的光芒；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [səb'duːd] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,
and **it** **was** **not** **till** **my** **heart** **was** **subdued** **by** **the** **love** **of** **God** **,**
和 它 曾是 不是 直到 我的 心 曾是 低沉的 经过 这 爱 的 上帝 ,

直到我的心被神的爱所征服，

[tɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ɔːr][biː; bi] , [ɔːr] [səb'mɪt] [tuː; tə] , ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [gɑːd][rɪ'kwaɪərd] ,
till **I** **became** **willing** **to** **do** **,** **or** **be** **,** **or** **submit** **to** **,** **anything** **which** **God** **required** **,**
直到 我 成为 愿意的 到 做 , 或者 是 , 或者 提交 到 , 任何事物 哪个 上帝 必需的 ,

直到我愿意去做、去成为、去顺服上帝要求的一切，

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [piːs] — [ðen] [aɪ] [sɔː] [gɑːd][æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn]['dʒiːzəs] , [rɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['friːli] ,
that **I** **found** **peace** **—** **then** **I** **saw** **God** **as** **my** **Father** **in** **Jesus** **,** **receiving** **me** **freely** **,**
那 我 成立 和平 — 然后 我 锯 上帝 作为 我的 父亲 在 耶稣 , 接收 我 自由 ,

我找到了内心的平静——那时我在耶稣里看到了上帝是我的父亲，他欣然接纳了我。

[θruː] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [gɪlt] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,
through **him** **;** **the** **burden** **of** **guilt** **was** **removed** **,**
通过 他 ; 这 负担 的 有罪 曾是 已移除 ,

通过他，罪恶的重担得以卸下。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][led][ɪn][ðə; ði] [pædz] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [baɪ] [lʌv] .
and **I** **was** **led** **in** **the** **paths** **of** **obedience** **by** **love** **.**
和 我 曾是 引领 在 这 路径 的 服从 经过 爱 .

我因爱而走上了顺服的道路。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ɪn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wen] [maɪ] ['mʌðɚz] [helθ] ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ]
I **had** **been** **a** **few** **years** **in** **my** **situation** **,** **when** **my** **mother's** **health** **being** **very** **much**
我 有 到过 一个 很少 年 在 我的 情况 , 什么时候 我的 母亲的 健康 存在 非常 很多
[ɪm'perd] ,
impaired **,**
受损 ,

在那几年里，我一直处于那种境地，那时我母亲的健康状况非常糟糕。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

I	felt	it	my	duty	to	return	home	.
我	毛毡	它	我的	责任	到	返回	家	.

我觉得我有责任回家。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [naʊ] [ten] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [bɪ'saɪdz] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] :

There	were	now	ten	of	us	,	besides	our	father	and	mother	:
那里	是	现在	十	的	我们	,	除了	我们的	父亲	和	母亲	:

加上父母，我们现在共有十个孩子：

[maɪ] ['eldɪst] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [maɪ] ['sekənd] [wɜːrkt]

my	eldest	brother	was	employed	in	the	garden	;	my	second	worked
我的	长子	兄弟	曾是	受雇	在	这	花园	;	我的	第二	工作

我大哥在园子里干活；我二哥也工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

with	a	tradesman	in	the	neighbourhood	;
和	一个	零售商	在	这	邻里	;

与附近的工匠合作；

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [aɪ] [hæd; həd] [left] ;

and	two	of	my	sisters	were	employed	in	the	family	I	had	left	;
和	二	的	我的	姐妹	是	受雇	在	这	家庭	我	有	左边	;

我的两个姐姐在我离开的那户人家工作；

[waɪl] [faɪv] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [æt; ət] [skuːl] .

while	five	younger	brothers	and	sisters	were	at	school	.
尽管	五	年轻	兄弟	和	姐妹	是	在	学校	.

当时，我的五个弟弟妹妹都在上学。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tiːtʃər] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

The	eldest	of	these	was	soon	after	engaged	by	the	village	teacher	as	his
这	长子	的	这些	曾是	很快	后	已订婚的	经过	这	村庄	老师	作为	他的

[ə'sɪstənt] .

assistant	.
助手	.

其中年纪最大的孩子不久后被村里的老师聘为助手。

[wen] [æt; ət] [hoʊm] , ['aʊər; ɑːr] ['sæbəθ] [wɜːr; wər] [spent] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz]

When	at	home	,	our	Sabbaths	were	spent	much	in	the	same	manner	as
什么时候	在	家	,	我们的	安息日	是	花费	很多	在	这	相同的	方式	作为

['fɔːrmərli] ,

formerly	,
以前	,

在家时，我们度过安息日的方式与以前大致相同。

['oʊnli] [wiː; wi] [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted]

only	we	had	now	the	opportunity	of	attending	public	worship	;	and	instead
仅有的	我们	有	现在	这	机会	的	参加	民众	崇拜	;	和	反而

[ʌv; əv] ['mɪrli] [kən'vəːsɪŋ] ,

of	merely	conversing	,
的	仅仅	对话	,

只是我们现在有机会参加公共礼拜；而且不再只是闲聊，

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [kə'mɪt] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] .

we	had	begun	to	try	and	commit	our	thoughts	to	writing	.
我们	有	开始	到	尝试	和	犯罪	我们的	想法	到	写作	.

我们开始尝试将自己的想法写下来。

['aʊər; ɑːr] ['perənts] [wʊd] [rɪ'kwest] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪt] ['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv]

Our	parents	would	request	us	to	state	our	reasons	for	certain	parts	of
我们的	父母	会	要求	我们	到	状态	我们的	原因	为了	肯定	部分	的

['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] ,

our	belief	,
我们的	信仰	,

父母会要求我们解释我们某些信仰的理由，

[ɔːr]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ; [wiː; wi]

or	our	ideas	of	the	meaning	of	certain	passages	of	Scripture	;	we
或者	我们的	想法	的	这	意义	的	肯定	段落	的	圣经	;	我们

[wʊd] ['ɔːlsoʊ] ,

would	also	,
会	还	,

或者我们对某些经文段落含义的理解；我们也会，

['ɔːf(ə)n][ɪg'zɜːrt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ] [vɜːrs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]

often	exert	ourselves	to	give	expression	to	our	thoughts	in	a	verse	or	two	of
经常	发挥	我们自己	到	给	表达	到	我们的	想法	在	一个	诗	或者	二	的

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

我们常常努力用一两句诗来表达我们的思想。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [ə'plai] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][wʌn]['sʌbdʒekt] ,

At	these	times	,	several	of	us	would	apply	our	minds	to	one	subject	,
在	这些	时代	,	一些	的	我们	会	申请	我们的	思想	到	一	主题	,

那时，我们几个人会集中精力研究同一个课题，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [fɔːrmz]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [wʊd]

and	it	was	interesting	to	observe	the	different	forms	our	thoughts	would
和	它	曾是	有趣的	到	观察	这	不同的	表格	我们的	想法	会

[ə'suːm] .

assume	.
认为	.

观察我们的思想会呈现出不同的形式，是一件很有趣的事情。

['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [helθ] [wʌz; wəz][ɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

Our	mother's	health	was	re	-	established	,	and	our	circle	of
我们的	母亲的	健康	曾是	关于	-	已确立的	,	和	我们的	圆圈	的

[ə'kweɪntəns] ['waidnd] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] ,

acquaintance	widened	,	but	not	much	,
熟人	扩大	,	但	不是	很多	,

母亲的健康恢复了，我们的社交圈也扩大了，但并没有太大变化。

[fɔːr; fər] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɔːk] [ɪn] [laɪf]

for	few	in	the	same	walk	in	life
为了	很少	在	这	相同的	走	在	生活

对于少数从事相同职业的人来说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[æz; əz] [ɑːr'selvz] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'sjuːts] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][æz; əz]

as	ourselves	sympathized	with	us	in	our	pursuits	,	and	we	had	as
作为	我们自己	同情	和	我们	在	我们的	追求	,	和	我们	有	作为

['lɪt(ə)l] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] [ðerz] :

little	relish	for	theirs	:
小的	尽情享用	为了	他们的	:

我们对自己追求的目标表示同情，而对他们的目标则毫无兴趣：

['aʊər; ɑːr] [taɪm] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] ,
our **time** **fully** **occupied** **,**
我们的 时间 完全 占领 ,

我们时间安排得满满当当，

[wiː; wi] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] ['iːv(ə)l] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['pɜːsənz] ,
we **never** **felt** **the** **power** **of** **the** **temptations** **to** **evil** **to** **which** **young** **persons** **,**
我们 绝不 毛毡 这 力量 的 这 诱惑 到 邪恶的 到 哪个 年轻的 人 ,

我们从未感受到年轻人所面临的邪恶诱惑的力量。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɑːr; ər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪk'spoʊzd] : [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli]
in **the** **same** **circumstances** **,** **are** **usually** **exposed** **:** **we** **had** **been** **carefully**
在 这 相同的 情况 , 是 通常 裸露 : 我们 有 到过 小心
[tɔːt] [ɪn] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] , [ðæt]
taught **in** **early** **childhood** **,** **that**
教授 在 早期的 童年 , 那

在同样的情况下，通常会暴露出来：我们从小就被仔细教导，

“ ['seɪtn] [faindz] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl] ,
“ **Satan** **finds** **some** **mischief** **still** **,**
“ 撒但 发现 一些 恶作剧 仍然 ,

“撒旦仍然在作恶，

[fɔːr; fər] ['aɪd(ə)l] [hændz] [tuː; tə] [duː] ;
For **idle** **hands** **to** **do** **;**
为了 闲置的 双手 到 做 ;

闲着没事干就干；

” [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] ['empti] ['hɑːrts] , [tuː] , [hiː; hi] [wɪl] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [sɪn] [ænd; ənd] ['fɑːli] .
” **and** **idle** **empty** **hearts** **,** **too** **,** **he** **will** **fill** **with** **sin** **and** **folly** **.**
” 和 闲置的 空的 心 , 也 , 他 将要 充满 和 罪 和 蠢事 .

“他也会用罪恶和愚昧填满那些空虚无知的心灵。”

[aɪ] ['fɜːrmli] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['seɪfti] [frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [sɪn] ,
I **firmly** **believe** **,** **that** **the** **only** **safety** **from** **temptation** **in** **this** **world** **of** **sin** **,**
我 牢牢 相信 , 那 这 仅有的 安全 从 诱惑 在 这 世界 的 罪 ,

我坚信，在这个充满罪恶的世界里，免受诱惑的唯一安全之道是……

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] , [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
in **this** **state** **of** **weakness** **,** **is** **to** **have** **our** **hearts** **full** **of** **the** **love** **of** **God** **,**
在 这 状态 的 弱点 , 是 到 有 我们的 心 满的 的 这 爱 的 上帝 ,

在这种软弱的状态下，我们的心中要充满神的爱。

['aʊər; ɑːr] [ʌndəs'tændɪŋz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
our **understandings** **enlightened** **by** **the** **truth** **of** **God** **,**
我们的 理解 开明 经过 这 真相 的 上帝 ,

我们的理解因神的真理而得到启迪，

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [hændz] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wət'evər] ['juːsf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [ðə; ði] ['prɑːvɪdəns]
and **our** **hands** **actively** **engaged** **in** **whatever** **useful** **employment** **the** **providence**
[ʌv; əv] [gɑːd] ['pleɪsɪz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] ;
of **God** **places** **within** **our** **reach** **;**
的 上帝 地方 之内 我们的 抵达 ;

并且积极投身于上帝安排在我们力所能及的任何有益工作中；

['nevər] ['saɪɪŋ] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['lɪmɪtɪd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] ,
never **sighing** **over** **our** **limited** **opportunities** **of** **doing** **good** **,**
绝不 叹息 超过 我们的 有限的 机会 的 正在做 好的 ,

从不为我们行善的机会有限而叹息，

['nevər] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [pleɪst] [ɪn] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,
never repining that we are not placed in situations ,
绝不 重新装订 那 我们 是 不是 放置 在 情况 ,

从不抱怨我们没有身处合适的境地，

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]['tælənts][tuː; tə][duː][ænd; ənd] ['sʌfər] [greɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz]
and endowed with talents to do and suffer great things for the cause
和 捐赠 和 天赋 到 做 和 遭受 伟大的 事物 为了 这 原因
[ʌv; əv] [kraɪst] ,
of Christ ,
的 基督 ,

他们拥有为基督的事业做出伟大贡献和承受巨大苦难的才能，

[ɔːr] ['fretɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd] [smɔːl] .
or fretting , because our opportunities of improvement are few and small .
或者 烦躁 , 因为 我们的 机会 的 改进 是 很少 和 小的 .

或者忧心忡忡，因为我们改进的机会寥寥无几。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ][moʊst] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] ,
This has been my most besetting sin ,
这 有 到过 我的 最多 被包围 罪 ,

这是我一直难以摆脱的罪过。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] ; [ænd; ənd] ,
and the most powerful temptation to which I have been exposed ; and ,
和 这 最多 强大的 诱惑 到 哪个 我 有 到过 裸露 ; 和 ,

以及我所面临的最强大的诱惑；而且，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pri'veɪld] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['lesnd] [maɪ] ['juːsflnəs] , [ænd; ənd]
so far as it has prevailed , it has lessened my usefulness , and
所以 远的 作为 它 有 最终获胜 , 它 有 减少 我的 用处 , 和
[rɪ'tɑːrdɪd] [maɪ] [ɪm'pruːvmənt] .
retarded my improvement .
弱智 我的 改进 .

就目前的情况来看，它降低了我的作用，阻碍了我的进步。

[kʊd; kəd][wiː; wi] [ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]
Could we comprehend how great is the blessedness of being permitted to be
可以 我们 理解 如何 伟大的 是 这 幸福 的 存在 允许 到 是
['feloʊ] - ['wɜːrkərz] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,
fellow - workers with God ,
同伴 - 工人 和 上帝 ,

我们能否领悟到，能够与上帝同工是何等的福分？

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðʌs] ['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌt]
we should not thus trifle with the opportunities afforded us of doing what
我们 应该 不是 因此 琐事 和 这 机会 提供 我们 的 正在做 什么
[wiː; wi][kæn; kən] ;
we can ;
我们 能 ;

因此，我们不应轻视摆在我们面前的每一个机会，尽我们所能去做我们力所能及的事情；

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [fɑːr] [ə'bʌv] ['eniθɪŋ]

but	feeling	that	we	are	called	to	an	honour	and	felicity	far	above	anything
但	感觉	那	我们	是	称为	到	一个	荣誉	和	费利西蒂	远的	多于	任何事物

[wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'zɜːrv] ,

we	can	deserve	,
我们	能	应得	,

但我们感到自己被召唤去获得远远超出我们应得的荣耀和幸福，

['iːgərli] [siːz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ,

eagerly	seize	the	slightest	,
急切地	抢占	这	丝毫	,

急于抓住哪怕最微小的机会，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][tuː; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] [tʃaɪld]

if	it	be	but	to	whisper	a	word	of	truth	in	the	ear	of	the	poorest	child
如果	它	是	但	到	耳语	一个	单词	的	真相	在	这	耳朵	的	这	最贫困	孩子

,

,

,

哪怕只是在最贫困的孩子耳边轻声诉说一句真理，

[tuː; tə] [lʊr] [ɑːn][ænd; ənd] [ə'sɪst] [sʌm; səm] ['ɪgnərənt] [wʌn][tuː; tə] [spel] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]

to	lure	on	and	assist	some	ignorant	one	to	spell	out	and	understand	a
到	饵	在	和	协助	一些	无知	一	到	拼写	出去	和	理解	一个

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

引导并帮助某个无知的人理解并解释一段文字，

[ə; eɪ] [freɪz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][gɑːd] ,

a	phrase	,	or	even	a	word	of	the	book	of	God	,
一个	短语	,	或者	甚至	一个	单词	的	这	书	的	上帝	,

圣经中的一句话，甚至是一个词，

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn]

or	even	to	minister	to	the	comfort	and	happiness	of	those	around	us	in
或者	甚至	到	部长	到	这	舒适	和	幸福	的	那些	大约	我们	在

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .

the	things	of	this	life	.
这	事物	的	这	生活	.

甚至是为了在生活中为我们周围的人带来安慰和幸福。

[ðʌs] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [stuːpt] [tuː; tə] ['lævɪʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ker] [ə'pɑːn]['mænz]

Thus	our	Father	in	heaven	stooped	to	lavish	kindness	and	care	upon	man's
因此	我们的	父亲	在	天堂	弯腰	到	奢华的	仁慈	和	关心	之上	男人的

['mɔːrt(ə)l] [freɪm] ,

mortal	frame	,
凡人	框架	,

因此，我们在天上的父屈尊俯就，将慈爱和关怀倾注于人类的肉身之上。

[tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] ['sʌmər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv]

to	throw	the	sweets	of	summer	at	his	feet	,	and	hang	the	luxuries	of
到	扔	这	糖果	的	夏天	在	他的	脚	,	和	悬挂	这	奢侈品	的

['ɔːtəm] [ˌoʊvər'hed] ,

autumn	overhead	,
秋天	开销	,

将夏日的甜蜜洒在他的脚下，将秋日的奢华悬挂在他的头顶。

[tuː; tə][ɪ'næm(ə)l][ðə; ði] [fiːld] , [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['flaʊər] , [ænd; ənd]

to	enamel	the	field	,	to	paint	the	flower	,	and
到	搪瓷	这	场地	,	到	画	这	花	,	和

给田野上釉，给花朵上彩绘，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[kɑːrv] [ðə; ði] [liːf] ;
carve the leaf ;
雕刻 这 叶子 ;

雕刻叶子;

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['mɪnɪstərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and shall we disdain to lay hold of every opportunity of ministering in the
和 将 我们 蔑视 到 躺 抓住 的 每一个 机会 的 服侍 在 这
['slaɪtəst] [dɪ'griː] ,
slightest degree ,
丝毫 程度 ,

难道我们要轻视每一个哪怕是最微小的服侍机会吗?

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] [wei] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ?
or in the humblest way , to the comfort and enjoyment of those around us ?
或者 在 这 最谦逊的 方式 , 到 这 舒适 和 享受 的 那些 大约 我们 ?

或者用最朴实的方式，为我们周围的人带来舒适和快乐?

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [smɔːl] [ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]
And yet how often are opportunities of doing small acts of kindness and
和 然而 如何 经常 是 机会 的 正在做 小的 行为 的 仁慈 和
['juːsflnəs] [let] [slɪp] ,
usefulness let slip ,
用处 让 滑 ,

然而，我们常常错失那些行善积德、做些小事的机会。

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['saɪɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['nærəʊ] [sfɪr] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [ʌv; əv]
while we are sighing over our narrow sphere and our limited means of
尽管 我们 是 叹息 超过 我们的 狭窄的 领域 和 我们的 有限的 方法 的
['sɜːrvɪŋ] [gɑːd] ,
serving God ,
服务 上帝 ,

当我们为自己狭隘的领域和有限的侍奉上帝的方式而叹息时，

[ɔːr] ['bɛnəfɪtɪŋ] [mæn] !
or benefiting man !
或者 受益 男人 !

或者造福人类!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['aʊər; ɑːr]['fæməli]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] ; [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði]
For a considerable time our family circle was unbroken ; however , by the
为了 一个 大量 时间 我们的 家庭 圆圈 曾是 未破 ; 然而 , 经过 这
['mærɪdʒ] , [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,
marriage , at different times ,
婚姻 , 在 不同的 时代 ,

在相当长的一段时间里，我们的家庭关系一直很完整；然而，由于婚姻，在不同的时期，

[ʌv; əv] [fɔːr] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [sɪks]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] .
of four members of the family , six only remained around our parents .
的 四 成员 的 这 家庭 , 六 仅有的 剩余 大约 我们的 父母 .

家中四口之家，只有六口人留在了父母身边。

['sɑːroʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt]

Sorrow	might	have	had	a	resting	-	place	in	the	bosoms	of	some	of	that
悲哀	可能	有	有	一个	休息	-	地方	在	这	胸部	的	一些	的	那

['fæməli]['sɜːrk(ə)l] ,

family	circle	,
家庭	圆圈	,

悲伤或许曾在这个家庭的某些成员心中安息。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɝz] - [ɑːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [æz; əz]['evər] .

but	to	the	eye	of	lookers	-	on	they	were	happy	as	ever	.
但	到	这	眼睛	的	外貌	-	在	他们	是	快乐的	作为	曾经	.

但在旁观者看来，他们一如既往地幸福快乐。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] , [deθ] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] .

But	change	,	death	,	and	sorrow	were	to	come	.
但	改变	,	死亡	,	和	悲哀	是	到	来	.

但变革、死亡和悲伤终将到来。

['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ]

Our	beloved	father	was	suddenly	and	unexpectedly	removed	from	among
我们的	心爱	父亲	曾是	突然	和	不料	已移除	从	之中

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们挚爱的父亲突然离我们而去，这真是晴天霹雳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['fɑːloʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	a	long	course	of	illness	in	the	family	followed	on	his	departure	.
和	一个	长的	课程	的	疾病	在	这	家庭	随后	在	他的	离开	.

他离开后，家中多人相继患病。

['ɪlnəs] [pri'ventid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['aʊər; ɑːr][rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'boʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]

Illness	prevented	for	a	time	our	removal	from	the	abode	which	had	so
疾病	阻止	为了	一个	时间	我们的	移动	从	这	住所	哪个	有	所以

[lɔːŋ] ['ʃeltərd] [ˌjuː 'es] ,

long	sheltered	us	,
长的	避难所	我们	,

疾病一度阻碍了我们离开长期庇护我们的住所。

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [spent] [soʊ] ['meni] ['hæpi] [deɪz] .

and	where	we	had	spent	so	many	happy	days	.
和	在哪里	我们	有	花费	所以	许多	快乐的	天	.

我们曾在那里度过了许多快乐时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'kʌvərd] ; [bʌt; bət] ['ʃɔːrtli] ['æftər]['aʊər; ɑːr][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə]

At	this	time	,	however	,	we	all	recovered	;	but	shortly	after	our	removal	to
在	这	时间	,	然而	,	我们	全部	恢复	;	但	不久	后	我们的	移动	到

[ə'nʌðər] ['rezɪdəns] ,

another	residence	,
其他	住宅	,

然而，当时我们都康复了；但搬到另一个住处后不久，

[faɪv] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [ə'gen] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ] ['fiːvər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər] —

five	of	us	were	again	prostrated	by	fever	,	and	our	youngest	sister	—
五	的	我们	是	再次	俯卧	经过	发烧	,	和	我们的	最小的	姐姐	—

['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)l] , ['kwaɪət] , [ə'fekʃənət] ['sɪstər] ,

our	gentle	,	quiet	,	affectionate	sister	,
我们的	温和的	,	安静的	,	亲热	姐姐	,

我们五个人再次高烧不退，我们最小的妹妹——我们温柔、安静、充满爱心的妹妹——

[ʃiː; ʃi] [huː] [lɪvd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] — [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] .

she	who	lived	but	for	the	happiness	of	those	around	her	—	was	removed	.
她	WHO	居住地	但	为了	这	幸福	的	那些	大约	她	—	曾是	已移除	.

她活着只是为了周围人的幸福——却被夺去了生命。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [riˈzaidɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['sɪstər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] ,

I	am	now	residing	with	three	sisters	and	our	youngest	brother	,
我	是	现在	居住	和	三	姐妹	和	我们的	最小的	兄弟	,

我现在和三个姐姐以及我们最小的弟弟住在一起。

['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] ; ['ʌðər] [tuː] ['relətɪvz] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

under	the	roof	of	our	widowed	mother	;	other	two	relatives	live	with	us	,
在下面	这	屋顶	的	我们的	寡	母亲	;	其他	二	亲属	居住	和	我们	,

我们住在寡母家，还有另外两个亲戚和我们住在一起。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][maɪ][oʊld][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	I	am	still	engaged	in	my	old	occupation	of	managing	the	house	,
和	我	是	仍然	已订婚的	在	我的	老的	职业	的	管理	这	房子	,

我仍然从事着以前的工作，管理着这栋房子。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['kwɪtɪd] [sɪns] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [helθ] ,

which	I	have	never	quitted	since	I	returned	on	account	of	my	mother's	health	,
哪个	我	有	绝不	辞职	自从	我	返回	在	帐户	的	我的	母亲的	健康	,

自从我因母亲的健康问题回来后，我就从未放弃过这份工作。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

except	for	about	two	years	,	when	I	was	in	the	service	of	others	.
除了	为了	关于	二	年	,	什么时候	我	曾是	在	这	服务	的	其他的	.

除了大约两年时间，我都在为他人服务。

['meni] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] ;

Many	sources	of	enjoyment	and	comfort	have	been	removed	;
许多	来源	的	享受	和	舒适	有	到过	已移除	;

许多乐趣和舒适感的来源都消失了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] ['perənts] [led][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr]

but	the	spring	to	which	our	beloved	and	revered	parents	led	us	in	our
但	这	春天	到	哪个	我们的	心爱	和	受人尊敬的	父母	引领	我们	在	我们的

['ɜːrli] ['jɪrz] ,

early	years	,
早期的	年	,

但是，在我们年幼时，我们敬爱的父母带领我们去的那片春天，

[ðæt] ['faʊnt(ə)n] [wens] ['ɪʃuːd] ['aʊər; ɑːr] [swiːtəst] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ɪz] [stɪl] ['oʊpən]

that	fountain	whence	issued	our	sweetest	and	purest	enjoyments	,	is	still	open
那	喷泉	何处	发布	我们的	最甜美的	和	最纯净的	享受	,	是	仍然	打开

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

那股孕育我们最甜蜜、最纯粹快乐的源泉，依然向我们敞开着。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtərz] [wɪtʃ] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] [draɪd] [ʌp] ;

even	the	well	of	living	waters	which	never	can	be	dried	up	;
甚至	这	出色地	的	活的	水	哪个	绝不	能	是	干燥	向上	;

甚至那永不干涸的生命之泉；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðoʊz] [lʌvd] [wʌnz] [ɑːr; ər] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd]

and	though	those	loved	ones	are	departed	,	and
和	尽管	那些	喜爱	一个	是	已离开	,	和

虽然那些亲人已经离世，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 52]

[页 -]

[第52页]

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [səˈsaɪəti] ,

we	cannot	but	feel	the	loss	of	their	society	,
我们	不能	但	感觉	这	损失	的	他们的	社会	,

我们不禁为他们的社会的消逝感到惋惜。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈhæpi] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [suːn] [ˈmiːtɪŋ] [ðem; ðəm] , [wer] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈpleʒərz]

we	are	happy	in	the	hope	of	soon	meeting	them	,	where	there	are	pleasures
我们	是	快乐的	在	这	希望	的	很快	会议	他们	,	在哪里	那里	是	快乐

[fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] .

for	evermore	.
为了	越来越	.

我们很高兴地期待着很快与他们相聚，在那里他们将拥有永恒的快乐。

[rɪˈlɪdʒən] — [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gɑːd] — [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ˈaʊər; ɑːr] [streŋθ] [ænd; ənd]

Religion	—	the	knowledge	of	God	—	has	been	to	us	our	strength	and
宗教	—	这	知识	的	上帝	—	有	到过	到	我们	我们的	力量	和

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpinəs] ,

our	happiness	,
我们的	幸福	,

宗教——即对上帝的认识——一直是我们的力量和幸福源泉。

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [wɜːrθ] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] : [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]

the	source	of	all	we	have	enjoyed	worth	calling	enjoyment	:	it	has	been	the
这	来源	的	全部	我们	有	享受	值得	呼叫	享受	:	它	有	到过	这

[ˈsʌnʃaɪn] [wɪtʃ] ,

sunshine	which	,
阳光	哪个	,

我们所享受的一切值得称之为快乐的源泉，就是阳光。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [prɑːˈsperəti] , [hæz; həz] [meɪd] [ɜːrθ] [fer] [ˈʌntəˌʌntu] [ˌjuː ˈes] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbaʊərz]

in	the	hour	of	prosperity	,	has	made	earth	fair	unto	us	as	the	bowers
在	这	小时	的	繁荣	,	有	制成	地球	公平的	到	我们	作为	这	鲍尔斯

[ʌv; əv] [ˈiːdn] ;

of	Eden	;
的	伊甸园	;

在繁荣昌盛之时，祂使我们眼中的大地如同伊甸园般美丽；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [ədˈvɜːrsəti] [enˈkʌmpəst] [ˌjuː ˈes] ,

and	when	the	darkness	of	adversity	encompassed	us	,
和	什么时候	这	黑暗	的	逆境	包括	我们	,

当逆境的黑暗笼罩我们时，

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [stɑːr] [huːz] [ˈbiːmɪŋ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔrnɪŋz]

it	has	been	the	star	whose	beaming	indicated	the	approach	of	the	morning's
它	有	到过	这	星星	谁	光芒四射	表明的	这	方法	的	这	早晨

[ˈbraɪtnəs] .

brightness	.
亮度	.

它就像一颗闪耀的星星，预示着清晨的曙光即将到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv] [deɪz] .
THE PEARL OF DAYS .
这 珍珠 的 天 .

日光之珠。

[mæn][ɪz][nɑːt][left] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [laɪk][ðə; ði]['loʊər] ['ænɪmlz] ,
Man is not left , even in this state of existence , like the lower animals ,
男人 是 不是 左边 , 甚至 在 这 状态 的 存在 , 喜欢 这 降低 动物 ,

即使处于这种生存状态，人类也不像低等动物那样被遗弃。

[tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['hæpinəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æpitaits] ,
to draw his chief happiness from the indulgence of his appetites ,
到 画 他的 首席 幸福 从 这 放纵 的 他的 食欲 ,

他最大的快乐来自于满足自己的欲望，

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi][led][baɪ][ðə; ði][blaɪnd] , [bʌt; bət] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ,
or to be led by the blind , but unerring impulse of instinct ,
或者 到 是 引领 经过 这 瞎的 , 但 毫无错误 冲动 的 本能 ,

或者被盲目但精准的本能冲动所引导，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [gʊd] .
to his chief good .
到 他的 首席 好的 .

对他来说，这是最重要的。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['riːzənɪŋ] ['paʊɚz] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['sentɪmənts] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə]
He is endowed with reasoning powers and moral sentiments , which require to
他 是 捐赠 和 推理 权力 和 道德 情感 , 哪个 要求 到
[biː; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['eksəd] ,
be enlightened and exercised ,
是 开明 和 锻炼 ,

他具备推理能力和道德情操，这些能力和情操需要加以启迪和运用。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːpər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .
in order to their proper direction and healthful development .
在 命令 到 他们的 恰当的 方向 和 健康的 发展 .

为了引导他们走向正确的方向并健康发展。

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪz][æz; əz] [ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][ʌv; əv]
His happiness is as inseparably connected with the cultivation and exercise of
他的 幸福 是 作为 密不可分 连接 和 这 栽培 和 锻炼 的
[ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
the faculties of his mind ,
这 学院 的 他的 头脑 ,

他的幸福与他心智能力的培养和运用密不可分。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd]['prɑːpər]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdɪli]

as	it	is	with	the	healthful	development	and	proper	exercise	of	his	bodily
作为	它	是	和	这	健康的	发展	和	恰当的	锻炼	的	他的	身体上的

['ɔrgənz] .

organs	.
器官	.

正如他身体器官的健康发育和适当锻炼一样。

[wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndənt] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [traɪbz] ,

We	meet	with	abundant	proof	of	this	in	the	state	of	savage	tribes	,
我们	见面	和	丰富	证明	的	这	在	这	状态	的	野蛮的	部落	,

我们在原始部落的状态中就能找到大量这方面的证据。

[huː] ['ʃeltər] [ðəm'selvz] [ɪn] [kleɪ] - [bɪlt] ['hʌvl] , [ræp] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] [biːsts] ,

who	shelter	themselves	in	clay	-	built	hovels	,	wrap	themselves	in	the	skins	of	beasts	,
WHO	庇护所	他们自己	在	黏土	-	建造	茅屋	,	裹	他们自己	在	这	皮肤	的	野兽	,

他们住在用泥土搭建的简陋小屋里，用兽皮裹住自己，

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [səb'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skænti] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	obtain	a	precarious	subsistence	from	the	scanty	produce	of	the
和	获得	一个	岌岌可危	生存	从	这	稀少	生产	的	这

[ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [graʊnd] ,

uncultivated	ground	,
未开垦的	地面	,

他们依靠未耕地上微薄的出产勉强维持生计。

[ɔːr][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] .

or	the	flesh	of	wild	animals	.
或者	这	肉	的	荒野	动物	.

或者野生动物的肉。

[ɪf] [wiː; wi] [kəm'per] [ðer; ðər] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [laɪf] , [ðer; ðər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

If	we	compare	their	means	of	sustaining	life	,	their	sources	of	enjoyment	,
如果	我们	比较	他们的	方法	的	维持	生活	,	他们的	来源	的	享受	,

[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːrʃɪp] ,

their	religious	worship	,
他们的	宗教	崇拜	,

如果我们比较一下他们维持生命的方式、他们的娱乐来源、他们的宗教崇拜，

[ðer; ðər] ['deɪli] ['hæbɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['deɪli] ['leɪbər] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðer; ðər] [hoʊl] [steɪt] ,

their	daily	habits	,	and	their	daily	labours	,	in	a	word	,	their	whole	state	,
他们的	日常的	习惯	,	和	他们的	日常的	劳动	,	在	一个	单词	,	他们的	所有的	状态	,

他们的日常习惯和日常劳动，总之，就是他们的整个状态。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	the	state	of	a
和	这	状态	的	一个

处于某种状态

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [kə'mjuːnəti] — ['iːv(ə)n][kʊd; kəd][wiː; wi] [brɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [lʊk]

civilized	and	enlightened	community	—	even	could	we	bring	ourselves	to	look
文明	和	开明	社区	—	甚至	可以	我们	带来	我们自己	到	看

[ə'pɑːn][mæn][æz; əz] ['mɪrli] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvəbl] ['ænɪm(ə)l] ,

upon	man	as	merely	an	intelligent	and	improvable	animal	,
之上	男人	作为	仅仅	一个	聪明的	和	可改进的	动物	,

文明开化的社会——我们甚至能够将人仅仅视为一种有智慧且可以改进的动物吗？

[fɔːrmd] [ɪkˈskluːsɪvli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [laɪf] — [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːʒ(ə)n]

formed	exclusively	for	this	present	life	—	we	are	irresistibly	led	to	the	conclusion
形成	只	为了	这	展示	生活	—	我们	是	无法抗拒地	引领	到	这	结论

,

,

,

我们生来就是为了今生——我们不可抗拒地得出这样的结论：

[ðæt] [wətˈevər] [tendz] [tuː; tə] [ˈelɪveɪt] [ɔːr] [rɪˈfaɪn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ,

that	whatever	tends	to	elevate	or	refine	his	nature	,
那	任何	倾向于	到	提升	或者	精炼	他的	自然	,

凡是能提升或完善他本性的事物，

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈriːzənɪŋ] [ˈfækltiz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrəl] [ˈsentɪmənts] [ə; eɪ] [kənˈtroʊlɪŋ]

to	give	to	his	reasoning	faculties	and	his	moral	sentiments	a	controlling
到	给	到	他的	推理	学院	和	他的	道德	情感	一个	控制

[ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈæpitaits] [ænd; ənd] [prəˈpensɪtiːz] ,

power	over	his	appetites	and	propensities	,
力量	超过	他的	食欲	和	倾向	,

使他的理性能力和道德情感能够控制他的欲望和倾向，

[ɪz] [ʌv; əv] [væst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wel] - [ˈbiːɪŋ] .

is	of	vast	importance	to	his	well	-	being	.
是	的	广阔的	重要性	到	他的	出色地	-	存在	.

对他的健康至关重要。

[ˌaɪ ˈtiː] [gɑːrdz] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˈiːvəlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

It	guards	him	from	evils	to	which	,
它	守卫	他	从	罪恶	到	哪个	,

它保护他免受邪恶侵害，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈænɪm(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [left] [wɪˈðaʊt] [duː] [rɪˈstreɪnt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪər] [ˈfækltiz]

while	his	animal	nature	is	left	without	due	restraint	from	his	higher	faculties
尽管	他的	动物	自然	是	左边	没有	到期的	克制	从	他的	更高	学院

[ænd; ənd] [ˈsentɪmənts] ,

and	sentiments	,
和	情感	,

当他动物性的本性不受其更高层次的理智和情感的约束时，

[hiː; hi] [ɪz] [ɪkˈspoʊzd] , [ˈəupənz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [disˈkʌvəz] [səˈplaɪz] ,

he	is	exposed	,	opens	to	him	sources	of	enjoyment	,	and	discovers	supplies	,
他	是	裸露	,	打开	到	他	来源	的	享受	,	和	发现	补给品	,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

他被暴露出来，这为他打开了快乐的源泉，并发现了其中的资源，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] , [hiː; hi] [ɪz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [əˈveɪlɪŋ] [hɪmˈself] .

while	his	intellectual	nature	is	uncultivated	,	he	is	incapable	of	availing	himself	.
尽管	他的	知识分子	自然	是	未开垦的	,	他	是	无法	的	利用	他自己	.

虽然他的智力尚未得到培养，但他却无法发挥自身优势。

[ðə; ði] [ˈleɪbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] ,

The	labour	to	which	,	in	the	present	state	of	society	,
这	劳动	到	哪个	,	在	这	展示	状态	的	社会	,

在当今社会，劳动者所从事的工作是：

[ðə; ði] [məˈdʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [ɪz] [səbˈdʒɛktɪd] , [ɪn]

the	majority	of	the	working	population	of	our	country	is	subjected	,	in
这	多数	的	这	在职的	人口	的	我们的	国家	是	受	,	在

我国绝大多数劳动人口都遭受着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðer; ðər] [səb'sɪstəns] , [ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd] ['tæskɪŋ] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ]
order to obtain their subsistence , is of that incessant and tasking nature , which
命令 到 获得 他们的 生存 , 是 的 那 不停歇 和 任务 自然 , 哪个
,
,
,

为了维持生计，他们承担着永无止境且艰巨的任务，

[wen] [ðə; ði] ['deɪli] ['aʊərz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ɑːr; ər] [kloʊzd] ,
when the daily hours of toil are closed ,
什么时候 这 日常的 小时 的 辛劳 是 关闭 ,

当每日辛勤劳作的时间结束时，

[liːvz] [ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [fɔːr; fər]['ment(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt]
leaves the system too much exhausted for mental application or intellectual enjoyment
树叶 这 系统 也 很多 筋疲力尽的 为了 精神的 应用 或者 知识分子 享受
.
:
.

导致身体过度疲劳，无法进行脑力活动或享受智力乐趣。

[hens] ,
Hence ,
因此 ,

因此，

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][led][baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə]
among those of the labouring classes who are not led by religious principle to
之中 那些 的 这 劳动 课程 WHO 是 不是 引领 经过 宗教 原则 到
[ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][self] - [ɪm'pruːvmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wiːkli] [rest]
avail themselves of the opportunities for self - improvement which the weekly rest
可用 他们自己 的 这 机会 为了 自己 - 改进 哪个 这 每周 休息
[ə'fɔːrdz] ,
affords ,
提供 ,

对于那些并非出于宗教原则而利用每周休息时间进行自我提升的劳动阶级来说，

[wiː; wi][faɪnd] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [ik'sepʃənz] , [loʊ] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] [pə'sjuːts] [ðə; ði]
we find , with comparatively few exceptions , low and degrading pursuits the
我们 寻找 , 和 比较 很少 例外情况 , 低的 和 降级 追求 这
['prɪnsəp(ə)l] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] ;
principal sources of their amusement ;
主要的 来源 的 他们的 娱乐 ;

我们发现，除了少数例外情况外，低俗堕落的消遣是他们主要的娱乐来源；

[waɪl] [ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɑːr; ər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
while their highest enjoyments are derived from the gratification of their
尽管 他们的 最高 享受 是 衍生的 从 这 满足感 的 他们的
['æpitaits] [ænd; ənd] [prə'pensɪtiːz] .
appetites and propensities .
食欲 和 倾向 .

他们最大的快乐来自于满足自己的欲望和倾向。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [streɪndʒ] ;
Nor is this strange ;
也不 是 这 奇怪的 ;

这也不奇怪；

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][fɔːr; fər] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə]

no	**one**	**who**	**has**	**for**	**any**	**considerable**	**length**	**of**	**time**	**been**	**subjected**	**to**
不	一	WHO	有	为了	任何	大量	长度	的	时间	到过	受	到

[sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [tɔɪl] ,

severe	**and**	**unremitting**	**toil**	**,**
严重	和	不懈	辛劳	,

任何人，只要其时间长短未免过于艰苦，且持续不断的劳作，

[huːz] [ɪm'plɔɪmənt] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] ['paʊər] [tɪl] ['riːəl] [fə'tiːg]

whose	**employment**	**called**	**for**	**the**	**exertion**	**of**	**his**	**muscular**	**power**	**till**	**real**	**fatigue**
谁	就业	称为	为了	这	用力	的	他的	肌肉发达的	力量	直到	真实的	疲劳

[in'sjuːd] , [wɪl] [dɪ'naɪ] ,

ensued	**,**	**will**	**deny**	**,**
随后	,	将要	否定	,

那些因工作需要而不得不充分发挥肌肉力量直至真正疲惫的人，会否认这一点。

[ðæt] , [waɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] , [mæn][ɪz] ['iːkwəli] [ɪn'keɪpəbl]

that	**,**	**while**	**in**	**such**	**a**	**state**	**,**	**man**	**is**	**equally**	**incapable**
那	,	尽管	在	这样的	一个	状态	,	男人	是	同样地	无法

在这种状态下，人同样无能为力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

[ʌv; əv] [ə'veilɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] ['pleʒər] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] ,

of	**availing**	**himself**	**of**	**the**	**more**	**refined**	**pleasure**	**of**	**social**	**intercourse**	**,**
的	利用	他自己	的	这	更多的	精制	乐趣	的	社会的	交往	,

他乐于享受社交交往带来的更高层次的乐趣，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['ment(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [ðə; ði]

or	**of**	**the**	**improvement**	**to**	**be**	**derived**	**from**	**mental**	**application**	**;**	**that**	**the**
或者	的	这	改进	到	是	衍生的	从	精神的	应用	;	那	这

['kreɪvɪŋ] [ɪz][fɔːr; fər]['ænɪm(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

craving	**is**	**for**	**animal**	**gratification**	**,**
渴望	是	为了	动物	满足感	,

或者说，渴望通过脑力劳动获得提升；这种渴望实际上是对动物性满足的追求。

[ɔːr] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['leɪbər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

or	**nervous**	**excitement**	**;**	**and**	**that**	**a**	**continued**	**routine**	**of**	**such**	**labour**	**,**	**without**	**the**
或者	紧张的	激动	;	和	那	一个	持续	常规	的	这样的	劳动	,	没有	这

['sev(ə)nθ] - [deɪ] [rest] ,

seventh	**-**	**day**	**rest**	**,**
第七	-	天	休息	,

或神经紧张；以及持续进行此类劳动，而没有第七天的休息，

[wʊd] [suːn] [sɪŋk] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

would	**soon**	**sink**	**the**	**labouring**	**population**	**into**	**a**	**condition**	**worse**	**than**	**that**	**of**
会	很快	下沉	这	劳动	人口	进入	一个	状况	更糟	比	那	的

['æbsəluːt] ['bɑːrbərɪzəm] .

absolute	**barbarism**	**.**
绝对	野蛮	.

很快就会使劳动人口陷入比绝对野蛮状态还要糟糕的境地。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['mɪrli] ['spekjələtɪv] ['θiːəri] ;

This	**is**	**no**	**merely**	**speculative**	**theory**	**;**
这	是	不	仅仅	推测性的	理论	;

这并非仅仅是推测性的理论；

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]['entər]['ɪntuː]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

we	have	only	to	enter	into	social	intercourse	with	those	around	us	,
我们	有	仅有的	到	进入	进入	社会的	交往	和	那些	大约	我们	,

我们只需要与周围的人进行社交互动，

[tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'bʌndənt] [pruːfs] [ʌv; əv][ɪts] [ri'ælәti] .

to	meet	with	more	than	abundant	proofs	of	its	reality	.
到	见面	和	更多的	比	丰富	证明	的	它是	现实	.

遇到了大量足以证明其真实性的证据。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [ðen] ,

Were	it	possible	,	then	,
是	它	可能的	,	然后	,

如果可能的话，

[tuː; tə] [vjuː] [mæn][æz; əz]['oʊnli] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] — [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn]

to	view	man	as	only	formed	for	this	world	—	as	a	mere	link	in	the	chain
到	看法	男人	作为	仅有的	形成	为了	这	世界	—	作为	一个	仅仅	关联	在	这	链

[ʌv; əv] [kɔː'zeɪʃn] — ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][pɑːrt] ,

of	causation	—	doing	his	little	part	,
的	因果关系	—	正在做	他的	小的	部分	,

将人视为仅为这个世界而生——仅仅是因果链条中的一环——尽其所能，

[end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'djʊst] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]

enjoying	his	brief	existence	,	and	then	reduced	again	to	his	original
享受	他的	简短的	存在	,	和	然后	减少	再次	到	他的	原来的

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

他享受着短暂的生命，然后又回归到他最初的本质。

['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [ə'laɪk] [fə'getiŋ] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ; [ænd; ənd][wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]

passing	away	alike	forgetting	and	forgotten	;	and	were	we	to	regard	the
通过	离开	同样	遗忘	和	被遗忘的	;	和	是	我们	到	看待	这

['sæbəθ] [æz; əz] ['mɪrli]

Sabbath	as	merely
安息日	作为	仅仅

逝去之人，皆如遗忘，亦如被遗忘；若我们仅将安息日视为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ə; eɪ]['sɪv(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['gʌvərnmənt] ; ['iːv(ə)n] [ðʌs] ['sepəreɪtɪd]

a	civil	institution	,	the	appointment	of	human	government	;	even	thus	separated
一个	民用	机构	,	这	预约	的	人类	政府	;	甚至	因此	分开

[frʌm; frəm][ɔːl][ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'leɪʃnz] ,

from	all	its	religious	relations	,
从	全部	它是	宗教	关系	,

一种世俗制度，即人类政府的任命；即使如此，也与它的一切宗教关系无关。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][mæn] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

it	would	,	were	it	possible	for	man	destitute	of	the	knowledge	of	God	,
它	会	,	是	它	可能的	为了	男人	贫困	的	这	知识	的	上帝	,

如果对于不认识上帝的人来说，这是可能的，那么

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ə'fɔːd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

to	improve	the	opportunities	afforded	by	it	,
到	提升	这	机会	提供	经过	它	,

为了更好地利用它所带来的机会，

[kən'fɜːr] ['benɪfɪts] [ə'pɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [men] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [əb'teɪn] .

confer	benefits	upon	working	men	which	they	could	not	otherwise	obtain	.
授予	好处	之上	在职的	男人	哪个	他们	可以	不是	否则	获得	.

为劳动者提供他们原本无法获得的福利。

[ðə; ði] ['sæbəθ] ['limits] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪmp'lɔɪəz] , [huːm] ['selfɪʃnəs]

The	Sabbath	limits	,	to	some	extent	,	the	power	of	employers	,	whom	selfishness
这	安息日	限制	,	到	一些	程度	,	这	力量	的	雇主	,	谁	自私

[ænd; ənd] ['ævərɪs] ,

and	avarice	,
和	贪婪	,

安息日在一定程度上限制了雇主的权力，因为雇主往往自私贪婪。

[ɪn][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnstənsiz] ,

in	not	a	few	instances	,
在	不是	一个	很少	实例	,

在不少情况下，

[hæv; həv] ['rendərd] [ə'laɪk] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

have	rendered	alike	regardless	of	the	comfort	and	the	health	of	their
有	渲染	同样	不管	的	这	舒适	和	这	健康	的	他们的

['sɜːrvənt] ;

servants	;
仆人	;

他们全然不顾仆人的舒适和健康，一视同仁；

[ænd; ənd] [si'kjuəz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] ['deɪli] [ˌævə'keɪʃənz] [rɪ'kwaɪər][ðer; ðər] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	secures	to	those	whose	daily	avocations	require	their	absence	from	the
和	确保	到	那些	谁	日常的	业余爱好	要求	他们的	缺席	从	这

['fæməli]['sɜːrk(ə)l] ,

family	circle	,
家庭	圆圈	,

并为那些因日常工作需要而远离家庭的人提供保障。

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [hoʊm] ;

the	pleasures	and	the	comforts	of	home	;
这	快乐	和	这	舒适	的	家	;

家的乐趣和舒适；

[ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] [ænd; ənd] [ri'fainiŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['fæməli] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['ɪntərkɔːrs]

the	softening	and	refining	influence	of	family	relations	and	domestic	intercourse
这	软化	和	精制	影响	的	家庭	关系	和	国内的	交往

.

:
.

家庭关系和家庭交往的柔化和净化作用。

[ɪts] [rest] [ri'freʃiz] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəˌreɪts] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

Its	rest	refreshes	and	invigorates	the	physical	constitution	,
它是	休息	刷新	和	使人精神焕发	这	身体的	宪法	,

休息能使人精神焕发，恢复活力。

[ænd; ənd] [ə'fɔːrdz] [taɪm] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] :

and	affords	time	to	apply	the	mind	to	the	attainment	of	useful	knowledge	:
和	提供	时间	到	申请	这	头脑	到	这	素养	的	有用	知识	:

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ['ðerfɔːr]

it	ought	therefore
它	应该	所以

并使人有时间集中精力获取有用的知识：因此，它应当如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [sɪn'sɪrli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði]
to **command** **the** **respect** **of** **all** **who** **are** **sincerely** **desirous** **of** **promoting** **the**
到 命令 这 尊重 的 全部 WHO 是 真挚地 渴望 的 推广 这
[ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
improvement **of** **the** **working** **population** **.**
改进 的 这 在职的 人口 .

赢得所有真心希望改善劳动人口状况的人的尊重。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðʌs] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][mæn] .
But **it** **is** **impossible** **thus** **to** **regard** **man** **.**
但 它 是 不可能的 因此 到 看待 男人 .

但这样看待人是不可能的。

[mæn][hæz; həz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] , ['nevər] - ['daɪɪŋ] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][æn; ən]['ænɪm(ə)l]
Man **has** **a** **spiritual** **,** **never** **-** **dying** **,** **as** **surely** **as** **he** **has** **an** **animal**
男人 有 一个 精神 , 绝不 - 垂死 , 作为 一定 作为 他 有 一个 动物
[ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l] ['neɪtʃər] ,
and **mortal** **nature** **,**
和 凡人 自然 ,

人既有动物性的、会死的精神层面，也同样有动物性的、会死的层面。

[wɪtʃ] [ækt][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ækt][ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
which **act** **and** **re** **-** **act** **upon** **each** **other** **,**
哪个 行为 和 关于 - 行为 之上 每个 其他 ,

它们彼此相互作用、相互影响。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
so **that** **the** **well** **-** **being** **of** **the** **one** **is** **essential** **to** **the** **well** **-** **being** **of** **the**
所以 那 这 出色地 - 存在 的 这 一 是 基本的 到 这 出色地 - 存在 的 这
['ʌðər] .
other **.**
其他 .

因此，一方的福祉对另一方的福祉至关重要。

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [huː] [wʊd] [kən'faɪn] ['mænz] [vjuːz] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] ,
He **,** **therefore** **,** **who** **would** **confine** **man's** **views** **to** **this** **world** **,**
他 , 所以 , WHO 会 局限 男人的 浏览 到 这 世界 ,

因此，凡是试图将人类的视野局限于此世的人，

[ænd; ənd]['lɪmɪt][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] ['æftər] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪf] , ['snætʃɪz] [frʌm; frəm]
and **limit** **his** **endeavours** **after** **happiness** **to** **the** **present** **life** **,** **snatches** **from**
和 限制 他的 努力 后 幸福 到 这 展示 生活 , 抢夺 从
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

并将他对幸福的追求局限于今生，这会夺走他的一切。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
along **with** **the** **hopes** **of** **the** **future** **,** **the** **riches** **of** **the** **present** **.**
沿着 和 这 希望 的 这 未来 , 这 财富 的 这 展示 .

以及对未来的希望和当下的财富。

[dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['teɪbl] ,
Debarred **from** **his** **Father's** **house** **and** **his** **Father's** **table** **,**
被禁止 从 他的 父亲的 房子 和 他的 父亲的 桌子 ,

被禁止进入父亲的家，也不得与父亲同席，

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ˈwɔləuiŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪər][ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd] [vaɪs] ,

he	will	soon	be	wallowing	in	the	mire	of	ignorance	and	vice	,
他	将要	很快	是	沉溺	在	这	沼泽	的	无知	和	副	,

他很快就会深陷无知和罪恶的泥潭之中。

[ænd; ənd] [ˈfiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hʌsks] [ʌv; əv] [ˈsenʃuəl] [ɪnˈdʌldʒəns] .

and	feeding	on	the	husks	of	sensual	indulgence	.
和	喂养	在	这	谷壳	的	感性的	放纵	.

并以感官享乐的残渣为食。

[hiː; hi] [huː] [tʃeɪnz] [mæn][tuː; tə] [kənˈtɪnjuəs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l]

He	who	chains	man	to	continuous	and	unremitting	exertion	of	his	physical
他	WHO	链条	男人	到	连续的	和	不懈	用力	的	他的	身体的

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

他使人疲于奔命，持续不断地消耗自己的体力。

[ˌʌnˈfɪts] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ækˈtɪvəti] ,

unfits	his	mind	for	activity	,
不合格者	他的	头脑	为了	活动	,

使他心智不适于活动，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ænd; ənd] [diˈgreidz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbʌv] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][ˈbɜːrd(ə)n] .

and	degrades	him	to	a	condition	little	above	that	of	a	beast	of	burden	.
和	降解	他	到	一个	状况	小的	多于	那	的	一个	兽	的	负担	.

并使他沦落到比役畜略好一些的地位。

[ðə; ði] ['sæbəθ] , [ðen] , [mʌst; məst][biː; bi] [vjuːd] [ɪn][ɪts] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv]['mænz]

The	Sabbath	,	then	,	must	be	viewed	in	its	relation	to	every	part	of	man's
这	安息日	,	然后	,	必须	是	已查看	在	它是	关系	到	每一个	部分	的	男人的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

因此，必须从人类本性的各个方面来看待安息日。

[ɪn][ɪts] ['ɪnfluəns] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

in	its	influence	upon	him	as	a	whole	,
在	它是	影响	之上	他	作为	一个	所有的	,

就其对他整体的影响而言，

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] ['fʊli] [əˈpriːʃieɪt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪrli] ['tempərəl] ['benɪfɪts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd]

before	we	can	fully	appreciate	even	the	merely	temporal	benefits	it	is	calculated
前	我们	能	完全	欣赏	甚至	这	仅仅	颞	好处	它	是	计算

[tuː; tə][kənˈfɜːr][əˈpɑːn][ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli] .

to	confer	upon	the	human	family	.
到	授予	之上	这	人类	家庭	.

在我们能够充分体会到它能够给人类家庭带来的哪怕仅仅是暂时的利益之前。

[sʌm; səm][hæv; həv] [sed] , [ðæt] [əˈnʌðər] [əˈreɪndʒmənt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] , — [ðæt] ,

Some	have	said	,	that	another	arrangement	would	be	more	beneficial	,	—	that	,
一些	有	说	,	那	其他	安排	会	是	更多的	有利	,	—	那	,

有人说，另一种安排会更有利——也就是说，

[wɜːr; wər] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪˈpoʊz] [əˈlɔtid] [tuː; tə] [iːtʃ] [deɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['sæbəθ] ,

were	more	time	for	repose	allotted	to	each	day	without	a	Sabbath	,
是	更多的	时间	为了	休息	分配	到	每个	天	没有	一个	安息日	,

如果每天没有安息日，并分配更多休息时间，

[ðə; ði]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv] ['sæbəθ] [rest] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['fʊli] [ə'teɪnd] .

the	purposes	of	Sabbath	rest	would	be	more	fully	attained	.
这	目的	的	安息日	休息	会	是	更多的	完全	已达到	.

这样就能更充分地实现安息日休息的目的。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sæbəθ] [ə; eɪ]['hju:mən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] ['ɜ:rθli] ['ledʒɪsleɪtəz] , [fɔ:r; fər]

Were	the	Sabbath	a	human	institution	,	appointed	by	earthly	legislators	,	for
是	这	安息日	一个	人类	机构	,	任命	经过	尘世的	立法者	,	为了

['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] [ðɪs] [laɪf] ,

purposes	relating	to	this	life	,
目的	相关	到	这	生活	,

如果安息日是人为设立的制度，由世俗立法者为了今生的目的而制定，

[ðɪs] [pɔɪnt] [maɪt] [bi:; bi]['oʊpən][tu:; tə] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

this	point	might	be	open	to	discussion	.
这	观点	可能	是	打开	到	讨论	.

这一点或许可以讨论。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɔ:l] - [waɪz]

As	it	is	not	the	institution	of	man	,	however	,	but	that	of	our	all	-	wise
作为	它	是	不是	这	机构	的	男人	,	然而	,	但	那	的	我们的	全部	-	明智的

[kri'eɪtər] ,

Creator	,
创作者	,

但这并非人为的制度，而是我们全知全能的造物主的制度。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mɪrli] [æsk] [ðoʊz] [hu:] ['ædvəkeɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [haʊ] [ðeɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə] [brɪŋ]

I	shall	merely	ask	those	who	advocate	such	a	change	,	how	they	propose	to	bring
我	将	仅仅	问	那些	WHO	提倡	这样的	一个	改变	,	如何	他们	提出	到	带来

[ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] ?

it	about	?
它	关于	?

我只想问问那些提倡这种改变的人，他们打算如何实现这种改变?

[ænd; ənd] [haʊ] [prɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [wʌns] [əb'teɪnd] ?

and	how	preserve	it	,	when	once	obtained	?
和	如何	保存	它	,	什么时候	一次	获得	?

如果已经获得，又该如何保存呢?

[ɪz]

Is
是

是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [kleɪmz] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

it	not	that	the	Sabbath	claims	to	be	an	institution	of	Heaven	,
它	不是	那	这	安息日	索赔	到	是	一个	机构	的	天堂	,

并非安息日自称是上天的制度，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv]['mænz] ['kɑ:nʃəns] ,

and	thus	laying	hold	of	man's	conscience	,
和	因此	躺下	抓住	的	男人的	良心	,

从而掌控了人类的良知，

[in'ʃuəz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪts] [dɪ'mændz] [frʌm; frəm][ɔ:l] [hu:] [fɪr] [gɑ:d][ænd; ənd]['tremb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz]

ensures	attention	to	its	demands	from	all	who	fear	God	and	tremble	at	his
确保	注意力	到	它是	需求	从	全部	WHO	害怕	上帝	和	颤抖	在	他的

[wɜ:rd] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ɪts] [ə'piəriŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kærəktər] [wɪtʃ] [sɪ'kjuəz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]

word	—	is	it	not	its	appearing	in	this	character	which	secures	to	it	any	degree	of
单词	—	是	它	不是	它是	出现	在	这	特点	哪个	确保	到	它	任何	程度	的

[ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][sə'saɪəti] ?

attention	and	respect	from	society	?
注意力	和	尊重	从	社会	?

它确保所有敬畏上帝、对他的话语感到敬畏的人都会关注它的要求——难道不是它以这种形象出现，才获得了社会的关注和尊重吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [wɪtʃ] [wɪl] [jet] [ˌɪntrə'du:s] [ə; eɪ] ['betər]

It	is	the	influences	of	the	Sabbath	which	will	yet	introduce	a	better
它	是	这	影响	的	这	安息日	哪个	将要	然而	介绍	一个	更好的

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['leɪbər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] ;

regulated	system	of	labour	during	the	week	;
受监管	系统	的	劳动	期间	这	星期	;

安息日的影响将最终在工作日引入更规范的劳动制度;

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [wʊd] [ə'bɑ:lɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [step] [tɔ:rdz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] ,

and	he	who	would	abolish	it	as	a	step	towards	such	an	improvement	,
和	他	WHO	会	取消	它	作为	一个	步	向	这样的	一个	改进	,

而那些主张废除它以期实现这种改进的人，

[fliŋz] [ə'weɪ] [ðə; ði][moʊst] [seɪf] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt] .

flings	away	the	most	safe	and	certain	means	of	accomplishing	his	object	.
投掷	离开	这	最多	安全的	和	肯定	方法	的	完成	他的	目的	.

他抛弃了实现目标最安全、最可靠的方法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns]

It	is	only	by	the	advancement	of	the	labouring	classes	themselves	in	intelligence
它	是	仅有的	经过	这	进步	的	这	劳动	课程	他们自己	在	智力

[ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

and	civilization	,
和	文明	,

只有通过劳动阶级自身在智力和文明方面的进步，才能实现这一目标。

[ðæt] ['eni] ['ri:əli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɔ:r] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] [kæn; kən]['evər] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn]

that	any	really	important	or	beneficial	change	can	ever	take	place	in	the	regulation
那	任何	真的	重要的	或者	有利	改变	能	曾经	拿	地方	在	这	规定

[ʌv; əv] ['leɪbər] ;

of	labour	;
的	劳动	;

劳动法规方面真的会发生任何重要或有益的变化吗?

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv]

but	even	were	such	a	change	effected	,	were	the	hours	of
但	甚至	是	这样的	一个	改变	受影响	,	是	这	小时	的

['deɪli] [tɔɪl] [kən'sɪdərəbli] ['ʃɔ:tnd] ,

daily	toil	considerably	shortened	,
日常的	辛劳	相当	缩短	,

即使这样的改变得以实现，即使每天的劳动时间大幅缩短，

[wʊd] [ðer; ðər][nɑ:t] [stɪl]

would	there	not	still
会	那里	不是	仍然

难道就没有吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[biː; bi] [ə'bʌndənt] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sæbəθ] ?
be abundant room for a Sabbath ?
是 丰富 房间 为了 一个 安息日 ?

是否有充足的空间来守安息日?

[haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktər] , [ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv]
How are the moral and intellectual character , the tastes and habits of
如何 是 这 道德 和 知识分子 特点 , 这 口味 和 习惯 的
['wɜːrkɪŋ] [men] [tuː; tə][biː; bi] ['elɪveɪtɪd] ,
working men to be elevated ,
在职的 男人 到 是 升高 ,

如何提升劳动者的道德和智力品质、兴趣爱好和生活习惯?

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ?
without the opportunities and the influences of this institution ?
没有 这 机会 和 这 影响 的 这 机构 ?

如果没有这所机构提供的机会和影响呢?

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [ə'bɑːlɪʃ] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] [ɪts] ['aʊərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
He who would abolish the Sabbath , and distribute its hours among the days of
他 WHO 会 取消 这 安息日 , 和 分发 它是 小时 之中 这 天 的
[ðə; ði] [wiːk] ,
the week ,
这 星期 ,

凡想废除安息日，并将安息日的时间分配到一周其他日子的人，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði]
that he might increase the comfort , and improve the character and the
那 他 可能 增加 这 舒适 , 和 提升 这 特点 和 这
[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [men] ,
condition of working men ,
状况 的 在职的 男人 ,

以便他能够提高工人的生活舒适度，改善工人的品格和境况。

[wʊd] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪldər] [wʊd] [duː] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪg] [ʌp] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
would act as a builder would do , who should dig up the foundations of a
会 行为 作为 一个 建筑商 会 做 , WHO 应该 挖 向上 这 基础 的 一个
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

就像建筑工人一样，负责挖掘房屋的地基。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [əb'teɪn] [mə'tɪriəlz] [hweə'wɪð] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɪts] ['ʌpər] ['stɔːri] .
that he might obtain materials wherewith to finish its upper story .
那 他 可能 获得 材料 以及 到 结束 它是 上 故事 .

这样他就可以获得完成其上层所需的材料。

[rɪ'lɪdʒən] , [laɪk] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [laɪts] , [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['emə,neɪts] ,
Religion , like the Father of lights , from whom it emanates ,
宗教 , 喜欢 这 父亲 的 灯 , 从 谁 它 散发 ,

宗教，如同光明之父，它源于祂。

[biˈstəuz] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ˈblesɪŋz] [əˈpɑːn] [ˈmeni] [huː] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [ˈbaʊntiəs] [hænd]
bestows abundance of blessings upon many who know not the bounteous Hand
授予 丰富 的 祝福 之上 许多 WHO 知道 不是 这 丰饶的 手
[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [kʌm] ;
from whence they come ;
从 何处 他们 来 ;

祂赐予许多不知其恩泽之源的人丰厚的福祉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsæbəθ] , [wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst] [ˈglɔːriəs] [ænd; ənd] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] ,
and the Sabbath , one of its most glorious and beneficent institutions ,
和 这 安息日 , 一 的 它是 最多 辉煌 和 仁慈的 机构 ,

而安息日，则是教会最荣耀、最有益的制度之一。

[kənˈfəːz] [ˈnuːmərəs] [ˈbenɪfɪts] [ˈiːv(ə)n][əˈpɑːn] [ðæt] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][səˈsaɪəti] [huː] , [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]
confers numerous benefits even upon that portion of society who , trifling with its
授予 很多的 好处 甚至 之上 那 部分 的 社会 WHO , 琐事 和 它是

即使对于社会中那些轻视它的人，它也带来诸多益处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ˈseɪkrɪd] [ˌɑːblə'geɪʃənz] , [ænd; ənd] [spɜːnɪŋ] [ɪts] [ˈsæljəteri] [rɪstˈreɪnts] ,
sacred obligations , and spurning its salutary restraints ,
神圣 义务 , 和 拒绝 它是 有益的 约束 ,

神圣的义务，以及对有益约束的蔑视，

[feɪl] [tuː; tə] [riːp] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [wel] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə]
fail to reap from it that amount of good which it is so well calculated to
失败 到 收割 从 它 那 数量 的 好的 哪个 它 是 所以 出色地 计算 到
[əˈfɔːrd] [ðem; ðəm] .
afford them .
买得起 他们 .

未能从中获得它本应带给他们的诸多好处。

[wiː; wi][kæn; kən][fɔːrm][noʊ][dʒʌst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz]
We can form no just estimate of what the condition and circumstances
我们 能 形式 不 只是 估计 的 什么 这 状况 和 情况
[ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,
of the human race would have been ,
的 这 人类 种族 会 有 到过 ,

我们无法对当时人类的状况和境况做出公正的估计。

[ɪf] [left] [ɪnˈtaɪərli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] ,
if left entirely destitute of religion , from our intercourse with those who ,
如果 左边 完全 贫困 的 宗教 , 从 我们的 交往 和 那些 WHO ,

如果我们完全丧失宗教信仰，与那些……断绝交往，

[ðoʊ] [pərˈvɜːrsli] [riˈfjuːzɪŋ] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] ['gʌvərnmənt] , [hæv; həv] , [waɪl] [ðer; ðər] ['biːɪŋ]
though perversely refusing submission to its government , have , while their being
尽管 反常地 拒绝 提交 到 它是 政府 , 有 , 尽管 他们的 存在
[wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] ,
was dawning ,
曾是 黎明 ,

尽管他们顽固地拒绝服从政府，但当他们的存在尚处于萌芽阶段时，

[ðer; ðər][maɪnd][ænd; ənd]['hæbɪts] ['fɔ:miŋ] , [bɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɪts] [laɪt] [ænd; ənd] ['influənsiz] ,

their	mind	and	habits	forming	,	been	surrounded	by	its	light	and	influences	,
他们的	头脑	和	习惯	成型	,	到过	包围	经过	它是	光	和	影响	,

[ænd; ənd] [hu:] ,

and	who	,
和	WHO	,

他们的思想和习惯形成，都受到它的光芒和影响，而他们，

[ɪn][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ju:θ] , [hæv; həv][pɑ:r'teɪkən] ['lɑ:rdʒli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ðɪs]

in	their	childhood	and	youth	,	have	partaken	largely	of	the	blessings	which	this
在	他们的	童年	和	青年	,	有	参与	很大程度上	的	这	祝福	哪个	这

['hev(ə)n] - [bi'stəu] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

heaven	-	bestowed	institution	,
天堂	-	授予	机构	,

他们在童年和青年时期，很大程度上享受到了这所上天赐予的机构所带来的福祉。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] , [ə'fɔ:rdz] .

the	Christian	Sabbath	,	affords	.
这	基督教	安息日	,	提供	.

基督教的安息日提供了这样的机会。

[nəʊ] ;

No	;
不	;

不;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [traɪbz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [hu:]

it	is	only	from	the	condition	and	character	of	those	tribes	of	mankind	who
它	是	仅有的	从	这	状况	和	特点	的	那些	部落	的	人类	WHO

[hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɔ:r][nəʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

have	little	or	no	vestige	of	revelation	among	them	,
有	小的	或者	不	痕迹	的	启示	之中	他们	,

这只能从那些几乎没有或完全没有启示痕迹的人类部落的状况和性格中看出。

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪneɪbld] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [kə'rekt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [steɪt]

that	we	are	enabled	to	form	a	correct	idea	of	what	our	state
那	我们	是	已启用	到	形式	一个	正确的	主意	的	什么	我们的	状态

我们能够对我们的状态形成正确的认识。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd][ðə; ði] [pjʊr] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ['nevər] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .

would	have	been	,	had	the	pure	light	of	Christianity	never	dawned	upon	us	.
会	有	到过	,	有	这	纯的	光	的	基督教	绝不	黎明	之上	我们	.

如果基督教的纯正之光从未照耀我们，那我们或许就会变成那样。

[soʊ] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] , [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

So	,	in	like	manner	,	in	judging	of	the	importance	of	this	Divine	institution	,
所以	,	在	喜欢	方式	,	在	评判	的	这	重要性	的	这	神圣的	机构	,

所以，同样地，在判断这一神圣制度的重要性时，

[wi:; wi][mʌst; məst] [kəm'per] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n]

we	must	compare	the	condition	and	the	habits	of	a	labouring	population
我们	必须	比较	这	状况	和	这	习惯	的	一个	劳动	人口

[hu:] [hæv; həv] ['nevər] [nəʊn] [ə; eɪ] ['sæbəθ] ,

who	have	never	known	a	Sabbath	,
WHO	有	绝不	已知	一个	安息日	,

我们必须比较一下从未经历过安息日的劳动人口的状况和习惯。

[huːz] ['bɑːdɪz] [ðə; ði] ['sæbəθ] [rest] [hæz; həz] ['nevər] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd] [huːz] [maɪndz] ['sæbəθ]
whose bodies the Sabbath rest has never refreshed , and whose minds Sabbath
谁 身体 这 安息日 休息 有 绝不 焕然一新 , 和 谁 思想 安息日
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sæbəθ] ['eksərsaɪz] [hæv; həv] ,
instruction and Sabbath exercise have ,
操作说明 和 安息日 锻炼 有 ,

他们的身体从未因安息日的休息而得到恢复，他们的心灵也从未因安息日的教导和操练而得到恢复。

[tuː; tə] [noʊ] [ɪk'stent] , ['streŋθnd] [ɔːr] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ə'weɪkənd] [ɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] .
to no extent , strengthened or cultivated , awakened or enlightened .
到 不 程度 , 加强 或者 栽培 , 觉醒 或者 开明 .

丝毫没有增强或培养，也没有觉醒或开悟。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [kəm'per] [ðer; ðər] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [haːθs] [ænd; ənd] ['hoʊmz]
We must compare their character and condition , their hearths and homes
我们 必须 比较 他们的 特点 和 状况 , 他们的 壁炉 和 房屋
, [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haːθs] [ænd; ənd] ['hoʊmz] ,
, with the hearths and homes ,
, 和 这 壁炉 和 房屋 ,

我们必须将他们的性格和状况、他们的家园和住所，与其他人家园和住所进行比较。

[ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] ['kærəktər] , [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪr] ['sæbəθ] ['sliːpər] , [ɔːr] ['sæbəθ] ['dresər] ,
the state and character , not of the mere Sabbath sleeper , or Sabbath dresser ,
这 状态 和 特点 , 不是 的 这 仅仅 安息日 轨枕 , 或者 安息日 梳妆台 ,

指的是状态和品格，而不仅仅是安息日睡觉的人或安息日穿戴整齐的人的状态和品格。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪr] [tʃɜːrtʃ] [ə'tendər] [ɔːr] ['sɜːrmən] ['hɪrər] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ,
or even of the mere church attender or sermon hearer , but of those who ,
或者 甚至 的 这 仅仅 教会 参加者 或者 讲道 听者 , 但 的 那些 WHO ,

甚至不是指普通的教堂礼拜者或布道听众，而是指那些.....

[wɪð; wɪθ] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] ['enərdʒi] ,
with activity and energy ,
和 活动 和 活力 ,

充满活力和热情

[ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [self] - [ɪm'pruːvmənt] [ænd; ənd] ['fæməli] ['kʌltʃər]
avail themselves of all the opportunities of self - improvement and family culture
可用 他们自己 的 全部 这 机会 的 自己 - 改进 和 家庭 文化
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] [ɪz] [soʊ] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ,
which the Christian Sabbath is so well fitted to afford ,
哪个 这 基督教 安息日 是 所以 出色地 适配 到 买得起 ,

充分利用基督教安息日所提供的自我提升和家庭文化建设的各种机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] ['eni] [kə'rekt] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['mɪrli] ['tempərəl] ['benɪfɪts]
before we can have any correct idea of even the merely temporal benefits
前 我们 能 有 任何 正确的 主意 的 甚至 这 仅仅 颞 好处
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [kən'fɜːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,
which the Sabbath is calculated to confer upon the labouring population ,
哪个 这 安息日 是 计算 到 授予 之上 这 劳动 人口 ,

在我们能够正确理解安息日能够给劳动人民带来的哪怕仅仅是暂时的益处之前，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [lɔːs] [ɪts] [ˌdɪskən'tɪnjuəns] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempərəl] ['ɪntrəsts]
or of the immense loss its discontinuance would prove to the temporal interests
或者 的 这 巨大 损失 它是 停止 会 证明 到 这 颞 兴趣
[ʌv; əv][sə'saɪəti] .
of society .
的 社会 .

或者说，它的停产将给社会的暂时利益带来巨大损失。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [se'seɪʃn] [frʌm; frəm] ['leɪbər] , [æz; əz][ə; eɪ][rest][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] [freɪm] ,
Even as a cessation from labour , as a rest to the worn - out frame ,
甚至 作为 一个 停止 从 劳动 , 作为 一个 休息 到 这 磨损 - 出去 框架 ,

即使作为劳动的停止，作为疲惫躯体的休息，

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][noʊ] ['traɪflɪŋ] [buːn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊd] - [daʊn] [sʌnz] [ʌv; əv] [tɔɪl] .
the Sabbath is no trifling boon to the bowed - down sons of toil .
这 安息日 是 不 琐事 恩惠 到 这 鞠躬 - 向下 儿子们 的 辛劳 .

安息日对于辛勤劳作的儿女来说，绝非微不足道的恩惠。

[wen] [wiː; wi] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst][tɔɪl] - [wɔːrn] [drʌdʒ]
When we look upon it merely as a day on which the most toil - worn drudge
什么时候 我们 看 之上 它 仅仅 作为 一个 天 在 哪个 这 最多 辛劳 - 磨损 苦力
[ʌn'hɪdn] [meɪ] [stretʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪrid] [lɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][rest] ;
unchidden may stretch his wearied limbs upon the couch of rest ;
未受责备 可能 拉紧 他的 疲惫 四肢 之上 这 长椅 的 休息 ;

当我们仅仅把它看作是让最辛劳、最无依无靠的苦力也能在休息的床上伸展疲惫的四肢的日子时；

[wer'ɑːn] [ðə; ði][moʊst] ['dʌsti] , ['sweti] , [dɜːrt] - [smiəd] [ɪn'djʊrər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]
whereon the most dusty , sweaty , dirt - smeared endurer of the consequences of
其中 这 最多 尘土飞扬 , 汗流浃背 , 污垢 - 涂抹 耐力者 的 这 结果 的
['mænz][trænz'greʃn,træns'greʃn] [meɪ] [wɑːʃ] [hɪm'self] [kliːn] ,
man's transgression may wash himself clean ,
男人的 越轨行为 可能 洗 他自己 干净的 ,

在那里，即使是最尘土飞扬、汗流浃背、满身污垢的人类罪恶的承受者，也可以洗净自己的污秽。

[dres] [dʒen'tiːlli] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] ; [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] ,
dress genteelly , and enjoy the society of his fellow - men ; a day when he ,
裙子 优雅地 , 和 享受 这 社会 的 他的 同伴 - 男人 ; 一个 天 什么时候 他 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

他衣着考究，享受与同胞交往的乐趣；有一天，他，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sɪks] [deɪz] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [mʌst; məst] [iːt] [hɪz; ɪz][draɪ] , [koʊld] , ['hɜːrid] , [ænd; ənd]
during the six days of labour , must eat his dry , cold , hurried , and
期间 这 六 天 的 劳动 , 必须 吃 他的 干燥 , 寒冷的 , 慌忙 , 和
['kʌmfərtləs] ['dɪnər] [ə'loʊn] ,
comfortless dinner alone ,
无安慰 晚餐 独自的 ,

在六天的产妇劳动期间，他必须独自一人吃着干巴巴、冰冷刺骨、匆匆忙忙、毫无营养的晚餐。

[kæn; kən][sɪt][ɪn] ['liːʒər] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [bɪ'lʌvɪd]
can sit in leisure and comfort , in the society of beloved
能 坐 在 闲暇 和 舒适 , 在 这 社会 的 心爱

可以悠闲舒适地坐在一起，享受与爱人相处的时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

['relətɪvz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kliːn] , ['ʃaɪnɪŋ] , [glæd]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wʌnz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

relatives	,	with	the	clean	,	shining	,	glad	faces	of	his	little	ones	around	him	,
亲属	,	和	这	干净的	,	灼灼	,	高兴的	面孔	的	他的	小的	一个	大约	他	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	his	wife	,
和	他的	妻子	,

亲戚们围绕在他身边，孩子们干净、闪亮、快乐的笑脸映入眼帘，还有他的妻子，

[kliːn] [ænd; ənd] [niːt] , [æz; əz][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['braɪdl] - [deɪ] , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz]

clean	and	neat	,	as	upon	her	bridal	-	day	,	by	his	side	,	and	enjoy	his
干净的	和	整洁的	,	作为	之上	她	新娘	-	天	,	经过	他的	边	,	和	享受	他的

['niːtli] - [prɪ'pɜːd] , [ðoʊ] ['hoʊmli] ,

neatly	-	prepared	,	though	homely	,
整齐地	-	准备	,	尽管	家常的	,

她干净整洁，如同新婚那天一样，依偎在他身边，享用他精心准备的，虽然朴素却不失温馨的饭菜。

[rɪ'pæst] ; [ə; eɪ][deɪ] [wen] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , ['ɜːrli] [fɔːrst] , [baɪ] [nə'sesəti] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

repast	;	a	day	when	brothers	and	sisters	,	early	forced	,	by	necessity	,	from	the
餐饮	;	一个	天	什么时候	兄弟	和	姐妹	,	早期的	强制	,	经过	必要性	,	从	这

[pə'rent(ə)l] [ruːf] ,

parental	roof	,
父母	屋顶	,

宴席；兄弟姐妹们早早因生活所迫被迫离开父母家的日子，

[tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ][hɑːrd] - [ɜːrnd] [səb'sɪstəns] ['elsˌwer] ,

to	seek	a	hard	-	earned	subsistence	elsewhere	,
到	寻找	一个	难的	-	获得	生存	别处	,

到别处寻求艰苦谋生之道

[meɪ] ['wiːkli] [ɪn'dʒɔɪ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [sə'saɪəti][ə'mɪd][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv]

may	weekly	enjoy	each	other's	society	amid	the	blessed	influences	of	the	home	of
可能	每周	享受	每个	其他的	社会	之中	这	蒙福	影响	的	这	家	的

[ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] — [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

their	childhood	—	the	Sabbath	,
他们的	童年	—	这	安息日	,

每周都可以在他们童年时代的美好氛围——安息日——中享受彼此的陪伴，

[ðoʊ] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] [bi'stəuiŋ] ['oʊnli]['prɪvəlɪdʒɪz] [laɪk] [ðiːz] [ə'pɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [men] ,

though	looked	upon	as	bestowing	only	privileges	like	these	upon	working	men	,
尽管	看起来	之上	作为	授予	仅有的	特权	喜欢	这些	之上	在职的	男人	,

虽然人们认为这仅仅赋予了劳动者这些特权，

[mʌst; məst] [kə'mænd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['evri] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [maɪnd] .

must	command	the	respect	of	every	enlightened	and	philanthropic	mind	.
必须	命令	这	尊重	的	每一个	开明	和	慈善	头脑	.

必须赢得每一位有识之士和慈善家的尊重。

[bʌt; bət] [wen] [vjuːd] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæloʊd]

But	when	viewed	as	a	day	in	which	all	this	is	associated	with	the	hallowed
但	什么时候	已查看	作为	一个	天	在	哪个	全部	这	是	联系	和	这	神圣的

['influənsiz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] — [ɪn] [wɪtʃ] [mæn][in'dʒɔiz][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs]

influences	of	religion	—	in	which	man	enjoys	the	pleasures	of	social	intercourse
影响	的	宗教	—	在	哪个	男人	享受	这	快乐	的	社会的	交往

['blendɪd] [wɪð; wɪθ] ,

blended	with	,
混合	和	,

但如果将这一天视为与神圣的宗教影响相结合的日子——在这一天里，人们享受着社交的乐趣，

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [baɪ] , [ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd][ænd; ənd]['pjuərifaiiŋ] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	elevated	by	,	the	most	sacred	and	purifying	associations	—	in	which	the
和	升高	经过	,	这	最多	神圣	和	净化	协会	—	在	哪个	这

['bɑːdi] [in'dʒɔiz]

body	enjoys
身体	享受

并因最神圣、最净化的联想而得到提升——在这种联想中，身体得以享受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[rɪ'poʊz] , [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [meɪ] [biː; bi] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [ɪg'zɜːrʃn] ,

repose	,	not	only	that	the	mind	may	be	fitted	for	exertion	,
休息	,	不是	仅有的	那	这	头脑	可能	是	适配	为了	用力	,

休息不仅是为了使精神能够适应工作，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] [suː'priːmli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][mæn] ,

but	that	it	may	engage	in	the	study	of	subjects	supremely	important	to	man	,
但	那	它	可能	从事	在	这	学习	的	主题	至高无上	重要的	到	男人	,

但它可以从事对人类至关重要的课题的研究，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'plai] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [θiːmz] [ðə; ði][moʊst] [sə'blaɪm]

that	it	may	apply	itself	to	the	contemplation	of	themes	the	most	sublime
那	它	可能	申请	本身	到	这	沉思	的	主题	这	最多	升华

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] — [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [nɑːt]['oʊnli] [miːt] [tə'geðər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]

and	interesting	—	a	day	in	which	men	not	only	meet	together	that	they	may	be
和	有趣的	—	一个	天	在	哪个	男人	不是	仅有的	见面	一起	那	他们	可能	是

[ɪn'strʌktɪd] ,

instructed	,
指示	,

以便它能够专注于思考最崇高、最有趣的主题——在这一天，人们不仅聚集在一起接受教诲，

['streŋθnd] , [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] , [baɪ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðæt] [maɪnd] [meɪ] [hæv; həv]

strengthened	,	and	refined	,	by	intercourse	with	each	other	,	that	mind	may	have
加强	,	和	精制	,	经过	交往	和	每个	其他	,	那	头脑	可能	有

[kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][maɪnd] ,

communion	with	mind	,
圣餐	和	头脑	,

通过彼此交流，彼此加强和完善，使心灵能够与心灵相通。

[ænd; ənd] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][gɑːd]

and	heart	with	heart	;	but	in	which	they	are	invited	to	meet	with	God
和	心	和	心	;	但	在	哪个	他们	是	受邀	到	见面	和	上帝

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

心心相印；但他们却被邀请与上帝相遇；

[ðæt] [ðer; ðər][maɪndz] [meɪ] [hæv; həv] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts]

that	their	minds	may	have	communion	with	His	mind	,	and	their	hearts
那	他们的	思想	可能	有	圣餐	和	他的	头脑	,	和	他们的	心

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

with	His	heart	;
和	他的	心	;

使他们的思想与祂的思想相通，使他们的心与祂的心相合；

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] , ['streŋθnd] , [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]
that they may be instructed , strengthened , and refined , by the wisdom and
那 他们 可能 是 指示 , 加强 , 和 精制 , 经过 这 智慧 和
[lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ;
love of God ;
爱 的 上帝 ;

使他们藉着神的智慧和慈爱得到教导、力量和磨练；

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['məʊldɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] ;
that they may be moulded in His image , and renewed in His likeness ;
那 他们 可能 是 模制 在 他的 图像 , 和 更新 在 他的 相似 ;

使他们得以按着祂的形象被塑造，并按着祂的样式被更新；

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [bɪ'liːvz] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəl]
— it seems strange that any one who believes man to be possessed of a moral
— 它 似乎 奇怪的 那 任何 一 WHO 相信 男人 到 是 拥有 的 一个 道德
[ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['neɪtʃər] ,
and intellectual nature ,
和 知识分子 自然 ,

——任何相信人具有道德和智力的人，都会觉得这种说法很奇怪。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] , [ʃʊd; ʃəd] [set] [laɪt] [baɪ] ,
capable of improvement , should set light by ,
有能力的 的 改进 , 应该 放 光 经过 ,

有改进空间，应该引起重视，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ɔːr]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] , [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] , [ðæt] [ðoʊz] [huː] [neɪm]
or trifle with , such an institution ; and passing strange , that those who name
或者 琐事 和 , 这样的 一个 机构 ; 和 通过 奇怪的 , 那 那些 WHO 姓名
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
the name of Christ ,
这 姓名 的 基督 ,

或轻视这样的制度；更奇怪的是，那些称颂基督之名的人，

[huː] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [huː] [ɪm'fætɪkli] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz]
who profess to be His followers who emphatically taught that the Sabbath was
WHO 宣称 到 是 他的 追随者 WHO 强调地 教授 那 这 安息日 曾是
[meɪd] [fɔːr; fər][mæn] ,
made for man ,
制成 为了 男人 ,

他们自称是耶稣的追随者，却极力宣扬安息日是为人设立的。

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , [flɪŋ] [ə'weɪ] [ɪts] ['hæloʊd] [rɪst'reɪnts] , [ænd; ənd][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ɪts]
should despise such a privilege , fling away its hallowed restraints , and disregard its
应该 鄙视 这样的 一个 特权 , 一扔 离开 它是 神圣的 约束 , 和 漠视 它是
['seɪkrɪd] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .
sacred obligations .
神圣 义务 .

应该鄙视这种特权，抛弃其神圣的约束，无视其神圣的义务。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔɪlsəm] [laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['rʊrəl][ɔːr]['aʊər; ɑːr]
It needs but a glance at the toilsome life of our rural or our
它 需求 但 一个 瞥一眼 在 这 辛苦 生活 的 我们的 乡村的 或者 我们的
[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,
manufacturing population ,
制造业 人口 ,

只需看看我们农村或制造业人口的艰辛生活，就明白了。

[tuː; tə] [kən'vɪns] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [vjuːd] ['mɪrli] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['mænz] ['tempərəl]
to convince any one that the Sabbath , viewed merely in relation to man's temporal
到 说服 任何 一 那 这 安息日 , 已查看 仅仅 在 关系 到 男人的 颞
[wel] - ['biːɪŋ] ,
well - being ,
出色地 - 存在 ,

要让任何人相信，仅仅从人类的世俗福祉角度来看，安息日是不够的。

[ɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] .
is of great value to the working man .
是 的 伟大的 价值 到 这 在职的 男人 .

对劳动人民来说非常有价值。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['friːkwənt] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
The important influence which the frequent return of such a day ,
这 重要的 影响 哪个 这 频繁 返回 的 这样的 一个 天 ,

这样的日子频繁重现，其重要影响是：

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] ['eksərsaɪzɪz][ænd; ənd] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ,
with all its cheering and inspiriting exercises and associations ,
和 全部它是 欢呼 和 鼓舞人心 练习 和 协会 ,

以及它所有令人振奋和鼓舞人心的活动和社团

[mʌst; məst][hæv; həv][ə'pɑːn][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
must have upon the health of those who observe it , is not to be
必须 有 之上 这 健康 的 那些 WHO 观察 它 , 是 不是 到 是
[ˌoʊvər'lʊkt] .
overlooked .
被忽视的 .

遵守该规定对人们的健康必然会产生影响，这一点不容忽视。

[ðə; ði] ['wɪrid] [freɪm] [ɪz] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [in'vigəreitid] , [ðə; ði] [dɪ'prest] ['spɪrɪts] [en'laɪvənd] ,
The wearied frame is refreshed and invigorated , the depressed spirits enlivened ,
这 疲惫 框架 是 焕然一新 和 精神焕发 , 这 郁闷 烈酒 活跃 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['flægɪŋ] ['enərdʒi] [rɪ'stɔːrd] ;
and the flagging energy restored ;
和 这 标记 活力 恢复 ;

疲惫的身体得到舒畅和振奋，低落的情绪得到鼓舞，疲软的精力得到恢复；

— [waɪl] [ɪts] ['pʌblɪk]
— while its public
— 尽管 它是 民众

—虽然其公众

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[əb'zɜːvənsiz] [kɔːl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [æz; əz] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə]
observances call for such attention to personal appearance as cannot fail to
观察 称呼 为了 这样的 注意力 到 个人的 外貌 作为 不能 失败 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
have a beneficial effect at once upon the habits and the constitution ,
有 一个 有利 影响 在 一次 之上 这 习惯 和 这 宪法 ,

宗教仪式要求人们注重个人仪容，这必然会对个人的习惯和体质产生积极的影响。

[æz; əz]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə] [ɪg'zɜ:rʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv]

as	also	to	form	a	strong	inducement	to	exertion	for	the	improvement	of
作为	还	到	形式	一个	强的	诱导	到	用力	为了	这	改进	的

[ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

their	condition	.
他们的	状况	.

同时，也强烈激励他们努力改善自身状况。

[hens] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] , [wen] [wi:; wi] ['entər] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] - ['goʊɪŋ] , ['sæbəθ] -

Hence	it	is	,	that	,	when	we	enter	the	house	of	the	church	-	going	,	Sabbath	-
因此	它	是	,	那	,	什么时候	我们	进入	这	房子	的	这	教会	-	去	,	安息日	-

['ki:pɪŋ] ['leɪbərər] ,

keeping	labourer	,
保持	劳动者	,

因此，当我们走进一位经常去教堂、遵守安息日的劳动者的家时，

[wi:; wi]['dʒen(ə)rəli][faɪnd][ə; eɪ] [mɑ:rkt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

we	generally	find	a	marked	difference	between	it	and	the	home	of	him
我们	一般来说	寻找	一个	标记	不同之处	之间	它	和	这	家	的	他

[hu:] ['rerli] [ɔ:r] ['nevər] ['entərz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] ,

who	rarely	or	never	enters	a	place	of	worship	,
WHO	很少	或者	绝不	进入	一个	地方	的	崇拜	,

我们通常会发现，这与那些很少或从不去礼拜场所的人的家有着明显的不同。

[ænd; ənd] [hu:] [rɪ'gɑ:rdz] [nɑ:t][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

and	who	regards	not	the	sacred	claims	of	the	day	.
和	WHO	问候	不是	这	神圣	索赔	的	这	天	.

谁又不尊重当今的神圣主张呢?

[ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] - [əb'zəviŋ, ɔb-] , [tʃɜ:rtʃ] - [ə'tendɪŋ] ['leɪbərər] — ['i:v(ə)n] [ðoʊ]

In	the	house	of	the	Sabbath	-	observing	,	church	-	attending	labourer	—	even	though
在	这	房子	的	这	安息日	-	观察	,	教会	-	参加	劳动者	—	甚至	尽管

, [æz; əz][ɪz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

,	as	is	too	often	the	case	,
,	作为	是	也	经常	这	案件	,

在遵守安息日、定期参加教堂礼拜的劳动者的家中——尽管这种情况屡见不鲜，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vaɪt(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

he	should	know	little	or	nothing	of	the	vital	power	of	religion	,
他	应该	知道	小的	或者	没有什么	的	这	必不可少的	力量	的	宗教	,

他对宗教的生命力应该知之甚少，甚至一无所知。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [əb'zɜ:rvəns] [bi:; bi] [mɪr] ['aʊtwərd] [əb'zɜ:rvəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [bʌt; bət][fɔ:rm]

though	his	observance	be	mere	outward	observance	,	and	his	religion	but	form
尽管	他的	观察	是	仅仅	向外	观察	,	和	他的	宗教	但	形式

— [wi:; wi] [əb'zɜ:rv] ['ju:sf(ə)l] ,

—	we	observe	useful	,
—	我们	观察	有用	,

虽然他的遵守只是表面上的遵守，他的宗教信仰也只是形式——但我们观察到的却是有用的，

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ru:d] ['fɜ:rnɪtʃər] , ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [fu:d] , ['klenlinəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

though	sometimes	rude	furniture	,	clothing	,	and	food	,	cleanliness	and	comfort	,
尽管	有时	粗鲁的	家具	,	衣服	,	和	食物	,	清洁	和	舒适	,

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]

a	cheerful
一个	快乐

虽然有时家具、衣物和食物粗糙，但清洁和舒适度却令人愉悦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ;

fire	on	the	hearth	,	and	a	few	books	on	the	shelf	;
火	在	这	炉	,	和	一个	很少	图书	在	这	架子	;

壁炉里燃着火，书架上放着几本书；

['evriθɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːnjənsis] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [ʌv; əv]

everything	indicating	some	little	relish	for	the	conveniences	and	comforts	of
一切	表明	一些	小的	尽情享用	为了	这	便利设施	和	舒适	的

['sɪvəlaɪzd] [laɪf] .

civilized	life	.
文明	生活	.

种种迹象表明，他对文明生活的便利和舒适略有好感。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] , ['koʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ʌv; əv]

On	Saturday	evening	,	there	is	washing	of	little	faces	,	combing	and	brushing	of
在	周六	晚上	,	那里	是	洗涤	的	小的	面孔	,	梳理	和	刷牙	的

['flæksn] ['hedz] ,

flaxen	heads	,
亚麻色	头部	,

星期六晚上，要给孩子们洗脸，梳理他们亚麻色的头发。

['leɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [kliːn] ['lɪt(ə)l] [frɑːks] [ænd; ənd] ['pɪnəfɔːr] , [ɔːr][dʒet] [blæk] [ʃuːz] [set] ['redi] [fɔːr; fər]

laying	out	of	clean	little	frocks	and	pinafores	,	or	jet	black	shoes	set	ready	for
躺下	出去	的	干净的	小的	连衣裙	和	围裙	,	或者	喷射	黑色的	鞋	放	准备好	为了

['lɪt(ə)l] [fiːt] ,

little	feet	,
小的	脚	,

摆放好干净的小连衣裙和围裙，或者一套乌黑的鞋子，准备给小脚丫穿。

[ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['hɜːri] [ɔːr][kən'fjuːʒ(ə)n] , [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ,

that	,	without	hurry	or	confusion	,	clean	and	neat	,
那	,	没有	匆忙	或者	困惑	,	干净的	和	整洁的	,

那，不慌不忙，干净整洁，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['redi] [ɑːn] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] , [ɔːr] , [ɪf]

they	may	be	ready	on	Sabbath	morning	to	accompany	father	or	mother	,	or	,	if
他们	可能	是	准备好	在	安息日	早晨	到	陪伴	父亲	或者	母亲	,	或者	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他们或许会在安息日早晨准备好陪伴父母，或者，如果可能的话，

[bəuθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

both	,	to	the	place
两个都	,	到	这	地方

两者，到那里

“ [wer] ['kristʃənz] [miːt] [tuː; tə] [preɪz] [ænd; ənd] [preɪ] ,

“	Where	Christians	meet	to	praise	and	pray	,
“	在哪里	基督徒	见面	到	称赞	和	祈祷	,

“基督徒聚会赞美和祷告的地方，

[tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] [weɪ] ;

To	hear	of	heaven	,	and	learn	the	way	;
到	听到	的	天堂	,	和	学习	这	方式	;

听闻天堂之事，学习道路；

” [ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [trɪp] ['dʒɔɪəsli] [tuː; tə][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['sæbəθ] - [skuːl] ,

”	or	that	they	may	trip	joyously	to	their	beloved	Sabbath	-	school	,
”	或者	那	他们	可能	旅行	欣喜地	到	他们的	心爱	安息日	-	学校	,

或者让他们兴高采烈地奔向他们心爱的安息日学校，

[ðer; ðər][tuː; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [lænd] [wer] ['evri] [aɪ] [ɪz] [braɪt] , [ʌv; əv] [ðæt] ['glɔːriəs] ['sɪti] ,

there	to	sing	of	that	happy	land	where	every	eye	is	bright	,	of	that	glorious	city	,
那里	到	唱歌	的	那	快乐的	土地	在哪里	每一个	眼睛	是	明亮的	,	的	那	辉煌	城市	,

在那里歌颂那片幸福的土地，那里每个人的眼睛都闪闪发光，歌颂那座辉煌的城市，

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] ,

the	streets	of	which	are	of	pure	gold	,
这	街道	的	哪个	是	的	纯的	金子	,

街道是用纯金铺成的，

[wer] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['floʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪvər] , [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] ,

where	the	water	of	life	is	continually	flowing	in	a	broad	river	,	clear	as	crystal	,
在哪里	这	水	的	生活	是	持续	流动	在	一个	广阔	河	,	清除	作为	水晶	,

[frʌm; frəm]

from
从

那里生命之水在宽阔的河流中不断流淌，清澈如水晶，从

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [læm] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [dɛfɪlɪθ] [kæn; kən]

the	throne	of	God	and	of	the	Lamb	,	into	which	nothing	that	defileth	can
这	王座	的	上帝	和	的	这	羊肉	,	进入	哪个	没有什么	那	玷污	能

['entər] ,

enter	,
进入	,

上帝和羔羊的宝座，凡不洁净的都不能进入。

['niːðər] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['lʌvθ] [ɔːr] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ][laɪ] ; [tuː; tə] [lɜːrn] ,

neither	whatsoever	loveth	or	maketh	a	lie	;	to	learn	,
两者都不	任何	爱	或者	制造	一个	说谎	;	到	学习	,

凡事都不喜爱说谎，也不编造谎言；要学习，

[ðæt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['blesɪd; blest] ['mænʃnz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

that	to	depart	from	evil	is	the	highway	to	those	blessed	mansions	of	love	,
那	到	离开	从	邪恶的	是	这	公路	到	那些	蒙福	豪宅	的	爱	,

[ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

and	joy	,
和	喜悦	,

远离邪恶是通往充满爱与喜乐的幸福家园的道路。

[ænd; ənd][laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] — [ðæt] [ðæt] ['haɪweɪ] [ɪz] [kɔːld] ['hoʊlɪnəs] ; [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][toʊld] , [ɪn]

and	life	everlasting	—	that	that	highway	is	called	holiness	;	and	to	be	told	,	in
和	生活	永恒	—	那	那	公路	是	称为	圣洁	;	和	到	是	讲述	,	在

['tʃaɪldˌhʊdz] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,

childhood's	own	simple	language	,
童年的	自己的	简单的	语言	,

永生——那条道路被称为圣洁；并且要用孩童般纯朴的语言告诉他们，

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [hɪm'self] [ðə; ði] [weɪ] ,

of	the	love	of	Him	who	is	himself	the	way	,
的	这	爱	的	他	WHO	是	他自己	这	方式	,

祂的爱，祂本身就是道路，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðer; ðər][sɪnz] ; [haʊ] [hiː; hi] [sed] ,

for	he	shall	save	his	people	from	their	sins	;	how	he	said	,
为了	他	将	节省	他的	人们	从	他们的	罪孽	;	如何	他	说	,

因为他必将自己的百姓从罪恶中拯救出来；他曾这样说过：

“ ['sʌfər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [kʌm] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'i:] , ” [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

“	Suffer	little	children	to	come	unto	me	,	”	and	took	them	up	in	his	arms	,
”	遭受	小的	孩子们	到	来	到	我	,	”	和	采取	他们	向上	在	他的	武器	,

“让小孩子到我这里来,”说着，他把他们抱了起来。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] ; [haʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['dʒɝ:ni:d] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [pæθ]

and	blessed	them	;	how	,	when	they	have	journeyed	along	the	rugged	path
和	蒙福	他们	;	如何	,	什么时候	他们	有	旅程	沿着	这	崎岖	小路

[ʌv; əv] [ðɪs] ['tɔɪlsəm] [laɪf] ,

of	this	toilsome	life	,
的	这	辛苦	生活	,

并祝福他们；当他们走过这艰辛人生的崎岖道路时，该是多么美好啊！

[ðoʊz] [ðæt] [kʌm] ['ʌntə,'ʌntu][gɑ:d][baɪ][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ə'gen] [teɪst] [ʌv; əv] [deθ] [ɔ:r] ['sɑ:roʊ] ,

those	that	come	unto	God	by	him	shall	never	again	taste	of	death	or	sorrow	,
那些	那	来	到	上帝	经过	他	将	绝不	再次	品尝	的	死亡	或者	悲哀	,

凡藉着他归向神的人，将不再经历死亡和悲伤。

[peɪn][ɔ:r] [dɪ'zi:z] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læm] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] , [ʃæl; ʃəl] [fi:d]

pain	or	disease	;	for	the	Lamb	,	which	is	in	the	midst	of	the	throne	,	shall	feed
疼痛	或者	疾病	;	为了	这	羊肉	,	哪个	是	在	这	中间	的	这	王座	,	将	喂养

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

痛苦或疾病；因为宝座中间的羔羊必牧养他们。

[ænd; ənd] [li:d] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['lɪvɪŋ] ['fauntinz] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] ,

and	lead	them	to	living	fountains	of	waters	,
和	带领	他们	到	活的	喷泉	的	水	,

并引领他们到活水泉源，

[ænd; ənd][gɑ:d][ʃæl; ʃəl][waɪp] [ə'weɪ] [ɔ:l] [terz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] .

and	God	shall	wipe	away	all	tears	from	their	eyes	.
和	上帝	将	擦拭	离开	全部	眼泪	从	他们的	眼睛	.

上帝必擦去他们眼中的一切眼泪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wʌt] [du:][wi:; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] ,

What	do	we	find	in	the	place	of	all	this	,	in	the	home	,
什么	做	我们	寻找	在	这	地方	的	全部	这	,	在	这	家	,

我们在这一切发生的地方，在家乡，发现了什么?

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [mæn] [hu:] [prəʊ'feɪnz][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['aʊərz] [ʌv; əv]

and	among	the	children	of	the	working	man	who	profanes	the	sacred	hours	of
和	之中	这	孩子们	的	这	在职的	男人	WHO	亵渎神灵	这	神圣	小时	的

[ðə; ði] ['sæbəθ] ?

the	Sabbath	?
这	安息日	?

那么，那些亵渎安息日神圣时间的劳动者的子女中，又有多少人会这样做呢?

['skwɑ:lər][ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [fɔ:rs] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

Squalor	and	wretchedness	force	themselves	upon	our	observation	.
肮脏不堪	和	悲惨	力量	他们自己	之上	我们的	观察	.

肮脏和悲惨的景象映入我们的眼帘。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['inmeits] [tel] , [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

The	appearance	of	the	house	and	its	inmates	tell	,	in	language	not	to	be
这	外貌	的	这	房子	和	它是	囚犯	告诉	,	在	语言	不是	到	是

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken	,
错误	,

房子的外观和居住者的样子，用不容误解的语言诉说着：

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [men] , [wɜ:r; wər] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [deɪ] ,

what	would	be	the	condition	of	working	men	,	were	this	blessed	day	,
什么	会	是	这	状况	的	在职的	男人	,	是	这	蒙福	天	,

如果今天真是如此美好，那么劳动人民的境况将会如何?

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [ɪg'zɔ:ltɪŋ] [ænd; ənd]['pjuərifaiiŋ] ['influənsiz] , [set] [ə'saɪd] .

with	all	its	exalting	and	purifying	influences	,	set	aside	.
和	全部	它是	令人振奋	和	净化	影响	,	放	旁边	.

撇开它所有令人振奋和净化作用不谈。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] , [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɔ:st] ['ɪntu:][bed] [ˌʌn'wɑ:ʃt] [ænd; ənd]

How	often	,	on	Saturday	night	,	are	the	children	tossed	into	bed	unwashed	and
如何	经常	,	在	周六	夜晚	,	是	这	孩子们	抛掷	进入	床	未洗的	和

[ʌn'koʊmd] ,

uncombed	,
未梳理的	,

周六晚上，孩子们常常不洗不梳就被扔到床上睡觉。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [pʊts] [ðer; ðər] [fju:] [rægz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] - [tʌb] ,

while	the	mother	puts	their	few	rags	of	clothing	in	the	washing	-	tub	,
尽管	这	母亲	放置	他们的	很少	破布	的	衣服	在	这	洗涤	-	浴缸	,

母亲把他们仅有的几件破衣服放进洗衣盆里。

[ænd; ənd] [ðen] [hæŋz] [ðem; ðəm] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['dʌsti] [hɑ:rθ] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][draɪ][ɪn][ðə; ði]

and	then	hangs	them	up	by	the	dusty	hearth	,	that	they	may	be	dry	in	the
和	然后	悬挂	他们	向上	经过	这	尘土飞扬	炉	,	那	他们	可能	是	干燥	在	这

['mɔ:rnɪŋ] !

morning	!
早晨	!

然后把它们挂在布满灰尘的壁炉旁，以便早上就能晾干!

['i:v(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['klenlinəs] , ['pɑ:rʃ(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['benɪfɪt] ,

Even	this	little	attention	to	cleanliness	,	partial	as	it	is	,	is	of	some	benefit	,
甚至	这	小的	注意力	到	清洁	,	部分的	作为	它	是	,	是	的	一些	益处	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfɪt] ,

and	the	benefit	,
和	这	益处	,

即使只是这种程度的清洁注意，尽管并不全面，也是有一定益处的，而且这种益处是：

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][goʊz] , [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæbəθ] ; [fɔ:r; fər] ,

so	far	as	it	goes	,	is	from	the	Sabbath	;	for	,
所以	远的	作为	它	去	,	是	从	这	安息日	;	为了	,

就其本身而言，它源于安息日；因为，

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðæt] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [ðoʊz]

were	it	not	for	that	regard	to	appearance	,	and	those
是	它	不是	为了	那	看待	到	外貌	,	和	那些

如果不是因为外表方面的原因，以及那些

[aɪ'diːəz][ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [əb'zɜːvənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] ,

ideas	of	decency	which	the	public	observances	of	the	Sabbath	have	introduced	,
想法	的	体面	哪个	这	民众	观察	的	这	安息日	有	介绍	,

公开遵守安息日所引入的礼仪观念，

[ðə; ði][skɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wʊd]

the	skin	and	the	clothing	of	the	working	man	and	his	children	would
这	皮肤	和	这	衣服	的	这	在职的	男人	和	他的	孩子们	会

['seldəm] [ɪn'diːd] [biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd]['pjuərifaiiŋ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ]

seldom	indeed	be	subjected	to	the	refreshing	and	purifying	process	of	washing
很少	的确	是	受	到	这	令人耳目一新	和	净化	过程	的	洗涤

.

:

.

劳动人民及其子女的皮肤和衣物很少有机会经过洗涤这种清爽洁净的过程。

[siː] [peɪdʒ] -

See	page	74
看	页	-

参见第74页

[ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [dɪd][ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['eseɪ] [pər'mɪt] ,

Of	the	truth	of	this	,	did	the	limits	of	this	little	essay	permit	,
的	这	真相	的	这	,	做过	这	限制	的	这	小的	散文	允许	,

关于这件事的真相，这篇短文的篇幅是否允许我详述呢?

[ɔːr][dɪd][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ,

or	did	the	time	and	circumstances	of	the	writer	allow	of	such	researches	,
或者	做过	这	时间	和	情况	的	这	作家	允许	的	这样的	研究	,

或者，作者的时间和环境是否允许他进行此类研究?

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd]['hæbɪts] ,

I	venture	to	affirm	that	abundant	evidence	could	be	presented	from	the	state	and	habits	,
我	风险投资	到	确认	那	丰富	证据	可以	是	呈现	从	这	状态	和	习惯	,

我敢断言，从国家和习惯中可以提供大量证据。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] ['klenlinəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] ['kʌntri]

in	regard	to	personal	cleanliness	,	of	the	labouring	population	of	any	country
在	看待	到	个人的	清洁	,	的	这	劳动	人口	的	任何	国家

[wer] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] [ˌdisri'gɑːdid] ,

where	the	Sabbath	is	disregarded	,
在哪里	这	安息日	是	被忽视	,

就个人卫生而言，在任何不遵守安息日的国家，劳动人口的情况都是如此。

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [ɪn] ['kʌntriz]

as	compared	with	the	condition	and	habits	of	the	same	class	in	countries
作为	比较的	和	这	状况	和	习惯	的	这	相同的	班级	在	国家

[wer] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] [əb'zɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'sembli] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːrʃɪp]

where	the	Sabbath	is	observed	as	a	day	of	public	assembly	for	religious	worship
在哪里	这	安息日	是	观察到	作为	一个	天	的	民众	集会	为了	宗教	崇拜

;

;

;

与那些将安息日视为公共集会进行宗教崇拜的国家的同类阶层的情况和习惯相比；

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ɔːr][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]

or	from	the	habits	of	the	lower	classes	of	our	own	,	or	of	any	other
或者	从	这	习惯	的	这	降低	课程	的	我们的	自己的	,	或者	的	任何	其他

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

或者来自我们自己国家或其他任何国家下层阶级的习俗，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

before	the	introduction	of	the	Christian
前	这	介绍	的	这	基督教

在基督教传入之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['sæbəθ] , [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hæbɪts][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

Sabbath	,	as	compared	with	their	habits	in	this	respect	,
安息日	,	作为	比较的	和	他们的	习惯	在	这	尊重	,

与他们在这方面的习惯相比，安息日

['æftər][ðə; ði] ['sæbəθ] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə'mʌŋ]

after	the	Sabbath	has	been	for	some	time	received	and	regarded	among
后	这	安息日	有	到过	为了	一些	时间	已收到	和	认为	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在他们接受并尊重安息日一段时间之后，

[æz; əz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [se'seɪʃn] [frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri] ['leɪbər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːz(ə)n]

as	at	once	a	day	of	cessation	from	ordinary	labour	,	and	a	season
作为	在	一次	一个	天	的	停止	从	普通的	劳动	,	和	一个	季节

[fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːvənsiz] .

for	public	religious	observances	.
为了	民众	宗教	观察	.

既是停止日常劳动的日子，也是举行公共宗教仪式的时节。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] ['klenlinəs] [hæz; həz][ə'pɑːn] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt]

And	if	the	important	influence	which	cleanliness	has	upon	health	and	comfort
和	如果	这	重要的	影响	哪个	清洁	有	之上	健康	和	舒适

[biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] ,

be	taken	into	account	,
是	已采取	进入	帐户	,

如果考虑到清洁对健康和舒适的重要影响，

[ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hæbɪts][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]

the	improvement	of	their	habits	in	this	respect	will	be	allowed	to	be	no
这	改进	的	他们的	习惯	在	这	尊重	将要	是	允许	到	是	不

['traɪflɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæbəθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

trifling	advantage	resulting	from	the	Sabbath	to	the	labouring	population	.
琐事	优势	结果	从	这	安息日	到	这	劳动	人口	.

允许劳动人民改善这方面的生活习惯，对于他们来说，安息日带来的益处绝非微不足道。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [wer] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ]

But	to	return	to	the	family	where	the	Sabbath	is	not	regarded	as	a	day
但	到	返回	到	这	家庭	在哪里	这	安息日	是	不是	认为	作为	一个	天

['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd] :

sacred	to	the	worship	of	God	:
神圣	到	这	崇拜	的	上帝	:

但回到那些不把安息日视为敬拜上帝的神圣日子的家庭：

[haʊ] ['fri:kwəntli] [du:][wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['i:kwəli] ['rekləs] [kəm'pænjənz] ,

how	frequently	do	we	find	the	father	,	with	his	equally	reckless	companions	,
如何	频繁地	做	我们	寻找	这	父亲	,	和	他的	同样地	鲁莽	同伴	,

我们经常会发现这样的父亲，以及他那些同样鲁莽的同伴们：

['teɪkɪŋ] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] - ['di:lər] , [ðer; ðər][tu:; tə]

taking	on	Saturday	evening	his	seat	in	the	house	of	the	spirit	-	dealer	,	there	to
采取	在	周六	晚上	他的	座位	在	这	房子	的	这	精神	-	经销商	,	那里	到

[weɪst] ,

waste	,
浪费	,

星期六晚上，他坐在酒贩子的房子里，在那里浪费时间。

[ɪn][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] ['æpɪtaɪt] , [hɪz; ɪz][hɑ:rd] - [ɜ:rnd]

in	the	gratification	of	his	debased	and	depraved	appetite	,	his	hard	-	earned
在	这	满足感	的	他的	堕落	和	堕落的	食欲	,	他的	难的	-	获得

['weɪdʒɪz] !

wages	!
工资	!

为了满足他堕落堕落的欲望，他竟然挥霍自己辛辛苦苦挣来的工资！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[bʌt; bət] [wʌt] [ni:d] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] ?

But	what	need	to	describe	the	Sabbath	hours	of	such	a	family	?
但	什么	需要	到	描述	这	安息日	小时	的	这样的	一个	家庭	?

但何必描述这样一个家庭的安息日时间呢?

[hu:] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ɔ:l][kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

Who	that	has	been	at	all	conversant	with	the	labouring	population	of	this
WHO	那	有	到过	在	全部	熟人	和	这	劳动	人口	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

凡是对本国劳动人口稍有了解的人，

[bʌt; bət][hæz; həz] ['witnist] [ðə; ði] ['kʌmfərtləs] [ænd; ənd]['fretf(ə)l][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ?

but	has	witnessed	the	comfortless	and	fretful	confusion	of	the	morning	?
但	有	目击者	这	无安慰	和	烦躁	困惑	的	这	早晨	?

但你是否目睹过清晨那种令人不安和焦虑的混乱景象?

[waɪl] [ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] ['aʊərz] [ɑ:r; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [mi:l] ,

while	the	succeeding	hours	are	devoted	to	the	preparation	of	the	noonday	meal	,
尽管	这	成功	小时	是	奉献	到	这	准备	的	这	午	一顿饭	,

接下来的几个小时则用来准备午餐，

[ðə; ði][wʌn] [greɪt] [fi:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ; [ænd; ənd] , [pər'tʃæns] , [ðə; ði] [fi:ldz] , [ðə; ði] ['pʌblɪk]

the	one	great	feast	of	the	week	;	and	,	perchance	,	the	fields	,	the	public
这	一	伟大的	盛宴	的	这	星期	;	和	,	或许	,	这	字段	,	这	民众

[ˌprɑ:mə'neɪd] ,

promenade	,
长廊	,

一周中最重要的节日；或许还有田野、公共步道。

[ɔːr][ə; eɪ][trɪp][baɪ] ['reɪlweɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [rɪ'zɔːrt] , [ɪz][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

or	a	trip	by	railway	to	some	place	of	public	resort	,	is	the	occupation	of	the
或者	一个	旅行	经过	铁路	到	一些	地方	的	民众	采取	,	是	这	职业	的	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

或者乘火车去某个公共场所游玩，是晚上消遣的方式。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][deɪ] [ə'fɔːrdz] [fɔːr; fər][self] -

And	thus	are	all	the	rich	opportunities	which	such	a	day	affords	for	self	-
和	因此	是	全部	这	富有的	机会	哪个	这样的	一个	天	提供	为了	自己	-

[ɪm'pruːvmənt] [ænd; ənd]['fæməli] ['kʌltʃər] ,

improvement	and	family	culture	,
改进	和	家庭	文化	,

因此，这样的日子为自我提升和家庭文化提供了丰富的机会。

['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] .

trampled	under	foot	.
践踏	在下面	脚	.

被踩在脚下。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['perənts] ?

And	what	is	the	condition	of	the	children	of	such	parents	?
和	什么	是	这	状况	的	这	孩子们	的	这样的	父母	?

那么，这些父母的孩子状况如何呢?

[duː] [ðeɪ] [nɑːt] [groʊ] [ʌp][ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][vaɪs] , [ɪn] ['ʌtər] [nɪ'glekt] , [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

Do	they	not	grow	up	in	ignorance	and	vice	,	in	utter	neglect	,	unless	,	indeed	,
做	他们	不是	生长	向上	在	无知	和	副	,	在	说出	忽视	,	除非	,	的确	,

难道他们不是在无知和罪恶中长大，在彻底的忽视中长大吗？除非，真的，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['sæbəθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd]

they	are	gathered	together	for	Sabbath	instruction	by	the	enlightened	and
他们	是	聚集	一起	为了	安息日	操作说明	经过	这	开明	和

[bə'nevələnt] ,

benevolent	,
仁慈	,

他们聚集在一起，接受开明仁慈之人的安息日教导。

[huː] [wʊd] [siːk] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪn][ðem; ðəm][laɪz][tuː; tə]['reskjuː][ðer; ðər]

who	would	seek	to	do	what	in	them	lies	to	rescue	their
WHO	会	寻找	到	做	什么	在	他们	谎言	到	救援	他们的

他们会竭尽所能去拯救自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ?

fellow	-	creatures	from	ignorance	and	degradation	?
同伴	-	生物	从	无知	和	降解	?

使同类免于无知和堕落?

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wɪl] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [sə'plaɪ] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərsaɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

This	,	however	,	will	but	slightly	supply	the	want	of	the	fireside	instruction	of
这	,	然而	,	将要	但	轻微地	供应	这	想	的	这	炉边	操作说明	的

[ə; eɪ] ['sæbəθ] - ['kiːpɪŋ] ['fæməli] ;

a	Sabbath	-	keeping	family	;
一个	安息日	-	保持	家庭	;

然而，这只能略微弥补遵守安息日的家庭在炉边教导的不足;

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['evər] [ə'teɪn] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['ment(ə)l]

and	is	it	likely	that	these	children	will	ever	attain	to	that	degree	of	mental
和	是	它	可能	那	这些	孩子们	将要	曾经	达到	到	那	程度	的	精神的

['kʌltʃər] ,

culture	,
文化	,

这些孩子是否有可能达到那种心智修养水平?

[ɔːr][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ] [ðoʊz] ['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [əb'teɪn]

or	be	governed	by	those	moral	principles	which	would	enable	them	to	obtain
或者	是	受统治	经过	那些	道德	原则	哪个	会	使能够	他们	到	获得

[æn; ən]['iːkwəl] ['stændɪŋ] [ɪn][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli]

an	equal	standing	in	society	with	the	children	of	those	who	conscientiously
一个	平等的	常设	在	社会	和	这	孩子们	的	那些	WHO	切实

[əb'zɜːrv] [ðə; ði][lɔː(r)dz] - [deɪ] ?

observe	the	Lord's	-	day	?
观察	这	主场	-	天	?

或者，他们是否应该遵循那些能够使他们在社会上与那些认真遵守主日的人的子女获得平等地位的道德原则?

[let] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [soʊ] , ['entər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [kiːps] ['hoʊli][ðə; ði][lɔː(r)dz] - [deɪ] ,

Let	those	who	think	so	,	enter	the	house	of	him	who	keeps	holy	the	Lord's	-	day	,
让	那些	WHO	思考	所以	,	进入	这	房子	的	他	WHO	保持	圣	这	主场	-	天	,

凡这样想的，都可进入那守主日为圣者的殿宇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] - ['breɪkər] ; [let][ðem; ðəm] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	the	home	of	the	Sabbath	-	breaker	;	let	them	converse	with	their
和	这	家	的	这	安息日	-	断路器	;	让	他们	交谈	和	他们的

['tʃɪldrən] , [əb'zɜːrv] [ðer; ðər]['hæbɪts] ,

children	,	observe	their	habits	,
孩子们	,	观察	他们的	习惯	,

并要查明违背安息日者的家；让他们与他们的孩子交谈，观察他们的习惯，

[ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] .

and	then	answer	.
和	然后	回答	.

然后回答。

[ðoʊz] [huː] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪkrɪd][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [wʊd] [duː]

Those	who	feel	inclined	to	trifle	with	the	sacred	obligations	of	this	day	would	do
那些	WHO	感觉	倾斜	到	琐事	和	这	神圣	义务	的	这	天	会	做

[wel] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

well	to	consider	,
出色地	到	考虑	,

那些想要轻视这一天神圣义务的人最好三思：

[er] [ðeɪ] [slaɪt] [ɪts] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪst'reɪnts] ,

ere	they	slight	its	beneficial	restraints	,
埃雷	他们	轻微	它是	有利	约束	,

在他们轻视其有益的限制之前，

[wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] [ðeɪ] [flɪŋ] [ə'weɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['bɜːrθraɪt] [ðeɪ] [wʊd]

what	a	blessed	privilege	they	fling	away	—	what	a	glorious	birthright	they	would
什么	一个	蒙福	特权	他们	一扔	离开	—	什么	一个	辉煌	与生俱来的权利	他们	会

['bɑːrtər][fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['pɑːtɪdʒ] !

barter	for	less	than	a	mess	of	pottage	!
物物交换	为了	较少的	比	一个	混乱	的	浓汤	!

他们竟然抛弃了多么宝贵的特权——多么光荣的与生俱来的权利，他们竟然用它去换取一碗稀粥!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] ['bɜːrθraɪt] ,

A	birthright	,
一个	与生俱来的权利	,

与生俱来的权利

[ðə; ði] [duː] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːpər][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm]

the	due	appreciation	and	the	proper	use	of	which	would	soon	enable	them
这	到期的	欣赏	和	这	恰当的	使用	的	哪个	会	很快	使能够	他们

[tuː; tə][kæst][ɔːf] [ðæt] [joʊk] [ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ] ,

to	cast	off	that	yoke	of	bondage	,
到	投掷	离开	那	轭	的	束缚	,

充分的认识和正确运用这些知识，将使他们很快就能摆脱奴役的枷锁。

[ðoʊz] ['sɜːrv(ə)l] ['fiːlɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][rɪ'gɑːrd][ðer; ðər] [sju'piəriəz]

those	servile	feelings	,	with	which	the	working	classes	too	often	regard	their	superiors
那些	奴性的	情怀	,	和	哪个	这	在职的	课程	也	经常	看待	他们的	上级

[ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

in	circumstances	;
在	情况	;

工人阶级常常对上级抱有那种奴性的态度；

[wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][stænd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'bæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

would	enable	them	to	stand	erect	and	unabashed	in	the	presence	of	their
会	使能够	他们	到	站立	直立	和	毫不掩饰	在	这	在场	的	他们的

['feloʊ] - [mæn] ,

fellow	-	man	,
同伴	-	男人	,

这将使他们能够在同胞面前昂首挺胸、毫不羞愧。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [welθ] [ɔːr][ræŋk] , [æz; əz] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['brʌðər] ;

whatever	his	wealth	or	rank	,	as	brother	in	the	presence	of	brother	;
任何	他的	财富	或者	秩	,	作为	兄弟	在	这	在场	的	兄弟	;

无论他拥有多少财富或地位，在兄弟面前，都要像兄弟一样。

[wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['paʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] — [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

would	give	them	power	of	their	own	minds	—	a	conscience	illuminated	by	the
会	给	他们	力量	的	他们的	自己的	思想	—	一个	良心	照明	经过	这

[laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

light	of	heaven	,
光	的	天堂	,

这将赋予他们掌控自己思想的力量——一种被天堂之光照亮的良知，

[ænd; ənd] [ʌn'fetərd] [baɪ][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][mæn] .

and	unfettered	by	subjection	to	man	.
和	不受约束的	经过	隶属	到	男人	.

不受人类统治的束缚。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌɪmbə'sɪləti] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [ˌɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['riːsɔːrs] ,

Moreover	,	if	the	imbecility	of	mind	,	the	consequent	limitation	of	resource	,
而且	,	如果	这	白痴	的	头脑	,	这	后果	局限性	的	资源	,

此外，如果智力低下，随之而来的资源限制，

[ænd; ənd][ˌlaɪə'bɪləti][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['duːps] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːstʃər] , [ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv] ['kræfti] , ['selfɪʃ] ,

and	liability	to	become	the	dupes	of	imposture	,	the	tools	of	crafty	,	selfish	,
和	责任	到	变得	这	重复	的	骗局	,	这	工具	的	狡猾	,	自私	,

[ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [men] ,

and	unprincipled	men	,
和	毫无原则的	男人	,

并有可能成为骗局的受害者，成为狡猾、自私、不择手段之人的工具。

[biː; bi] [kən'sɪdərd] ,
be **considered** **,**
是 经过考虑的 ,

可以考虑，

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pendəns] [ʌv; əv][wʌn] [klæs] [ʌv; əv][men][ə'pɑːn][ðə; ði]
which **usually** **result** **from** **the** **dependence** **of** **one** **class** **of** **men** **upon** **the**
哪个 通常 结果 从 这 依赖性 的 一 班级 的 男人 之上 这
[maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [klæs] ,
mind **and** **will** **of** **another** **class** **,**
头脑 和 将要 的 其他 班级 ,

这通常是由于一个阶层的人对另一个阶层的人的思想和意志的依赖造成的。

[ðɪs] [wɪl] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [miːn] [əd'væntɪdʒ] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['tempərəl] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
this **will** **appear** **to** **be** **no** **mean** **advantage** **,** **as** **regards** **temporal** **condition** **,**
这 将要 出现 到 是 不 意思是 优势 , 作为 问候 颞 状况 ,

就时间条件而言，这似乎是一个相当大的优势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[wɪtʃ] [ðə; ði]['prɑːpər] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][kən'fɜːr][ə'pɑːn][ðə; ði]
which **the** **proper** **observance** **of** **the** **Sabbath** **is** **calculated** **to** **confer** **upon** **the**
哪个 这 恰当的 观察 的 这 安息日 是 计算 到 授予 之上 这
['leɪbərɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
labouring **population** **.**
劳动 人口 .

正确遵守安息日能够给劳动人民带来益处。

[fɔːr; fər] [pruːf] [ðæt] [sʌtʃ] ['hæpi] [rɪ'zʌlts] [duː] [ɪn'veriəbli] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
For **proof** **that** **such** **happy** **results** **do** **invariably** **follow** **the** **introduction** **of** **the**
为了 证明 那 这样的 快乐的 结果 做 总是 跟随 这 介绍 的 这
['sæbəθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] ,
Sabbath **among** **the** **working** **classes** **,**
安息日 之中 这 在职的 课程 ,

为了证明在工人阶级中引入安息日后，必然会产生如此令人欣喜的结果，

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts]['prɑːpər] [əb'zɜːrvəns] ,
in **proportion** **to** **its** **proper** **observance** **,**
在 部分 到 它是 恰当的 观察 ,

与正确遵守程度成正比，

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn]
we **have** **only** **to** **glance** **at** **the** **character** **and** **condition** **of** **the** **people** **in**
我们 有 仅有的 到 瞥一眼 在 这 特点 和 状况 的 这 人们 在
['kʌntriz] [wer] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] ,
countries **where** **the** **Sabbath** **is** **,**
国家 在哪里 这 安息日 是 ,

我们只需看看那些实行安息日的国家的人民的性格和状况，

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] ,
in **some** **measure** **,** **rightly** **understood** **and** **observed** **,**
在 一些 措施 , 没错 理解 和 观察到 ,

在某种程度上，如果能够正确理解和观察的话，

[æz; əz] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][lændz] [wer] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] [ɪz]
as **compared** **with** **the** **state** **of** **the** **people** **in** **lands** **where** **the** **Lord's** **day** **is**
作为 比较的 和 这 状态 的 这 人们 在 土地 在哪里 这 主场 天 是
[ˌʌn'noʊn] ,
unknown **,**
未知 ,

与那些不知道主日的地区的人民的状况相比，

[ɔ:r] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [mɪr] [ə'mju:zmənt] .
or **devoted** **to** **mere** **amusement** **.**
或者 奉献 到 仅仅 娱乐 .

或者仅仅是为了娱乐。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][ɪn'væljuəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪbərər] [hu:] [ɪz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]
The **rest** **of** **the** **Sabbath** **is** **invaluable** **to** **the** **labourer** **who** **is** **desirous** **of**
这 休息 的 这 安息日 是 无价 到 这 劳动者 WHO 是 渴望 的
['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][baɪ] ['stʌdi] ,
cultivating **his** **own** **mind** **by** **study** **,**
耕作 他的 自己的 头脑 经过 学习 ,

安息日的其余时间对于渴望通过学习来磨练心智的劳动者来说是无比宝贵的。

[ʌv; əv] ['streŋθəniŋ] [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɝz] ,
of **strengthening** **and** **gaining** **the** **control** **of** **his** **intellectual** **powers** **,**
的 强化 和 获得 这 控制 的 他的 知识分子 权力 ,

增强并掌控自己的智力能力，

[ɔ:r][ʌv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [baɪ] ['ri:dɪŋ] .
or **of** **increasing** **his** **stock** **of** **knowledge** **by** **reading** **.**
或者 的 增加 他的 库存 的 知识 经过 阅读 .

或者通过阅读来增加知识储备。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['leɪbər] , [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [bri:f] ['aʊər][ʌv; əv] ['li:ʒər] [ɪn]
When **he** **returns** **from** **his** **daily** **labour** **,** **to** **enjoy** **his** **brief** **hour** **of** **leisure** **in**
什么时候 他 返回 从 他的 日常的 劳动 , 到 享受 他的 简短的 小时 的 闲暇 在
[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
the **evening** **,**
这 晚上 ,

当他结束一天的工作回到家，享受傍晚短暂的闲暇时光时，

[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ]
his **system** **is** **too** **much**
他的 系统 是 也 很多

他的系统太过火了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [ɪg'zɜ:rʃn] , [ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] [tu:]
exhausted **by** **his** **previous** **exertion** **,** **and** **,** **consequently** **,** **his** **animal** **spirits** **too**
筋疲力尽的 经过 他的 以前的 用力 , 和 , 最后 , 他的 动物 烈酒 也
[mʌtʃ] [dɪ'prest] ,
much **depressed** **,**
很多 郁闷 ,

他之前过度劳累，因此精神萎靡不振。

[fɔ:r; fər] [kloʊz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ɔ:r]['enərdʒi] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
for **close** **application** **of** **mind** **or** **energy** **of** **thought** **.**
为了 关闭 应用 的 头脑 或者 活力 的 想法 .

集中精力或思维能量。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'tempt] [tuː; tə] [pə'ruːz] ['eni] ['riːəli] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['ɔːθər] ,

If	he	attempt	to	peruse	any	really	serious	and	useful	author	,
如果	他	试图	到	仔细阅读	任何	真的	严肃的	和	有用	作者	,

如果他尝试研读任何一位真正严肃且有用的作家的作品，

[hiː; hi][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [fɔːlz] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

he	not	unfrequently	falls	asleep	with	the	book	in	his	hand	.
他	不是	不常	瀑布	睡着了	和	这	书	在	他的	手	.

他经常手捧书本睡着。

[ðə; ði] ['laɪtər] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

The	lighter	pages	of	the	novelist	,	with	their	intellectual	intoxication	,
这	打火机	页面	的	这	小说家	,	和	他们的	知识分子	中毒	,

小说家笔下那些轻松的篇章，充满了知识分子的陶醉，

[ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [pər'nɪʃəs] [vjuːz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ænd; ənd]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [meɪ] [biː; bi]

and	too	often	pernicious	views	of	human	life	and	human	nature	,	may	be
和	也	经常	有害	浏览	的	人类	生活	和	人类	自然	,	可能	是

['eɪb(ə)l] , [baɪ][ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] ,

able	,	by	their	excitement	,
有能力的	,	经过	他们的	激动	,

而且，由于他们的激动，那些对人类生活和人性抱有有害看法的人，往往能够……

[tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [fə'tiːg] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [riːdz] [æt; ət]

to	overcome	,	for	a	time	,	his	fatigue	;	and	,	therefore	,	if	he	reads	at
到	克服	,	为了	一个	时间	,	他的	疲劳	;	和	,	所以	,	如果	他	阅读	在

[ɔːl] , [fɔːr; fər] [ðiːz] ,

all	,	for	these	,
全部	,	为了	这些	,

为了暂时克服他的疲劳；因此，如果他读书，也是为了这些，

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['mɔːrəl] [fə'lɑːsəfər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] , [ðə; ði]

the	works	of	the	natural	and	moral	philosopher	,	of	the	historian	,	the
这	作品	的	这	自然的	和	道德	哲学家	,	的	这	历史学家	,	这

['mɔːrəlɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌθiːə'loʊdʒən] ,

moralist	,	and	the	theologian	,
道德家	,	和	这	神学家	,

自然哲学家、伦理哲学家、历史学家、道德家和神学家的著作，

[ɑːr; ər] [leɪd] [ə'saɪd] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['neɪtʃər] , [nɑːt] [rɪ'siːvɪŋ]

are	laid	aside	;	and	thus	his	moral	and	intellectual	nature	,	not	receiving
是	铺设	旁边	;	和	因此	他的	道德	和	知识分子	自然	,	不是	接收

['hoʊlsəm] [fuːd] [ɔːr] ['helθf(ə)l] ['eksərsaɪz] ,

wholesome	food	or	healthful	exercise	,
健康	食物	或者	健康的	锻炼	,

被搁置一旁；因此，他的道德和智力，由于得不到健康的食物或有益健康的锻炼，也受到了影响。

[bɪ'kʌmz] [wiːk] [ænd; ənd] [dɪ'ziːzd] , [ænd; ənd] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]

becomes	weak	and	diseased	,	and	unfitted	to	fulfil	the	offices	of
变成	虚弱的	和	患病的	,	和	不合适的	到	实现	这	办公室	的

[ɪn'laɪtnɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['æpitaits] ,

enlightening	him	;	his	passions	and	appetites	,
启发性的	他	;	他的	激情	和	食欲	,

变得虚弱多病，不再适合履行启迪他的职责；他的激情和欲望，

[ˌʌnrɪ'streɪnd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd]

unrestrained	by	an	enlightened
不受约束的	经过	一个	开明

不受开明人士的约束

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [liːd] [hɪm; ɪm] ['kæptɪv] [æt; ət][ðer; ðər] [wɪl] ;
conscience and cultivated understanding , lead him captive at their will ;
良心 和 栽培 理解 , 带领 他 俘虏 在 他们的 将要 ;

良知和有见识的人，任由他们摆布；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] ['straɪkɪŋli] [pruːv] , [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
and his whole character and condition strikingly prove , that , as a general
和 他的 所有的 特点 和 状况 引人注目 证明 , 那 , 作为 一个 一般的
[ruːl] ,
rule ,
规则 ,

他的整个性格和状况都鲜明地证明，一般来说，

[ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv]['mænz] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
the degradation of one part of man's nature is the degradation of the whole .
这 降解 的 一 部分 的 男人的 自然 是 这 降解 的 这 所有的 .

人性中任何一个部分的堕落，都会导致整个人的堕落。

[ɪz][hɪz; ɪz] ['tempərəl] [kən'dɪʃ(ə)n] ['æbdʒekt] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][səb'dʒektɪd][tuː; tə] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [tɔɪl] ? — [hɪz; ɪz]
Is his temporal condition abject , his body subjected to unremitting toil ? — his
是 他的 颞 状况 卑贱 , 他的 身体 受 到 不懈 辛劳 ? — 他的
[ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] , [tuː] ,
intellectual condition , too ,
知识分子 状况 , 也 ,

他的身体是否处于极其卑微的状态，是否承受着无休止的劳作？——他的精神状态是否也是如此？

[ɪz] [dɪ'beɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [en'sleɪvd] .
is debased , and his mind enslaved .
是 堕落 , 和 他的 头脑 奴隶 .

他的道德沦丧，他的思想被奴役。

[ɪz][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['neɪtʃər] ['vɪʃiːˌeɪtid] ? — [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd]
Is his intellect uncultivated , and his moral nature vitiated ? — his outward
是 他的 智力 未开垦的 , 和 他的 道德 自然 受损 ? — 他的 向外
[ə'pɪrəns] [[ˌtuː'tuː]] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [dɪ'greɪdɪd] ,
appearance [2] and condition are degraded ,
外貌 [2] 和 状况 是 退化的 ,

他的智力是否未开化，道德是否败坏？——他的外表[2]和境况是否卑微？

[ruːd] , [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] .
rude , and comfortless .
粗鲁的 , 和 无安慰 .

粗鲁无礼，令人不适。

[ðə; ði] ['sæbəθ] , [baɪ][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] , [nɑːt]['oʊnli] [ri'njuːz] ['mænz] ['fɪzɪk(ə)l] ['enərdʒi] ,
The Sabbath , by the repose it affords , not only renews man's physical energy ,
这 安息日 , 经过 这 休息 它 提供 , 不是 仅有的 更新 男人的 身体的 活力 ,
['renəveits] [hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] ['sɪstəm] ,
renovates his animal system ,
翻新 他的 动物 系统 ,

安息日所带来的休息，不仅能恢复人的体力，还能更新人的生理机能。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ['kwɔlifaiz] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ə'plai] [ɪt'self][tuː; tə][self] - ['kʌltʃər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

it	also	qualifies	his	mind	to	apply	itself	to	self	-	culture	and	to	the
它	还	符合条件	他的	头脑	到	申请	本身	到	自己	-	文化	和	到	这

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɑːlɪd][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .

acquisition	of	solid	and	useful	knowledge	.
获得	的	坚硬的	和	有用	知识	.

这也使他具备了修身养性，并致力于获取扎实有用的知识的能力。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][stɑːp] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː] [liːvz]

Nor	does	it	stop	here	—	it	leaves
也不	做	它	停止	这里	—	它	树叶

但这还没完——它继续往下走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[hɪm; ɪm][nɑːt] [ʌn'eɪdɪd] [ænd; ənd] [ʌn'gaɪdɪd] [tuː; tə] [groʊp] [ɪn] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ]

him	not	unaided	and	unguided	to	grope	in	darkness	for	the	knowledge	which
他	不是	未受帮助	和	缺乏指导	到	摸索	在	黑暗	为了	这	知识	哪个

[ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - ['biːɪŋ] ;

is	essential	to	his	well	-	being	;
是	基本的	到	他的	出色地	-	存在	;

让他不再孤身一人、茫然无措地在黑暗中摸索，去寻找对他的幸福至关重要的知识；

[ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pæθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] , ['əupənz] [waɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

it	pours	upon	his	path	a	flood	of	light	,	opens	wide	the	gate	of	knowledge	,
它	倾倒	之上	他的	小路	一个	洪水	的	光	,	打开	宽的	这	门	的	知识	,

它为他的道路洒下一道光芒，敞开了知识之门。

[ænd; ənd] [bɪdz] [hɪm; ɪm] ['entər] .

and	bids	him	enter	.
和	出价	他	进入	.

并示意他进来。

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [moʊp] [ə'loʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['driːmi] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['skeptɪk(ə)l]

It	leaves	him	not	to	mope	alone	over	the	dreamy	speculations	of	sceptical
它	树叶	他	不是	到	忧郁	独自的	超过	这	梦幻般的	猜测	的	怀疑论者

[fɪ'lɒsəfəz] [huː] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə][noʊ] [bɪ'liːf] ,

philosophers	who	have	attained	to	no	belief	,
哲学家	WHO	有	已达到	到	不	信仰	,

这让他不必独自沉浸在那些尚未获得任何信仰的怀疑论哲学家的空想中。

[huː] [hæv; həv][noʊ] ['sɜːrt(ə)nti] [ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] ,

who	have	no	certainty	or	knowledge	,
WHO	有	不	肯定	或者	知识	,

那些没有确定性或知识的人，

[bʌt; bət][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðer; ðər] [pər'petʃuəl] [ə'boʊd] [ɪn] [ðoʊz] ['gluːmi] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wer]

but	have	chosen	their	perpetual	abode	in	those	gloomy	regions	of	darkness	where
但	有	选定	他们的	永久	住所	在	那些	阴沉	地区	的	黑暗	在哪里

[ðə; ði] [dens] [fɔgz] [ʌv; əv] [daʊt] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['evər] ['setld] ,

the	dense	fogs	of	doubt	are	for	ever	settled	,
这	稠密	雾	的	怀疑	是	为了	曾经	定居	,

但它们却选择了永远栖身于那些阴暗潮湿的角落，那里永远笼罩着疑虑的浓雾。

[tɪl] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['enərdʒi][ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [ʌn'hɪndʒd] .

till	his	mental	energy	is	exhausted	and	his	mind	unhinged	.
直到	他的	精神的	活力	是	筋疲力尽的	和	他的	头脑	精神错乱	.

直到他精神耗尽，神志崩溃。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ɪn] [ɪg'zʌltɪŋ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men]

No	;	it	calls	him	forth	in	exulting	joy	to	seek	the	society	of	his	fellow	-	men
不	;	它	呼叫	他	前进	在	欣喜若狂	喜悦	到	寻找	这	社会	的	他的	同伴	-	男人

,

,

,

不；它召唤他欣喜若狂地去寻求与同胞的交往。

[ðæt] [maɪnd] [meɪ] [ə'weɪkən] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θ(ə)n] [maɪnd] ,

that	mind	may	awaken	and	strengthen	mind	,
那	头脑	可能	觉醒	和	加强	头脑	,

那心灵或许能唤醒并增强心灵。

[ænd; ənd] [hɑːrt] [wɔːrm] [hɑːrt] — [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['pɑːndər] [tə'geðər] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [fækts] —

and	heart	warm	heart	—	that	they	may	ponder	together	the	meaning	of	facts	—
和	心	温暖的	心	—	那	他们	可能	思考	一起	这	意义	的	事实	—

[fækts] [ə'testɪd] [baɪ] [ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l] ['evɪdəns] — [fækts] [ðə; ði] [moʊst] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

facts	attested	by	incontrovertible	evidence	—	facts	the	most	sublime	and	interesting
事实	已证实	经过	无可辩驳的	证据	—	事实	这	最多	升华	和	有趣的

[ðæt] [hæv; həv] ['evər] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mæn] .

that	have	ever	engaged	the	attention	of	man	.
那	有	曾经	已订婚的	这	注意力	的	男人	.

并怀着一颗温暖的心——让他们一起思考事实的意义——由无可辩驳的证据证明的事实——那些曾经吸引人类注意力的最崇高、最有趣的事实。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz]

It	calls
它	呼叫

它叫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[men] [tə'geðər] [tuː; tə] ['stʌdi] , [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [sə'saɪəti] , [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]

men	together	to	study	,	in	each	other's	society	,	a	system	of	morality	pure	and
男人	一起	到	学习	,	在	每个	其他的	社会	,	一个	系统	的	道德	纯的	和

['pɜːrfɪkt] ,

perfect	,
完美的	,

男人们聚集在一起，在彼此的社会中学习一套纯洁完美的道德体系。

['faʊndɪd] [ə'pɑːn] [ðiːz] [fækts] .

founded	upon	these	facts	.
创立	之上	这些	事实	.

基于这些事实。

[ˌaɪ 'tiː] ['fəːniʃiz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌbdʒekts] [sə'paːsiŋli] ['glɔːriəs] ,

It	furnishes	him	with	subjects	surpassingly	glorious	,
它	提供	他	和	主题	极其出色	辉煌	,

它为他提供了无比辉煌的主题，

[ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [ɪg'zɜːrt] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl]

in	the	contemplation	of	which	he	may	exert	and	cultivate	his	intellectual
在	这	沉思	的	哪个	他	可能	发挥	和	培育	他的	知识分子

['paʊɚz] .

powers	.
权力	.

在思考这些问题的过程中，他可以运用和培养自己的智力。

[ˌaɪ 'tiː] [in'spaiəz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] [wɪtʃ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]
It **inspires** **him** **with** **hopes** **which** **give** **him** **fortitude** **to** **endure** **the** **unavoidable**
它 鼓舞人心 他 和 希望 哪个 给 他 坚韧 到 忍受 这 不可避免的
['iːvəlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
evils **of** **his** **condition** **,**
罪恶 的 他的 状况 ,

它激发了他的希望，使他有勇气忍受他所处境况下不可避免的苦难。

[ænd; ənd] ['enərdʒi] [tuː; tə] [sər'maʊnt] [ɪts] ['dɪfəkəltɪz] .
and **energy** **to** **surmount** **its** **difficulties** **.**
和 活力 到 超越 它是 困难 .

以及克服困难的精力。

[jes] , [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] , [ɪts] [mə'mɔriːəlz] , [ɪts] ['eksərsaɪzɪz] , [ɪts]
Yes **,** **the** **Lord's** **day** **,** **with** **its** **communion** **with** **God** **,** **its** **memorials** **,** **its** **exercises** **,** **its**
是的 , 这 主场 天 , 和 它是 圣餐 和 上帝 , 它是 纪念碑 , 它是 练习 , 它是
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
instructions **,**
指示 ,

是的，主日，它包含与神的交通、纪念、操练和训诫，

[ænd; ənd] [ɪts] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] , ['evər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrn] ['gɪvz] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['hjuːmən]
and **its** **social** **intercourse** **,** **ever** **as** **it** **returns** **gives** **a** **fresh** **impulse** **to** **human**
和 它是 社会的 交往 , 曾经 作为 它 返回 给予 一个 新鲜的 冲动 到 人类
[əd'vænsmənt] .
advancement **.**
进步 .

而它的社会交往，不断地为人类进步注入新的动力。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['truːli] , [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [wens] [sprɪŋ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['benɪfɪts] . [[ˌtuː'tuː]]
It **is** **,** **truly** **,** **a** **fountain** **whence** **spring** **innumerable** **benefits** **.** **[** **2** **]**
它 是 , 真的 , 一个 喷泉 何处 春天 无数 好处 . [2]

它真是一座涌现无数益处的泉眼。[2]

[ðɪs] [ɪz] ['straɪkɪŋli] ['verɪfaɪd] [baɪ] ['lævətər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [wɜːrk] [ɑːn] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] . — [ed] .
This **is** **strikingly** **verified** **by** **Lavater** **,** **in** **his** **celebrated** **work** **on** **Physiognomy** **.** **—** **Ed** **.**
这 是 引人注目 已验证 经过 拉瓦特 , 在 他的 著名 工作 在 面相学 . — 艾德 .

拉瓦特在其著名的面相学著作中对此进行了令人信服的证实。——编者注

[nɑːt] ['oʊnli] [dʌz] [iːtʃ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['sæbəθ] [gɪv] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə] ['mænz]
Not **only** **does** **each** **returning** **Sabbath** **give** **a** **new** **and** **powerful** **impetus** **to** **man's**
不是 仅有的 做 每个 返回 安息日 给 一个 新的 和 强大的 动力 到 男人的
[əd'vænsmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hevnwərd] [kɔːrs] ;
advancement **in** **his** **heavenward** **course** **;**
进步 在 他的 向天 课程 ;

每个安息日的到来不仅为人类在通往天国的道路上取得进步注入了新的、强大的动力；

[bʌt; bət] [ɪn] [soʊ] ['duːɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [əːdʒz] [hɪm; ɪm] ['ɑːnwərd] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [rɪ'faɪnmənt]
but **in** **so** **doing** **,** **it** **urges** **him** **onward** **and** **upward** **in** **civilization** **,** **refinement**
但 在 所以 正在做 , 它 敦促 他 向前 和 向上 在 文明 , 精炼
[ænd; ənd] ['kʌmfərt] .
and **comfort** **.**
和 舒适 .

但这样做会促使他在文明、优雅和舒适方面不断进步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] , [ʌv; əv] [se'seɪʃn] [frʌm; frəm] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [ɪg'zɜːrʃn] , [ɪz] , ['daʊtləs]

A	day	of	rest	,	of	cessation	from	active	and	toilsome	exertion	,	is	,	doubtless
一个	天	的	休息	,	的	停止	从	积极的	和	辛苦	用力	,	是	,	毫无疑问

,

,

,

休息日，停止一切积极的、辛勤的劳作，无疑是……

[æz; əz] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['sɪstəm] , [ʌv; əv]

as	ministering	to	the	health	and	vigour	of	the	animal	system	,	of
作为	服侍	到	这	健康	和	活力	的	这	动物	系统	,	的

[ɪ'mens] ['vælju:][tu:; tə] ['wɜːrkɪŋ] [men] .

immense	value	to	working	men	.
巨大	价值	到	在职的	男人	.

对动物系统的健康和活力有益，对劳动人民来说具有巨大的价值。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ə'fɜːm] , [ðæt] ,

I	have	no	hesitation	,	however	,	in	affirming	,	that	,
我	有	不	犹豫	,	然而	,	在	肯定	,	那	,

然而，我可以毫不犹豫地肯定，

[ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd]

amongst	those	who	view	it	in	no	other	light	than	as	a	day	of	rest	and
在	那些	WHO	看法	它	在	不	其他	光	比	作为	一个	天	的	休息	和

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

recreation	,
娱乐	,

在那些仅仅将这一天视为休息和娱乐日的人当中，

[æz; əz][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [set] [ə'pɑːrt][tuː; tə][noʊ] ['haɪər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd]

as	a	season	set	apart	to	no	higher	purpose	than	that	of	refreshing	and
作为	一个	季节	放	除	到	不	更高	目的	比	那	的	令人耳目一新	和

[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

invigorating	the	body	,
令人精神振奋	这	身体	,

作为一个专门用来使身体焕然一新、恢复活力的季节，

[ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [feilz] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðɪs] :

it	generally	fails	of	accomplishing	even	this	:
它	一般来说	失败	的	完成	甚至	这	:

它通常连这一点都做不到：

[ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['daɪvərz] [lʌsts] [ænd; ənd]

they	almost	invariably	devote	the	day	to	the	service	of	their	divers	lusts	and
他们	几乎	总是	奉献	这	天	到	这	服务	的	他们的	潜水员	欲望	和

['pleʒərz] ,

pleasures	,
快乐	,

他们几乎总是把一天的时间用来满足各种各样的欲望和享乐。

[waɪl] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæməliz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] [ə'bjuːzd]

while	the	neglected	appearance	of	their	families	,	and	the	jaded	and	abused
尽管	这	被忽视的	外貌	的	他们的	家庭	,	和	这	厌倦	和	受虐

[steɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ,

state	of	their	bodies	,
状态	的	他们的	身体	,

而他们的家人却面容憔悴，身体也疲惫不堪、饱受摧残。

['woʊfəli] ['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [mɪs'juːzɪŋ] [ɪts] ['hæloʊd] ['aʊərz] ; [ænd; ənd]

wofully	**testify**	**to**	**the**	**degrading**	**effects**	**of**	**misusing**	**its**	**hallowed**	**hours**	**;**	**and**
可怜地	作证	到	这	降级	效果	的	滥用	它是	神圣的	小时	;	和

['klɪrli] ['demənstreɪt] ,

clearly	**demonstrate**	**,**
清楚地	证明	,

惨痛地证明了滥用圣日所带来的堕落后果；并清楚地表明，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , ” [ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] [ə'loʊn] , [æz; əz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]

that	**it**	**is**	**“**	**the**	**Sabbath**	**of**	**the**	**Lord**	**,**	**”**	**the**	**Lord's**	**day**	**alone**	**,**	**as**	**appointed**	**by**
那	它	是	“	这	安息日	的	这	主	,	”	这	主场	天	独自的	,	作为	任命	经过

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

这是“耶和华的安息日”，是耶和华亲自设立的唯一日子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时光之珠(The pearl of days)
第3/4页

[wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['benɪfɪt] [mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['mænz]
which **is** **really** **calculated** **to** **benefit** **mankind** **,** **and** **not** **a** **day** **of** **man's**
哪个 是 真的 计算 到 益处 人类 , 和 不是 一个 天 的 男人的

这确实是为了造福全人类而设计的，而不是为了人类的某一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[di'vaizɪŋ] .
devising .
设计 .

构思。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr][ɔːl] - [waɪz] [krɪ'eɪtər] , [baɪ][hɪm; ɪm] [huː]
Because the Sabbath - day is appointed by our all - wise Creator , by Him who
因为 这 安息日 - 天 是 任命 经过 我们的 全部 - 明智的 创作者 , 经过 他 WHO
['noʊɪθ] [wʌt] [ɪz][ɪn][mæn] ,
knoweth what is in man ,
知道 什么 是 在 男人 ,

因为安息日是由全知全能的创造主所设立的，祂洞悉人的一切。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['niːdfl] [fɔːr; fər][mæn] .
and what is needful for man .
和 什么 是 需要 为了 男人 .

以及人类所需要的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli] ['suːtɪd] [tuː; tə][mæn] — [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ðə; ði] ['wɒnts] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And it is exactly suited to man — it meets the wants at once of his
和 它 是 确切地 适合 到 男人 — 它 满足 这 想要 在 一次 的 他的
['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
physical and intellectual constitution ,
身体的 和 知识分子 宪法 ,

而且它非常适合人类——它同时满足了人类生理和智力方面的需求。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃər] .
and of his social and spiritual nature .
和 的 他的 社会的 和 精神 自然 .

以及他的社交和精神特质。

[hiː; hi] [huː] [werz] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [ferz] ['sʌmptʃuəsli] ['evri] [deɪ] ,
He who wears purple and fine linen , and fares sumptuously every day ,
他 WHO 穿着 紫色的 和 美好的 亚麻布 , 和 票价 奢华地 每一个 天 ,

他身穿紫色细麻布衣，每日饮食奢华，

[huːz] [hænd][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['hɑrdnd] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [braʊ] ['mɔɪsnd] [baɪ] [tɔɪl] ,
whose hand has never been hardened , nor his brow moistened by toil ,
谁 手 有 绝不 到过 硬化 , 也不 他的 眉头 湿润 经过 辛劳 ,

他的手从未变得粗糙，他的额头也从未因辛劳而湿润。

[huːz] ['evri] [deɪ] [meɪks] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
whose every day makes him the companion and instructor of his family ,
谁 每一个 天 制作 他 这 伴侣 和 讲师 的 他的 家庭 ,
[ænd; ənd] [huː] , [freʃ] [ænd; ənd] [ʌn'wɪrid] ,
and who , fresh and unwearied ,
和 WHO , 新鲜的 和 不知疲倦 ,

他每天都扮演着家人的陪伴者和导师的角色，而且总是精神抖擞、不知疲倦，

[kæn; kən] [siːt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['deɪli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv]
can seat himself in his quiet study , and enjoy his daily returning hours of
能 座位 他自己 在 他的 安静的 学习 , 和 享受 他的 日常的 返回 小时 的
['liːʒər] ,
leisure ,
闲暇 ,

他可以安坐在自己安静的书房里，享受每天归来的闲暇时光。

[meɪ] [slaɪt] [ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] , [ænd; ənd] [breɪk] [luːs] [frʌm; frəm][ɪts] [rɪst'reɪnts] ,
may slight the obligations of the Sabbath , and break loose from its restraints ,
可能 轻微 这 义务 的 这 安息日 , 和 休息 松动的 从 它是 约束 ,
[wɪ'ðaʊt] ,
without ,
没有 ,

可能会轻视安息日的义务，并挣脱其约束，而没有……

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [mæn] , [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn][maɪnd] , ['kærəktər] , [ɔːr]
in the eye of his fellow - man , appearing to suffer in mind , character , or
在 这 眼睛 的 他的 同伴 - 男人 , 出现 到 遭受 在 头脑 , 特点 , 或者
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

在他人眼中，他的精神、性格或境况似乎受到了伤害。

[bʌt; bət][ɑːn][hɪm; ɪm] [huːz] ['deɪli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['wɒnts] [kɔːl][fɔːr; fər] ['strenjuəs] [ænd; ənd]
But on him whose daily returning wants call for strenuous and
但 在 他 谁 日常的 返回 想要 称呼 为了 费力的 和

但对于他来说，每日往返需要付出艰辛的努力和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ɪn'ses(ə)nt] [ɪg'zɜːrʃn] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['niːdfl] [sə'plaɪ] ,
incessant exertion , that they may obtain a needful supply ,
不停歇 用力 , 那 他们 可能 获得 一个 需要 供应 ,

他们不懈努力，以便获得所需的物资。

[ðə; ði][ə'bjuːs][ʌv; əv] ['sæbəθ] ['aʊərz] [ɪz] [suːn] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['begə] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [maɪnd] ,
the abuse of Sabbath hours is soon visible in a beggared and degraded mind ,
这 虐待 的 安息日 小时 是 很快 可见的 在 一个 穷困潦倒 和 退化的 头脑 ,

精神贫瘠堕落的人很快就会表现出滥用安息日的行为。

[ə; eɪ] [dɪ'preɪvd] ['mɔːrəl] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwentli] [dɪ'greɪdɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti] ; [ɪn]
a depraved moral character , and a consequently degraded condition in society ; in
一个 堕落的 道德 特点 , 和 一个 最后 退化的 状况 在 社会 ; 在
['skwɑːlɪd] , [ˌʌn'treɪnd] ['tʃɪldrən] ,
squalid , untrained children ,
肮脏的 , 未经训练的 孩子们 ,

道德败坏，社会地位也随之下降；在肮脏、未经教育的儿童身上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmfərtləs] [hoʊm] ; [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] , [ɪn] ['æbsəluːt] [wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri]
and 和 **a** 一个 **comfortless** 无安慰 **home** 家 **;** ; **and** 和 **not** 不是 **unfrequently** 不常 **,** , **in** 在 **absolute** 绝对 **want** 想 **of** 的 **the** 这 **very** 非常
['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] .
necessaries 必需品 **of** 的 **life** 生活 **.** .

居住环境恶劣；而且常常连生活必需品都极度缺乏。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [ʃoʊn] , [ðæt] ,
It 它 **might** 可能 **easily** 容易地 **be** 是 **shown** 所示 **,** , **that** 那 **,** ,

很容易证明，

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['nuːmərəs] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['wiːkli] [rest] [ə'fɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] , [ɪz]
among 之中 **the** 这 **numerous** 很多的 **advantages** 优势 **which** 哪个 **the** 这 **weekly** 每周 **rest** 休息 **affords** 提供 **the** 这 **working** 在职的 **man** 男人 **,** , **is** 是
[ðɪs] , ['neɪmli] ,
this 这 **,** , **namely** 即 **,** ,

每周休息日给劳动者带来的诸多好处之一是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ɪts] [rest] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] , [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] , [hɪz; ɪz] [miːnz] [ʌv; əv]
that 那 **it** 它 **gives** 给予 **him** 他 **its** 它是 **rest** 休息 **,** , **without** 没有 **diminishing** 减少 **,** , **in** 在 **any** 任何 **degree** 程度 **,** , **his** 他的 **means** 方法 **of** 的
[səb'sɪstəns] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .
subsistence 生存 **and** 和 **comfort** 舒适 **.** .

它让他得以休息，同时丝毫不影响他的生存和舒适。

[baɪ] [pri'ventɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['leɪbər] ['mɑːrkɪt] ,
By 经过 **preventing** 预防 **the** 这 **seventh** 第七 **day** 天 **from** 从 **being** 存在 **brought** 带来 **into** 进入 **the** 这 **labour** 劳动 **market** 市场 **,** ,

通过阻止第七天进入劳动力市场，

[ˌaɪ 'tiː] [i'neiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sɪks] [deɪz] - ['leɪbər] ['iːkwəl][tuː; tə]
it 它 **enables** 启用 **him** 他 **to** 到 **procure** 采购 **a** 一个 **remuneration** 报酬 **for** 为了 **six** 六 **days** 天 **'** - **labour** 劳动 **equal** 平等的 **to** 到
[ðæt] [wɪtʃ] ,
that 那 **which** 哪个 **,** ,

这使他能够获得六天劳动的报酬，相当于：

[wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] [sʌtʃ] [deɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn][fɔːr; fər]['sev(ə)n] .
were 是 **there** 那里 **no** 不 **such** 这样的 **day** 天 **,** , **he** 他 **would** 会 **be** 是 **able** 有能力的 **to** 到 **obtain** 获得 **for** 为了 **seven** 七 **.** .

如果没有那一天，他就能以七美元的价格买到。

[ɔːl'ðoʊ] [ðoʊz] [huː] [dɪ'greɪd] [ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
Although 虽然 **those** 那些 **who** WHO **degrade** 降级 **the** 这 **Sabbath** 安息日 **from** 从 **its** 它是 **place** 地方 **as** 作为 **a** 一个 **religious** 宗教 **institution** 机构 **,** ,

尽管有些人贬低安息日作为宗教制度的地位，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **90** - **]**]

[第90页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [mɪr] ['bɑːdɪli] [rest] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
to 到 **a** 一个 **day** 天 **of** 的 **mere** 仅仅 **bodily** 身体上的 **rest** 休息 **and** 和 **recreation** 娱乐 **,** ,

只休息和娱乐一天，

[ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ɪts]['prɑːpər]
enjoy this advantage in common with him who regards the day in its proper
享受 这 优势 在 常见的 和 他 WHO 问候 这 天 在 它是 恰当的
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

与那些正确看待每一天的人一样，享受这一优势吧。

[æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as a day set apart for the public worship of God and the study of his
作为 一个 天 放 除 为了 这 民众 崇拜 的 上帝 和 这 学习 的 他的
[wɜːrd] ;
word ;
单词 ;

作为专门用于公开敬拜上帝和研读祂圣言的日子；

[jet] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][baɪ][fɑːr][hɪz; ɪz][in'fiəriəz][ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] .
yet , they are generally by far his inferiors in comfort and independence .
然而 , 他们 是 一般来说 经过 远的 他的 下等人 在 舒适 和 独立 .

然而，他们在舒适度和独立性方面通常远逊于他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,
It is no uncommon thing to find them ,
它 是 不 罕见 事物 到 寻找 他们 ,

发现它们并不罕见。

[waɪl] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪtʃ] [brɪŋz] ['haɪər] ['weɪdʒɪz]
while actually engaged in some kind of employment which brings higher wages
尽管 实际上 已订婚的 在 一些 种类 的 就业 哪个 带来 更高 工资
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðer; ðər] ['neɪbər] [əb'teinz] ,
than the occupation followed by their neighbour obtains ,
比 这 职业 随后 经过 他们的 邻居 获得 ,

虽然他们实际从事的工作收入比邻居从事的工作收入更高，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['bɛgɪŋ] [ɔːr] ['bɔːroʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nesəseriz]
before the close of the week begging or borrowing from him the necessaries
前 这 关闭 的 这 星期 乞讨 或者 借贷 从 他 这 必需品
[ʌv; əv] [laɪf] .
of life .
的 生活 .

在一周结束之前，向他乞求或借用生活必需品。

[fjuː] [wɪl] [hæv; həv] ['mɪŋgld] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] ['leɪbərɪŋ] [men] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] ,
Few will have mingled much among labouring men and their families ,
很少 将要 有 混合 很多 之中 劳动 男人 和 他们的 家庭 ,

很少有人会与劳动者及其家人过多接触。

[wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
without meeting with many instances of this kind ,
没有 会议 和 许多 实例 的 这 种类 ,

如果没有遇到很多类似的情况，

[ɔːl] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [əd'vænst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]
all demonstrating the truth of what has already been advanced , that it is the
全部 演示 这 真相 的 什么 有 已经 到过 先进的 , 那 它 是 这
['krɪstʃən] ['sæbəθ] ,
Christian Sabbath ,
基督教 安息日 ,

这一切都证明了之前提出的观点是正确的，那就是这就是基督教的安息日。

[əb'zɜːrvd] [æz; əz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hɪm'self] ,
observed **as** **appointed** **by** **our** **Lord** **himself** **,**
观察到 作为 任命 经过 我们的 主 他自己 ,

按照我们主亲自指定的方式遵守

[ðæt] [kæn; kən] ['evər] ['riːəli] [ɪm'pruːv] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tempərəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
that **can** **ever** **really** **improve** **even** **the** **temporal** **character** **of** **the**
那 能 曾经 真的 提升 甚至 这 颞 特点 的 这

这真的能够改善哪怕是暂时的性质吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['leɪbərər] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ['evər][kæn; kən] [sə'plaɪ] [ɪts] [pleɪs] ,
labourer **,** **and** **that** **no** **human** **institution** **ever** **can** **supply** **its** **place** **,**
劳动者 , 和 那 不 人类 机构 曾经 能 供应 它是 地方 ,

劳动者，以及任何人类机构都无法取代劳动者的地位。

[ɔːr][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][sə'saɪəti] .
or **have** **the** **same** **beneficial** **influence** **upon** **society** **.**
或者 有 这 相同的 有利 影响 之上 社会 .

或者对社会产生同样的积极影响。

[tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [huːz] ['fæməli][rɪ'kwaɪər][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['leɪbər] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
To **the** **husband** **and** **father** **,** **whose** **family** **require** **his** **daily** **labour** **for** **their**
到 这 丈夫 和 父亲 , 谁 家庭 要求 他的 日常的 劳动 为了 他们的
[sə'pɔːrt] ,
support **,**
支持 ,

致那位丈夫和父亲，他的家庭需要他每日的劳动来维持生计。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['nesəseri]
and **who** **is** **anxious** **to** **impart** **to** **them** **that** **instruction** **which** **is** **so** **necessary**
和 WHO 是 焦虑的 到 传授 到 他们 那 操作说明 哪个 是 所以 必要的
[tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ment(ə)l] ['paʊɝz] ,
to **the** **perfect** **and** **healthful** **development** **of** **their** **mental** **powers** **,**
到 这 完美的 和 健康的 发展 的 他们的 精神的 权力 ,

他渴望向他们传授那些对于他们心智能力的完美健康发展至关重要的教导。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l]['vælјuː] .
the **Sabbath** **is** **of** **inestimable** **value** **.**
这 安息日 是 的 不可估量 价值 .

安息日具有不可估量的价值。

['dɪrli] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['welkəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʌnz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
Dearly **as** **he** **loves** **to** **meet** **the** **joyous** **welcome** **of** **his** **little** **ones** **upon** **his**
亲爱的 作为 他 爱 到 见面 这 欢乐 欢迎 的 他的 小的 一个 之上 他的
[rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪz] ['leɪbər] ,
return **from** **his** **day's** **labour** **,**
返回 从 他的 天 劳动 ,

他非常享受每天辛勤劳作归来后，孩子们热情迎接他的情景。

['plez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] ['præt(ə)l] ,
pleasant **as** **it** **is** **for** **him** **to** **enjoy** **their** **childish** **prattle** **,**
令人愉快的 作为 它 是 为了 他 到 享受 他们的 幼稚 喋喋不休 ,

尽管他很享受听他们幼稚的胡言乱语，

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [tə'geðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['faɪər] , [jet] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] ,
while **they** **are** **seated** **together** **around** **the** **evening** **fire** **,** **yet** **,** **having** **just** **returned** **,**
尽管 他们 是 坐着 一起 大约 这 晚上 火 , 然而 , 拥有 只是 返回 ,

虽然他们围坐在篝火旁，但刚刚回来，

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [tɔɪl] , [waɪl] [ðeɪ] [klaɪm] [hɪz; ɪz] [niː] ,
exhausted by a day of toil , while they climb his knee ,
筋疲力尽的 经过 一个 天 的 辛劳 , 尽管 他们 爬 他的 膝盖 ,

他们辛勤劳作一天后筋疲力尽，爬上了他的膝盖。

[ænd; ənd] [tʃæt] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
and chat over the little adventures of the day , they are more to him
和 聊天 超过 这 小的 冒险 的 这 天 , 他们 是 更多的 到 他
[æz; əz] ['pleɪˌθɪŋz] ,
as playthings ,
作为 玩具 ,

他们会聊起当天发生的小事，对他来说，他们更像是玩具。

[ðæn; ðən][æz; əz] ['biːɪŋs] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [huːz] [maɪndz][ænd; ənd]['hæbɪts][fɔːr; fər]['æftər][laɪf][ɪz]
than as beings the training of whose minds and habits for after life is
比 作为 生物 这 训练 的 谁 思想 和 习惯 为了 后 生活 是
[ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
entrusted to him .
受托 到 他 .

与其说是训练来世心智和习惯的受托人，不如说是训练来世心智和习惯的受托人。

[ðɪs] ,
This ,
这 ,

这，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sɪks] [deɪz] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [dɪ'vɔlvz] , ['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌðər] , [ɔːr] ,
during the six days of labour , devolves , almost exclusively , upon the mother , or ,
期间 这 六 天 的 劳动 , 退化 , 几乎 只 , 之上 这 母亲 , 或者 ,

在六天的分娩过程中，几乎完全由母亲承担，或者说，

[æz; əz][ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [nɪ'glektɪd] ,
as is too often the case , it is utterly neglected ,
作为 是 也 经常 这 案件 , 它 是 完全地 被忽视的 ,

这种情况屡见不鲜，它被完全忽视了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][bəuθ] ['fɑːðər]
because it requires the most incessant and laborious exertions of both father
因为 它 需要 这 最多 不停歇 和 费力的 努力 的 两个都 父亲
[ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [səb'sɪstəns] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz]
and mother to enable them to obtain a subsistence for themselves
和 母亲 到 使能够 他们 到 获得 一个 生存 为了 他们自己
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] ;
and their offspring ;
和 他们的 后代 ;

因为养育子女需要父母付出最不懈、最艰苦的努力；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːkli] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['sæbəθ] - [rest] , [ænd; ənd][ɪts]
and were it not for the weekly return of Sabbath - rest , and its
和 是 它 不是 为了 这 每周 返回 的 安息日 - 休息 , 和 它是
[ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvmənt] ,
opportunities for improvement ,
机会 为了 改进 ,

若非每周安息日的回归及其带来的提升机会，

[ðeɪ] [wʊd] [groʊ] [ʌp] [ˌʌn'treɪnd] , [æz; əz][ðə; ði][waɪld][æsez][koʊlt] .

they	would	grow	up	untrained	,	as	the	wild	ass's	colt	.
他们	会	生长	向上	未经训练的	,	作为	这	荒野	屁股	小马	.

它们会像野驴的幼崽一样，未经训练地长大。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sæbəθ] ['pleɪsɪz][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['fɑːðər] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ɪn][ðə; ði][mɪdst]

But	the	Sabbath	places	the	Christian	father	refreshed	and	vigorous	in	the	midst
但	这	安息日	地方	这	基督教	父亲	焕然一新	和	蓬勃	在	这	中间

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

of	his	family	,
的	他的	家庭	,

但安息日使基督徒父亲在家人中间精神焕发、活力充沛。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ɪts] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]

his	mind	enlightened	and	enriched	by	its	instruction	,	and	his	feelings
他的	头脑	开明	和	富含	经过	它是	操作说明	,	和	他的	情怀

[suːðd] [baɪ][ɪts] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['eksərsaɪzɪz] ;

soothed	by	its	devotional	exercises	;
舒缓	经过	它是	灵修	练习	;

他的思想因教义而得到启迪和丰富，他的情感因虔诚的修行而得到抚慰；

[ðʌs] ['fɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

thus	fitting	him	to	impart	instruction	,
因此	配件	他	到	传授	操作说明	,

因此，他适合担任教学者。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət][wʌns]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʌndəs'tændɪŋz] [ænd; ənd][wɪn][ðə; ði]

in	a	manner	at	once	calculated	to	reach	the	understandings	and	win	the
在	一个	方式	在	一次	计算	到	抵达	这	理解	和	赢	这

['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

hearts	of	his	little	ones	.
心	的	他的	小的	一个	.

以一种既能引起孩子们的共鸣，又能赢得他们喜爱的方式。

[siː] [peɪdʒ] -

See	page	95
看	页	-

参见第95页

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [siːn] [ʌv; əv]['træŋkwɪl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]['fæməli]

What	a	delightful	scene	of	tranquil	enjoyment	is	to	be	met	with	in	the	family
什么	一个	愉快	场景	的	宁静	享受	是	到	是	遇见	和	在	这	家庭

[ʌv; əv]

of
的

在这样一个宁静祥和的家庭中，能遇到如此令人愉悦的景象，真是太好了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðə; ði] ['leɪbərər] [wer] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] ['prɑːpərli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ænd; ənd] ['æktɪvli] [ɪm'pruːvd] !

the	labourer	where	the	Sabbath	is	properly	appreciated	and	actively	improved	!
这	劳动者	在哪里	这	安息日	是	适当地	感谢	和	积极	改进	!

在安息日得到正确重视和积极改进的地方，劳动者们！

[hæz; həz][ðə; ði] ['riːdər] ['evər] [spent] [ə; eɪ][lɔː(r)dz] [deɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] ?

Has	the	reader	ever	spent	a	Lord's	day	in	such	a	family	?
有	这	读者	曾经	花费	一个	主场	天	在	这样的	一个	家庭	?

读者是否曾在这样的家庭中度过主日？

[hæz; həz][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ['slʌmbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

has	he	seen	the	children	,	awaking	from	the	light	slumbers	of	the	morning	,
有	他	已见	这	孩子们	,	觉醒	从	这	光	睡眠	的	这	早晨	,

他是否看见了孩子们从清晨的浅眠中醒来?

[glæns] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]['ɔːrdər] , ['klenlinəs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]

glance	round	on	the	more	than	usual	order	,	cleanliness	and	quiet	of	the
瞥一眼	圆形的	在	这	更多的	比	通常	命令	,	清洁	和	安静的	的	这

['hʌmb(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] ,

humble	apartment	,
谦逊的	公寓	,

环顾四周，这间简朴的公寓比往常更加整洁、干净、安静。

[ænd; ənd] [ðen] [æsk] , ['mʌðər] , [wʌt] [deɪ] [ɪz] [ðɪs] ? [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]

and	then	ask	,	Mother	,	what	day	is	this	?	and	heard	the	reply	,	This	is	the
和	然后	问	,	母亲	,	什么	天	是	这	?	和	听到	这	回复	,	这	是	这

['sæbəθ] ,

Sabbath	,
安息日	,

然后问："妈妈，今天是星期几？"听到回答说："今天是安息日。"

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] , [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz]['blesɪd; blest] !

the	best	of	all	days	,	the	day	which	God	has	blessed	!
这	最好的	的	全部	天	,	这	天	哪个	上帝	有	蒙福	!

最美好的日子，上帝赐福的日子!

[hæz; həz][hiː; hi] [siːn] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ['dænd(ə)l] [ðə; ði]['beɪbi] , [tɪl] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ]

Has	he	seen	their	father	dandling	the	baby	,	till	their	mother	should	finish
有	他	已见	他们的	父亲	摆弄	这	婴儿	,	直到	他们的	母亲	应该	结束

['dresɪŋ] [ðə; ði]['eldər] ['tʃɪldrən] ,

dressing	the	elder	children	,
敷料	这	长老	孩子们	,

他有没有看到他们的父亲抱着婴儿，直到他们的母亲给大一点的孩子们穿好衣服?

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ɔːl][wɜːr; wər] ['redi] , [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [swiːt]

and	then	,	when	all	were	ready	,	heard	the	little	circle	join	in	the	sweet
和	然后	,	什么时候	全部	是	准备好	,	听到	这	小的	圆圈	加入	在	这	甜的

['mɔːrnɪŋ] [hɪm] ,

morning	hymn	,
早晨	圣歌	,

然后，当大家都准备好后，就听到小圈子一起唱起了甜美的晨祷赞歌。

[ænd; ənd] [siːn] [ðem; ðəm] [niːl] [tə'geðər] , [waɪl] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ['ɔːfərd] [ʌp] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət]

and	seen	them	kneel	together	,	while	their	father	offered	up	a	simple	,	but
和	已见	他们	下跪	一起	,	尽管	他们的	父亲	提供	向上	一个	简单的	,	但

[hɑːrt] - [felt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] ,

heart	-	felt	thanksgiving	for	life	,
心	-	毛毡	感恩	为了	生活	,

我看到他们一起跪下，他们的父亲向他们献上了简单却真挚的生命感恩祷告。

[helθ] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [prɪ'zɜːrv] , [θruː] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wiːk] ;

health	,	and	reason	preserved	,	through	the	toils	of	another	week	;
健康	,	和	原因	保存完好	,	通过	这	辛勤劳作	的	其他	星期	;

又辛苦工作了一周，身体和神智都保持完好；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'gen] [ɔːl] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [ɪn] [iːtʃ]

and	for	the	privilege	of	being	again	all	permitted	to	enjoy	,	in	each
和	为了	这	特权	的	存在	再次	全部	允许	到	享受	,	在	每个

并且为了再次享有所有人被允许享受的特权，在每

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['ʌðɚz] [sə'saɪəti] , [ðə; ði]['blesɪd; blest] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ;
other's society , the blessed light of the first day of the week ;
其他的 社会 , 这 蒙福 光 的 这 第一的 天 的 这 星期 ;

他人的社会，一周的第一天的美好光芒；

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] - [laɪt] [wɪtʃ] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪnd][æn; ən] ['empti] [greɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪzn] ['seɪvjər]
that morning - light which brings to mind an empty grave , and a risen Saviour
那 早晨 - 光 哪个 带来 到 头脑 一个 空的 严重 , 和 一个 升起 救主
; [ðoʊz] ['piːsf(ə)l] ['aʊərz] [wɪtʃ] ,
; those peaceful hours which ,
; 那些 和平 小时 哪个 ,

那清晨的阳光让人想起空坟和复活的救世主；那宁静的时刻，

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪbər] , ['hɜːri] , [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
undisturbed by the labour , hurry , and anxieties of the week ,
未受干扰 经过 这 劳动 , 匆忙 , 和 焦虑 的 这 星期 ,

不受一周的劳作、匆忙和焦虑的干扰，

[ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] ,
they can devote to the advancement of that spiritual life in their souls ,
他们 能 奉献 到 这 进步 的 那 精神 生活 在 他们的 灵魂 ,

他们可以致力于提升自己灵魂中的精神生活，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] ?
which shall outlive the destruction of death itself ?
哪个 将 活得更久 这 破坏 的 死亡 本身 ?

什么才能超越死亡本身的毁灭而存续?

[hæz; həz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [prer] , [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ,
Has he heard the words of prayer , the questions of the father ,
有 他 听到 这 字 的 祷告 , 这 问题 的 这 父亲 ,

他是否听到了祷告的话语，听到了父亲的质问?

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
and the replies of the children ;
和 这 回复 的 这 孩子们 ;

以及孩子们的回答；

[ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] - [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪnfluənsiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
and has he not felt assured that the mind - awakening influences of such
和 有 他 不是 毛毡 保证 那 这 头脑 - 唤醒 影响 的 这样的
['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [θɔːt] ,
subjects of thought ,
主题 的 想法 ,

难道他没有确信这类思想主题具有启迪心灵的作用吗?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['eksərsaɪzɪz] , [wʊd] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ?
and such exercises , would be seen in the after years of these children ?
和 这样的 练习 , 会 是 已见 在 这 后 年 的 这些 孩子们 ?

这些练习会在这些孩子长大后产生什么影响呢?

[ɔːr] , [hæz; həz][hiː; hi] , [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['kristʃənz] ,
Or , has he , on their return from the meeting - place of Christians ,
或者 , 有 他 , 在 他们的 返回 从 这 会议 - 地方 的 基督徒 ,
['witnist] [ðer; ðər] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] ?
witnessed their afternoon and evening employments ?
目击者 他们的 下午 和 晚上 就业 ?

或者，他是否在他们从基督徒聚会场所返回后，目睹了他们下午和晚上的工作?

[hæz; həz][hi:; hi] [si:n] [ðə; ði] ['i:gər] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] ['feɪsɪz] ,

Has	he	seen	the	eager	and	intelligent	expression	of	those	young	faces	,
有	他	已见	这	渴望的	和	聪明的	表达	的	那些	年轻的	面孔	,

他是否看到了那些年轻面孔上流露出的渴望和聪慧?

[æz; əz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] [wʌz; wəz] [ri:d]

as	the	beautiful	story	of	Joseph	and	his	brethren	was	read
作为	这	美丽的	故事	的	约瑟夫	和	他的	弟兄们	曾是	读

当人们朗读约瑟和他兄弟们的美丽故事时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ə'laʊd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv]['dænjəl][kæst]['ɪntu:][ðə; ði]['laɪənz] - [den] ;

aloud	to	them	;	or	that	of	Daniel	cast	into	the	lions	'	den	;
大声	到	他们	;	或者	那	的	丹尼尔	投掷	进入	这	狮子	-	丹	;

大声地告诉他们；或者但以理被扔进狮子坑的故事；

[ɔ:r] [haʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑ:d] [wɔ:kt] [ʌn'hɜ:rt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

or	how	the	servants	of	the	living	God	walked	unhurt	in	the	midst	of	the	fire	,
或者	如何	这	仆人	的	这	活的	上帝	步行	毫发无损	在	这	中间	的	这	火	,

或者说，永生上帝的仆人如何在烈火中毫发无损地行走。

[waɪlst] [ɪts] [fleɪm] [slu:] [ðoʊz] [men] [hu:] [kæst][ðem; ðəm][ɪn] ; [ɔ:r][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

whilst	its	flame	slew	those	men	who	cast	them	in	;	or	the	narrative	of	the
而	它是	火焰	一万	那些	男人	WHO	投掷	他们	在	;	或者	这	叙述	的	这

['wɑ:ndərɪŋ] ['prɑ:dɪg(ə)l] ,

wandering	prodigal	,
漫游	浪子	,

而它的火焰却烧死了那些将他们投入火中的人；或者，浪子回头的寓言故事，

['retʃɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [lænd] ,

wretched	and	despised	in	a	foreign	land	,
可怜	和	被鄙视的	在	一个	外国的	土地	,

在异国他乡饱受折磨和鄙视，

[waɪlst] [ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə'bʌndəns] [ænd; ənd]

whilst	the	meanest	of	his	father's	servants	were	living	in	abundance	and
而	这	最卑鄙的	的	他的	父亲的	仆人	是	活的	在	丰富	和

['kʌmfərt] ?

comfort	?
舒适	?

而他父亲最卑微的仆人却过着富足舒适的生活?

[hæz; həz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [i:tʃ] [loʊ] [bʌt; bət] ['ɜ:rnɪst] ;

Has	he	heard	their	voices	,	each	low	but	earnest	;
有	他	听到	他们的	声音	,	每个	低的	但	认真	;

他是否听见了他们的声音？每个声音都很低沉，但却十分恳切。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ?

and	then	listened	to	the	reading	of	the	Word	of	God	?
和	然后	听着	到	这	阅读	的	这	单词	的	上帝	?

然后聆听了上帝的圣言?

[hɜ:rd] [ðə; ði] [ri'saitɪŋ] [baɪ][tɜ:rn] , [sʌm; səm] ['bju:tɪf(ə)l] [hɪmz] , [ɔ:r] ['ri:dɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ]

heard	the	reciting	by	turn	,	some	beautiful	hymns	,	or	reading	some	interesting
听到	这	背诵	经过	转动	,	一些	美丽的	赞美诗	,	或者	阅读	一些	有趣的

['tʃæptər] ,

chapter	,
章	,

轮流聆听朗诵，一些优美的赞美诗，或者阅读一些有趣的章节，

[ɔːr] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ðoʊ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ;

or	engaged	in	conversation	familiar	and	pleasant	,	though	serious	and	instructive	;
或者	已订婚的	在	对话	熟悉的	和	令人愉快的	,	尽管	严肃的	和	有指导意义的	;

['tʃɪldrən] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['perənts] ,

children	asking	questions	of	parents	,
孩子们	问	问题	的	父母	,

或者进行轻松愉快的谈话，虽然内容严肃且富有启发性；孩子们向父母提问，

[ænd; ənd] ['perənts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ]

and	parents	of	children	,	concerning	what	they	have	been	hearing	and	reading
和	父母	的	孩子们	,	有关	什么	他们	有	到过	听力	和	阅读

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ?

during	the	day	?
期间	这	天	?

以及家长们，他们想知道孩子们白天听到的和读到的内容?

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [kən'vɪnst] ,

And	is	not	he	who	has	been	the	spectator	of	all	this	,	convinced	,
和	是	不是	他	WHO	有	到过	这	旁观者	的	全部	这	,	确信	,

而他，作为这一切的旁观者，难道不深信不疑吗?

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbərər]

that	such	a	day	is	to	the	labourer
那	这样的	一个	天	是	到	这	劳动者

这样的日子对劳动者来说意味着什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['vælјuː] ;

and	his	children	,	an	inheritance	of	surpassing	value	;
和	他的	孩子们	,	一个	遗产	的	超越	价值	;

以及他的孩子们，一份价值连城的遗产;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wiːkli] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ðer; ðər] ['prɑːgres] [ɪn] [ɪm'pruːvmənt] ,

that	it	is	weekly	adding	a	fresh	impulse	to	their	progress	in	improvement	,
那	它	是	每周	添加	一个	新鲜的	冲动	到	他们的	进步	在	改进	,

它每周都会为他们的进步注入新的动力。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [wət'evər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ðə; ði] [wiːk]

and	preparing	them	to	take	advantage	of	whatever	opportunities	the	week
和	准备	他们	到	拿	优势	的	任何	机会	这	星期

[meɪ] [ə'fɔːrd] ?

may	afford	?
可能	买得起	?

并帮助他们做好准备，抓住本周可能出现的任何机会?

[wɪl] [nɑːt][ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [liːv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['fjuːtʃər]

Will	not	the	Sabbaths	of	their	childhood	leave	an	impression	upon	their	future
将要	不是	这	安息日	的	他们的	童年	离开	一个	印象	之上	他们的	未来

['jɪrz] ,

years	,
年	,

他们童年时期的安息日经历，难道不会对他们未来的岁月产生影响吗?

[wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ɪ'feɪst] ; [æn; ən] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [suːˌpɪrɪ'ɔːrətɪ] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]

which	**will**	**never**	**be**	**effaced**	**;**	**an**	**impress**	**of**	**superiority**	**in**	**intelligence**	**and**
哪个	将要	绝不	是	抹去	;	一个	令人印象深刻	的	优势	在	智力	和

[mə'rælətɪ] ,

morality	**,**
道德	,

这将永不磨灭；这是智慧和道德方面卓越的印记。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwent] [suːˌpɪrɪ'ɔːrətɪ] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?

and	**a**	**consequent**	**superiority**	**in**	**circumstances**	**?**
和	一个	后果	优势	在	情况	?

以及由此带来的环境优势?

[wʌn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] [deɪ] ,

One	**important**	**advantage**	**which**	**is**	**connected**	**with**	**the**	**observance**	**of**	**the**	**Lord's**	**day**	**,**
一	重要的	优势	哪个	是	连接	和	这	观察	的	这	主场	天	,

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['leɪbərɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

among	**the**	**labouring**	**population**	**,**
之中	这	劳动	人口	,

对于劳动人口而言，遵守主日的一个重要优势是:

[ɪz][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn] ['elɪveɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][maɪnd] ,

is	**the**	**influence**	**which**	**it**	**has**	**in**	**elevating**	**the**	**mind**	**,**
是	这	影响	哪个	它	有	在	提升	这	头脑	,

是它对提升心智的影响，

['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mjuːnətɪ] .

character	**and**	**condition**	**of**	**the**	**female**	**portion**	**of**	**the**	**community**	**.**
特点	和	状况	的	这	女性	部分	的	这	社区	.

社区中女性群体的特征和状况。

[wer] [ˌkrɪsti'ænətɪ] [ænd; ənd][ɪts] ['wiːkli] [rest] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] , [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz]

Where	**Christianity**	**and**	**its**	**weekly**	**rest**	**are**	**unknown**	**,**	**the**	**condition**	**of**	**woman**	**is**
在哪里	基督教	和	它是	每周	休息	是	未知	,	这	状况	的	女士	是

['æbdʒekt][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] ;

abject	**in**	**the**	**extreme**	**;**
卑贱	在	这	极端	;

在基督教及其每周安息日不为人知的地方，妇女的处境极其悲惨;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪ'greɪdɪd]

but	**the**	**religion**	**of**	**Jesus**	**raises**	**her**	**from**	**her**	**degraded**
但	这	宗教	的	耶稣	提高	她	从	她	退化的

但耶稣的宗教使她摆脱了堕落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ]['eksərsaɪzɪz] , [ʃer] [ðə; ðɪ]

situation	**,**	**by**	**calling**	**her**	**forward**	**to**	**engage**	**in**	**the**	**exercises**	**,**	**share**	**the**
情况	,	经过	呼叫	她	向前	到	从事	在	这	练习	,	分享	这

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

instructions	**,**
指示	,

在这种情况下，叫她上前参与练习，并分享指导说明。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] ['influənsɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['sæbəθ] .

and	**receive**	**the**	**influences**	**of**	**its**	**Sabbath**	**.**
和	收到	这	影响	的	它是	安息日	.

并接受其安息日的影响。

[ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] [kɔːlz] [hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] ['paʊɚz] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

The	Lord's	day	calls	her	thinking	powers	into	action	,
这	主场	天	呼叫	她	思维	权力	进入	行动	,

主日召唤她运用思考能力，

['gɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ][maɪnd][ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , ['kʌltiveits] [hɜːr; hər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['neɪtʃər] ,

gives	her	a	mind	and	conscience	of	her	own	,	cultivates	her	intellectual	and	moral	nature	,
给予	她	一个	头脑	和	良心	的	她	自己的	,	耕种	她	知识分子	和	道德	自然	,

赋予她独立的思想和良知，培养她的智力和道德品质。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [hɜːr; hər][tuː; tə][mæn][ə; eɪ] ['helpmeɪt] [ɪn'diːd] , ['fɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ,

and	gives	her	to	man	a	helpmate	indeed	,	fitted	to	become	,
和	给予	她	到	男人	一个	帮手	的确	,	适配	到	变得	,

并为她和男人提供了一个真正合适的帮手，一个能够胜任的伴侣。

[nɑːt] ['mɪrli] [hɪz; ɪz] [sleɪv] [ɔːr][hɪz; ɪz] [tɔɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

not	merely	his	slave	or	his	toy	,	but	the	companion	of	his	labours	and	his	studies	,
不是	仅仅	他的	奴隶	或者	他的	玩具	,	但	这	伴侣	的	他的	劳动	和	他的	研究	,

不仅仅是他的奴隶或玩物，更是他劳动和学习的伙伴。

[hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [frend] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [əd'vaɪzər] ;

his	devoted	friend	,	and	his	faithful	and	judicious	adviser	;
他的	奉献	朋友	,	和	他的	忠实	和	明智的	顾问	;

他忠诚的朋友，以及他忠实而明智的顾问；

[nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [nɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

not	merely	the	mother	and	nurse	of	his	children	,
不是	仅仅	这	母亲	和	护士	的	他的	孩子们	,

不仅仅是他孩子的母亲和奶妈，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪn'strʌktər] [ænd; ənd] [gaɪd] — [hɪz; ɪz][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['treɪnɪŋ] .

but	their	intelligent	instructor	and	guide	—	his	most	efficient	assistant	in	their	intellectual	and	moral	training	.
但	他们的	聪明的	讲师	和	指导	—	他的	最多	高效的	助手	在	他们的	知识分子	和	道德	训练	.

但他们的智慧导师和指导者——他们在智力和道德训练中最有效的助手。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ðæt] [mæn][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] [hæz; həz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn]['æftər][laɪf] — [ðæt] ,

And	if	we	consider	the	influence	which	the	training	that	man	receives	in	his	early	years	has	upon	his	character	in	after	life	—	that	,
和	如果	我们	考虑	这	影响	哪个	这	训练	那	男人	接收	在	他的	早期的	年	有	之上	他的	特点	在	后	生活	—	那	,

如果我们考虑到一个人早年接受的训练对其成年后性格的影响——也就是说，

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ɪn][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [men] ,

for	the	most	part	,	in	the	families	of	working	men	,
为了	这	最多	部分	,	在	这	家庭	的	在职的	男人	,

大多数情况下，在工人家庭中，

['ɪnfənsi] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [ɑːr; ər] [spent] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]

infancy	and	childhood	are	spent	in	the	society	of	the
婴儿期	和	童年	是	花费	在	这	社会	的	这

婴儿期和童年期是在社会中度过的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['mʌðər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [im'preʃəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
mother , and therefore the impressions by which the character is , in a great
母亲 , 和 所以 这 印象 经过 哪个 这 特点 是 , 在 一个 伟大的
['meʒər] , [fɔːrmd] ,
measure , formed ,
措施 , 形成 ,

母亲，以及由此产生的对性格形成很大程度上的印象，

[ɑːr; ər] [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ,
are made by her ,
是 制成 经过 她 ,

都是她做的，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd][ænd; ənd] ['kærəktər]
we shall feel convinced that the cultivation of the female mind and character
我们 将 感觉 确信 那 这 栽培 的 这 女性 头脑 和 特点
[mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ]
must have an incalculable influence upon the condition of the labouring
必须 有 一个 不可估量 影响 之上 这 状况 的 这 劳动
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
population .
人口 .

我们将深信，培养女性的思想和品格必将对劳动人口的状况产生不可估量的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ˌæsə'teɪn] ,
It were worth ascertaining ,
它 是 值得 确定 ,

值得查明。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['rɪzn] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]
how many of those who have risen up from among the labouring population
如何 许多 的 那些 WHO 有 升起 向上 从 之中 这 劳动 人口
[tuː; tə][ə'dɔːrn][ænd; ənd] [bles] [hjuː'mænəti][baɪ][ðer; ðər]['tæləntsˌ][ænd; ənd][ðer; ðər] [fɪ'lænθrəpi] ,
to adorn and bless humanity by their talents and their philanthropy ,
到 装饰 和 保佑 人类 经过 他们的 天赋 和 他们的 慈善事业 ,

有多少人从劳动人民中脱颖而出，用他们的才华和慈善行为来装点和造福人类?

[tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] [sə'saɪəti][baɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dis'kʌvəriz] [ɪn][ɑːrt]
to enlighten and benefit society by useful and important discoveries in art
到 开导 和 益处 社会 经过 有用 和 重要的 发现 在 艺术
[ænd; ənd] ['saɪəns] ,
and science ,
和 科学 ,

通过在艺术和科学领域做出有用和重要的发现来启迪和造福社会

[ɔːr][baɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['leɪbər] [tuː; tə] [æd'væns] [mæn'kaɪnd][ɪn]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] —
or by patient persevering labour to advance mankind in virtue and intelligence —
或者 经过 病人 坚持不懈 劳动 到 进步 人类 在 美德 和 智力 —
[haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd][ðer; ðər][maɪndz] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][æk'tɪvəti] ,
how many of these had their minds awakened to activity ,
如何 许多 的 这些 有 他们的 思想 觉醒 到 活动 ,

或者通过耐心、坚持不懈的劳动来提升人类的德行和智慧——这些人中有多少人的思想被唤醒并付诸行动?

[ænd; ənd][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz] [fɔːrmd] ,
and their principles formed ,
和 他们的 原则 形成 ,

他们的原则由此形成。

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['perənts] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə'pɑːn]

by	the	instructions	which	hard	-	working	parents	were	enabled	to	give	them	upon
经过	这	指示	哪个	难的	-	在职的	父母	是	已启用	到	给	他们	之上

[ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] ,

the	Lord's	day	,
这	主场	天	,

根据辛勤工作的父母在主日给予他们的指示，

[ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [ðeɪ]

the	only	time	they
这	仅有的	时间	他们

唯一一次他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[kʊd; kəd] [dɪ'voʊt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

could	devote	to	such	a	purpose	.
可以	奉献	到	这样的	一个	目的	.

可以致力于此目的。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʃed] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

And	would	it	not	shed	a	fearful	light	upon	this	subject	,
和	会	它	不是	棚	一个	可怕	光	之上	这	主题	,

难道这不会给这个问题带来可怕的启示吗?

[kʊd; kəd][wiː; wi] [pə'zes] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sæbəθ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

could	we	possess	ourselves	of	the	history	of	the	early	Sabbaths	of	those
可以	我们	具有	我们自己	的	这	历史	的	这	早期的	安息日	的	那些

[huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðəm'selvz] [noʊ'tɔːriəs] [baɪ][ðer; ðər] [kraɪmz] ;

who	have	made	themselves	notorious	by	their	crimes	;
WHO	有	制成	他们自己	臭名昭著	经过	他们的	犯罪	;

我们能否了解那些因罪行而臭名昭著的人的早期安息日历史?

[ɔːr][ʌv; əv] [ðoʊz] , [huː] , ['hævɪŋ] [sʌŋk] [ðəm'selvz] [diːp] [ɪn]['mɔːrəl] [pə'luːʃ(ə)n] , [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd]

or	of	those	,	who	,	having	sunk	themselves	deep	in	moral	pollution	,	have	destroyed
或者	的	那些	,	WHO	,	拥有	沉没	他们自己	深的	在	道德	污染	,	有	损毁

[ðəm'selvz] , [dɪ'greɪdɪd] [hjuː'mænəti] ,

themselves	,	degraded	humanity	,
他们自己	,	退化的	人类	,

或者那些沉沦于道德败坏之中，自我毁灭，败坏人性的人。

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][sə'saɪəti][baɪ][ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ?

and	cursed	society	by	their	vices	?
和	被诅咒的	社会	经过	他们的	恶习	?

他们的恶习给社会带来了祸害?

[wʊd] [nɑːt] [sʌtʃ] ['rekərdz] [gɪv] ['stɑːrtlɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnəs] [ɪ'fekts] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm]

Would	not	such	records	give	startling	evidence	of	the	ruinous	effects	resulting	from
会	不是	这样的	记录	给	令人震惊	证据	的	这	毁灭性的	效果	结果	从

[ðə; ði][ə'bjuːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] [rest] ,

the	abuse	of	the	weekly	rest	,
这	虐待	的	这	每周	休息	,

这些记录岂不是能提供令人震惊的证据，证明滥用每周休息时间会造成多么严重的后果吗?

[ænd; ənd] ['klɪrli] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [əd'vænst] , [ðæt] ,
and **clearly** **demonstrate** **the** **truth** **of** **what** **has** **been** **already** **advanced** **,** **that** **,**
和 清楚地 证明 这 真相 的 什么 有 到过 已经 先进的 , 那 ,
[wɜːr; wər][ðə; ði] ['sæbəθ] [ə'bɑːlɪʃt] ,
were **the** **Sabbath** **abolished** **,**
是 这 安息日 废除 ,

并清楚地证明已经提出的观点是正确的，即如果废除安息日，

[ɔːr]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] [men] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [mɪr] ['bɑːdɪli] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd]
or **given** **to** **working** **men** **as** **a** **day** **of** **mere** **bodily** **refreshment** **and**
或者 给定 到 在职的 男人 作为 一个 天 的 仅仅 身体上的 清爽 和
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
recreation **,**
娱乐 ,

或者作为劳动人民放松身心、休闲娱乐的一天，

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
and **not** **as** **a** **religious** **institution** **,**
和 不是 作为 一个 宗教 机构 ,

而不是作为一个宗教机构

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'tɔːt]
they **would** **soon** **be** **reduced** **to** **a** **condition** **worse** **than** **that** **of** **the** **untaught**
他们 会 很快 是 减少 到 一个 状况 更糟 比 那 的 这 未受过教育
['sævɪdʒ] ?
savage **?**
野蛮的 ?

他们很快就会沦落到比未开化的野蛮人还要糟糕的境地吗?

[jes] ; [mæn][ɪz] ['iːkwəli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] —
Yes **;** **man** **is** **equally** **liable** **to** **degenerate** **as** **he** **is** **capable** **of** **improvement** **—**
是的 ; 男人 是 同样地 容易 到 退化 作为 他 是 有能力的 的 改进 —
[mɔːr]
more
更多的

是的；人既有可能堕落，也有可能进步——更多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

[soʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'raʊzd] , ['ɜːdʒd] ['fɔːrwərd] , [fɔːrst] [ɑːn]['ɔːlmoʊst] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
so **,** **for** **he** **must** **be** **aroused** **,** **urged** **forward** **,** **forced** **on** **almost** **against** **his**
所以 , 为了 他 必须 是 被唤醒 , 敦促 向前 , 强制 在 几乎 反对 他的
[wɪl] :
will **:**
将要 :

所以，他必须被唤醒，被催促，几乎是违背他意愿地被强迫：

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [pæθ] [ʌv; əv] [dɪ'dʒenərəsi] ,
to **take** **the** **downward** **path** **of** **degeneracy** **,**
到 拿 这 向下 小路 的 堕落 ,

走上堕落的下坡路，

[hiː; hi] [niːdz] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [left] [ˌʌnmə'lestɪd] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .
he **needs** **only** **to** **be** **left** **unmolested** **to** **choose** **his** **own** **way** **.**
他 需求 仅有的 到 是 左边 未受干扰 到 选择 他的 自己的 方式 .

他只需要不受干扰地选择自己的道路。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [ðoʊz] [huː] [dɪˈnaɪ] [ðɪs] — [huː] [lʊk] [əˈpɑːn][mæn][æz; əz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [ænd; ənd]

Are	there	those	who	deny	this	—	who	look	upon	man	as	not	a	fallen	and
是	那里	那些	WHO	否定	这	—	WHO	看	之上	男人	作为	不是	一个	倒下	和

[dɪˈpreɪvd] ['biːɪŋ] ,

depraved	being	,
堕落的	存在	,

是否有人否认这一点——认为人并非堕落败坏的生物?

[ʃɔːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][praɪ'miːv(ə)l] ['eksələnsi] , ['evər] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋk] ['loʊər]

shorn	of	the	glory	of	his	primeval	excellency	,	ever	liable	to	sink	lower
剪	的	这	荣耀	的	他的	原始	阁下	,	曾经	容易	到	下沉	降低

[ænd; ənd] [dɪˈdʒenəreɪt] ['fɑːrðər] ,

and	degenerate	farther	,
和	退化	更远	,

失去了昔日辉煌的光辉，他只会不断沉沦，进一步堕落。

[ənˈles] ['influənsiz] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [hæz; həz]

unless	influences	from	without	reach	him	—	but	as	a	being	who	has
除非	影响	从	没有	抵达	他	—	但	作为	一个	存在	WHO	有

[reɪzd] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈeɪdɪd] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

raised	himself	by	the	unaided	exercise	of	the	powers	of	his	own	mind	,
提高	他自己	经过	这	未受帮助	锻炼	的	这	权力	的	他的	自己的	头脑	,

除非受到外界影响——但作为一个完全依靠自身心智力量提升自我的人，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] ['lɪt(ə)l] [əˈbʌv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt]

from	a	condition	little	above	that	of	the	brute	creation	,	to	his	present	state
从	一个	状况	小的	多于	那	的	这	蛮力	创建	,	到	他的	展示	状态

?

?
?

从略高于野兽的境地，到如今的境地?

[aɪ][æsk][ðem; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

I	ask	them	but	to	survey	the	page	of	human	history	,
我	问	他们	但	到	民意调查	这	页	的	人类	历史	,

我只是请他们回顾一下人类历史的篇章，

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə] .

to	become	convinced	of	the	absurdity	of	such	an	idea	.
到	变得	确信	的	这	荒谬	的	这样的	一个	主意	.

确信这种想法是荒谬的。

[kæn; kən] [ðeɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['eni] [traɪb] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli] [wɪtʃ] ,

Can	they	point	to	the	records	of	any	tribe	of	the	human	family	which	,
能	他们	观点	到	这	记录	的	任何	部落	的	这	人类	家庭	哪个	,

他们能否指出人类大家庭中任何一个部落的记录?

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ruːd] ['bɑːrbərɪzəm] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ɪntərkɔːrs]

from	a	condition	of	rude	barbarism	,	and	shut	out	from	all	intercourse
从	一个	状况	的	粗鲁的	野蛮	,	和	关闭	出去	从	全部	交往

摆脱了粗野野蛮的状态，并被完全隔绝于一切性行为之外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[wɪð; wɪθ]['sɪvəlaɪzd] [neiʃəns] , [hæz; həz]['evər] [reɪzd] [ɪtˈself] [əˈbʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ? [[θriː]]

with	civilized	nations	,	has	ever	raised	itself	above	such	a	state	?	[	3	]
和	文明	国家	,	有	曾经	提高	本身	多于	这样的	一个	状态	?	[	3	]

文明国家中，有哪个国家曾经超越过这种状态? [3]

[ðeɪ] ['kænɑ:t] — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ju:nɪfɔ:rmli] [bɪn] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] , [ðə; ði]

They	cannot	—	it	has	uniformly	been	the	entrance	of	the	missionary	,	the
他们	不能	—	它	有	均匀地	到过	这	入口	的	这	传教士	,	这

['treɪdər] , [ðə; ði] ['emɪgrənt] ,

trader	,	the	emigrant	,
商	,	这	移民	,

他们做不到——一直以来，进入这里的都是传教士、商人、移民。

[frʌm; frəm] [mɔ:r] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd] [neiʃəns] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n]

from	more	enlightened	and	civilized	nations	,	which	has	changed	the	condition
从	更多的	开明	和	文明	国家	,	哪个	有	已更改	这	状况

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] . [[θri:]]

of	such	a	people	.	[	3	]
的	这样的	一个	人们	.	[	3	]

来自更加开明和文明的国家，改变了这个民族的境况。[3]

[sʌtʃ] [æz; əz][dɪ'zaɪər] ['fɜ:rðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] , [meɪ] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

Such	as	desire	further	information	on	this	important	point	,	may	obtain	it	,
这样的	作为	欲望	更远	信息	在	这	重要的	观点	,	可能	获得	它	,

如欲了解有关此重要问题的更多信息，可获取相关信息。

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['leɪbər] ,

at	a	very	small	expense	of	time	and	labour	,
在	一个	非常	小的	费用	的	时间	和	劳动	,

只需花费极少的时间和人力，

[baɪ] [kən'sʌltɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dɔɪgz] “ [θri:] ['letərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [steɪt] , ” [ə'drest] [tu:; tə]

by	consulting	Dr	.	Doig's	“	Three	Letters	on	the	Savage	State	,	”	addressed	to
经过	咨询	博士	.	多伊格的	“	三	信件	在	这	野蛮的	状态	,	”	已解决	到

[lɔ:rd] [keɪmz] . — [ed] .

Lord	Kames	.	—	Ed	.
主	卡姆斯	.	—	艾德	.

参考了多伊格博士写给卡姆斯勋爵的《关于野蛮国家的三封信》——编者注

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [hæd; həd][mæn] [bɪn] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent]

Had	it	been	as	they	say	,	had	man	been	formed	the	being	they	represent
有	它	到过	作为	他们	说	,	有	男人	到过	形成	这	存在	他们	代表

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果真如他们所说，如果人类真的如他们所描述的那般存在，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ['nevər] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

and	had	the	voice	of	God	never	reached	his	ear	,
和	有	这	嗓音	的	上帝	绝不	达到	他的	耳朵	,

难道上帝的声音从未传到他耳中吗?

[hæd; həd][noʊ][sə'lestʃ(ə)l] ['vɪzɪtənt] ['evər] [ə'raɪvd] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['plænɪt] ,

had	no	celestial	visitant	ever	arrived	upon	our	planet	,
有	不	天体	贵宾	曾经	到达的	之上	我们的	行星	,

如果从未有天外来客造访过我们的星球，

[mæn][hæd; həd] ['nevər] ['rɪzn] [wʌn] [step] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [kən'dɪʃ(ə)n] .

man	had	never	risen	one	step	above	his	first	condition	.
男人	有	绝不	升起	一	步	多于	他的	第一的	状况	.

这个人从未摆脱过他最初的处境。

[ɪf] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [ə'bʌndəntli] [pru:vz] ,

If	,	then	,	as	the	history	of	mankind	abundantly	proves	,
如果	,	然后	,	作为	这	历史	的	人类	大量	证明	,

那么，正如人类历史所充分证明的那样，

[rɪ'lɪdʒən] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːəli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [mæn]

religion	**founded**	**upon**	**revelation**	**be**	**the**	**only**	**really**	**efficient**	**means**	**by**	**which**	**man**
宗教	创立	之上	启示	是	这	仅有的	真的	高效的	方法	经过	哪个	男人

[kæn; kən] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l]

can	**be**	**raised**	**to**	**that**	**state**	**of**	**perfection**	**he**	**is**	**capable**
能	是	提高	到	那	状态	的	完美	他	是	有能力的

建立在启示基础上的宗教，或许是唯一真正有效的途径，能使人提升到他所能达到的完美境界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**104**	**]**
[	页	-	]

[第104页]

[ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] ; [ɪf] , [æz; əz] [wiː; wi] [treɪs] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [neiʃəns] ,

of	**attaining**	**;**	**if**	**,**	**as**	**we**	**trace**	**the**	**progress**	**of**	**Christianity**	**among**	**the**	**nations**	**,**
的	达到	; 如果	,		作为	我们	痕迹	这	进步	的	基督教	之中	这	国家	,

达到；如果我们追溯基督教在各国的发展历程，

[wiː; wi] [faɪnd] [æn; ən] [əd'vænsmənt] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['futsteps] ,

we	**find**	**an**	**advancement**	**in**	**civilization**	**following**	**in**	**her**	**footsteps**	**,**
我们	寻找	一个	进步	在	文明	下列的	在	她	脚步声	,

我们发现，在她的足迹之后，文明取得了进步。

[ænd; ənd] [æn; ən] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['mɑːrkɪŋ] [hɜːr; hər]

and	**an**	**amelioration**	**of**	**the**	**social**	**condition**	**of**	**the**	**people**	**marking**	**her**
和	一个	改善	的	这	社会的	状况	的	这	人们	标记	她

['prɑːgres] ,

progress	**,**
进步	,

人民社会状况的改善标志着她取得的进步。

[meɪ] [wiː; wi] [nɑːt] ['riːz(ə)nəbli] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sev(ə)nθ] - [deɪ] [rest] [ɔːl] [ðə; ði] ['tempərəl]

may	**we**	**not**	**reasonably**	**attribute**	**to**	**her**	**seventh**	**-**	**day**	**rest**	**all**	**the**	**temporal**
可能	我们	不是	合理	属性	到	她	第七	-	天	休息	全部	这	颞

['blesɪŋz] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əd'vænsɪz] ,

blessings	**which**	**,**	**as**	**she**	**advances**	**,**
祝福	哪个	,	作为	她	进展	,

我们是否可以合理地将她第七天的安息所获得的一切世俗福祉，归因于她不断进步所带来的益处?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kən'fɜːrɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ?

she	**is**	**conferring**	**upon**	**the**	**labouring**	**population**	**?**
她	是	授予	之上	这	劳动	人口	?

她是在向劳动人口发表讲话吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

And	**would**	**not**	**the**	**abolition**	**of**	**this**	**institution**	**,**
和	会	不是	这	废除	的	这	机构	,

废除这一制度难道不会.....

[ɔːr] [ðə; ði] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv] ['sæbəθ] ['aʊərz] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['prɑːpər] [juːz] ,

or	**the**	**appropriation**	**of**	**Sabbath**	**hours**	**to**	**other**	**than**	**their**	**proper**	**use**	**,**
或者	这	拨款	的	安息日	小时	到	其他	比	他们的	恰当的	使用	,

或将安息日的时间挪作他用，而非用于其应有的用途。

[biː; bi] [ɪ'fektɪvli] [tuː; tə] [ɪk'sklud] [ðoʊz] [huː] [əb'teɪn] [ðer; ðər] ['deɪli] [bred] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv]

be	**effectively**	**to**	**exclude**	**those**	**who**	**obtain**	**their**	**daily**	**bread**	**by**	**the**	**labour**	**of**
是	有效地	到	排除	那些	WHO	获得	他们的	日常的	面包	经过	这	劳动	的

[ðer; ðər] [hændz] ,

their	**hands**	**,**
他们的	双手	,

实际上将那些靠双手劳动谋生的人排除在外。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][pɑːrˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [kənˈfəːz]

from	a	participation	in	the	benefits	which	the	knowledge	of	revelation	confers
从	一个	参与	在	这	好处	哪个	这	知识	的	启示	授予

[əˈpɑːn][mæn] ?

upon	man	?
之上	男人	?

是否参与了因启示的知识而带给人类的益处?

[noʊ] [mɔːr] [ɪˈfektʃuəl] [step] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪˌmɔːrələˈzeɪʃn] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

No	more	effectual	step	could	be	taken	towards	the	demoralization	,	I	had	almost
不	更多的	有效的	步	可以	是	已采取	向	这	士气低落	,	我	有	几乎

[sed] [ðə; ði][bruːtəlaɪˈzeɪʃən] ,

said	the	brutalization	,
说	这	残暴	,

对于瓦解士气，我几乎要说的是残暴镇压，没有比这更有效的措施了。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] ,

of	the	labouring	population	,
的	这	劳动	人口	,

劳动人口，

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪnˈdjʊs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['hjuːmən]['hɑːlədeɪ] ,

than	that	of	inducing	them	to	look	upon	it	as	a	mere	human	holiday	,
比	那	的	诱导	他们	到	看	之上	它	作为	一个	仅仅	人类	假期	,

而不是让他们把它看作仅仅是一个人类节日，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['eni] [wei] ['fænsi] [meɪ] ['dɪkteɪt] .

which	may	be	occupied	in	any	way	fancy	may	dictate	.
哪个	可能	是	占领	在	任何	方式	想要	可能	听写	.

可以根据个人喜好以任何方式占据。

['bɑːrbərəs] [ænd; ənd] [dɪˈgreɪdɪŋ] [spɔːrts] , [bʊl] - ['beɪtɪŋ] , [kɑːk] - ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ;

Barbarous	and	degrading	sports	,	bull	-	baiting	,	cock	-	fighting	,	and	such	like	;
野蛮	和	降级	运动的	,	公牛	-	诱饵	,	公鸡	-	斗争	,	和	这样的	喜欢	;

['drʌŋkənnəs] , ['revlri] , [ænd; ənd]['raɪət] , [wʊd] , [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [rəˈpɪdəti] ,

drunkenness	,	revelry	,	and	riot	,	would	,	with	fearful	rapidity	,
酒醉	,	狂欢	,	和	暴动	,	会	,	和	可怕	快速	,

野蛮且有辱人格的运动，如斗牛、斗鸡等等；醉酒、狂欢和骚乱，都会以惊人的速度蔓延开来。

[teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [əˈsembli] .

take	the	place	of	the	solemn	assembly	.
拿	这	地方	的	这	庄严	集会	.

代替庄严的集会。

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [ɪnˈsleɪv] [ænd; ənd] [dɪˈgreɪd] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] ,

He	who	would	seek	to	enslave	and	degrade	the	working	man	,
他	WHO	会	寻找	到	奴役	和	降级	这	在职的	男人	,

那些企图奴役和贬低劳动人民的人，

[kʊd; kəd][nɑːt] [mɔːr] [ɪˈfektʃuəli] [əˈkɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] ,

could	not	more	effectually	accomplish	his	object	,
可以	不是	更多的	有效地	完成	他的	目的	,

他无法更有效地实现他的目标，

[ðæn; ðən][baɪ] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ænd; ənd]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz][ə; eɪ][deɪ]
than **by** **persuading** **him** **to** **regard** **and** **occupy** **the** **Sabbath** **as** **a** **day**
比 经过 说服 他 到 看待 和 占据 这 安息日 作为 一个 天
[wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [spend][ɪn] [ə'mju:zmənt] .
which **he** **might** **spend** **in** **amusement** **.**
哪个 他 可能 花费 在 娱乐 .

与其劝说他将安息日视为可以消遣娱乐的日子，不如说服他这样做。

[wɜ:r; wər][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] [blɔtid] [aʊt] ,
Were **the** **Lord's** **day** **blotted** **out** **,**
是 这 主场 天 印迹 出去 ,

主日若被涂抹，

[ɔ:r] [spent] [ɪn] [mɪr] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] — [wɜ:r; wər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔ:r]
or **spent** **in** **mere** **recreation** **—** **were** **the** **sons** **of** **toil** **no** **more** **to** **enjoy** **or**
或者 花费 在 仅仅 娱乐 — 是 这 儿子们 的 辛劳 不 更多的 到 享受 或者
[ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ɪts] [rɪtʃ] [prə'vɪʒnz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] — [nɑ:t]
avail **themselves** **of** **its** **rich** **provisions** **for** **their** **instruction** **and** **elevation** **—** **not**
可用 他们自己 的 它是富有的 条款 为了 他们的 操作说明 和 海拔 — 不是
['oʊnli][ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [su:n] [si:] [rɪ'lɪdʒən] [ˌdisri'gɑ:did] ,
only **should** **we** **soon** **see** **religion** **disregarded** **,**
仅有的 应该 我们 很快 看 宗教 被忽视 ,

或者仅仅用于娱乐——如果辛勤劳作的子弟不再享受或利用宗教所提供的丰富资源来接受教化和提升自我——我们不仅很快就会看到宗教被忽视，

[ðæt] ['blesɪd; blest] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðæt] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [wɪtʃ] [ɪz] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]
that **blessed** **light** **of** **heaven** **,** **that** **sunshine** **of** **the** **sky** **which** **is** **chasing** **the**
那 蒙福 光 的 天堂 , 那 阳光 的 这 天空 哪个 是 追逐 这
['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,
shadows **of** **ignorance** **,**
阴影 的 无知 ,

那来自天堂的恩泽之光，那驱散无知阴影的天空阳光，

[ænd; ənd] ['disipeitɪŋ] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['erər] [ænd; ənd] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ;
and **dissipating** **the** **mists** **of** **error** **and** **superstition** **;**
和 消散 这 薄雾 的 错误 和 迷信 ;

驱散谬误和迷信的迷雾；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] [mæn][tu:; tə] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] ,
which **is** **awakening** **man** **to** **spiritual** **life** **,**
哪个 是 唤醒 男人 到 精神 生活 ,

这就是唤醒人类的精神生活。

[ə'raʊzɪŋ] [tu:; tə] ['helθf(ə)l] [æk'tɪvəti][ɪn][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd]
arousing **to** **healthful** **activity** **in** **him** **all** **the** **springs** **of** **moral** **feeling** **and**
唤起 到 健康的 活动 在 他 全部 这 弹簧 的 道德 感觉 和
[ˌɪntə'lektʃuəl] ['enərdʒi] ;
intellectual **energy** **;**
知识分子 活力 ;

激发他所有道德情感和智力活力的源泉，使之发挥有益身心的作用；

[nɑ:t]['oʊnli] [wʊd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [bi:m] [bi:; bi] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,
not **only** **would** **this** **morning** **beam** **be** **shut** **out** **from** **the** **sons** **of** **toil** **,**
不是 仅有的 会 这 早晨 光束 是 关闭 出去 从 这 儿子们 的 辛劳 ,

不仅这清晨的阳光将与辛勤劳作的儿女们隔绝开来，

[ðoʊz] [glæd] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] ['dʒi:zəs][soʊ] ['fri:kwəntli] [pri:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [ɪn][ðə; ði] ['wi:kli]

those glad tidings which Jesus so frequently preached to the poor in the weekly

那些 高兴的 消息 哪个 耶稣 所以 频繁地 布道 到 这 贫穷的 在 这 每周

[ə'sembli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] ,

assembly upon the Sabbath - day ,

集会 之上 这 安息日 - 天 ,

耶稣经常在安息日每周的聚会中向穷人宣讲的那些喜讯，

[bi:; bi] [pʊt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [men] — [bʌt; bət][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [si:] [ðem; ðəm]

be put without the reach of working men — but we should soon see them

是 放 没有 这 抵达 的 在职的 男人 — 但 我们 应该 很快 看 他们

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪv(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊr] [tu:; tə][ðem; ðəm]['pɜ:rsən(ə)l] ['lɪbərti] ,

deprived of those civil institutions which secure to them personal liberty ,

被剥夺的 的 那些 民用 机构 哪个 安全的 到 他们 个人的 自由 ,

将其置于劳动人民无法触及的地方——但我们很快就会看到他们被剥夺那些保障他们人身自由的公民制度，

[ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪr] ['væsəlɪdʒ] .

and degraded to a condition of mere vassalage .

和 退化的 到 一个 状况 的 仅仅 附庸关系 .

并被贬为附庸地位。

[let] [noʊ][wʌn][bi:; bi] ['stɑ:rtld] [wen] [aɪ][ə'fɜ:rm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi'stəu]

Let no one be startled when I affirm that it is the Sabbath which has bestowed

让 不 一 是 惊慌 什么时候 我 确认 那 它 是 这 安息日 哪个 有 授予

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ,

upon the labouring population the civil privileges they enjoy ,

之上 这 劳动 人口 这 民用 特权 他们 享受 ,

当我说正是安息日赋予了劳动人民他们所享有的公民权利时，请不要感到惊讶。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['ɑ:kjupaɪ] ;

and raised them to the position they occupy ;

和 提高 他们 到 这 位置 他们 占据 ;

并将他们提拔到现在的职位；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['bʊlwɜ:rk] [ʌv; əv]['hju:mən]

that it is the Lord's day which is the great , the everlasting bulwark of human

那 它 是 这 主场 天 哪个 是 这 伟大的 , 这 永恒 堡垒 的 人类

['fri:dəm] .

freedom .

自由 .

主日是人类自由的伟大、永恒的堡垒。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['mɔ:rəl] [fɔ:rs] [wɪtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:]

It is that moral force which intelligence and virtue

它 是 那 道德 力量 哪个 智力 和 美德

正是这种道德力量，即智慧和美德。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 107]

[页 -]

[第107页]

[bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] , [wɪtʃ] [ˌʌn'lu:sɪz] [ɪ'fektʃuəli] [ðə; ði]['aɪərn][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'presər] ;

bestow upon a people , which unlooses effectually the iron grasp of the oppressor ;

赐给 之上 一个 人们 , 哪个 松开 有效地 这 铁 抓牢 的 这 压迫者 ;

赋予人民力量，从而有效地挣脱压迫者的铁腕统治；

[wɪtʃ] [meɪks] [ðer; ðər] [vɔɪs] [hɜːrd] ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][ðə; ði][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

which	makes	their	voice	heard	clearly	and	distinctly	in	the	legislation	of	their
哪个	制作	他们的	嗓音	听到	清楚地	和	明显地	在	这	立法	的	他们的

['kʌntri] , [ænd; ənd] [blɔts] [pər'nɪʃəs] ,

country	,	and	blots	pernicious	,
国家	,	和	印迹	有害	,

这使得他们在国家立法中能够清晰明确地发出自己的声音，并消除有害的.....

['pɑːrʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ʌn'dʒʌst] [lɔːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stætʃuːt] - [bʊk] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][wiː; wi]

partial	,	and	unjust	laws	out	of	the	statute	-	book	;	and	it	is	,	as	we
部分的	,	和	不公正	法律	出去	的	这	法令	-	书	;	和	它	是	,	作为	我们

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] ,

have	already	seen	,
有	已经	已见	,

不公正且片面的法律，正如我们已经看到的，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'weɪkənz] ['mænz] ['dɔːrmənt]

the	knowledge	of	God	obtained	from	revelation	,	which	awakens	man's	dormant
这	知识	的	上帝	获得	从	启示	,	哪个	觉醒	男人的	休眠

['paʊɝz] [ʌv; əv][maɪnd] ,

powers	of	mind	,
权力	的	头脑	,

从启示中获得的关于上帝的知识，能够唤醒人类沉睡的心灵力量。

[wɪtʃ] [liːdz] [hɪm; ɪm]['ɑːnwərd][ænd; ənd] ['ʌpwərd] [ɪn]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

which	leads	him	onward	and	upward	in	virtue	and	intelligence	.
哪个	线索	他	向前	和	向上	在	美德	和	智力	.

这使他在美德和智慧方面不断进步和提升。

[dɪ'praɪv] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ɪts] ['wiːkli] [rest] ,

Deprive	religion	of	its	weekly	rest	,
剥夺	宗教	的	它是	每周	休息	,

剥夺宗教每周的休息时间，

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [miːnz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][geɪn] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

and	by	what	means	is	it	to	gain	access	to	the	ears	and	to	the
和	经过	什么	方法	是	它	到	获得	使用权	到	这	耳朵	和	到	这

[ʌndəs'tændɪŋz] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [men] ,

understandings	of	working	men	,
理解	的	在职的	男人	,

那么，要通过什么手段才能让劳动人民听到并理解它呢?

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ?

and	their	children	?
和	他们的	孩子们	?

他们的孩子呢?

[wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɔːr] [ɪts] [laɪt] ['ɪntuː][ðer; ðər][maɪndz] ,

When	is	it	to	pour	its	light	into	their	minds	,
什么时候	是	它	到	倒	它是	光	进入	他们的	思想	,

它何时才能将光芒倾注于他们的心灵?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːrts] ?

and	the	influence	of	devotion	into	their	hearts	?
和	这	影响	的	虔诚	进入	他们的	心	?

虔诚对他们心灵的影响呢?

[wen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['leɪbərər] ['stʌdi] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɔːr] ['wɜːrkɪŋ] [men] ['gæðər] [tə'geðər]

When	shall	the	labourer	study	the	book	of	God	,	or	working	men	gather	together
什么时候	将	这	劳动者	学习	这	书	的	上帝	,	或者	在职的	男人	收集	一起

[tuː; tə] [hɪr] ,

to	hear	,
到	听到	,

工人何时才能研读神的话语？工人们何时才能聚集在一起聆听神的话语？

[nɑːt][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] ['ɜːrɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

not	the	teachings	of	erring	man	,	but	,	with	the
不是	这	教义	的	犯错	男人	,	但	,	和	这

不是犯错之人的教诲，而是，与

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['skrɪptʃər] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

Scriptures	of	truth	in	their	hands	,
经文	的	真相	在	他们的	双手	,

他们手中拿着真理的经文，

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'fæləbl] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][gɑːd] [wen]

to	listen	to	the	voice	of	that	infallible	Wisdom	which	was	with	God	when
到	听	到	这	嗓音	的	那	绝对正确	智慧	哪个	曾是	和	上帝	什么时候

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ?

he	laid	the	foundations	of	the	earth	?
他	铺设	这	基础	的	这	地球	?

聆听那与上帝同在、奠定大地根基的绝对智慧的声音?

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [lə'bɔːriəs] [ɪg'zɜːrʃn] [hæz; həz] ['rendərd] [ðem; ðəm] [ʌn'fɪt] , [baɪ]

Shall	it	be	after	a	day	of	laborious	exertion	has	rendered	them	unfit	,	by
将	它	是	后	一个	天	的	费力的	用力	有	渲染	他们	不合格	,	经过

[ɪg'zɔːstʃən] ,

exhaustion	,
疲惫	,

难道是在他们经过一天的辛勤劳作后，因精疲力竭而无法继续工作之后吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] ['eni] ['sɪriəs] ['stʌdi] ?

for	the	close	application	of	their	minds	to	any	serious	study	?
为了	这	关闭	应用	的	他们的	思想	到	任何	严肃的	学习	?

让他们全神贯注于任何严肃的研究吗?

[ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɪn]

Alas	for	the	advancement	of	the	labouring	portion	of	the	community	in
唉	为了	这	进步	的	这	劳动	部分	的	这	社区	在

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [mə'rælәti] !

intelligence	and	morality	!
智力	和	道德	!

唉，劳动阶层在智力和道德方面取得的进步真是令人惋惜!

[ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['mænərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] [ə'mʌŋ]

Alas	for	the	refinement	of	manners	,	and	the	cultivation	of	mind	among
唉	为了	这	精炼	的	礼仪	,	和	这	栽培	的	头脑	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

可惜他们的举止不够优雅，心智也缺乏修养。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['siːznz] !

if	it	is	to	be	left	to	such	seasons	!
如果	它	是	到	是	左边	到	这样的	季节	!

如果一切都要顺其自然的话!

[soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][mæn] [dʌz] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ə'pɪr] ,

So	absolutely	essential	to	the	well	-	being	of	man	does	the	Sabbath	appear	,
所以	绝对地	基本的	到	这	出色地	-	存在	的	男人	做	这	安息日	出现	,

安息日对人类的福祉似乎至关重要。

['weðər] [vjuːd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][ɔːr][hɪz; ɪz] ['tempərəl] ['ɪntrəsts] , [ðæt] ,

whether	viewed	in	relation	to	his	eternal	or	his	temporal	interests	,	that	,
无论	已查看	在	关系	到	他的	永恒	或者	他的	颞	兴趣	,	那	,

无论从他永恒的利益还是他今世的利益来看，都是如此。

[kʊd; kəd][wiː; wi] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][mæn] , ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] [rest] ,

could	we	suppose	it	possible	for	man	,	destitute	of	the	weekly	rest	,
可以	我们	认为	它	可能的	为了	男人	,	贫困	的	这	每周	休息	,

我们是否可以假设，对于缺乏每周休息时间的人来说，这种情况是可能的?

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] ,

to	become	conscious	of	the	wants	of	his	own	nature	,
到	变得	有意识的	的	这	想要	的	他的	自己的	自然	,

意识到自己本性的欲望，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [institjuːtid] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ə; eɪ] ['sæbəθ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

we	should	conclude	that	he	would	have	instituted	,	of	his	own	accord	,	a
我们	应该	结束	那	他	会	有	已设立	,	的	他的	自己的	符合	,	一个

Sabbath	for	himself	.
安息日	为了	他自己	.

由此我们可以得出结论，他会自愿为自己设立安息日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ðoʊz] [huː] , ['iːðər] [fɔːr; fər] ['wɜːrldli] [geɪn][ɔːr][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

Those	who	,	either	for	worldly	gain	or	the	pursuit	of	pleasure	,
那些	WHO	,	任何一个	为了	世俗	获得	或者	这	追逐	的	乐趣	,

那些为了世俗利益或追求享乐而.....的人

[prə'feɪn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [rest] ,

profane	the	sacred	hours	of	Sabbath	rest	,
亵渎	这	神圣	小时	的	安息日	休息	,

亵渎安息日的神圣休息时间，

[ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] [dis'paizɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

are	not	only	despising	one	of	the	most	important	institutions	of	religion	,
是	不是	仅有的	鄙视	一	的	这	最多	重要的	机构	的	宗教	,

他们不仅蔑视最重要的宗教机构之一，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [wʌt] [ɪn][ðem; ðəm][laɪz][tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʊrɪŋ] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['lɪbərti] .

but	they	are	doing	what	in	them	lies	to	undermine	one	of	the	most	enduring	defences	of	human	liberty	.
但	他们	是	正在做	什么	在	他们	谎言	到	破坏	一	的	这	最多	持久	防御	的	人类	自由	.

但他们正在做着那些会破坏人类自由最持久捍卫手段之一的事情。

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [mæn][hɪz; ɪz] ['sæbəθ] ,

He	who	would	take	from	the	working	man	his	Sabbath	,
他	WHO	会	拿	从	这	在职的	男人	他的	安息日	,

那些想要剥夺劳动者安息日的人，

[wʊd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][maɪnd] - [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ; [wʊd] [kiːp] [ðə; ði]

would	take	with	it	the	mind	-	awakening	influence	of	religion	;	would	keep	the
会	拿	和	它	这	头脑	-	唤醒	影响	的	宗教	;	会	保持	这

[geɪt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

gate	of	knowledge	,
门	的	知识	,

它将带走宗教的启迪心智的影响；它将守护知识之门。

[ænd; ənd] [fər'bɪd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ; [wʊd] [θroʊ] [æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriər] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

and	forbid	his	entrance	;	would	throw	an	impassable	barrier	in	the	way	of
和	禁止	他的	入口	;	会	扔	一个	不可逾越	障碍	在	这	方式	的

[hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

his	progress	in	civilization	,
他的	进步	在	文明	,

并禁止他入境；这将在他迈向文明的道路上设置一道无法逾越的障碍。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['despɑːt] , [ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræfti] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

and	leave	him	the	slave	of	the	despot	,	the	tool	of	the	crafty	politician	,
和	离开	他	这	奴隶	的	这	暴君	,	这	工具	的	这	狡猾	政治家	,

让他成为暴君的奴隶，狡猾政客的工具。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['zelət] , [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪm'pɑːstər] .

and	the	follower	of	the	superstitious	zealot	,	or	the	religious	impostor	.
和	这	追随者	的	这	迷信的	狂热者	,	或者	这	宗教	骗子	.

以及迷信狂热分子或宗教骗子的追随者。

[let] [ðoʊz] , [ðen] ,

Let	those	,	then	,
让	那些	,	然后	,

那么，就让那些.....

[huː] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [trænz'mɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ðæt] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ðoʊz] [raɪts] [fɔːr; fər]

who	would	seek	to	transmit	to	their	children	that	liberty	and	those	rights	for
WHO	会	寻找	到	发送	到	他们的	孩子们	那	自由	和	那些	权利	为了

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [hæv; həv] ['strʌgld] [ænd; ənd] [bled] ,

which	their	fathers	have	struggled	and	bled	,
哪个	他们的	父亲们	有	挣扎	和	出血	,

他们会努力将父辈为之奋斗流血的自由和权利传承给他们的孩子。

[rɪr] [ðem; ðəm] [ə'mɪdst] ['sæbəθ] ['influənsiz] ,

rear	them	amidst	Sabbath	influences	,
后部	他们	在.....之中	安息日	影响	,

在安息日的影响下抚养他们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[fɪl] [ðer; ðər][maɪndz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wiːkli] [rest]

fill	their	minds	with	those	subjects	for	the	study	of	which	the	weekly	rest
充满	他们的	思想	和	那些	主题	为了	这	学习	的	哪个	这	每周	休息

[wʌz; wəz] [institjuːtid] ,

was	instituted	,
曾是	已设立	,

让他们专注于那些设立每周休息日正是为了学习的科目，

[ænd; ənd] [ə'kʌstəm] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['sæbəθ] ['eksərsaɪzɪz] ; [ænd; ənd] , [moʊst] [ə'ʃʊrədli] ,

and	accustom	them	to	Sabbath	exercises	;	and	,	most	assuredly	,
和	习惯	他们	到	安息日	练习	;	和	,	最多	当然	,

并使他们习惯于安息日的操练；而且，毫无疑问，

[ðeɪ] [wɪl] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪrənt] , [siː] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	will	rise	above	the	oppression	of	the	tyrant	,	see	through	the	devices	of	the
他们	将要	上升	多于	这	压迫	的	这	暴君	,	看	通过	这	设备	的	这

['kræfti] ,

crafty	,
狡猾	,

他们将摆脱暴君的压迫，看穿狡诈者的诡计。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːfɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑːstər] .

the	subtlety	of	the	sophist	,	and	the	deceit	of	the	impostor	.
这	微妙之处	的	这	诡辩家	,	和	这	欺骗	的	这	骗子	.

诡辩家的狡诈和骗子的欺骗。

[ɔːl][ðə; ði] ['efərts] [wɪtʃ] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ruːd] [ɑːrm][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] ,

All	the	efforts	which	have	ever	been	made	by	the	rude	arm	of	physical	force	,
全部	这	努力	哪个	有	曾经	到过	制成	经过	这	粗鲁的	手臂	的	身体的	力量	,

所有曾经依靠粗暴的武力所做出的努力，

[tuː; tə]['reskjuː][mæn'kaɪnd][frʌm; frəm] [ə'preʃn] , [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtərli] ['fjuːt(ə)l] ;

to	rescue	mankind	from	oppression	,	have	been	utterly	futile	;
到	救援	人类	从	压迫	,	有	到过	完全地	徒劳	;

拯救人类脱离压迫的努力完全是徒劳的；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wɪl] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

and	if	any	one	will	survey	the	state	of	the	nations	at	the	present	moment	,
和	如果	任何	一	将要	民意调查	这	状态	的	这	国家	在	这	展示	片刻	,

如果有人要考察一下目前各国的状况，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

he	will	find	the	liberty	and	the	privileges	enjoyed	by	the	people	,
他	将要	寻找	这	自由	和	这	特权	享受	经过	这	人们	,

他将获得人民所享有的自由和特权。

[tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]

to	be	exactly	proportioned	to	the	extent	to	which	general	intelligence	and
到	是	确切地	比例匀称	到	这	程度	到	哪个	一般的	智力	和

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər] [dɪ'fjuːzd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

the	knowledge	of	the	word	of	God	are	diffused	among	them	.
这	知识	的	这	单词	的	上帝	是	扩散	之中	他们	.

与民众普遍的智力水平和对上帝圣言的了解程度成正比。

[wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [sɔːrd] ['evər][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv]

What	has	the	sword	ever	effected	for	the	redemption	of
什么	有	这	剑	曾经	受影响	为了	这	赎回	的

[mæn'kaɪnd][frʌm; frəm] ['tɪrəni] ?

mankind	from	tyranny	?
人类	从	暴政	?

刀剑究竟对人类摆脱暴政起到了什么作用?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [rentʃt] ['paʊər] [frʌm; frəm]

It	may	have	wrenched	power	from
它	可能	有	扭动	力量	从

它可能从.....夺取了权力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn]['pɑːrti] ,

the	hand	of	one	party	,
这	手	的	一	派对	,

一方之手，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['iːkwəli] ['laɪəb(ə)l]

but	it	has	only	been	to	give	it	into	the	hand	of	another	equally	liable
但	它	有	仅有的	到过	到	给	它	进入	这	手	的	其他	同样地	容易

[tuː; tə][ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː] .

to	abuse	it	.
到	虐待	它	.

但这只不过是将它交给了另一个同样可能滥用它的人。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːləs] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] ['despɑːt] ?

Has	it	been	torn	from	the	hand	of	a	lawless	and	merciless	despot	?
有	它	到过	撕裂	从	这	手	的	一个	无法无天	和	无情	暴君	?

难道它是从一个无法无天、残暴无情的暴君手中夺回来的吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l]['soʊldʒəri] , [ɔːr]

It	has	been	given	into	the	hands	of	an	insolent	and	brutal	soldiery	,	or
它	有	到过	给定	进入	这	双手	的	一个	傲慢的	和	野蛮	士兵	,	或者

[ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [mɑːb] ,

a	superstitious	mob	,
一个	迷信的	暴民	,

它落入了傲慢残暴的士兵或迷信的暴民手中。

[huː] [suːn] ['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] [ðæt] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

who	soon	trampled	under	foot	that	liberty	which	had	been	purchased	for	them
WHO	很快	践踏	在下面	脚	那	自由	哪个	有	到过	购买	为了	他们

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['breðrən] .

with	the	blood	of	their	brethren	.
和	这	血	的	他们的	弟兄们	.

他们很快就践踏了用兄弟的鲜血换来的自由。

['evri] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] ['vaɪələns] , [ə'fɔːrdz] [pruːf]

Every	revolution	which	has	been	effected	by	violence	,	affords	proof
每一个	革命	哪个	有	到过	受影响	经过	暴力	,	提供	证明

[ʌv; əv] [ðɪs] .

of	this	.
的	这	.

每一次以暴力手段实现的革命，都证明了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrtər] — [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd]

It	has	been	the	blood	of	the	martyr	—	the	patient	endurance	and
它	有	到过	这	血	的	这	烈士	—	这	病人	耐力	和

[ʌn'ʃeɪkən] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] ['ræðər] [jiːld] [ʌp] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [laɪf] [ɪt'self] ,

unshaken	fortitude	of	him	who	would	rather	yield	up	liberty	and	life	itself	,
坚定不移	坚韧	的	他	WHO	会	相当	屈服	向上	自由	和	生活	本身	,

这是殉道者的鲜血——是那些宁愿放弃自由和生命本身，却依然坚韧不拔、毫不动摇的毅力所铸就的。

[ðæn; ðən][dɪ'naɪ][ðə; ði] [truːθ] — [ðə; ði] ['piːsəbl] , [bʌt; bət] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl]

than	deny	the	truth	—	the	peaceable	,	but	persevering	and	indefatigable
比	否定	这	真相	—	这	和平的	,	但	坚持不懈	和	不懈

['mɪʃəneri] ,

missionary	,
传教士	,

与其否认真理——这位爱好和平但坚持不懈、不知疲倦的传教士

[huːz] [ɪg'zɜːʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd]
whose exertions have been devoted to the spread of the knowledge of God
谁 努力 有 到过 奉献 到 这 传播 的 这 知识 的 上帝
[ə'mʌŋ] [men] ,
among men ,
之中 男人 ,

那些毕生致力于向世人传播上帝知识的人，

[huː] , [baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ɪts] ['sæbəθ] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [mæn]['ɪntuː]
who , by introducing religion and its Sabbath , and bringing man into
WHO , 经过 介绍 宗教 和 它是 安息日 , 和 带来 男人 进入

他通过引入宗教及其安息日，并将人类带入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɑːd] , [ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl][ɑːr; ər] ['iːkwəli]
intercourse with his God , the great Lord of all , to whom all are equally
交往 和 他的 上帝 , 这 伟大的 主 的 全部 , 到 谁 全部 是 同样地
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,
responsible ,
负责任的 ,

与他的上帝，万物之主，进行交流，所有人都要对上帝负有同等的责任。

[ðə; ði] ['gʌvənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði]['sɜːrvənt]
the governed and the governor , the subject and the prince , the servant
这 受统治 和 这 州长 , 这 主题 和 这 王子 , 这 仆人
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] ;
and his master ;
和 他的 掌握 ;

被统治者与统治者，臣民与君主，仆人与主人；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [baɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][men][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,
and thus , by awakening in men a sense of their personal responsibility ,
和 因此 , 经过 唤醒 在 男人 一个 感觉 的 他们的 个人的 责任 ,

因此，通过唤醒男性的个人责任感，

[hæz; həz] [ə'raʊzd] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][æk'tɪvəti] .
has aroused their minds to activity .
有 被唤醒 他们的 思想 到 活动 .

激发了他们的思维活力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] — [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [truːθ] [ðæt] [ɔːl][mʌst; məst]
It is the knowledge of their responsibility — of the great truth that all must
它 是 这 知识 的 他们的 责任 — 的 这 伟大的 真相 那 全部 必须
[stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
stand before the judgment - seat of Christ ,
站立 前 这 判断 - 座位 的 基督 ,

这是对他们责任的认知——对所有人都要站在基督审判台前的伟大真理的认知。

[tuː; tə] [gɪv] , [iːtʃ] [wʌn] ,
to give , each one ,
到 给 , 每个 一 ,

给予，每一个人，

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:dz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di] — [wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] [men] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd]

an	account	of	the	deeds	done	in	the	body	—	which	causes	men	to	think	and
一个	帐户	的	这	契约	完毕	在	这	身体	—	哪个	原因	男人	到	思考	和

[ækt][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,

act	for	themselves	,
行为	为了	他们自己	,

对身体所做行为的记录——它使人能够独立思考和行动。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['reɪzɪz] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd]

and	thus	raises	them	above	the	subtlety	and	power	of	selfishness	and
和	因此	提高	他们	多于	这	微妙之处	和	力量	的	自私	和

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

从而使它们超越了自私和野心的微妙和力量。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [kʌmz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['blesɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] ,

Although	the	Sabbath	comes	laden	with	blessings	for	the	sons	of	men	,
虽然	这	安息日	来	满载	和	祝福	为了	这	儿子们	的	男人	,

虽然安息日给世人带来了诸多祝福，

[jet] [let] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] , [ðæt] [hi:; hi]['oʊnli] [hu:m] [ðə; ði] [tru:θ] [hæz; həz] [meɪd] [fri:] ,

yet	let	it	never	be	forgotten	,	that	he	only	whom	the	truth	has	made	free	,
然而	让	它	绝不	是	被遗忘的	,	那	他	仅有的	谁	这	真相	有	制成	自由的	,

然而，切莫忘记，唯有真理使之自由的人，

[hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][sɪn] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [fri:] [mæn] ,

he	who	has	left	the	service	of	sin	,	to	become	the	Lord's	free	man	,
他	WHO	有	左边	这	服务	的	罪	,	到	变得	这	主场	自由的	男人	,

脱离罪恶，成为主的自由人的人

['du:ɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] , [kæn; kən] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪt]

doing	the	will	of	God	from	the	heart	,	can	fully	appreciate
正在做	这	将要	的	上帝	从	这	心	,	能	完全	欣赏

发自内心地遵行神的旨意，才能真正体会到神的恩典。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ɔ:r][ɪn'dʒɔɪ] , [nɑ:t]['oʊnli][ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪts] ['mɪrli] ['tempərəl] ['blesɪŋz] .

or	enjoy	,	not	only	its	spiritual	,	but	even	its	merely	temporal	blessings	.
或者	享受	,	不是	仅有的	它是	精神	,	但	甚至	它是	仅仅	颞	祝福	.

或者说，不仅可以享受它的精神福祉，还可以享受它带来的世俗福祉。

[hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] ['nevər] ['teɪstɪd] [ðæt] [gɑ:d][ɪz] [gʊd] ,

He	who	has	never	tasted	that	God	is	good	,
他	WHO	有	绝不	尝过	那	上帝	是	好的	,

从未尝过上帝之善的人，

[hu:] [hæz; həz] ['nevər] [ɪn] ['dʒɔɪfl] ['kɑ:nfɪdəns] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ['ɪntu:][ðə; ði]

who	has	never	in	joyful	confidence	committed	the	salvation	of	his	soul	into	the
WHO	有	绝不	在	快乐	信心	坚定的	这	救恩	的	他的	灵魂	进入	这

[hænd][ʌv; əv]['dʒi:zəs] ,

hand	of	Jesus	,
手	的	耶稣	,

谁曾满怀喜乐的信心，将自己灵魂的救赎交托在耶稣手中呢?

[wɪl] [bʌt; bət] [ə'bju:s] [ɪts] ['benɪfɪts] , [nɪ'glekt] [ɪts] ['du:tiz] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ɪts] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

will	but	abuse	its	benefits	,	neglect	its	duties	,	and	despise	its	privileges	.
将要	但	虐待	它是	好处	,	忽视	它是	职责	,	和	鄙视	它是	特权	.

只会滥用其利益，忽视其职责，轻视其特权。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [gɪv] ['peɪnf(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['juːsləsnəs]

How	often	does	Monday	morning	give	painful	evidence	of	the	total	uselessness
如何	经常	做	周一	早晨	给	痛苦	证据	的	这	全部的	无用性

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] [rest] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest]

of	the	weekly	rest	to	those	who	look	upon	it	merely	as	a	day	of	rest
的	这	每周	休息	到	那些	WHO	看	之上	它	仅仅	作为	一个	天	的	休息

[frʌm; frəm] [tɔɪl] ,

from	toil	,
从	辛劳	,

星期一的早晨常常会痛苦地证明，对于那些仅仅把每周休息日看作是摆脱辛劳的休息日的人来说，休息日完全毫无意义。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] !

and	a	season	for	recreation	!
和	一个	季节	为了	娱乐	!

以及休闲娱乐的季节!

['iːv(ə)n][ðə; ði] [rest] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ɪz] [θroʊn] [ə'weɪ] ,

Even	the	rest	they	talk	of	is	thrown	away	,
甚至	这	休息	他们	讲话	的	是	抛掷	离开	,

就连他们谈论的其他东西也被抛弃了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] ['fɑːli] [ænd; ənd] [ɪn'tempərəns] .

and	they	are	jaded	and	exhausted	by	folly	and	intemperance	.
和	他们	是	厌倦	和	筋疲力尽的	经过	蠢事	和	放纵	.

他们因愚蠢和放纵而变得疲惫不堪。

['mʌndeɪ; 'mʌndi][faindz][ðem; ðəm] [skers] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] :

Monday	finds	them	scarce	fit	for	the	labour	of	the	day	:
周一	发现	他们	稀少	合身	为了	这	劳动	的	这	天	:

星期一，他们中很少有人适合从事日常劳动:

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['sɪstəm] ['biːɪŋ] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [helθ] [ɪm'pruːvd] , [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz]

instead	of	the	animal	system	being	refreshed	and	health	improved	,	the	body	is
反而	的	这	动物	系统	存在	焕然一新	和	健康	改进	,	这	身体	是

[ə'bjuːzd] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [en'dʒendəd] ;

abused	,	and	disease	engendered	;
受虐	,	和	疾病	产生的	;

非但没有使动物系统得到恢复和健康改善，反而损害了身体，并引发了疾病;

[waɪl] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] , [ðoʊ] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [jet]

while	among	those	who	,	though	knowing	nothing	of	the	living	power	of	religion	,	yet
尽管	之中	那些	WHO	,	尽管	会心	没有什么	的	这	活的	力量	的	宗教	,	然而

['influənst]

influenced
影响

而在那些虽然对宗教的鲜活力量一无所知，却依然产生影响的人群中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[baɪ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ʃoʊ] [noʊ] [smɔːl] [rɪ'gɑːrd]

by	the	customs	and	opinions	of	society	around	them	,	show	no	small	regard
经过	这	海关	和	意见	的	社会	大约	他们	,	展示	不	小的	看待

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

for	the	Sabbath	,
为了	这	安息日	,

根据周围社会的习俗和观点，他们对安息日表现出相当的尊重。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər][ɪts]['blesɪd; blest] ['ɪnfluənsiz] ['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] ['berid] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ]

how	often	are	its	blessed	influences	almost	entirely	buried	underneath	the	rubbish
如何	经常	是	它是	蒙福	影响	几乎	完全	埋葬	下	这	垃圾

[ʌv; əv] [mɪr] [ˌserɪ'moʊniəl] ['sæŋktəti] !

of	mere	ceremonial	sanctity	!
的	仅仅	仪式	圣洁	!

它所蕴含的神圣影响常常几乎完全被单纯的仪式神圣性的垃圾所掩盖！

[noʊ] ['wʌndər] , [ɪf] ['tʃaɪldhʊd] , ['stɜːrnli] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['grævəti][ʌv; əv][eɪdʒ]

No	wonder	,	if	childhood	,	sternly	commanded	to	assume	the	serious	gravity	of	age
不	想知道	, 如果		童年	,	严厉地	命令	到	认为	这	严肃的	重力	的	年龄

, [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

,	through	the	long	,
,	通过	这	长的	,

难怪，如果童年时期就被严厉地要求承担成年人严肃的责任，那么在漫长的岁月中，

['wɪri] , ['empti] ['aʊərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'æktɪv] ['sæbəθ] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'baɪb] [ə; eɪ] [diːp] - ['ruːtɪd] [dɪs'laɪk]

weary	,	empty	hours	of	an	inactive	Sabbath	,	should	imbibe	a	deep	-	rooted	dislike
厌倦	,	空的	小时	的	一个	不活跃	安息日	,	应该	吸收	一个	深的	-	根	不喜欢

[tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ɪts] ['sæbəθ] .

to	religion	and	its	Sabbath	.
到	宗教	和	它是	安息日	.

安息日无所事事、疲惫不堪、空虚寂寞的时光，应该会让人对宗教及其安息日产生根深蒂固的厌恶。

[noʊ] ['wʌndər] , [ɪf] , [ɪn] ['fæməliz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [əb'zɜːrvd] ,

No	wonder	,	if	,	in	families	where	it	is	thus	observed	,
不	想知道	, 如果		,	在	家庭	在哪里	它	是	因此	观察到	,

难怪在有这种习俗的家庭中，

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ˌdɪsə'fektɪd] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

the	minds	of	the	young	should	become	disaffected	to	that	religion	,	of	which
这	思想	的	这	年轻的	应该	变得	心怀不满的	到	那	宗教	,	的	哪个

[sʌtʃ] [æn; ən] ['empti] ,

such	an	empty	,
这样的	一个	空的	,

年轻人的思想应该对那种空洞无物的宗教感到厌倦。

['gluːmi] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪz] [vjuːd] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt] ; [ðæt] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːls] [aɪ'diːə]

gloomy	institution	is	viewed	as	a	part	;	that	,	having	received	such	a	false	idea
阴沉	机构	是	已查看	作为	一个	部分	;	那	,	拥有	已收到	这样的	一个	错误的	主意

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	religion	,
的	宗教	,

令人沮丧的宗教制度被视为其中的一部分；也就是说，人们接受了如此错误的宗教观念，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [plʌndʒ] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pleʒərz] , ['fɑːliz] , [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

they	should	plunge	headlong	into	the	pleasures	,	follies	,	and	vices	of	the
他们	应该	暴跌	一头扎	进入	这	快乐	,	愚行	,	和	恶习	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他们应该一头扎进世俗的享乐、愚昧和罪恶之中。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] ['laɪfləs] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['eksərsaɪzɪz] [wɪl] ['betər] [suːt][ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd]

thinking	that	such	lifeless	and	gloomy	exercises	will	better	suit	the	weakness	and
思维	那	这样的	无生命	和	阴沉	练习	将要	更好的	套装	这	弱点	和

[ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv][eɪdʒ] ,

infirmity	of	age	,
虚弱	的	年龄	,

认为这种枯燥乏味的运动更适合老年人的虚弱和体弱，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [freʃ]
than **the** **fresh**
比 这 新鲜的

比新鲜的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ænd; ənd]
and
和

和

['bɔɪənt] [æk'tɪvəti][ʌv; əv] [juːθ] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [riːp] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd]
buoyant **activity** **of** **youth** **;** **and** **thus** **reap** **the** **results** **of** **an** **irregular** **and**
浮力 活动 的 青年 ; 和 因此 收割 这 结果 的 一个 不规律的 和
[ɪn'tempərət] [laɪf] ,
intemperate **life** **,**
不节制的 生活 ,

青春期的活力充沛；因此，也必将承受放纵不规律生活的恶果。

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃætərd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] ['kærəktər] .
in **a** **shattered** **constitution** **and** **depraved** **character** **.**
在 一个 破碎 宪法 和 堕落的 特点 .

身心俱损，品性堕落。

[noʊ] ['wʌndər] , [ɪf] [juːθ] , ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fæməliz] ,
No **wonder** **,** **if** **youth** **,** **coming** **forth** **from** **the** **bosom** **of** **such** **families** **,**
不 想知道 , 如果 青年 , 未来 前进 从 这 怀 的 这样的 家庭 ,

难怪，如果出身于这样家庭的年轻人……

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'luːdɪd] [baɪ] ['sɑːfɪstri] , [ænd; ənd] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm] ,
should **be** **easily** **deluded** **by** **sophistry** **,** **and** **,** **caught** **in** **the** **snares** **of** **scepticism** **,**
应该 是 容易地 妄想 经过 诡辩 , 和 , 捕捉 在 这 陷阱 的 怀疑论 ,

很容易被诡辩所蒙蔽，并落入怀疑主义的陷阱，

[ʃʊd; ʃəd] [step] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ˌʌnbi'liːvəz] ,
should **step** **into** **the** **ranks** **of** **unbelievers** **,**
应该 步 进入 这 排名 的 不信者 ,

应该加入不信者的行列，

[ɔːr][sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʃəs] .
or **sink** **to** **the** **fate** **of** **the** **criminal** **and** **the** **vicious** **.**
或者 下沉 到 这 命运 的 这 刑事 和 这 恶毒 .

否则就会沦为罪犯和恶人的下场。

[hiː; hi] [huː] ['blesɪd; blest][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] [ment] [ðæt]
He **who** **blessed** **the** **seventh** **day** **and** **sanctified** **it** **,** **never** **meant** **that**
他 WHO 蒙福 这 第七 天 和 圣化 它 , 绝不 意思是 那
[ðæt] [deɪ] ,
that **day** **,**
那 天 ,

祂祝福第七日并将其分别为圣，祂绝不是指那一天，

[huːz] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [biːm] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt]
whose **first** **morning** **beam** **fell** **upon** **the** **joyful** **activity** **of** **a** **new** **and** **perfect**
谁 第一的 早晨 光束 跌倒 之上 这 快乐 活动 的 一个 新的 和 完美的
[kri'eɪʃ(ə)n] ;
creation **;**
创建 ;

清晨的第一缕阳光洒落在崭新而完美的创造物欢欣雀跃的景象上；

[huːz] ['dɔːnɪŋ] [laɪt] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [mæn] [ə'raɪz] [traɪ'ʌmfənt] ['oʊvər] [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
whose dawning light saw the Son of man arise triumphant over death and the
谁 黎明 光 锯 这 儿子 的 男人 出现 凯 超过 死亡 和 这
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

在黎明之光中，人子战胜了死亡和坟墓，复活了。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spent] [ɪn] ['lɪstləs] , ['moʊʃnləs] ['saɪləns] , [ɔːr] [ɪn] ['soʊlləs] , ['miːnɪŋləs] ['serəmoʊni] .
should be spent in listless , motionless silence , or in soulless , meaningless ceremony .
应该 是 花费 在 蔫 , 静止不动 沉默 , 或者 在 无魂 , 无意义的 仪式 .

应该在百无聊赖、一动不动的沉默中度过，或者在毫无灵魂、毫无意义的仪式中度过。

[noʊ] ; ['hoʊli] [ɪts] ['aʊərz] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər] , ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] , [set] [ə'pɑːrt] ; [nɑːt] [haʊ'evər] [tuː; tə]
No ; holy its hours indeed are , sanctified , set apart ; not however to
不 ; 圣 它是 小时 的确 是 , 圣化 , 放 除 ; 不是 然而 到
['sɑːləm] , ['gluːmi] , ['laɪfləs] [ˌɪnæk'tɪvəti] ;
solemn , gloomy , lifeless inactivity ;
庄严 , 阴沉 , 无生命 不活动 ;

不；它的时刻的确是神圣的，是被圣化的，是被分别为圣的；然而，它并非是庄严肃穆、阴郁沉闷、毫无生气的无所事事；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[bʌt; bət] ['hæloʊd] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] , ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪ] , [set] [ə'pɑːrt] [tuː; tə] ['æktɪv] ,
but hallowed to rest and refreshment , sacred to joy , set apart to active ,
但 神圣的 到 休息 和 清爽 , 神圣 到 喜悦 , 放 除 到 积极的 ,
['tʃɪrf(ə)l] ,
cheerful ,
快乐 ,

但这里是休息和休憩的圣地，是欢乐的圣地，是充满活力、快乐的地方。

[ænd; ənd] ['strenjuəs] [ɪg'zɜːrʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn]
and strenuous exertion for the improvement of ourselves and others in
和 费力的 用力 为了 这 改进 的 我们自己 和 其他的 在
['hoʊlinəs] , ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .
holiness , virtue , and intelligence .
圣洁 , 美德 , 和 智力 .

并为提升自身及他人的圣洁、美德和智慧而不懈努力。

['daʊtləs] ,
Doubtless ,
毫无疑问 ,

毫无疑问，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [æn; ən] [ə'weɪkənd]
thousands who have never felt the power of the truth in an awakened
数千 WHO 有 绝不 毛毡 这 力量 的 这 真相 在 一个 觉醒
['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [hɑːrt] ,
conscience and a renewed heart ,
良心 和 一个 更新 心 ,

成千上万的人从未感受到真理的力量，从未体验过良知觉醒和心灵重获新生所带来的震撼。

[ɑːr; ər] ['riːpɪŋ] ['meni] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['benɪfɪts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] - [deɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mɔːr]

are	reaping	many	and	important	benefits	from	the	Lord's	-	day	,	in	the	more
是	收割	许多	和	重要的	好处	从	这	主场	-	天	,	在	这	更多的

['dʒen(ə)rəl] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

general	diffusion	of	knowledge	,
一般的	扩散	的	知识	,

在知识的更广泛传播中，人们正从主日获得许多重要的益处。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [rest] [ænd; ənd]

and	the	advancement	of	civilization	,	besides	the	comfortable	rest	and
和	这	进步	的	文明	,	除了	这	舒服的	休息	和

[rɪ'freʃmənt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

refreshment	it	affords	their	bodies	.
清爽	它	提供	他们的	身体	.

文明的进步，以及它给他们的身体带来的舒适休息和放松。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'stent][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

But	they	can	only	to	a	limited	extent	enjoy	the	beneficial	influence	of	the
但	他们	能	仅有的	到	一个	有限的	程度	享受	这	有利	影响	的	这

['wiːkli] [rest] ,

weekly	rest	,
每周	休息	,

但他们只能在有限程度上享受到每周休息带来的益处。

['weðər] [vjuːd] [æz; əz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [laɪf] , [ɔːr][æz; əz] ['fɪtɪŋ]

whether	viewed	as	increasing	their	enjoyment	in	this	present	life	,	or	as	fitting
无论	已查看	作为	增加	他们的	享受	在	这	展示	生活	,	或者	作为	配件

[ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ˌhɪr'æftər] .

them	for	happiness	hereafter	.
他们	为了	幸福	此后	.

无论是为了增加他们今生的快乐，还是为了让他们获得来世的幸福。

[waɪl] , [ðen] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

While	,	then	,	considering	it	of	the	utmost	importance	,
尽管	,	然后	,	考虑	它	的	这	极致	重要性	,

因此，考虑到其至关重要性，

[ðæt] [ðɪs] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv] ['leɪbər]

that	this	day	should	be	preserved	from	the	encroachments	of	labour
那	这	天	应该	是	保存完好	从	这	侵占	的	劳动

应该保护这一天免受劳工的侵扰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ,

and	amusement	,
和	娱乐	,

以及娱乐，

[ðæt] ['wɜːrkɪŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ðɪ]

that	working	men	should	be	protected	by	the	law	of	their	country	in	the
那	在职的	男人	应该	是	受保护	经过	这	法律	的	他们的	国家	在	这

[əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

observance	of	it	,
观察	的	它	,

劳动者应当受到本国法律的保护，并依法履行职责。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʌv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

and	regarding	it	as	of	paramount	importance	,
和	关于	它	作为	的	派拉蒙	重要性	,

并将其视为至关重要的事，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ɪts] [ˌʌnɪm'perd] ['sæŋktəti][æz; əz][ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['brɪtn]

that	it	be	preserved	in	its	unimpaired	sanctity	as	the	birthright	of	every	Briton
那	它	是	保存完好	在	它是	未受损	圣洁	作为	这	与生俱来的权利	的	每一个	英国人

, — [aɪ] [wʊd] ['ɜːrnɪstli] ,

,	—	I	would	earnestly	,
,	—	我	会	切实	,

愿它作为每个英国人的与生俱来的权利，保持其神圣不可侵犯的状态，——我诚挚地希望如此。

['sɑːləmli] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] , [ɜːrdʒ][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ,

solemnly	,	and	affectionately	,	urge	upon	the	attention	of	those	who	,
庄严地	,	和	亲切地	,	敦促	之上	这	注意力	的	那些	WHO	,

郑重而深情地恳请那些人注意：

['siːkɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

seeking	the	improvement	of	the	temporal	condition	of	the	labouring	population
寻求	这	改进	的	这	颞	状况	的	这	劳动	人口

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

of	our	country	,
的	我们的	国家	,

寻求改善我国劳动人口的现实状况，

[ænd; ənd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['prɑːpər] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	aware	of	the	powerful	influence	which	a	proper	observance	of	the
和	意识到的	的	这	强大的	影响	哪个	一个	恰当的	观察	的	这

['sæbəθ] [wʊd] [hæv; həv][ɪn][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ðer; ðər] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

Sabbath	would	have	in	effecting	their	elevation	,
安息日	会	有	在	产生影响	他们的	海拔	,

他们意识到，正确遵守安息日对他们的提升具有强大的影响，

[ɑːr; ər] [ɪn'devər] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , —

are	endeavouring	to	call	the	attention	of	the	legislature	to	the	subject	,	—
是	努力	到	称呼	这	注意力	的	这	立法机关	到	这	主题	,	—

[ðæt] , [hɪr] ,

that	,	here	,
那	,	这里	,

他们正努力提请立法机关注意这个问题——即，在这里，

['liːg(ə)l] [en'æktmənts] [kæn; kən][duː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [ðeɪ] [meɪ] [pʊt] [daʊn] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

legal	enactments	can	do	but	little	;	they	may	put	down	,	to	some	extent	,
合法的	法令	能	做	但	小的	;	他们	可能	放	向下	,	到	一些	程度	,

法律条文的作用微乎其微；它们或许能在一定程度上起到一定作用，

[ðə; ði] [mɔːr] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [ˌprɑːfə'neɪʃən] ,

the	more	public	and	glaring	forms	of	Sabbath	profanation	,
这	更多的	民众	和	刺眼	表格	的	安息日	亵渎	,

更公开、更明显的亵渎安息日行为，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] ['oʊnli] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['siːkrət] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .

but	this	will	only	increase	the	amount	of	secret	desecration	.
但	这	将要	仅有的	增加	这	数量	的	秘密	亵渎	.

但这只会增加秘密亵渎行为的数量。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpər] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv]

Those	who	have	no	heart	for	the	proper	observance	of
那些	WHO	有	不	心	为了	这	恰当的	观察	的

那些对正确遵守规章制度没有丝毫热忱的人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ðɪs] [deɪ] , [meɪ] [biː; bi] [priˈventid] [frʌm; frəm] [ˈspendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈsɜːrt(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈleɪbər] [ɔːr]
this day , may be prevented from spending it in certain kinds of labour or
这 天 , 可能 是 阻止 从 开支 它 在 肯定 种类 的 劳动 或者
[əˈmjuːzmənt] ,
amusement ,
娱乐 ,

这一天，人们可能无法从事某些类型的劳动或娱乐活动。

[ˈreɪlweɪ] [ˈtrævəlɪŋ] , [ˈpleʒər] [ɪksˈkəːʃənz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] : [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [priˈventid] [frʌm; frəm]
railway travelling , pleasure excursions , and such like : by being prevented from
铁路 旅行 , 乐趣 短途旅行 , 和 这样的 喜欢 : 经过 存在 阻止 从
[endˈʒɔɪɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [sʌtʃ] [pəˈsjuːts] ,
enjoying themselves in such pursuits ,
享受 他们自己 在 这样的 追求 ,

铁路旅行、休闲旅行等等：由于被阻止享受这些活动，

[haʊˈevər] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈdrɪvn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ænd; ənd] [vaɪs] ;
however , they will be driven into the secret haunts of dissipation and vice ;
然而 , 他们 将要 是 驱动 进入 这 秘密 闹鬼的地方 的 耗散 和 副 ;
[ænd; ənd] [ðʌs] ,
and thus ,
和 因此 ,

然而，他们会被驱赶到放荡和罪恶的隐秘场所；因此，

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [daʊt] [wel] , [ðæt] , [wer] [ˈwɪkɪdnəs] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ɪˈrædɪkeɪtɪd] ,
although it is no doubt well , that , where wickedness cannot be eradicated ,
虽然 它 是 不 怀疑 出色地 , 那 , 在哪里 邪恶 不能 是 根除 ,

虽然毫无疑问，在邪恶无法根除的地方，

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts] [hed] ,
it should be made ashamed to show its head ,
它 应该 是 制成 羞愧 到 展示 它是 头 ,

它应该羞于露面。

[jet] [kəmˈpærətɪvli] [ˈlɪt(ə)l] [gʊd] [kæn; kən][biː; bi][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][ˈruːlər] ,
yet comparatively little good can be effected by the civil ruler ,
然而 比较 小的 好的 能 是 受影响 经过 这 民用 统治者 ,

然而，文官统治者所能带来的益处相对较少。

[ɪn] [prəˈmoʊtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈsæbəθ] [əbˈzɜːrvəns] .
in promoting the cause of Sabbath observance .
在 推广 这 原因 的 安息日 观察 .

在推广遵守安息日的事业中。

[aɪ] [wʊd] [ɪnˈtriːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] ,
I would entreat them to bear in mind ,
我 会 恳求 他们 到 熊 在 头脑 ,

我恳请他们牢记这一点。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l] [ɪmˈpɑːrtɪŋ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [laɪf] , [ˌɪmˈplæntɪŋ] [ˈmɔːrəl]
that it is only the truths of the Gospel imparting spiritual life , implanting moral
那 它 是 仅有的 这 真相 的 这 福音 传授 精神 生活 , 植入 道德
[ˈprɪnsəp(ə)l] ,
principle ,
原则 ,

只有福音的真理才能赋予人属灵生命，植入道德原则。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][mæn]['ɪntuː][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] , [ænd; ənd]

bringing	the	will	of	man	into	subjection	to	the	will	of	his	Creator	,	and
带来	这	将要	的	男人	进入	隶属	到	这	将要	的	他的	创作者	,	和

[ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

awakening	the	intellect	,
唤醒	这	智力	,

使人的意志服从于造物主的意志，并唤醒人的理智。

[ðæt] [kæn; kən][ɪ'neɪb(ə)l][mæn][tuː; tə] [riːp] [ðæt] [fʊl] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] ['tempərəl] [gʊd]

that	can	enable	man	to	reap	that	full	harvest	of	temporal	good
那	能	使能够	男人	到	收割	那	满的	收成	的	颞	好的

这能使人类收获全部的世俗福祉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːkli] [rest] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] .

from	the	weekly	rest	which	it	is	so	well	fitted	to	afford	him	.
从	这	每周	休息	哪个	它	是	所以	出色地	适配	到	买得起	他	.

每周的休息时间非常适合他。

[let] , [ðen] , [ɔːl] [huː] [wʊd] [siː] [mæn] [ri'diːmd] [frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['sleɪvəri] ,

Let	,	then	,	all	who	would	see	man	redeemed	from	ignorance	and	slavery	,
让	,	然后	,	全部	WHO	会	看	男人	已赎回	从	无知	和	奴隶制	,

那么，所有希望人类摆脱无知和奴役的人，

[vaɪs] [ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] — [ɔːl] [huː] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] [rɪ'faɪnd] [ɪn] ['mænərz]

vice	and	degradation	—	all	who	would	see	the	working	man	refined	in	manners
副	和	降解	—	全部	WHO	会	看	这	在职的	男人	精制	在	礼仪

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

and	elevated	in	character	and	condition	,
和	升高	在	特点	和	状况	,

恶习和堕落——所有希望看到劳动人民举止文明、品格和生活水平提高的人，

[ɪg'zɜːrt][ðer; ðər]['ʌtmoʊst]['enərdʒi][ɪn][ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

exert	their	utmost	energy	in	the	diffusion	of	knowledge	,	in	the	education	of
发挥	他们的	极致	活力	在	这	扩散	的	知识	,	在	这	教育	的

[juːθ] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

youth	,	but	above	all	,
青年	,	但	多于	全部	,

他们竭尽全力传播知识，教育青年，但最重要的是，

[ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][men][tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [truːθ] , [tuː; tə][ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]

in	calling	the	attention	of	men	to	Divine	truth	,	to	the	glad	tidings	of
在	呼叫	这	注意力	的	男人	到	神圣的	真相	,	到	这	高兴的	消息	的

[sæl'veɪʃ(ə)n] ;

salvation	;
救恩	;

使人们关注神圣真理，关注救赎的喜讯；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [let][ðem; ðəm][rɪ'dʒɔɪs][ɪn] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz]

and	for	this	purpose	let	them	rejoice	in	,	and	employ	the	Sabbath	as
和	为了	这	目的	让	他们	麾	在	,	和	采用	这	安息日	作为

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] ,

connected	with	religion	,
连接	和	宗教	,

为此，让他们欢欣鼓舞，并将安息日作为与宗教相关的节日来庆祝。

[æz; əz] [ə'fɔ:d] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['spredɪŋ] [ə'brɔ:d] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [gɑ:d] :

as	affording	time	for	spreading	abroad	the	knowledge	of	God	:
作为	负担得起	时间	为了	传播	国外	这	知识	的	上帝	:

以此为契机，向海外传播上帝的知识：

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['levər] [wɪtʃ] [ɪz] [tu:; tə] [lɪft] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:l] ,

this	is	the	lever	which	is	to	lift	man	from	the	degradation	of	the	fall	,
这	是	这	杠杆	哪个	是	到	举起	男人	从	这	降解	的	这	落下	,

这是将人类从堕落的深渊中拯救出来的杠杆。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [ɜ:rθ] ,

and	make	him	fit	to	be	the	inhabitant	of	a	new	earth	,
和	制作	他	合身	到	是	这	居民	的	一个	新的	地球	,

并使他适合成为新地球的居民，

[wer'ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['i:vəlz] [wɪtʃ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ˌʌn'noʊn] .

wherein	all	the	evils	which	at	present	surround	him	shall	be	unknown	.
其中	全部	这	罪恶	哪个	在	展示	环绕	他	将	是	未知	.

届时，他目前所面临的一切邪恶都将不复存在。

[wʌt] ['verid] ['eɪdʒənsiz] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['sæbəθ]

What	varied	agencies	is	not	the	Sabbath
什么	多种多样	机构	是	不是	这	安息日

各种机构所指的并非安息日

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['kɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [pres] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [gɪv] [freʃ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:nwərd] ['mu:vmənt] !

calling	into	operation	,	to	press	forward	and	give	fresh	impulse	to	the	onward	movement	!
呼叫	进入	手术	,	到	按	向前	和	给	新鲜的	冲动	到	这	向前	移动	!

启动行动，推动前进，为前进的运动注入新的动力！

[nɑ:t] ['oʊnli] [ɪz] [ðə; ði] ['stɑ:lɪd] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'tɔ:t] ['wɜ:rkmən] [ə'raʊzd] , [ɪm'pelɪŋ] ['moʊtɪv] [ænd; ənd] [ʌn'taɪərɪŋ] ['enərdʒi] [im'pa:tid] ,

Not	only	is	the	stolid	mind	of	the	untaught	workman	aroused	,	impelling	motive	and	untiring	energy	imparted	,
不是	仅有的	是	这	沉稳	头脑	的	这	未受过教育	工人	被唤醒	,	推动	动机	和	不懈	活力	传授	,

不仅能激发未经训练的工人的迟钝思维，还能赋予他们强烈的动力和不知疲倦的精力，

[tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [pæθ] [ʌv; əv] [self] - [ɪm'pru:vmənt] ;

to	carry	him	on	in	the	upward	path	of	self	-	improvement	;
到	携带	他	在	在	这	向上	小路	的	自己	-	改进	;

引导他继续走上自我提升的上升道路；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪmpəθi:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lsoʊ] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

but	the	sympathies	of	his	nature	are	also	awakened	,	and	,	looking	on	the	moral	and	intellectual	degradation	,
但	这	同情	的	他的	自然	是	还	觉醒	,	和	,	寻找	在	这	道德	和	知识分子	降解	,

但他天性中的同情心也被唤醒了，看到道德和智力上的堕落，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['retʃɪdnəs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] ['jɜːrnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	the	physical	wretchedness	around	him	,	his	heart	is	yearning	over	his
和	这	身体的	悲惨	大约	他	,	他的	心	是	渴望	超过	他的

['feloʊ] - [men] ,

fellow	-	men	,
同伴	-	男人	,

目睹周围的种种苦难，他的心却牵挂着他的同胞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːkli] [rest] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [taɪm] ,

and	the	weekly	rest	affording	him	time	,
和	这	每周	休息	负担得起	他	时间	,

每周的休息时间让他有时间……

[hiː; hi][ɪz] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [sʌŋk] [ɪn] ['ɪgnərəns]

he	is	stretching	out	the	hand	of	a	brother	to	those	who	are	sunk	in	ignorance
他	是	伸展	出去	这	手	的	一个	兄弟	到	那些	WHO	是	沉没	在	无知

[ænd; ənd] [vaɪs] ,

and	vice	,
和	副	,

他向那些深陷无知和罪恶之中的人们伸出了兄弟般的援手。

[hiː; hi][ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [pæθ] , [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpwərd] ['muːvmənt] .

he	is	pointing	the	upward	path	,	and	stimulating	to	the	upward	movement	.
他	是	指向	这	向上	小路	,	和	刺激性的	到	这	向上	移动	.

他指明了向上前进的方向，并刺激了向上运动。

[siː] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] ['deɪli] ['ɜːrnɪŋz] , [pər'tʃæns] , [ɑːr; ər] ['niːdfl] , [nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr; fər]

See	that	young	man	,	whose	daily	earnings	,	perchance	,	are	needful	,	not	merely	for
看	那	年轻的	男人	,	谁	日常的	收益	,	或许	,	是	需要	,	不是	仅仅	为了

[hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'pɔːrt] ,

his	own	support	,
他的	自己的	支持	,

你看那个年轻人，他每天的收入或许不仅是为了自己糊口，还需要其他东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][eɪdʒd] ['perənts] ,

but	it	may	be	,	for	the	support	of	aged	parents	,
但	它	可能	是	,	为了	这	支持	的	老年人	父母	,

但或许是为了赡养年迈的父母，

[ɔːr][ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helpləs] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ; [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]

or	of	young	and	helpless	brothers	and	sisters	;	the	circumstances
或者	的	年轻的	和	无助	兄弟	和	姐妹	;	这	情况

或者指年幼无助的兄弟姐妹；情况

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ʌv; əv] [huːz] ['ɜːrli] ['jɪrz] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd]

of	whose	early	years	had	prevented	his	enjoying	more	than	the	limited
的	谁	早期的	年	有	阻止	他的	享受	更多的	比	这	有限的

[æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['græmər] - [skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

advantages	of	a	common	grammar	-	school	education	,
优势	的	一个	常见的	语法	-	学校	教育	,

由于早年经历，他只能享受到普通文法学校教育所蕴含的有限益处。

[ɔːr] , [pərˈhæps] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əˈlaʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈsiːvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [skuːl]
or , perhaps , not even allowed of his receiving so much as a common school
或者， 也许 ， 不是 甚至 允许 的 他的 接收 所以 很多 作为 一个 常见的 学校
[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ，

或者，或许他甚至不被允许接受哪怕是最基本的学校教育。

[bʌt; bət] [huːz] [ˈnɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ˈsæbəθ] [ˈklæsɪz] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd]
but whose knowledge has been picked up in Sabbath classes , or at the fireside
但 谁 知识 有 到过 挑选 向上 在 安息日 课程 ，或者 在 这 炉边
[ʌv; əv][hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈperənts] ,
of hard - working parents ,
的 难的 - 在职的 父母 ，

但他们的知识却是在安息日的课堂上，或在辛勤劳作的父母的炉火旁习得的。

[huːz] [ˈstreɪtnd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [rɪˈkwaɪərd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [streɪn]
whose straitened circumstances required that even in his boyhood he should strain
谁 拮据 情况 必需的 那 甚至 在 他的 童年 他 应该 拉紧
[ˈevri] [nɜːrv] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ðem; ðəm][ɪn] [səˈplaɪɪŋ] ,
every nerve to assist them in supplying ,
每一个 神经 到 协助 他们 在 供应 ，

由于家境贫寒，他从小就必须竭尽全力帮助家人维持生计。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] , [ðə; ði] [ˈwɒnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈnuːmərəs] [ˈfæməli] :
by his labour , the wants of a young and numerous family :
经过 他的 劳动 ， 这 想要 的 一个 年轻的 和 很多的 家庭 ：

他辛勤劳作，满足了一个年轻而众多家庭的需求：

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈstedfæstli] [ænd; ənd][ˈfɜːrmli] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ɪmˈpruːvmənt] ,
he is not only walking steadfastly and firmly himself in the path of improvement ,
他 是 不是 仅有的 步行 坚定不移 和 牢牢 他自己 在 这 小路 的 改进 ，

他不仅在自我提升的道路上坚定不移地前行，

[bʌt; bət] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [men] , [diˈvəutɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊər]
but taking the lead , and urging on his fellow - men , devoting his little hour
但 采取 这 带领 ， 和 敦促 在 他的 同伴 - 男人 ， 奉献 他的 小的 小时
[ʌv; əv] [ˈsæbəθ] [rest] ,
of Sabbath rest ,
的 安息日 休息 ，

但他却以身作则，鼓励同伴们，将自己短暂的安息日休息时间奉献出来。

[ænd; ənd] [ˈsæbəθ] [ˈliːʒər] , [nɑːt][tuː; tə] [mɪr] [rɪˈpoʊz] , [ɔːr] [ˈsenʃuəl] [ɪnˈdʌldʒəns] ,
and Sabbath leisure , not to mere repose , or sensual indulgence ,
和 安息日 闲暇 ， 不是 到 仅仅 休息 ，或者 感性的 放纵 ，

安息日的闲暇，并非仅仅指休息或感官享受。

[bʌt; bət] [ˈgæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [men] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
but gathering his fellow - men around him that he may reason with them
但 采集 他的 同伴 - 男人 大约 他 那 他 可能 原因 和 他们
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] , [ɔːr]
out of the Scriptures , or
出去 的 这 经文 ，或者

但他却召集同伴们到身边，以便根据圣经与他们辩论，或者

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

['kɔːlɪŋ] [tə'geðər] , [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['rægɪd] , [ˌʌn'treɪnd] ['tʃɪldrən] ,

calling	together	,	for	instruction	,	a	class	of	ragged	,	untrained	children	,
呼叫	一起	,	为了	操作说明	,	一个	班级	的	破烂不堪	,	未经训练的	孩子们	,

召集一群衣衫褴褛、未经训练的孩子来接受教育，

[ɔːr] [wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['jɑːndər] ['retʃɪd] ['gærət] , [ɔːr] [ðæt] [dæmp] ['selər] , [wer] [wɑːnt] ,

or	wending	his	way	to	yonder	wretched	garret	,	or	that	damp	cellar	,	where	want	,
或者	结束	他的	方式	到	远处	可怜	阁楼	,	或者	那	潮湿	地窖	,	在哪里	想	,

[dɪ'ziːz] ,

disease	,
疾病	,

或者蜿蜒前往那间破败的阁楼，或者那潮湿的地窖，那里充斥着贫困和疾病。

[ænd; ənd] [vaɪs] [hæv; həv] ['teɪkən] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'boʊd] [tə'geðər] ,

and	vice	have	taken	up	their	abode	together	,
和	副	有	已采取	向上	他们的	住所	一起	,

罪恶与恶习已在此安家落户。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˌæsər'teɪn] [waɪ] [ðæt] ['skwɑːlɪd] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sæbəθ] -

that	he	may	ascertain	why	that	squalid	child	was	absent	from	the	Sabbath	-
那	他	可能	探明	为什么	那	肮脏的	孩子	曾是	缺席的	从	这	安息日	-

[skuːl] [klæs] ,

school	class	,
学校	班级	,

以便他能查明那个衣衫褴褛的孩子为何缺席主日学课程。

[ænd; ənd] [drɑːp] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

and	drop	a	word	of	encouragement	to	the	boy	,
和	降低	一个	单词	的	鼓励	到	这	男生	,

并对男孩说些鼓励的话。

[ɔːr] [ə'dres] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'triːti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['perənts] .

or	address	a	word	of	warning	and	entreaty	to	the	parents	.
或者	地址	一个	单词	的	警告	和	恳求	到	这	父母	.

或者向家长发出警告和恳求。

[huː] [hæz; həz] [nɑːt] [felt] [kən'vɪnst] , [ɑːn] ['vjuːɪŋ] [siːnz] [laɪk] [ðiːz] , ['eɪdʒənsiz] [laɪk] [ðiːz] [kɔːld]

Who	has	not	felt	convinced	,	on	viewing	scenes	like	these	,	agencies	like	these	called
WHO	有	不是	毛毡	确信	,	在	观看	场景	喜欢	这些	,	机构	喜欢	这些	称为

['ɪntuː] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

into	operation	,
进入	手术	,

谁看到这样的场景，不会觉得有必要启动这样的机构呢?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['wiːkli] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , ['æktɪv] [rɪ'lɪdʒən] ,

that	it	is	the	weekly	rest	in	the	hands	of	living	,	active	religion	,
那	它	是	这	每周	休息	在	这	双手	的	活的	,	积极的	宗教	,

这是每周一次的休息，掌握在充满活力、积极参与宗教活动的信徒手中。

[wɪtʃ] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] [depθs] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,

which	is	destined	to	reach	the	very	lowest	depths	of	society	,
哪个	是	注定	到	抵达	这	非常	最低	深度	的	社会	,

注定会渗透到社会最底层，

[tuː; tə] [lɪft] [hjuː'mænəti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] [pə'luːʃənz] [ʌv; əv] [vaɪs] ,

to	lift	humanity	from	the	degrading	pollutions	of	vice	,
到	举起	人类	从	这	降级	污染	的	副	,

为了将人类从罪恶的堕落污染中拯救出来，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrv(ə)l] [dɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ;

and	from	the	servile	dependence	and	helplessness	of	ignorance	;
和	从	这	奴性的	依赖性	和	无助	的	无知	;

摆脱无知带来的奴性依赖和无助;

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ðə; ði][lɔː(r)dz] - [deɪ] ,

and	that	to	take	from	the	children	of	toil	the	Lord's	-	day	,
和	那	到	拿	从	这	孩子们	的	辛劳	这	主场	-	天	,

并且要从辛勤劳作的孩子们手中夺走主日的恩典，

[wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][self] - [ɪm'pruːvmənt] ,

were	to	take	from	them	at	once	the	means	of	self	-	improvement	,
是	到	拿	从	他们	在	一次	这	方法	的	自己	-	改进	,

[ænd; ənd]

and
和

要立即剥夺他们自我提升的手段，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ?

also	the	opportunity	of	doing	anything	towards	the	improvement	of	others	?
还	这	机会	的	正在做	任何事物	向	这	改进	的	其他的	?

还有机会为他人的进步做些贡献吗?

[let] [ðoʊz] , [ðen] , [huː] [siːk] [ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ]

Let	those	,	then	,	who	seek	the	elevation	and	refinement	of	the	labouring
让	那些	,	然后	,	WHO	寻找	这	海拔	和	精炼	的	这	劳动

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

population	,
人口	,

那么，就让那些寻求提升和教化劳动人民的人吧，

[duː][ɔːl] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm][laɪz][tuː; tə] [spred] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən]

do	all	that	in	them	lies	to	spread	among	them	the	knowledge	of	true	religion
做	全部	那	在	他们	谎言	到	传播	之中	他们	这	知识	的	真的	宗教

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

and	the	observance	of	the	Sabbath	.
和	这	观察	的	这	安息日	.

尽一切努力向他们传播真理和遵守安息日的知识。

['saɪəns] [meɪ] [æd'væns] , [ɑːrt][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [ɪn'strʌkt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [miːnz] [ænd; ənd]

Science	may	advance	,	art	and	philosophy	instruct	those	who	have	means	and
科学	可能	进步	,	艺术	和	哲学	指示	那些	WHO	有	方法	和

['liːʒər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['stʌdi] ;

leisure	for	their	study	;
闲暇	为了	他们的	学习	;

科学可以进步，艺术和哲学可以教导那些有条件和闲暇时间学习的人；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl] [wʊd] [ðeɪ] ['evər] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] ['leɪbərɪŋ] [men] ,

but	of	what	avail	would	they	ever	become	to	labouring	men	,
但	的	什么	可用	会	他们	曾经	变得	到	劳动	男人	,

但这对劳动人民又有什么用呢?

[dɪd][nɑːt] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ][hɜːr; hər] ['sæbəθ] ['oʊpən][ʌp][ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

did	not	Religion	by	her	Sabbath	open	up	the	way	for	them	?
做过	不是	宗教	经过	她	安息日	打开	向上	这	方式	为了	他们	?

宗教难道不是通过她的安息日为他们开辟了道路吗?

[jes] ; [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ɪn][ɪts] ['futsteps] .

Yes	;	Christianity	is	the	pioneer	,	and	they	follow	in	its	footsteps	.
是的	;	基督教	是	这	先锋	,	和	他们	跟随	在	它是	脚步声	.

是的；基督教是先驱，他们追随它的脚步。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [ɪz][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['neɪtʃər] [ˌʌnɪm'pruːvd] ?

Besides	**,**	**what**	**is**	**man**	**,**	**with**	**his**	**moral**	**nature**	**unimproved**	**?**
除了	,	什么	是	男人	,	和	他的	道德	自然	未改进	?

此外，道德本性未得到提升的人又算什么呢?

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [meɪ] [biː; bi] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ɑːrt]

His	**intellect**	**may**	**be**	**powerful**	**and**	**highly**	**cultivated**	**;**	**he**	**may**	**be**	**learned**	**in**	**art**
他的	智力	可能	是	强大的	和	高度	栽培	;	他	可能	是	学习	在	艺术

[ænd; ənd] ['saɪəns] ,

and	**science**	**,**
和	科学	,

他可能才智过人，学识渊博；他可能精通艺术和科学，

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] ['mætər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

acquainted	**with**	**all**	**the**	**properties**	**of**	**matter**	**,**	**and**	**with**	**every**	**system**	**of**
熟人	和	全部	这	特性	的	事情	,	和	和	每一个	系统	的

[fə'lɑːsəfi] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] ;

philosophy	**,**	**ancient**	**and**	**modern**	**;**
哲学	,	古老的	和	现代的	;

熟悉物质的所有特性，以及古代和现代的所有哲学体系；

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

he	**may**	**be**	**capable**	**of**
他	可能	是	有能力的	的

他或许有能力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**124**	**]**
[	页	-	]

[第124页]

['brɪŋɪŋ] [kri'eɪʃ(ə)n] , ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] , ['ɪntuː] [sʌb'sɜːrviənsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒər]

bringing	**creation**	**,**	**animate**	**and**	**inanimate**	**,**	**into**	**subserviency**	**to**	**his**	**pleasure**
带来	创建	,	动画	和	无生命	,	进入	从属关系	到	他的	乐趣

[ænd; ənd] [kən'viːniəns] ; [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [meɪ] ,

and	**convenience**	**;**	**the**	**lightnings**	**of**	**heaven**	**may**	**,**
和	方便	;	这	闪电	的	天堂	可能	,

使万物，无论有生命还是无生命，都臣服于他的享乐和便利；天上的闪电或许如此，

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , [flai][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ;

at	**his**	**bidding**	**,**	**fly**	**with**	**his**	**message**	**;**
在	他的	投标	,	飞	和	他的	信息	;

听从他的命令，带着他的信息飞翔；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [meɪ] [kʌm] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] :

and	**the**	**hidden**	**treasures**	**of**	**the**	**earth**	**may**	**come**	**forth**	**to**	**the**	**light**	**of**	**day**	**:**
和	这	隐	宝藏	的	这	地球	可能	来	前进	到	这	光	的	天	:

地球深处的隐藏宝藏或许会重见天日：

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['saɪəns] , ['staːtiŋ] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] ,

at	**the**	**command**	**of**	**art**	**and**	**science**	**,**	**starting**	**into**	**motion**	**,**
在	这	命令	的	艺术	和	科学	,	开始	进入	运动	,

在艺术和科学的指引下，开始运动，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kən'veid] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [θɔːt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪrd]

he	**may**	**be**	**conveyed**	**almost**	**with**	**the**	**rapidity**	**of**	**thought**	**,**	**to**	**his**	**desired**
他	可能	是	传递	几乎	和	这	快速	的	想法	,	到	他的	想要的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ; ['faɪər] ,

destination	**;**	**fire**	**,**
目的地	;	火	,

他几乎可以以思维的速度被运送到他想要的目的地；火，

['wɔːtər] , [ænd; ənd] [er] , [meɪ] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,

water	**,**	**and**	**air**	**,**	**may**	**accomplish**	**his**	**labour**	**for**	**him**	**;**	**but**	**,**
水	,	和	空气	,	可能	完成	他的	劳动	为了	他	;	但	,

水和空气或许能帮他完成他的工作；但是，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ['dɔːrmənt] [ɔːr] [ˌmɪsdɪ'rektid] , [ɔːr] [ɪf] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['neɪtʃər] [ɪz]

if	**his**	**religious**	**feelings**	**are**	**dormant**	**or**	**misdirected**	**,**	**or**	**if**	**his**	**moral**	**nature**	**is**
如果	他的	宗教	情怀	是	休眠	或者	方向错误	,	或者	如果	他的	道德	自然	是

[dɪ'preɪvd] ,

depraved	**,**
堕落的	,

如果他的宗教情感处于休眠状态或方向错误，或者如果他的道德本性堕落，

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [kə'pæsɪteɪtɪd] [tuː; tə] [spred] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

he	**is**	**but**	**the**	**more**	**capacitated**	**to**	**spread**	**destruction**	**and**	**misery**	**around**	**him**
他	是	但	这	更多的	容量	到	传播	破坏	和	苦难	大约	他

;

;
;

他只会更加有能力向周围散播毁灭和苦难；

[tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɜːrdʒ] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

to	**be**	**miserable**	**in**	**himself**	**,**	**and**	**a**	**curse**	**and**	**a**	**scourge**	**to**	**mankind**	**.**
到	是	悲惨的	在	他自己	,	和	一个	诅咒	和	一个	祸害	到	人类	.

他内心痛苦不堪，是人类的诅咒和祸害。

[hiː; hi][kæn; kən][juːz] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'bɪləti] , [ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd][ðə; ði][aːts][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑːstər]

He	**can**	**use**	**,**	**with**	**more**	**ability**	**,**	**the**	**subtlety**	**and**	**the**	**arts**	**of**	**the**	**impostor**
他	能	使用	,	和	更多的	能力	,	这	微妙之处	和	这	艺术	的	这	骗子

; [hiː; hi][kæn; kən] ,

;	**he**	**can**	**,**
;	他	能	,

他能更娴熟地运用骗子的技巧和伎俩；他能，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dek'sterəti] , [fɔːrdʒ][ɔːr][juːz] ['wɛpənz] [ʌv; əv][wɔːr] , [ɔːr][set] ['ɑːmiz] [ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] ;

with	**more**	**dexterity**	**,**	**forge**	**or**	**use**	**weapons**	**of**	**war**	**,**	**or**	**set**	**armies**	**in**	**battle**	**array**	**;**
和	更多的	灵巧	,	锻造	或者	使用	武器	的	战争	,	或者	放	军队	在	战斗	大批	;

更灵巧地锻造或使用战争武器，或将军队列阵作战；

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd]

or	**he**	**may**	**be**	**a**	**more**	**able**	**and**
或者	他	可能	是	一个	更多的	有能力的	和

或者他可能更有能力，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**125**	**]**
[	页	-	]

[第125页]

['deɪndʒərəs] ['liːdər] [ɪn]['raɪət][ænd; ənd] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [mɔːr] ['dekst(ə)rəs] ['haɪweɪmən] , ['rɑːbər] ,

dangerous	**leader**	**in**	**riot**	**and**	**insurrection**	**;**	**a**	**more**	**dexterous**	**highwayman**	**,**	**robber**	**,**
危险的	领导者	在	暴动	和	起义	;	一个	更多的	轻巧	强盗	,	强盗	,

[ɔːr] [ə'sæsn] ; [bʌt; bət] ,

or	**assassin**	**;**	**but**	**,**
或者	刺客	;	但	,

暴乱和叛乱中的危险领袖；更灵巧的拦路强盗、劫匪或刺客；但是，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['neɪtʃər] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [hiː; hi][ɪz] ['niːðər] ['fɪtɪd] [tuː; tə]

without	the	cultivation	of	his	moral	nature	by	religion	,	he	is	neither	fitted	to
没有	这	栽培	的	他的	道德	自然	经过	宗教	,	他	是	两者都不	适配	到

[rɪ'siːv] ['hæpinəs] [hɪm'self] ,

receive	happiness	himself	,
收到	幸福	他自己	,

若不通过宗教来培养人的道德品质，人就无法获得幸福。

[nɔːr][ɪm'pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] .

nor	impart	it	to	others	.
也不	传授	它	到	其他的	.

也不将其传授给他人。

[rɪ'lɪdʒən] [nɑːt]['oʊnli] [ə'weɪkənz] [ænd; ənd] ['kʌltiveɪts] ['mænz] ['ɪntəlekt] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [səb'djuːz] [ænd; ənd]

Religion	not	only	awakens	and	cultivates	man's	intellect	,	it	also	subdues	and
宗教	不是	仅有的	觉醒	和	耕种	男人的	智力	,	它	还	压制	和

['gʌvənz] [hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] [prə'pensɪtiːz] ,

governs	his	animal	propensities	,
统治	他的	动物	倾向	,

宗教不仅能唤醒和培养人的智力，还能抑制和控制人的动物本能。

[ɪg'zɔːlts][ænd; ənd] [riˈfainz] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ri'diːmz] [hɪm; ɪm]

exalts	and	refines	his	moral	feelings	,	and	by	doing	so	,	redeems	him
提升	和	精炼	他的	道德	情怀	,	和	经过	正在做	所以	,	赎回	他

[frʌm; frəm] [mʌtʃ] ['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] ,

from	much	present	suffering	,
从	很多	展示	痛苦	,

它提升并完善了他的道德情操，从而使他摆脱了许多当前的痛苦。

[ænd; ənd]['əupənz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd]

and	opens	to	him	inexhaustible	treasures	of	enjoyment	in	himself	and
和	打开	到	他	取之不尽的	宝藏	的	享受	在	他自己	和

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

并为他开启了取之不尽的快乐宝藏，这些快乐既存在于他自身，也存在于他人之中。

[ɪm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ɔːl][ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [nɑːt][ɪn] ['siːkɪŋ] ['mɪrli]

impelling	him	to	exert	all	the	energies	of	his	nature	,	not	in	seeking	merely
推动	他	到	发挥	全部	这	能量	的	他的	自然	,	不是	在	寻求	仅仅

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

促使他竭尽全力，而不仅仅是追求自己的利益。

[bʌt; bət][ɪn] [siˈkjuəiŋ] [ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['wɪlɪŋ]

but	in	securing	the	well	-	being	of	his	fellow	-	men	,	making	him	more	willing
但	在	确保	这	出色地	-	存在	的	他的	同伴	-	男人	,	制作	他	更多的	愿意的

[tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ðæn; ðən][tuː; tə][ɪg'zækt] ,

to	impart	than	to	exact	,
到	传授	比	到	精确的	,

但在保障同胞福祉方面，他更愿意付出而不是索取。

[mɔːr] ['jiːldɪŋ] [ðæn; ðən] [kə'mændɪŋ] , [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [kleɪm]

more	yielding	than	commanding	,	more	ready	to	bear	with	,	than	to	claim
更多的	屈服	比	指挥	,	更多的	准备好	到	熊	和	,	比	到	宣称

[fɔːr'berəns] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

forbearance	—	in	a	word	,
宽容	—	在	一个	单词	,

更倾向于顺从而非命令，更愿意容忍而非要求宽容——总之，

['raɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ɪn] ['lɪvɪŋ] ['kærəktərz] ,
writing upon his heart , in living characters ,
写作 之上 他的 心 , 在 活的 人物 ,

用鲜活的文字，铭刻于心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['blesɪd; blest][tu:; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'si:v] ,
the truth that it is more blessed to give than to receive ,
这 真相 那 它 是 更多的 蒙福 到 给 比 到 收到 ,

施比受更有福的真理。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tu:; tə][ɔ:l] [straɪf] , [ˌemju'leɪʃn] , [brɔɪlz] , [ænd; ənd]['dɪskɔ:rd] ,
and thus putting an end to all strife , emulation , broils , and discord ,
和 因此 推杆 一个 结尾 到 全部 冲突 , 仿真 , 烤肉 , 和 Discord ,
[ænd; ənd][wɔ:r][ɪn] ['evri] [fɔ:rm] ,
and war in every form ,
和 战争 在 每一个 形式 ,

从而终结一切形式的纷争、竞争、争斗、不和与战争。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [ə'tendənt] ['mizəriz] .
with all its attendant miseries .
和 全部它是 服务员 苦难 .

以及随之而来的所有痛苦。

[jes] ;
Yes ;
是的 ;

是的;

[let] [ðoʊz] [hu:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] ['pɪriəd] [wen] [men] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ju'naɪtɪd][ɪn][wʌn]
let those who long for that blissful period when men shall be united in one
让 那些 WHO 长的 为了 那 幸福的 时期 什么时候 男人 将 是 团结的 在 一
[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['brʌðərhʊd] ;
universal brotherhood ;
普遍的 兄弟情 ;

让那些渴望人类团结成一个普世兄弟情谊的幸福时代的人们;

[wen] [pi:s] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['dwelɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [fɪl] ['evri]
when peace shall make her dwelling among them , and good - will fill every
什么时候 和平 将 制作 她 住宅 之中 他们 , 和 好的 - 将要 充满 每一个
[hɑ:rt] ;
heart ;
心 ;

当和平降临在他们中间，当善意充满每个人的心;

[wen] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tɔɪl] — [ðə; ði] ['jeloʊ] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [greɪn] —
when the reward of the husbandman's toil — the yellow fields of waving grain —
什么时候 这 报酬 的 这 - 辛劳 — 这 黄色的 字段 的 挥手 粮食 —
[ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔ:r] [bi:; bi] ['træmpld] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] - [hɔ:rs] ,
shall no more be trampled beneath the hoof of the war - horse ,
将 不 更多的 是 践踏 下面 这 蹄 的 这 战争 - 马 ,

当农夫辛勤劳作的成果——金黄摇曳的麦田——不再被战马的蹄子践踏时，

[nɔ:r][hɪz; ɪz][hɑ:rd] - [wʌn] ['ɜ:rnɪŋz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
nor his hard - won earnings wrung from his hand ,
也不 他的 难的 - 韩元 收益 拧干 从 他的 手 ,

他辛辛苦苦挣来的钱也没被人从他手里榨走。

[tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [rɪˈper] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ʌv; əv][wɔːr] — [wen] [men] [ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] ['stʌdi] [ðə; ði][ɑːrt]

to	keep	in	repair	the	machinery	of	war	—	when	men	shall	no	more	study	the	art
到	保持	在	维修	这	机械	的	战争	—	什么时候	男人	将	不	更多的	学习	这	艺术

[ʌv; əv] [disˈtrɔɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

of	destroying	each	other	,
的	摧毁	每个	其他	,

为了维护战争机器的正常运转——当人们不再研究互相残杀的艺术时，

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [biːt] [ðer; ðər] [swɔːdz] ['ɪntuː] ['plaʊʃer] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [spiə] ['ɪntuː] ['pruːnɪŋ] -

but	shall	beat	their	swords	into	ploughshares	,	and	their	spears	into	pruning	-
但	将	打	他们的	剑	进入	犁铧	,	和	他们的	长矛	进入	修剪	-

[hʊks] ; [let] [ðoʊz] [huː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ,

hooks	;	let	those	who	long	for	,
钩子	;	让	那些	WHO	长的	为了	,

但他们必将刀剑打成犁头，枪矛打成镰刀；那些渴望的人，

[ænd; ənd] ['leɪbər] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ðɪs] ['hæpi] ['ɪrə] , [siː] [ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ]

and	labour	to	introduce	this	happy	era	,	see	in	the	Sabbath
和	劳动	到	介绍	这	快乐的	时代	,	看	在	这	安息日

努力引入这个幸福的时代，请参阅安息日

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ðə; ði][ɔɪl] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [streɪf] — [ɪn][ɪts] [məˈmɔriːəlz] , [ɪts]

the	oil	which	is	to	still	the	waves	of	human	strife	—	in	its	memorials	,	its
这	油	哪个	是	到	仍然	这	波浪	的	人类	冲突	—	在	它是	纪念碑	,	它是

['influənsiz] ,

influences	,
影响	,

石油将平息人类纷争的浪潮——在其纪念意义、其影响中，

[ɪts]['eksərsaɪzɪz] , [ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [lʌv] , [wɪtʃ] [ɪz] [jet] [tuː; tə][baɪnd] [hɑːrt] [tuː; tə]

its	exercises	,	the	links	of	that	chain	of	love	,	which	is	yet	to	bind	heart	to
它是	练习	,	这	链接	的	那	链	的	爱	,	哪个	是	然而	到	绑定	心	到

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

它的练习，是那条爱的链条上的一环环环相扣的环节，这条链条终将使心与心紧紧相连。

[frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

from	one	end	of	the	earth	to	the	other	,
从	一	结尾	的	这	地球	到	这	其他	,

从地球的一端到地球的另一端，

[ænd; ənd] [ɪnˈsɜːrkl] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌnˈbroʊkən][ænd; ənd] [ˌevərˈlæstɪŋ] [bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] .

and	encircle	the	whole	with	an	unbroken	and	everlasting	bond	of	union	.
和	包围	这	所有的	和	一个	未破	和	永恒	纽带	的	联盟	.

并以不间断、永恒的纽带将整体环绕起来。

[wen] [men] [miːt] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [tuː; tə] [breɪk] [bred] ,

When	men	meet	together	on	the	first	day	of	the	week	,	to	break	bread	,
什么时候	男人	见面	一起	在	这	第一的	天	的	这	星期	,	到	休息	面包	,

当男人们在一周的第一天聚在一起，一起擘饼时，

[tuː; tə] [səˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːrd] , [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][ðə; ði] [kʌp]

to	surround	the	table	of	their	Lord	,	to	pass	from	hand	to	hand	the	cup
到	环绕	这	桌子	的	他们的	主	,	到	经过	从	手	到	手	这	杯子

[ʌv; əv] [ˈblesɪŋ] ,

of	blessing	,
的	祝福	,

围绕在主的餐桌旁，将祝福之杯从一只手传递到另一只手，

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

to	hear	the	words	and	study	the	character	of	Him	who	,	when	he	was
到	听到	这	字	和	学习	这	特点	的	他	WHO	,	什么时候	他	曾是

[rɪˈvaɪld] ,

reviled	,
被唾弃	,

聆听祂的话语，研习祂的品格，祂曾遭受辱骂，

[rɪˈvaɪld] [nɑːt] [əˈgen] ; [wen] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] , [ˈθretnd] [nɑːt] , [bʌt; bət] [kəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə]

reviled	not	again	;	when	he	suffered	,	threatened	not	,	but	committed	himself	to
被唾弃	不是	再次	;	什么时候	他	遭受	,	威胁	不是	,	但	坚定的	他自己	到

[hɪm; ɪm] [huː] [ˈdʒʌdʒɪθ] [ˈraɪtʃəsli] ;

Him	who	judgeth	righteously	;
他	WHO	审判官	义正直地	;

他不再辱骂；受苦时，他不恐吓，而是将自己交托给那按公义审判人的主。

[wen] [ðeɪ] ,

when	they	,
什么时候	他们	,

当他们

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðæt] [gɑːd] [huː] [ɪz][baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ˈmænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	the	children	of	that	God	who	is	by	his	love	manifested	in	the	gift	of	his
作为	这	孩子们	的	那	上帝	WHO	是	经过	他的	爱	表现出来	在	这	礼物	的	他的

[wel] - [bɪˈlʌvɪd] [sʌn] ,

well	-	beloved	Son	,
出色地	-	心爱	儿子	,

作为那位因祂的爱而彰显，并赐下祂挚爱之子的上帝的儿女，

[səbˈdjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˈenməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [ˈrekənsaɪlɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪmˈself] ,

subduing	the	enmity	of	his	enemies	and	reconciling	them	to	himself	,
制服	这	敌意	的	他的	敌人	和	和解	他们	到	他自己	,

平息敌人的仇恨，并使他们与自己和解。

[miːt] [ðʌs] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

meet	thus	together	on	the	first	day	of	the
见面	因此	一起	在	这	第一的	天	的	这

就这样，他们在第一天相遇了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[wiːk] , [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]['ɔːrətər] ,

week	,	not	to	hear	the	voice	of	a	human	orator	,
星期	,	不是	到	听到	这	嗓音	的	一个	人类	演说者	,

一周，听不到人类演说家的声音。

[nɔːr][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæləb(ə)l] [ɪnˈstrʌktər] ,

nor	to	attend	to	the	words	of	a	fallible	instructor	,
也不	到	出席	到	这	字	的	一个	易犯错的	讲师	,

也不去听从一位会犯错的老师的话，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['gæðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv] [truːθ] , [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]

but	to	gather	around	the	Scriptures	of	truth	,	the	word	of	the	living	and
但	到	收集	大约	这	经文	的	真相	,	这	单词	的	这	活的	和

[truː] [gɑːd] ,

true	God	,
真的	上帝	,

但要聚集在真理的圣经周围，也就是永活真神的话语周围，

[tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] [fiːt] ,

to	learn	his	will	,	that	with	willing	and	ready	feet	,
到	学习	他的	将要	,	那	和	愿意的	和	准备好	脚	,

了解他的意愿，并以乐意而迅速的步伐，

[ðeɪ] [meɪ] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] ; [wen] [ðeɪ] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

they	may	run	in	the	way	of	his	commandments	;	when	they	study	his	character	,
他们	可能	跑步	在	这	方式	的	他的	诫命	;	什么时候	他们	学习	他的	特点	,

他们或许会遵行他的诫命；当他们研读他的品格时，

[æz; əz][hiː; hi][ðer; ðər] [rɪ'viːlz] [hɪm'self] , [ðæt] [ðer; ðər]['mɔːrəl] ['neɪtʃər] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə'sɪmə,leɪtɪd] [tuː; tə]

as	he	there	reveals	himself	,	that	their	moral	nature	may	become	assimilated	to
作为	他	那里	揭示	他自己	,	那	他们的	道德	自然	可能	变得	同化	到

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

当他在那里显露真身时，他们的道德本性或许会与他的道德本性相融合。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [laɪk] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

that	they	may	be	like	their	Father	in	heaven	,
那	他们	可能	是	喜欢	他们的	父亲	在	天堂	,

使他们能够像他们在天上的父一样，

[huː] ['meɪkɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ; [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi]

who	maketh	his	sun	to	shine	upon	the	evil	and	the	good	;	what	must	be
WHO	制造	他的	太阳	到	闪耀	之上	这	邪恶的	和	这	好的	;	什么	必须	是

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

the	result	?
这	结果	?

谁让太阳照耀恶人也照耀善人；结果会如何?

[huː] [wɪl] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] , [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [men] [ɔːl][tuː; tə] [miːt] ['wiːkli] ,

Who	will	hesitate	to	say	,	were	working	men	all	to	meet	weekly	,
WHO	将要	犹豫	到	说	,	是	在职的	男人	全部	到	见面	每周	,

谁会犹豫说，如果所有工人每周都聚会呢?

[ðʌs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][lɔː(r)dz] - [deɪ] [æz; əz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [hɪm'self] ,

thus	to	keep	the	Lord's	-	day	as	appointed	by	Himself	,
因此	到	保持	这	主场	-	天	作为	任命	经过	他本人	,

因此，要遵守主日，正如祂自己所定的。

[ðæt] [suːn] [ðə; ði] [ə'presər] [wʊd] [siːs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ; [ðæt] [ɪn'tempərəns] , ['ɪgnərəns] ,

that	soon	the	oppressor	would	cease	out	of	the	land	;	that	intemperance	,	ignorance	,
那	很快	这	压迫者	会	停止	出去	的	这	土地	;	那	放纵	,	无知	,

[vaɪs] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

vice	of	all	kinds	,
副	的	全部	种类	,

不久之后，压迫者就会从这片土地上消失；放纵、无知、各种罪恶，

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pɑ:vərti] , [dɪ'zi:z] , [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] , [ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

with	all	the	poverty	,	disease	,	and	wretchedness	,	inseparably	connected	with
和	全部	这	贫困	,	疾病	,	和	悲惨	,	密不可分	连接	和

[ðem; ðəm] , [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:r; fər]

them	,	would	be	for
他们	,	会	是	为了

以及与之密不可分的贫困、疾病和苦难，都将是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['evər] ['bænɪʃt] ; [ænd; ənd] [pi:s] , [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] , ['wɪðər] [sɪn] [hæd; həd] [kɔ:zd]

ever	banished	;	and	peace	,	descending	from	the	skies	,	whither	sin	had	caused
曾经	被放逐	;	和	和平	,	下降	从	这	天空	,	往哪里去	罪	有	导致

[hɜ:r; hər] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [flaɪt] ,

her	to	take	her	flight	,
她	到	拿	她	航班	,

永远被放逐；和平从天而降，罪恶曾驱使她逃往那里。

[ə'gen] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ri'di:md] [mæn] ?

again	dwell	with	redeemed	man	?
再次	住	和	已赎回	男人	?

再次与蒙救赎的人同住?

[ænd; ənd] ['evər] [æz; əz] [wi:; wi] [ə'proʊtʃ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	ever	as	we	approach	nearer	and	nearer	to	such	a	use	of	the
和	曾经	作为	我们	方法	更近	和	更近	到	这样的	一个	使用	的	这

['wi:kli] [rest] ;

weekly	rest	;
每周	休息	;

当我们越来越接近这样利用每周休息日的时候；

[ænd; ənd] ['evər] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] ['waidnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [ðer; ðər] ['du:ti] ['oʊnli] ,

and	ever	as	the	circle	widens	of	those	who	feel	it	not	their	duty	only	,
和	曾经	作为	这	圆圈	加宽	的	那些	WHO	感觉	它	不是	他们的	责任	仅有的	,

随着越来越多的人认为这不仅是他们的责任，而且是他们自己的责任，这种观点也越来越普遍。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['dɪrɪst] , ['tʃɔɪsəst] ['prɪvəlɪdʒ] ,

but	their	dearest	,	choicest	privilege	,
但	他们的	亲爱的	,	精选	特权	,

但他们最珍贵、最宝贵的特权，

[ðʌs] [tu:; tə] [spend] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [deɪ] — [du:] [wi:; wi] [ə'proʊtʃ] [mɔ:r] ['nɪrli] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] -

thus	to	spend	and	enjoy	this	day	—	do	we	approach	more	nearly	to	the	long	-
因此	到	花费	和	享受	这	天	—	做	我们	方法	更多的	几乎	到	这	长的	-

[prɪ'dɪktɪd] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪ'leniəl] ['glɔ:ri] ,

predicted	age	of	millennial	glory	,
预测	年龄	的	千禧一代	荣耀	,

因此，我们是否应该度过并享受这一天——我们是否离人们长期预言的千禧年辉煌时代更近了一步?

[tu:; tə] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sæbəθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

to	the	dawn	of	the	great	Sabbath	of	the	world	,
到	这	黎明	的	这	伟大的	安息日	的	这	世界	,

直到世界大安息日的黎明，

[ðæt] ['sæbəθ] [ʌv; əv] [rest] [frʌm; frəm] [sɪn] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [straɪf] [ænd; ənd] [ə'preʃn] ,

that	Sabbath	of	rest	from	sin	and	suffering	,	strife	and	oppression	,
那	安息日	的	休息	从	罪	和	痛苦	,	冲突	和	压迫	,

那安息日，使人远离罪恶、苦难、纷争和压迫。

[wen] [ðə; ði] [lɔːrd] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [neiʃəns] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] ,
when **the** **Lord** **himself** **shall** **judge** **the** **nations** **in** **righteousness** **,**
什么时候 这 主 他自己 将 法官 这 国家 在 义 ,

当耶和华亲自按公义审判列国的时候，

[wen] [ðə; ði] ['lɔːfti] [lʊks] [ʌv; əv][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hʌmbld] ,
when **the** **lofty** **looks** **of** **man** **shall** **be** **humbled** **,**
什么时候 这 高远 看起来 的 男人 将 是 谦卑 ,

当人类高傲的目光被挫败之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːtinəs] [ʌv; əv][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [ə'loʊn] [biː; bi]
and **the** **haughtiness** **of** **man** **shall** **be** **brought** **low** **,** **and** **the** **Lord** **alone** **be**
和 这 傲气 的 男人 将 是 带来 低的 , 和 这 主 独自的 是
[ɪg'zɔːltɪd] .
exalted **.**
崇高 .

人的骄傲必被降卑，唯有耶和华被高举。

[ðə; ði][lɔː(r)dz] - [deɪ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['perəl] .
The **Lord's** **-** **day** **can** **never** **be** **trifled** **with** **but** **at** **our** **peril** **.**
这 主场 - 天 能 绝不 是 琐碎 和 但 在 我们的 危险 .

主日绝不可轻视，否则将招致危险。

[laɪk] ['evri] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bə'nevələnt] [kri'eɪtər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [institjuːtid]
Like **every** **appointment** **of** **our** **benevolent** **Creator** **,** **it** **was** **instituted**
喜欢 每一个 预约 的 我们的 仁慈 创作者 , 它 曾是 已设立

如同我们仁慈的造物主所作出的每一项任命一样，它的设立也是出于这样的目的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **130** **]**
[页 -]

[第130页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] , ['waɪzli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɪts] ['pɜːrpəs] ;
for **the** **benefit** **of** **his** **creatures** **,** **wisely** **adapted** **to** **fulfil** **its** **purpose** **;**
为了 这 益处 的 他的 生物 , 明智地 改编 到 实现 它是 目的 ;

为了造福他的生灵，明智地使其适应并实现其目的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [selz] [ɪts] ['prɪvəlɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [geɪn] , [ɔːr] ['bɑːtəz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['pleʒər] ,
and **he** **who** **sells** **its** **privileges** **for** **gain** **,** **or** **barters** **them** **for** **pleasure** **,**
和 他 WHO 出售 它是 特权 为了 获得 , 或者 物物交换 他们 为了 乐趣 ,

凡为牟利而出卖其权利，或为享乐而交换其权利者，

[meɪks] [ə; eɪ] [pʊr] ['bɑːrgən] [ɪn'diːd] .
makes **a** **poor** **bargain** **indeed** **.**
制作 一个 贫穷的 便宜货 的确 .

这笔交易确实很不划算。

['selfɪʃnəs] — ['nærəʊ] , [ʌn'dʒenərəs] , [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ['selfɪʃnəs] — ['dʒen(ə)rəli] [aʊt'wɪts] [ɪt'self] ;
Selfishness **—** **narrow** **,** **ungenerous** **,** **short** **-** **sighted** **selfishness** **—** **generally** **outwits** **itself** **;**
自私 — 狭窄的 , 吝啬 , 短的 - 目击者 自私 — 一般来说 智胜 本身 ;
[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪmp'lɔɪəz] , [huː] ,
and **this** **is** **especially** **the** **case** **with** **employers** **,** **who** **,**
和 这 是 尤其 这 案件 和 雇主 , WHO ,

自私——狭隘、吝啬、目光短浅的自私——通常会适得其反；对于雇主来说尤其如此，他们：

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt] , [helθ] , [ɔːr] [mə'rælәti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪd] , [ɪn'geɪdʒ] [ðem; ðəm][ɪn]
regardless **of** **the** **comfort** **,** **health** **,** **or** **morality** **of** **the** **employed** **,** **engage** **them** **in**
不管 的 这 舒适 , 健康 , 或者 道德 的 这 受雇 , 从事 他们 在
['leɪbər] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ,
labour **on** **this** **day** **,**
劳动 在 这 天 ,

无论受雇者的舒适度、健康状况或道德状况如何，都要让他们在这一天劳动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时光之珠(The pearl of days)
第4/4页

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [dɪ'praɪv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ɪts] ['benɪfɪts] .
and thereby deprive them of its benefits .
和 从而 剥夺 他们 的 它是 好处 .

从而剥夺他们从中受益的权利。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ɪmp'lɔɪəz] [ɑːr; ər] [ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv]
The interests of employers are inseparably connected with the well - being of
这 兴趣 的 雇主 是 密不可分 连接 和 这 出色地 - 存在 的
[ðə; ði] [ɪm'plɔɪd] .
the employed .
这 受雇 .

雇主的利益与雇员的福祉密不可分。

[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] , ['stedi] , ['ɑːnɪst] , [ɪn'telɪdʒənt] ['wɜːrkmən] ,
The labour of a healthy , steady , honest , intelligent workman ,
这 劳动 的 一个 健康 , 稳定的 , 诚实的 , 聪明的 工人 ,

一个健康、稳定、诚实、聪明的工人的劳动成果

[ɪz][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['vælju:][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ,
is of double value to that of him who cannot be depended upon ,
是 的 双倍的 价值 到 那 的 他 WHO 不能 是 取决于 之上 ,

对于不可信赖的人来说，它的价值是原来的两倍。

[huːz] ['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər] [ˌʌn'saʊnd] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['hæbɪts] [ɪ'regjələr] ; [huːz] [maɪnd][ɪz]
whose moral principles are unsound , or his habits irregular ; whose mind is
谁 道德 原则 是 不健全 , 或者 他的 习惯 不规律的 ; 谁 头脑 是
[ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ,
uncultivated ,
未开垦的 ,

道德观念不健全，或生活习惯不端正；心智未开化，

[ɔːr][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [baɪ] [dɪ'ziːz] .
or his body debilitated by disease .
或者 他的 身体 虚弱的 经过 疾病 .

或因疾病导致身体虚弱。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɪn'geɪdʒ] [men] [ɪn] ['leɪbər] [ɔːr] ['bɪznəs] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv]
And those who engage men in labour or business upon the first day of
和 那些 WHO 从事 男人 在 劳动 或者 商业 之上 这 第一的 天 的

那些在第一天就雇用男人从事劳动或商业活动的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ðə; ði] [wiːk] , [meɪ] [bleɪm] [ðəm'selvz] , [ɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,
the week , may blame themselves , if , in a few years ,
这 星期 , 可能 责备 他们自己 , 如果 , 在 一个 很少 年 ,

本周，他们可能会责怪自己，如果几年后，

[ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [wɜːrk] [wel] [pər'fɔːrmd] ,
they find it difficult to have their work well performed ,
他们 寻找 它 难的 到 有 他们的 工作 出色地 执行 ,

他们发现自己很难把工作做好。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðer; ðər] ['prɑːpərti] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [sɪ'kjʊr] .

and	discover	that	their	property	is	far	from	being	secure	.
和	发现	那	他们的	财产	是	远的	从	存在	安全的	.

结果发现他们的财产远非安全。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [hæz; həz] , [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [prə'praɪəti] , [bɪn] [kɔːld] , " [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [deɪ] ; "

The	Sabbath	has	,	with	beautiful	propriety	,	been	called	,	"	the	poor	man's	day	;	"
这	安息日	有	,	和	美丽的	礼	,	到过	称为	,	"	这	贫穷的	男人的	天	;	"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

and	it	seems	,
和	它	似乎	,

安息日被恰如其分地称为"穷人的日子"；而且似乎，

[ɪn'diːd] , [pɪ'kjuːliərli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][kən'fɜːr][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æd'væntɪdʒɪz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] : [nɑːt][wʌn][ʌv; əv]

indeed	,	peculiarly	adapted	to	confer	important	advantages	upon	him	:	not	one	of
的确	,	奇特地	改编	到	授予	重要的	优势	之上	他	:	不是	一	的

[ðiːz] , [haʊ'evər] ,

these	,	however	,
这些	,	然而	,

的确，他特别适合获得一些重要的优势：然而，这些优势中没有一项是.....

[ɪz] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmp'lɔɪəz] .

is	obtained	at	the	expense	of	the	employers	.
是	获得	在	这	费用	的	这	雇主	.

由雇主承担费用获得。

[ɪts] ['blesɪŋz] [ɑːr; ər] ['suːtɪd] [tuː; tə][ɔːl] ['klæsɪz] ,

Its	blessings	are	suited	to	all	classes	,
它是	祝福	是	适合	到	全部	课程	,

它的祝福适合所有阶层，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - ['klæsɪz] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [rɪ'kwaɪər][ɪts] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hæpinəs] .

but	the	working	-	classes	more	especially	require	its	provisions	for	their	happiness	.
但	这	在职的	-	课程	更多的	尤其	要求	它是	条款	为了	他们的	幸福	.

但工人阶级尤其需要它提供的保障才能获得幸福。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [in'dʒɔiz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] ,

If	the	servant	,	after	a	week	of	labour	,	enjoys	a	day	of	rest	,
如果	这	仆人	,	后	一个	星期	的	劳动	,	享受	一个	天	的	休息	,

如果仆人辛勤劳作一周后，享受一天的休息时间，

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [kliːn] , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]

and	appears	in	the	meeting	of	the	disciples	of	Jesus	,	clean	,	comfortably
和	出现	在	这	会议	的	这	门徒	的	耶稣	,	干净的	,	舒适地

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

他出现在耶稣门徒的聚会上，衣着整洁舒适。

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] , [freʃ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,

and	respectable	as	his	master	,	it	is	,	that	,	fresh	and	vigorous	,
和	可敬	作为	他的	掌握	,	它	是	,	那	,	新鲜的	和	蓬勃	,

它像它的主人一样令人尊敬，而且精神焕发、活力充沛。

[hiː; hi] [meɪ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [gʊd] - [wɪl] ['entər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wiːk] .

he	may	with	hearty	good	-	will	enter	upon	the	labours	of	another	week	.
他	可能	和	爽朗	好的	-	将要	进入	之上	这	劳动	的	其他	星期	.

他或许会满怀热情地投入到又一周的辛勤工作中。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] , [reɪz] [hɪm; ɪm]

A	feeling	of	self	-	respect	,	and	a	sense	of	moral	obligation	,	raise	him
一个	感觉	的	自己	-	尊重	,	和	一个	感觉	的	道德	义务	,	增加	他

自尊心和道德责任感提升了他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[əˈbʌv] [aɪ] - [ˈsɜːrvɪs] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [slaɪt] , [ˈslʌgɪʃ] , [ɔːr] [ɪmˈprɑːpər] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv]
above eye - service , or anything like slight , sluggish , or improper performance of
多于 眼睛 - 服务 , 或者 任何事物 喜欢 轻微 , 迟缓 , 或者 不当 表现 的
[ˈleɪbər] ; [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] ,
labour ; a feeling which ,
劳动 ; 一个 感觉 哪个 ,

高于表面功夫，或任何类似轻率、迟缓或不当的劳动表现；一种感觉，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [ˈkrɪndʒɪŋ] [sɜːrˈvɪləti] , [wʊd] [ˈsuːnər] [brʊk] [ˌdɪsrɪˈspekt] [ðæn; ðən]
though it cannot stoop to cringing servility , would sooner brook disrespect than
尽管 它 不能 哈腰 到 令人作呕 奴性 , 会 很快 溪 不尊重 比
[ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
show it to another ,
展示 它 到 其他 ,

虽然它不会屈尊卑躬屈膝，但宁愿忍受别人的不尊重也不愿以牙还牙。

[ˈweðər] [ɪmˈplɔɪər] [ɔːr] [ˈfeloʊ] - [ˈsɜːrvənt] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɔːrəl] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] ,
whether employer or fellow - servant ; and a sense of moral obligation ,
无论 雇主 或者 同伴 - 仆人 ; 和 一个 感觉 的 道德 义务 ,

无论是雇主还是同事；以及一种道德义务感，

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪθf(ə)l] [ɪn] [wətˈevər] [hiː; hi] [ɪz] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ,
which makes him faithful in whatever he is entrusted with ,
哪个 制作 他 忠实 在 任何 他 是 受托 和 ,

这使他无论受托做什么都忠诚不渝。

[iˈneiblz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪts] , [ænd; ənd] [inˈdjuːsiz] [hɪm; ɪm]
enables him to understand and claim his own rights , and induces him
启用 他 到 理解 和 宣称 他的 自己的 权利 , 和 诱导 他
[wɪˈðaʊt] [rɪˈzɜːrv] ,
without reserve ,
没有 预订 ,

使他能够理解和主张自己的权利，并毫无保留地引导他。

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈʌðər] [ðer; ðər] [duː] .
to give to all others their due .
到 给 到 全部 其他的 他们的 到期的 .

给予他人应得的一切。

[ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ˌɪntəˈfiəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [baɪ] [ðə; ði]
The Sabbath interferes with the interests of none but those who live by the
这 安息日 干扰 和 这 兴趣 的 没有任何 但 那些 WHO 居住 经过 这
[ˈɪgnərəns] ,
ignorance ,
无知 ,

安息日只会妨碍那些生活在无知中的人的利益。

[ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] , [vaɪs] , [ænd; ənd] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mænˈkaɪnd] ; [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ðer; ðər] [welθ]
superstition , vice , and degradation of mankind ; those who have their wealth
迷信 , 副 , 和 降解 的 人类 ; 那些 WHO 有 他们的 财富
[frʌm; frəm] ['bæbilən] [ðə; ði] [greɪt] ,
from Babylon the great ,
从 巴比伦 这 伟大的 ,

迷信、罪恶和人类的堕落；那些从大巴比伦获得财富的人，

[huː] ['træfɪk] [ɪn] “ [sleɪvz] [ænd; ənd] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] .
who traffic in “ slaves and souls of men .
WHO 交通 在 “ 奴隶 和 灵魂 的 男人 .

他们贩卖“奴隶和人的灵魂”。

” [let] [ɔːl] , [ðen] , [ʌv; əv] ['evri] [klæs] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] , [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ;
” Let all , then , of every class and station , examine this subject ;
” 让 全部 , 然后 , 的 每一个 班级 和 车站 , 检查 这 主题 ;

“那么，所有阶层、所有地位的人都应该研究这个问题；

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [vjuːd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
the more it is viewed in the light of truth , the more its importance
这 更多的 它 是 已查看 在 这 光 的 真相 , 这 更多的 它是 重要性

越是从真理的角度看待它，它的重要性就越发凸显。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[wɪl] [ə'pɪr] .
will appear .
将要 出现 .

将会显现。

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] , [ɔːt] [nɑːt] , [ænd; ənd]
He who is desirous of the well - being of his fellow - men , ought not , and
他 WHO 是 渴望 的 这 出色地 - 存在 的 他的 同伴 - 男人 , 应该 不是 , 和
['kænɑːt] [kən'sɪstəntli] ,
cannot consistently ,
不能 始终 ,

真心希望同胞幸福的人，不应该，也不能始终如一地，

[pæs] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [baɪ] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi] [huːz] [kən'træktɪd] [maɪnd] [lʊks] ['oʊnli][æt; ət][hɪz; ɪz]
pass it lightly by ; and even he whose contracted mind looks only at his
经过 它 轻轻 经过 ; 和 甚至 他 谁 合同 头脑 看起来 仅有的 在 他的
['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] ,
personal interest ,
个人的 兴趣 ,

轻描淡写地略过；即使是那些目光短浅、只顾自身利益的人，

[meɪ] [nɑːt] ['seɪfli] [slaɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
may not safely slight it .
可能 不是 安全 轻微 它 .

可能无法安全地轻视它。

['faɪnɪs]
FINIS
结束

FINIS

[ðə; ði]
THE
这

这

['krɪstʃən] ['juːniən][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [mə'mɔːriəl] .
Christian Union and Religious Memorial .
基督教 联盟 和 宗教 纪念馆 .

基督教联盟和宗教纪念馆。

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED BY
编辑 经过

编辑

[rev] . ['rɑːbərt] ['bɛrd] , [diː] . [diː] .
REV . ROBERT BAIRD , D . D .
修订版 . 罗伯特 贝尔德 , D . D .

罗伯特·贝尔德牧师，神学博士

['pʌblɪʃt] ['mʌnθli] ,
PUBLISHED MONTHLY ,
已发布 月度 ,

每月出版

[æt; ət] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [pər] ['ænəm] , [ɪn] [æd'væns] .
AT TWO DOLLARS PER ANNUM , IN ADVANCE .
在 二 美元 每 年 , 在 进步 .

每年两美元，预付。

[ðɪs] ['mægəziːn] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['juːniən] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ˌiːvæn'dʒelɪkl]
This magazine is devoted to the cause of Christian Union among all Evangelical
这 杂志 是 奉献 到 这 原因 的 基督教 联盟 之中 全部 福音
[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
denominations ,
面额 ,

本杂志致力于促进所有福音派教派之间的基督教联合。

[ænd; ənd] [ɪts] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'loʊ] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
and its great object will be to make the Church below more like the Church
和 它是 伟大的 目的 将要 是 到 制作 这 教会 以下 更多的 喜欢 这 教会
[ə'bʌv] ,
above ,
多于 ,

它的伟大目标是使地上的教会更像天上的教会。

[baɪ] [ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [lʌv] [ænd; ənd] ['brʌðərli] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ]
by the infusion of that spirit of Christian love and brotherly kindness which
经过 这 输液 的 那 精神 的 基督教 爱 和 兄弟般的 仁慈 哪个
[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['bɑːdi] ,
should distinguish all the members of Christ's body ,
应该 区分 全部 这 成员 的 基督的 身体 ,

藉着基督之爱和兄弟般仁慈的精神的注入，这精神应当成为基督身体所有成员的标志。

[wət'evər] [neɪm] [ðeɪ] [ber] [ɑːn] [ɜːrθ] .
whatever name they bear on earth .
任何 姓名 他们 熊 在 地球 .

无论他们在世间拥有怎样的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'teɪn] ['eseɪz] [ɑːn] ['krɪstʃən] ['juːniən] [ænd; ənd] [kə'lætərəl] ['sʌbdʒekts] ,
It will contain essays on Christian union and collateral subjects ,
它 将要 包含 散文 在 基督教 联盟 和 抵押品 主题 ,

它将收录关于基督教合一及其他相关主题的文章，

[baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['raɪtɚz] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] .
by some of the best writers at home and abroad .
经过 一些 的 这 最好的 作家 在 家 和 国外 .

由国内外一些最优秀的作家创作。

[ə'nʌðər] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fi:tʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mʌnθli] [mə'mɔ:riəl] [ɔ:r]['rɛzʊˌmeɪ]

Another	essential	feature	of	our	work	will	be	a	monthly	memorial	or	resumé
其他	基本的	特征	的	我们的	工作	将要	是	一个	月度	纪念馆	或者	恢复

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ɔ:l][lændz] .

of	the	progress	of	religion	in	all	lands	.
的	这	进步	的	宗教	在	全部	土地	.

我们工作的另一个重要特点是每月对世界各地宗教发展情况进行总结或回顾。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mɪʃəneri] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

We	shall	pay	particular	attention	to	missionary	operations	throughout	the	world	,
我们	将	支付	特别的	注意力	到	传教士	运营	自始至终	这	世界	,

我们将特别关注世界各地的传教活动，

[ænd; ənd] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɜ-z] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] ['fɔ:rən]

and	keep	our	readers	acquainted	with	the	progress	of	religion	in	foreign
和	保持	我们的	读者	熟人	和	这	进步	的	宗教	在	外国的

['kʌntriz] [baɪ][ðə; ði] ['veriəs] ['miʃənəriz] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪd] .

countries	by	the	various	missionaries	there	employed	.
国家	经过	这	各种各样的	传教士	那里	受雇	.

并让我们的读者了解外国宗教通过受雇于各地的传教士取得的进展。

['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rən] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['veriəs] ,

Our	foreign	correspondence	will	be	extensive	and	various	,
我们的	外国的	一致	将要	是	广泛的	和	各种各样的	,

我们的对外通信将十分广泛和多样。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɜ-z] [wɪl] [ðʌs] [bi:; bi] [kept] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['prɑ:gres]

and	our	readers	will	thus	be	kept	informed	of	the	changes	and	progress
和	我们的	读者	将要	因此	是	保留	知情的	的	这	变化	和	进步

[ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn] ['jʊrəp] .

of	events	in	Europe	.
的	活动	在	欧洲	.

这样一来，我们的读者就能及时了解欧洲局势的变化和进展。

[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [klɪr] [ʌv; əv] [dɪs'kʌʃnz] [ɑ:n] ['dɑ:ktrənl] [pɔɪnts] ,

Although	we	shall	keep	clear	of	discussions	on	doctrinal	points	,
虽然	我们	将	保持	清除	的	讨论	在	教义	积分	,

虽然我们将避免讨论教义方面的问题，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [æt; ət] [fʊl] ['lɪbərti] [tu:; tə][ˌænɪməd'vɜ:rt] ['fri:li] [ɑ:n] [wət'evər] [wi:; wi] [meɪ] [di:m]

we	shall	feel	at	full	liberty	to	animadvert	freely	on	whatever	we	may	deem
我们	将	感觉	在	满的	自由	到	动画广告	自由	在	任何	我们	可能	认为

['erərz] [ɪn] ['præktɪs] ,

errors	in	practice	,
错误	在	实践	,

我们将完全有权对我们认为实践中存在的任何错误发表意见。

[wer'evər] [ðeɪ] [meɪ] [ɪg'zɪst] .

wherever	they	may	exist	.
无论	他们	可能	存在	.

无论它们存在于何处。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['ædvəkeɪt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['paʊɜ-z] ,

At	the	same	time	,	we	shall	advocate	,	with	all	our	powers	,
在	这	相同的	时间	,	我们	将	提倡	,	和	全部	我们的	权力	,

与此同时，我们将竭尽全力倡导：

['evri] [tru:] ['krɪstʃən] [rɪ'fɔ:rm] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [tend] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ænd; ənd] ['elɪveɪt] [mæn'kaɪnd] .

every	true	Christian	reform	which	shall	tend	to	improve	and	elevate	mankind	.
每一个	真的	基督教	改革	哪个	将	趋向	到	提升	和	提升	人类	.

一切旨在改善和提升人类的真正基督教改革。

['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ˌkɔmən'deɪʃənz] ,

Our	work	has	already	received	the	highest	commendations	,
我们的	工作	有	已经	已收到	这	最高	表彰	,

我们的工作已经获得了最高赞誉。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənts] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [meɪk] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪmp'ruːvmənts] [ðə; ði]

and	our	arrangements	will	enable	us	to	make	considerable	improvements	the
和	我们的	安排	将要	使能够	我们	到	制作	大量	改进	这

['kʌmɪŋ] [jɪr] .

coming	year	.
未来	年	.

我们的安排将使我们能够在来年取得相当大的进步。

['sæmjuəl] ['hʊstən] ,

SAMUEL	HUESTON	,
塞缪尔	休斯顿	,

塞缪尔·休斯顿

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] .

139	Nassau	street	.
-	拿骚	街道	.

拿骚街139号。

[ˌrekəmen'deiʃənz] .

RECOMMENDATIONS	.
建议	.

建议。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['juːniən] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [mə'mɔːriəl] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bɛrd] , [ɪz] [ə; eɪ] [rɪtʃ]

The	Christian	Union	and	Religious	Memorial	,	edited	by	Dr	.	Baird	,	is	a	rich
这	基督教	联盟	和	宗教	纪念馆	,	编辑	经过	博士	.	贝尔德	,	是	一个	富有的

[rɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv] ['væljuəb(ə)l] ['mætər] ,

repository	of	valuable	matter	,
仓库	的	有价值的	事情	,

由贝尔德博士编辑的《基督教联盟与宗教纪念馆》是一部内容丰富的珍贵资料库。

[stə'tɪstɪk(ə)l] [ænd; ənd] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , ['berɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv]

statistical	and	historical	,	bearing	upon	the	interests	of	religion	in	all	parts	of
统计	和	历史	,	轴承	之上	这	兴趣	的	宗教	在	全部	部分	的

[ðə; ði] [wɜːrld] . — [en] . [waɪ] . [əb'zɜːrvər] .

the	world	.	—	N	.	Y	.	Observer	.
这	世界	.	—	N	.	是	.	观察员	.

具有统计学和历史意义，与世界各地宗教的利益息息相关。——《纽约观察家报》

[ˌaɪ 'tiː] [briːðz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

It	breathes	the	spirit	of	Christianity	,
它	呼吸	这	精神	的	基督教	,

它体现了基督教的精神，

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['kɪŋdəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt]

and	contains	notices	of	the	progress	of	Christ's	kingdom	among	the	different
和	包含	通知	的	这	进步	的	基督的	王国	之中	这	不同的

['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

branches	of	the	Church	.
分支	的	这	教会	.

并载有基督国度在教会各分支中进展情况的通知。

[kən'dʌktɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bɛrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪb(ə)l][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [feɪl]

Conducted	by	Dr	.	Baird	and	his	able	associates	,	it	cannot	fail
实施	经过	博士	.	贝尔德	和	他的	有能力的	同事	,	它	不能	失败

[tu:; tə][du:] [greɪt] [gʊd] .

to	do	great	good	.
到	做	伟大的	好的	.

由贝尔德博士及其得力同事主持，这项计划必将大有裨益。

[ɪts] [vju:] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɪz] [pɪ'kju:liərli] ['væljuəb(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [es] [lɔ:ŋ]

Its	view	of	foreign	Churches	is	peculiarly	valuable	,	from	the	Dr	.	'	s	long
它是	看法	的	外国的	教堂	是	奇特地	有价值的	,	从	这	博士	.	-	s	长的

['rezɪdəns] [ɪn] ['jʊrəp] . — ['lu:θərən] [əb'zɜ:rvər] .

residence	in	Europe	.	—	Lutheran	Observer	.
住宅	在	欧洲	.	—	路德宗	观察员	.

由于博士长期居住在欧洲，他对外国教会的看法尤为宝贵。——《路德教观察家》

['ʌndər] [ðə; ði][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bɛrd] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ju:niən][ɪz]

Under	the	supervision	of	the	Rev	.	Dr	.	Baird	,	the	Christian	Union	is
在下面	这	监督	的	这	牧师	.	博士	.	贝尔德	,	这	基督教	联盟	是

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪli] ['væljuəb(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

becoming	a	highly	valuable	publication	,
成为	一个	高度	有价值的	发布	,

在贝尔德牧师博士的指导下，《基督教联盟》正在成为一份极具价值的出版物。

[ænd; ənd] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] , [əb'teɪn] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] .

and	will	,	no	doubt	,	obtain	an	extensive	circulation	.
和	将要	,	不	怀疑	,	获得	一个	广泛的	循环	.

毫无疑问，它将获得广泛的发行。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['ju:niən] , [æz; əz]['ædvəkeɪt；-ət][baɪ][ðə; ði] ['edɪtər] ,

The	principles	of	Christian	Union	,	as	advocated	by	the	editor	,
这	原则	的	基督教	联盟	,	作为	倡导者	经过	这	编辑	,

编辑所倡导的基督教联合会的原则是：

[ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][ɔ:l] [ˌi:væn'dʒelɪkl] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [ju'naɪt][ɪn] ,

are	such	as	all	evangelical	denominations	may	unite	in	,
是	这样的	作为	全部	福音	面额	可能	团结	在	,

例如所有福音派教派可以联合起来的那些事，

[wɪ'ðaʊt] ['sækrifaisɪŋ] ['eni] [pɪ'kju:liər]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] . — ['krɪstʃən] ['sekrəteri] .

without	sacrificing	any	peculiar	principles	of	their	own	.	—	Christian	Secretary	.
没有	牺牲	任何	奇特	原则	的	他们的	自己的	.	—	基督教	秘书	.

在不牺牲自身任何独特原则的前提下。——基督教秘书

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['mʌnθli] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][es] . ['hʊstən] , - ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] [stri:t] , [nu:]

It	is	a	precious	monthly	,	published	by	S	.	Hueston	,	139	Nassau	street	,	New
它	是	一个	宝贵的	月度	,	已发布	经过	S	.	休斯顿	,	-	拿骚	街道	,	新的

[jɔ:k] . — ['krɪstʃən] [ɪn'telədʒənsər] .

York	.	—	Christian	Intelligencer	.
约克	.	—	基督教	情报员	.

这是一份珍贵的月刊，由 S. Hueston 出版，地址是纽约拿骚街 139 号。——基督教情报员

[wi:; wi] [di:m] [ðə; ði]['ju:niən][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɔ:g'zɪliəri] [ɪn] ['spredɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	deem	the	Union	an	important	auxiliary	in	spreading	a	knowledge	of	the
我们	认为	这	联盟	一个	重要的	辅助的	在	传播	一个	知识	的	这

[kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['prɑ:spekts][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] ,

condition	and	prospects	of	religious	denominations	—	a	knowledge	,
状况	和	前景	的	宗教	面额	—	一个	知识	,

我们认为该联盟是传播有关各宗教教派状况和前景的知识的重要辅助机构——这种知识，

[wɪtʃ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪk'stensɪvli] ['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

which	,	we	are	sorry	to	say	,	is	not	as	extensively	cultivated	as	it	should
哪个	,	我们	是	对不起	到	说	,	是	不是	作为	广泛地	栽培	作为	它	应该

[biː; bi] ,

be	,
是	,

遗憾的是，这种作物的种植面积并没有像应有的那样广泛。

['iːðər] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɔːr][ðə; ði] ['praɪvət] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . — [es] . ['dʌbljuː] . ['bæptɪst]

either	by	the	ministry	or	the	private	members	of	the	church	.	—	S	.	W	.	Baptist
任何一个	经过	这	部	或者	这	私人的	成员	的	这	教会	.	—	S	.	W	.	浸信会

['krɑːnɪk(ə)l] .

Chronicle	.
编年史	.

无论是教会的牧师还是教会的私人成员。——西南浸信会纪事报

['evri] ['bɪʃəp] , ['mɪnɪstər] , ['eldər] , ['diːkən] [ænd; ənd] [klæs] - ['liːdər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l]

Every	bishop	,	minister	,	elder	,	deacon	and	class	-	leader	should	have	this	valuable
每一个	主教	,	部长	,	长老	,	执事	和	班级	-	领导者	应该	有	这	有价值的

['mʌnθli] .

monthly	.
月度	.

每位主教、牧师、长老、执事和班长都应该拥有这份宝贵的月刊。

['kristʃənz] [ʌv; əv] ['evri] [neɪm] [mʌst; məst][juˈnaɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , ['bænɪʃ] [fɔːr; fər]

Christians	of	every	name	must	unite	against	the	works	of	darkness	,	banish	for
基督徒	的	每一个	姓名	必须	团结	反对	这	作品	的	黑暗	,	放逐	为了

['evər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [sɛktɛriːənɪzəmz] ,

ever	their	little	sectarianisms	,
曾经	他们的	小的	宗派主义	,

所有基督徒，无论他们叫什么名字，都必须团结起来反对黑暗势力，永远摒弃他们各自的小宗派主义。

[ɔːr][ðə; ði][wɜːrld] ['kænɑːt] [biː; bi] [seɪvd] . — ['goʊldən] [ruːl] .

or	the	world	cannot	be	saved	.	—	Golden	Rule	.
或者	这	世界	不能	是	已保存	.	—	金的	规则	.

否则世界就无法得救。——黄金法则

[ðə; ði][stəˈtɪstɪk(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts]['noʊtɪsɪz][ɪn][ə; eɪ]

The	statistical	information	furnished	by	this	publication	,	and	its	notices	in	a
这	统计	信息	提供	经过	这	发布	,	和	它是	通知	在	一个

[ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [vjuː] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] [fɔːrm] ,

comprehensive	view	and	permanent	form	,
综合的	看法	和	永恒的	形式	,

本出版物提供的统计信息及其公告以全面且永久的形式呈现，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][ɔːl][lændz] ,

of	the	manifestations	and	progress	of	the	Church	of	Christ	in	all	lands	,
的	这	表现	和	进步	的	这	教会	的	基督	在	全部	土地	,

基督教会在世界各地的表现和发展，

['rendər] [ˌaɪ 'tiː]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] . — ['sʌðərn] ['krɪstʃən] ['ædvəkeɪt] .

render	it	valuable	and	worthy	of	patronage	.	—	Southern	Christian	Advocate	.
使成为	它	有价值的	和	值得	的	赞助	.	—	南方	基督教	提倡	.

使其具有价值并值得赞助。——《南方基督教倡导者报》

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ænd; ənd][stəˈtɪstɪk(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ɪts]['peɪdʒɪz][mʌst; məst] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]

The	missionary	and	statistical	information	upon	its	pages	must	render	it	of
这	传教士	和	统计	信息	之上	它是	页面	必须	使成为	它	的

[greɪt] ['væljuː][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['refrəns] ,

great	value	as	a	book	of	reference	,
伟大的	价值	作为	一个	书	的	参考	,

书中所包含的传教和统计信息使其具有极高的参考价值。

[waɪl] [ɪts] ['eseiz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌʃnz] [kəm'baɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði]
while **its** **essays** **and** **discussions** **combine** **much** **to** **interest** **and** **instruct** **the**
尽管 它是 散文 和 讨论 结合 很多 到 兴趣 和 指示 这
['sɪriəs] [maɪnd] .
serious **mind** **.**
严肃的 头脑 .

而它的文章和讨论则兼具趣味性和启发性，足以吸引严肃的思考者。

[ɪts] ['kæθlɪk] ['spɪrɪt] [in'taitlz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [ʌv; əv] ['evri] [neɪm] .
Its **catholic** **spirit** **entitles** **it** **to** **the** **confidence** **of** **Christians** **of** **every** **name** **.**
它是 天主教 精神 有权 它 到 这 信心 的 基督徒 的 每一个 姓名 .

它兼具普世精神，因此赢得了所有基督徒的信赖。

— [rev] .
— REV .
— 修订版 .

— 牧师

[biː] . [tiː] . [weltʃˌwelʃ] , ['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrl] [ˌes 'tiː] . ['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] , ['ɔːlbəni] , [en] . [waɪ] .
B **.** **T** **.** **WELCH** **,** **Pastor** **of** **the** **Pearl** **St** **.** **Baptist** **church** **,** **Albany** **,** **N** **.** **Y** **.**
B . T . 韦尔奇 , 牧师 的 这 珍珠 英石 . 浸信会 教会 , 奥尔巴尼 , N . 是 .

BT·韦尔奇，纽约州奥尔巴尼市珍珠街浸信会牧师

[iːtʃ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [kən'teɪnz] - ['kloʊsli] ['prɪntɪd] ['rɔɪəl] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ]['peɪdʒɪz] ,
Each **number** **of** **the** **work** **contains** **64** **closely** **printed** **royal** **octavo** **pages** **,**
每个 数字 的 这 工作 包含 - 密切 打印 皇家 八开本 页面 ,

该作品每期包含64页密印的皇家八开本，

[ænd; ənd] [wɪl] [fɔːrm][ə; eɪ] ['jɪrli] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz] .
and **will** **form** **a** **yearly** **volume** **of** **768** **pages** **.**
和 将要 形式 一个 每年 体积 的 - 页面 .

并将形成一本768页的年度合集。

['hɛvənz] ['æntidoʊt]
HEAVEN'S **ANTIDOTE**
天 解毒剂

天堂的解药

[tuː; tə][ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

[kɜːrs] [ʌv; əv] ['leɪbər] :
CURSE **OF** **LABOR** **:**
诅咒 的 劳动 :

劳动之祸：

[ɔːr][ðə; ði] ['tempərəl] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] .
Or **the** **Temporal** **Advantages** **of** **the** **Sabbath** **to** **the** **Working** **Classes** **.**
或者 这 颞 优势 的 这 安息日 到 这 在职的 课程 .

或者说，安息日对劳动阶级的现实益处。

[baɪ][dʒɑːn] ['ælən] ['kwintɔn] .
BY **JOHN** **ALLAN** **QUINTON** **.**
经过 约翰 艾伦 昆顿 .

作者：约翰·艾伦·昆顿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefətɔːri] ['noʊtɪs] [baɪ] [rev] . ['stiːvən] [eɪtʃ] . [tɪŋ] , [diː] . [diː] .
With **a** **Prefatory** **Notice** **by** **Rev** **.** **Stephen** **H** **.** **Tyng** **,** **D** **.** **D** **.**
和 一个 序言 注意 经过 牧师 . 史蒂芬 H . 廷 , D . D .

由斯蒂芬·H·廷牧师（神学博士）作序

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] ['prɪntər] ,

This	beautiful	Essay	on	the	Sabbath	,	from	the	pen	of	a	journeyman	printer	,
这	美丽的	散文	在	这	安息日	,	从	这	笔	的	一个	熟练工	打印机	,

[ʌv; əv] ['ipswitʃ] ,

of	Ipswich	,
的	伊普斯维奇	,

这篇优美的《安息日随笔》出自伊普斯维奇一位印刷工人之手。

['ɪŋgləɪnd] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði][fɜːrst][praɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [baɪ]['mɪstər] . ['hendərsən] , [ʌv; əv]

England	,	received	the	first	prize	which	was	offered	by	Mr	.	Henderson	,	of
英格兰	,	已收到	这	第一的	奖	哪个	曾是	提供	经过	先生	.	亨德森	,	的

['glɑːsgəu] ,

Glasgow	,
格拉斯哥	,

英格兰获得了由格拉斯哥的亨德森先生提供的第一名奖项。

[fɔːr; fər] ['eseiz] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt][baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [men] .

for	essays	on	that	subject	by	working	men	.
为了	散文	在	那	主题	经过	在职的	男人	.

收录劳动人民撰写的关于该主题的文章。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [praɪz] , [aʊt] [ʌv; əv] -

The	fact	that	it	was	selected	for	the	first	prize	,	out	of	1045
这	事实	那	它	曾是	已选	为了	这	第一的	奖	,	出去	的	-

[ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

compositions	,
作品	,

它从1045首作品中脱颖而出，荣获一等奖，这一事实本身就令人瞩目。

[mʌst; məst][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts] ['merɪt] .

must	be	sufficient	proof	of	its	merit	.
必须	是	充足的	证明	的	它是	优点	.

必须有充分的证据证明其价值。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['prefəs] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tɪŋ] .

The	American	edition	contains	a	very	interesting	preface	by	Dr	.	Tyng	.
这	美国人	版	包含	一个	非常	有趣的	前言	经过	博士	.	廷	.

美国版收录了丁博士撰写的非常有趣的前言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] , ['niːtli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [ænd; ənd][ɪz][soʊld][fɔːr; fər] 37½ [sents] .

It	is	illustrated	,	neatly	bound	in	cloth	,	and	is	sold	for	37½	cents	.
它	是	插图	,	整齐地	边界	在	布	,	和	是	卖	为了	37½	分	.

它配有插图，装帧精美，采用布面精装，售价为 37½ 美分。

['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

NOTICES	OF	THE	PRESS	.
通知	的	这	按	.

新闻稿。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mænli] , [də'rekt] , [ænd; ənd][moʊst] [kən'kluːsɪv] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəl]

“	It	is	a	manly	,	direct	,	and	most	conclusive	presentation	of	the	temporal
“	它	是	一个	男子气概	,	直接的	,	和	最多	确凿	推介会	的	这	颞

['benɪfɪts] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

benefits	of	observing	the	Sabbath	,
好处	的	观察	这	安息日	,

“这是对遵守安息日所带来的现实益处的一种坦率、直接且最令人信服的阐述，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [pə'ruːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪm'preʃ(ə)n] .

which	we	should	suppose	no	one	could	peruse	without	a	definite	impression	.
哪个	我们	应该	认为	不	一	可以	仔细阅读	没有	一个	定	印象	.

我们认为，任何人读完这本书都会留下深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'speʃəli] [riːtʃ] ['leɪbərɪŋ] [men] — [ɪts] [strɔːŋ] [sens] [ænd; ənd] [klɪr] ['lɑːdʒɪk] [ɑːr; ər]

It	should	especially	reach	laboring	men	—	its	strong	sense	and	clear	logic	are
它	应该	尤其	抵达	劳动	男人	—	它是	强的	感觉	和	清除	逻辑	是

['faɪnli] ['suːtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] [maɪnd] . ” — [nuː]

finely	suited	to	make	an	impression	upon	the	popular	mind	.	”	—	New
精细地	适合	到	制作	一个	印象	之上	这	受欢迎的	头脑	.	”	—	新的

它尤其应该受到劳动人民的欢迎——其强烈的感染力和清晰的逻辑非常适合在大众心中留下深刻印象。”——《新》

[jɔːk] [ɪ'vændʒəlɪst] .

York	Evangelist	.
约克	福音传道者	.

约克福音传道者。

“ [ðə; ði] [wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['skætərd] ['brɔːdkæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [lænd] . ” — ['prɑːtɪstənt]

“	The	work	should	be	scattered	broadcast	over	the	land	.	”	—	Protestant
“	这	工作	应该	是	疏散	播送	超过	这	土地	.	”	—	新教

“这项工作应该像广播一样，遍及各地。”——新教徒

['tʃɜːrtʃmən] .

Churchman	.
牧师	.

牧师。

“ [ðə; ði] ['triːtɪs] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]

“	The	treatise	considers	the	advantages	of	the	Sabbath	under	the	heads	of
“	这	论文	考虑	这	优势	的	这	安息日	在下面	这	头部	的

['fɪzɪk(ə)l] , ['mɜːrkəntiːl] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

Physical	,	Mercantile	,	Intellectual	,
身体的	,	商业	,	知识分子	,

该论著从身体、商业、智力等方面探讨了安息日的益处，

[də'mestɪk] , ['mɔːrəl] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] .

Domestic	,	Moral	,	and	Religious	.
国内的	,	道德	,	和	宗教	.

家庭、道德和宗教。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [dʌz] [nɑːt] [raɪt] [ˌθiːə'retɪkli] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ;

The	author	does	not	write	theoretically	,	but	from	personal	experience	;
这	作者	做	不是	写	理论上	,	但	从	个人的	经验	;

作者的写作并非基于理论，而是基于个人经验；

[ænd; ənd] [noʊ] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] [kæn; kən] [riːd] [hɪz; ɪz] ['eseɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] [wʌn]

and	no	working	man	can	read	his	essay	without	feeling	that	the	Sabbath	is	one
和	不	在职的	男人	能	读	他的	散文	没有	感觉	那	这	安息日	是	一

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['tempərəl] ['blesɪŋz] .

of	the	greatest	temporal	blessings	.
的	这	最	颞	祝福	.

任何一个劳动者读了他的文章后，都会觉得安息日是现世间最伟大的福祉之一。

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪd] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['klæsɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

We	trust	that	the	volume	will	have	a	wide	circulation	among	all	classes	in	our
我们	相信	那	这	体积	将要	有	一个	宽的	循环	之中	全部	课程	在	我们的

[oʊn] ['kʌntri] ;

own	country	;
自己的	国家	;

我们相信，本书将在我国各阶层广泛发行；

[fɔːr; fər] [ɔːl] [niːd] [ɪts] ['sæljəteri] ['kaunsəlz] .

for	all	need	its	salutary	counsels	.
为了	全部	需要	它是	有益的	律师	.

因为它对所有人来说都是有益的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [staɪl] , [ænd; ənd] ['niːtli] ['prɪntɪd] . ” — [ˌɪndɪ'pendənt] .

It **is** **written** **in** **a** **very** **attractive** **style** **,** **and** **neatly** **printed** **.** **”** **—** **Independent** **.**

它 是 书面 在 一个 非常 吸引人的 风格 , 和 整齐地 打印 . ” — 独立的 .

本书文笔优美，印刷精美。——《独立报》

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [klɪr] , [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['tempərəl] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv]

“ **This** **is** **a** **strong** **,** **clear** **,** **and** **admirable** **essay** **on** **the** **Temporal** **Advantages** **of**

” 这 是 一个 强的 , 清除 , 和 令人钦佩的 散文 在 这 颞 优势 的

[ðə; ði] ['sæbəθ] ,

the **Sabbath** **,**

这 安息日 ,

“这是一篇论证安息日在世俗层面优势的有力、清晰且令人钦佩的文章，

[kən'sɪdərd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] . ” — ['kəriər] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərər] .

considered **in** **relation** **to** **the** **working** **classes** **.** **”** **—** **Courier** **and** **Enquirer** **.**

经过考虑的 在 关系 到 这 在职的 课程 . ” — 导游 和 问询报 .

从工人阶级的角度来看。”——《信使与询问报》。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [baɪ]

JUST **PUBLISHED** **BY**

只是 已发布 经过

刚刚发布

[es] . ['hʊstən] , - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] - [ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk] .

S **.** **HUESTON** **,** **138** **NASSAU** **-** **ST** **.** **,** **NEW** **YORK** **.**

S . 休斯顿 , - 拿骚 - 英石 . , 新的 约克 .

S. HUESTON，纽约纳索街 138 号。

['daʊlɪŋz] ['kɑːnfərəns] [hɪmz] .

DOWLING'S **CONFERENCE** **HYMNS** **.**

道林 会议 赞美诗 .

道林会议赞美诗。

[ə; eɪ] [nuː] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪmz] ,

A **NEW** **COLLECTION** **OF** **HYMNS** **,**

一个 新的 收藏 的 赞美诗 ,

全新赞美诗集

[dɪ'zaɪnd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [juːz] [ɪn]

DESIGNED **ESPECIALLY** **FOR** **USE** **IN**

设计 尤其 为了 使用 在

专为以下用途而设计

['kɑːnfərəns] [ænd; ənd] [prer] ['miːtɪŋz] ,

Conference **and** **Prayer** **Meetings** **,**

会议 和 祷告 会议 ,

会议和祈祷会

[ænd; ənd] ['fæməli] ['wɜːrʃɪp] .

AND **FAMILY** **WORSHIP** **.**

和 家庭 崇拜 .

以及家庭崇拜。

[baɪ][dʒeɪ] . ['daʊlɪŋ] , [diː] . [diː] .

BY **J** **.** **DOWLING** **,** **D** **.** **D** **.**

经过 J . 道林 , D . D .

作者：J. 道林，博士

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

The **design** **of** **the** **present** **compilation** **is** **,** **in** **the** **first** **place** **,**

这 设计 的 这 展示 汇编 是 , 在 这 第一的 地方 ,

首先，本汇编的设计是：

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [prer]

to	add	to	the	life	and	spirituality	of	the	Conference	and	the	Prayer
到	添加	到	这	生活	和	灵性	的	这	会议	和	这	祷告

['miːtɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

Meeting	;	and	,
会议	;	和	,

为大会和祈祷会增添活力和灵性；并且，

['sekəndli] , [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ək'septəb(ə)l] ['pɑːkɪt] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] , [ɪn][ðə; ði]

secondly	,	to	be	an	acceptable	pocket	companion	to	the	Christian	,	in	the
第二	,	到	是	一个	可接受	口袋	伴侣	到	这	基督教	,	在	这

['fæməli][ɔːr][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

family	or	in	the	closet	.
家庭	或者	在	这	壁橱	.

其次，要成为基督徒在家庭或私下里可以接受的伴侣。

[frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [hɪm] [bʊks] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['edɪtər] [hæz; həz] [ɪg'zæmɪnd] ,

From	most	of	the	Conference	hymn	books	which	the	editor	has	examined	,
从	最多	的	这	会议	圣歌	图书	哪个	这	编辑	有	检查	,

在编辑查阅过的大部分大会赞美诗集中，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['piːsɪz] ,

a	large	number	of	devotional	pieces	,
一个	大的	数字	的	灵修	件	,

大量宗教题材作品，

['tʃerɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ɪn]

cherished	in	the	memory	and	the	hearts	of	the	fathers	and	mothers	in
珍爱	在	这	记忆	和	这	心	的	这	父亲们	和	母亲们	在

['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['zaɪən] ,

our	American	Zion	,
我们的	美国人	锡安	,

永远铭刻在我们美国锡安的父母们的记忆和心中。

[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ;

have	been	excluded	;
有	到过	排除	;

已被排除在外；

['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['poʊətri][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [haɪ] ['ɔːrdər]

probably	because	the	poetry	was	not	regarded	as	of	a	sufficiently	high	order
大概	因为	这	诗	曾是	不是	认为	作为	的	一个	足够	高的	命令

[ʌv; əv] ['eksələns] .

of	excellence	.
的	卓越	.

可能是因为这些诗歌的水平不够高。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['edɪtər] [ɪz] , [ðæt] ['seɪkrɪd] ['sɔŋz] ,

The	opinion	of	the	present	editor	is	,	that	sacred	songs	,
这	观点	的	这	展示	编辑	是	,	那	神圣	歌曲	,

现任编辑的观点是，圣歌，

[imˈbɔdiŋ] [ˈskrɪptʃərəl] [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd] [ˈdʒenjuɪn] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪkˈspɪriəns] — [wen] [nɑːt]

embodying	scriptural	sentiments	and	genuine	religious	experience	—	when	not
体现	圣经	情感	和	真的	宗教	经验	—	什么时候	不是

[əbˈdʒekʃənəbl] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [vʌlˈgærəti] [ɔːr] [grəˈmætɪkl] [ɪnˈækjərəsi] — [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]

objectionable	on	the	score	of	vulgarity	or	grammatical	inaccuracy	—	should	not	be
令人反感的	在	这	分数	的	粗俗	或者	语法	不准确	—	应该	不是	是

[dɪˈskɑːrdɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [feɪl] [tuː; tə] [stænd] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrɪdʒɪd] [poʊˈetɪkl] [ˈsensərʃɪp] .

discarded	because	they	fail	to	stand	the	test	of	a	rigid	poetical	censorship	.
丢弃	因为	他们	失败	到	站立	这	测试	的	一个	死板的	诗意的	审查制度	.

体现经文情感和真实宗教体验的作品——只要不因粗俗或语法错误而令人反感——就不应该因为经不起严格的诗歌审查而被抛弃。

[tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpiːsɪz] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈriːs(ə)nt] [kəˈlekʃənz]

To	mention	a	few	of	the	favorite	pieces	omitted	in	some	recent	collections
到	提到	一个	很少	的	这	最喜欢的	件	省略	在	一些	最近的	收藏

，

，

，

举几个最近几季中被遗漏的热门单品为例，

[ˈmeni] [ˈkrɪstʃənz] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] ，

many	Christians	will	at	once	recognize	the	following	,
许多	基督徒	将要	在	一次	认出	这	下列的	，

许多基督徒会立刻认出以下几点：

[əˈsoʊsieɪtɪd] [æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [swiːtəst] [ˈsiːznz] [ʌv; əv] [ˈhoʊli]

associated	as	some	of	them	are	with	their	sweetest	seasons	of	holy
联系	作为	一些	的	他们	是	和	他们的	最甜美的	季节	的	圣

[rɪˈlɪdʒəs] [ɪnˈdʒɔɪmənt] :

religious	enjoyment	:
宗教	享受	：

其中一些与他们最甜蜜的宗教节日有关：

— “ [swiːt] [lænd] [ʌv; əv] [rest] , [fɔːr; fər] [ðiː] [aɪ] [saɪ] ” — “ [ˈwɪðər] [ˈ^əjist] [ðaʊ] , [ˈpɪlgrɪm] [ˈstreɪndʒər] ”

—	“	Sweet	land	of	rest	,	for	thee	I	sigh	”	—	“	Whither	goest	thou	,	pilgrim	stranger	”
—	“	甜的	土地	的	休息	，	为了	你	我	叹	”	—	“	往哪里去	去	你	，	朝圣	陌生人	”

— “ [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] [kʌmz] ” — “ [ˌfer'wel] ，

—	“	The	Lord	into	his	garden	comes	”	—	“	Farewell	,
—	“	这	主	进入	他的	花园	来	”	—	“	告别	，

——“甜蜜的安息之地，我为你叹息”——“你往何处去，朝圣的陌生人”——“主进入他的花园”——“再见，

[dɪr] [frendz] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] ” — “ [eɪˈmenˌɑːˈmen] , [eɪˈmenˌɑːˈmen] , [maɪ] [soʊl] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz]

dear	friends	,	I	must	be	gone	”	—	“	Amen	,	amen	,	my	soul	replies
亲爱的	朋友们	，	我	必须	是	已消失	”	—	“	阿门	，	阿门	，	我的	灵魂	回复

” — “ [kʌm] , [maɪ] [ˈbreðrən] , [let] [ˌjuː 'es][traɪ] ” — “ [veɪn] ，

”	—	“	Come	,	my	brethren	,	let	us	try	”	—	“	Vain	,
”	—	“	来	，	我的	弟兄们	，	让	我们	尝试	”	—	“	徒劳	，

亲爱的朋友们，我必须走了”——“阿门，阿门，我的灵魂回答”——“来吧，我的兄弟们，让我们试试”——“徒劳，

[dɪˈluːsɪv] [wɜːrld] , [əˈduː] ” — “ [oʊ] [kʌm] , [maɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈnebəz] , [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ˈglɔːri]

delusive	world	,	adieu	”	—	“	O	come	,	my	loving	neighbors	,	will	you	go	to	glory
虚幻的	世界	，	再见	”	—	“	哦	来	，	我的	爱	邻居	，	将要	你	去	到	荣耀

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ” — “ [let] [ðaɪ] [ˈkɪŋdəm] ，

with	me	”	—	“	Let	thy	kingdom	,
和	我	”	—	“	让	你的	王国	，

虚幻的世界，再见”——“来吧，我亲爱的邻居们，你们愿意与我一同进入荣耀吗”——“愿你的国，

['blesɪd; blest] ['seɪvjər] ” — “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['pleʒər] ” — “ [oʊ] [tel] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]

blessed	**Saviour**	**”**	**—**	**“**	**There**	**is**	**a**	**land**	**of**	**pleasure**	**”**	**—**	**“**	**O**	**tell**	**me**	**no**	**more**	**of**
蒙福	救主	”	—	“	那里	是	一个	土地	的	乐趣	”	—	“	哦	告诉	我	不	更多的	的

[ðɪs] ['wɜːldz] [veɪn] [stɔːr] ” — “ [tuː; tə] - [deɪ] ,

this	**world's**	**vain**	**store**	**”**	**—**	**“**	**To**	**-**	**day**	**,**
这	世界的	徒劳	店铺	”	—	“	到	-	天	,

蒙福的救主”——“有一片欢乐的土地”——“哦，别再跟我诉说这世间虚妄的财富”——“今天，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ” — “ [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [puːl] ” — “ [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [weɪ] , ”

if	**you**	**will**	**hear**	**his**	**voice**	**”**	**—**	**“**	**Beside**	**the**	**gospel**	**pool**	**”**	**—**	**“**	**The**	**Good**	**Old**	**Way**	**,**	**”**
如果	你	将要	听到	他的	嗓音	”	—	“	旁	这	福音	水池	”	—	“	这	好的	老的	方式	,	”

[kə'mensɪŋ] ,

commencing	**,**
开始	,

如果你愿意聆听他的声音”——“福音池畔”——“美好的旧路”，开头，

“ [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] ['hedz] , [ɪmənʊlz] [frendz] ” — “ [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [hoʊm] , ” [kə'mensɪŋ] , “ [ðɪs]

“	**Lift**	**up**	**your**	**heads**	**,**	**Immanuel's**	**friends**	**”**	**—**	**“**	**The**	**Harvest**	**Home**	**,**	**”**	**commencing**	**,**	**“**	**This**
“	举起	向上	你的	头部	,	伊曼纽尔的	朋友们	”	—	“	这	收成	家	,	”	开始	,	“	这

[ɪz][ðə; ði] [fiːld] ,

is	**the**	**field**	**,**
是	这	场地	,

“抬起头来吧，以马内利的朋友们”——《丰收之家》，开头是：“这是田地，

[ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'loʊ] ” — “ [ðə; ði] ['baʊər] [ʌv; əv] [prer] ” — “ [ðə; ði] [seɪnts] - [swiːt] [hoʊm] ” —

the	**world**	**below**	**”**	**—**	**“**	**The**	**Bower**	**of**	**Prayer**	**”**	**—**	**“**	**The**	**Saints**	**'**	**Sweet**	**Home**	**”**	**—**
这	世界	以下	”	—	“	这	鲍尔	的	祷告	”	—	“	这	圣徒队	-	甜的	家	”	—

[ænd; ənd] ['nuːtənz] ['paɪəs] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['piːsɪz] — “ [ðə; ði] ['bɛgərz] [prer] ,

and	**Newton's**	**pious**	**and**	**expressive**	**pieces**	**—**	**“**	**The**	**Beggar's**	**Prayer**	**,**
和	牛顿	虔诚的	和	富有表现力的	件	—	“	这	乞丐的	祷告	,

下方的世界”——《祈祷之亭》——《圣徒的甜蜜家园》——以及牛顿虔诚而富有表现力的作品——《乞丐的祈祷》，

” [kə'mensɪŋ] , “ [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðaɪ] [wɜːrd] , [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ” — [ðə; ði] “ ['daɪɪŋ]

”	**commencing**	**,**	**“**	**Encouraged**	**by**	**thy**	**word**	**,**	**of**	**mercy**	**to**	**the**	**poor**	**”**	**—**	**The**	**“**	**Dying**
”	开始	,	“	鼓励	经过	你的	单词	,	的	怜悯	到	这	贫穷的	”	—	这	“	垂死

[θiːf] , ” [kə'mensɪŋ] ,

Thief	**,**	**”**	**commencing**	**,**
贼	,	”	开始	,

以“因你怜悯穷人的话语而受鼓舞”开头——《垂死的窃贼》

“ ['sɑːvrɪn] [greɪs] [hæθ] ['paʊər] [ə'loʊn] ” — [ænd; ənd] , “ [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [prə'vaɪd] , ” [kə'mensɪŋ] ,

“	**Sovereign**	**grace**	**hath**	**power**	**alone**	**”**	**—**	**and**	**,**	**“**	**The**	**Lord**	**will**	**provide**	**,**	**”**	**commencing**	**,**
“	主权	优雅	有	力量	独自的	”	—	和	,	“	这	主	将要	提供	,	”	开始	,

“ [ðoʊ] ['trʌblz] [ə'seɪl] [ænd; ənd]['deɪndʒəz] [ə'fraɪt] .

“	**Though**	**troubles**	**assail**	**and**	**dangers**	**affright**	**.**
“	尽管	麻烦	攻击	和	危险	恐惧	.

“唯有主权的恩典才有力量”——“主必预备”，开头是“即使困难来袭，危险临到”。

” [wʌn] [greɪt] ['moʊtɪv] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ,

”	**One**	**great**	**motive**	**in**	**the**	**present**	**work**	**was**	**to**	**restore**	**,**
”	一	伟大的	动机	在	这	展示	工作	曾是	到	恢复	,

“这项工作的一个重要动机是恢复，

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛdɪtɝz] [oʊn] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][dɪ'zaɪər]

for	**the**	**use**	**of**	**the**	**Editor's**	**own**	**congregation**	**and**	**of**	**such**	**others**	**as**	**desire**
为了	这	使用	的	这	编辑的	自己的	会众	和	的	这样的	其他的	作为	欲望

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

供编辑自己的会众以及其他有兴趣的人使用，

[ðə; ði] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['sɪmələr] [dɪ'voʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] “ ['seɪkrɪd] ['sɔŋz] ,

the	above	,	and	a	number	of	similar	devotional	and	familiar	“	Sacred	Songs	,
这	多于	,	和	一个	数字	的	相似的	灵修	和	熟悉的	“	神圣	歌曲	,

以上以及许多类似的虔诚而熟悉的“圣歌”，

” [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn][sʌm; səm]['riːs(ə)nt] ['kɑːnfərəns] [hɪm] [bʊks] .

”	omitted	in	some	recent	Conference	hymn	books	.
”	省略	在	一些	最近的	会议	圣歌	图书	.

”在一些近期的大会赞美诗集中被省略了。

▶ ['kɑːpiz] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['fɜːrnɪʃt] ['grætɪsˌgreɪtɪs][tuː; tə][poʊst] - [peɪd] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] —

▶	Copies	for	examination	furnished	gratis	to	post	-	paid	applications	—
▶	副本	为了	考试	提供	免费	到	邮政	-	有薪酬的	应用程序	—

[ʌn'baʊnd] ['kɑːpiz] [sent] [baɪ] [meɪl] .

unbound	copies	sent	by	mail	.
无界	副本	发送	经过	邮件	.

▶ 后付费申请者可免费获得用于审查的副本——未装订的副本通过邮件寄送。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['edwərd] [eɪtʃ] . ['fletʃər] ,

Published	by	EDWARD	H	.	FLETCHER	,
已发布	经过	爱德华	H	.	弗莱彻	,

由爱德华·H·弗莱彻出版

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [en] . [waɪ] .

141	Nassau	Street	,	N	.	Y	.
-	拿骚	街道	,	N	.	是	.

纽约州拿骚街141号

[tʃiːp] [kæʃ] [bʊk] [stɔːr] .

CHEAP	CASH	BOOK	STORE	.
便宜的	现金	书	店铺	.

廉价现金书店。

['edwərd] [eɪtʃ] . ['fletʃər] ,

EDWARD	H	.	FLETCHER	,
爱德华	H	.	弗莱彻	,

爱德华·H·弗莱彻

[noʊ] . - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] ,

No	.	141	Nassau	street	,
不	.	-	拿骚	街道	,

拿骚街141号

[nuː] [jɔːk] .

NEW	YORK	.
新的	约克	.

纽约。

[hæz; həz] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][hænd] , [æt; ət] ['hoʊlseɪl] [ænd; ənd]['riːteɪl] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]

Has	constantly	on	hand	,	at	wholesale	and	retail	,	a	general	assortment	of
有	不断地	在	手	,	在	批发的	和	零售	,	一个	一般的	品种	的

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] , ['klæsɪk(ə)l] , [ˌmɪsə'leɪniəs] ,

Theological	,	Classical	,	Miscellaneous	,
神学	,	古典	,	各种各样的	,

常备批发和零售各类神学书籍、古典书籍、杂项书籍等。

[skuːl] [ænd; ənd][blæŋk] [bʊks] [ænd; ənd] ['steɪʃəneri] .

School	and	Blank	Books	and	Stationery	.
学校	和	空白的	图书	和	静止的	.

学校用空白笔记本和文具。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [skuːl] [bʊks] .
A **complete** **Depository** **of** **Sabbath** **School** **Books** **.**
一个 完全的 仓库 的 安息日 学校 图书 .

完整的安息日学书籍库。

['bʊkselər] , ['treɪdərz] , ['tiːtʃərz] , [skuːlz] , [ə'kædəmiz] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [sə'plaɪd] ,
Booksellers **,** **Traders** **,** **Teachers** **,** **Schools** **,** **Academies** **and** **Individuals** **supplied** **,**
书店 , 交易员 , 教师 , 学校 , 学院 和 个人 供应 ,
['hoʊlseɪl] [ænd; ənd] ['riːteɪl] , [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['lɪbərəl] [tɜːrmz] .
wholesale **and** **retail** **,** **on** **the** **most** **liberal** **terms** **.**
批发的 和 零售 , 在 这 最多 自由主义 条款 .

以最优惠的条件向书商、贸易商、教师、学校、学院和个人提供批发和零售服务。

[rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] [ʌv; əv] ['evri] [və'raɪəti] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,
Religious **books** **of** **every** **variety** **which** **are** **to** **be** **found** **in** **the** **market** **,**
宗教 图书 的 每一个 种类 哪个 是 到 是 成立 在 这 市场 ,

市场上各种各样的宗教书籍，

[meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] ['praɪsɪz] .
may **be** **obtained** **here** **at** **the** **very** **lowest** **prices** **.**
可能 是 获得 这里 在 这 非常 最低 价格 .

在这里可以以最低的价格买到。

['sekənd] - [hænd] [bʊks] .
SECOND **-** **HAND** **BOOKS** **.**
第二 - 手 图书 .

二手书。

['væljuəb(ə)l] ['stændərd] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [bʊks] [frʌm; frəm] ['praɪvət] ['laɪbrɛˌriːz] [wɪl] [biː; bi][soʊld]
Valuable **Standard** **Theological** **and** **other** **Books** **from** **private** **libraries** **will** **be** **sold**
有价值的 标准 神学 和 其他 图书 从 私人的 图书馆 将要 是 卖
[æt; ət][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [nuː] .
at **a** **fraction** **of** **the** **price** **of** **new** **.**
在 一个 分数 的 这 价格 的 新的 .

私人图书馆中珍贵的经典神学书籍和其他书籍将以新书价格的一小部分出售。

['mærɪdʒ] [sə'tifikeits] .
MARRIAGE **CERTIFICATES** **.**
婚姻 证书 .

结婚证。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['bɔːrdər] ,
A **new** **and** **beautiful** **article** **,** **with** **a** **silver** **border** **,**
一个 新的 和 美丽的 文章 , 和 一个 银 边界 ,

一件崭新而精美的物品，带有银色边框。

['sæmpəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [sent] ['grætɪsˌgreɪtɪs][tuː; tə][poʊst] - [peɪd] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] .
samples **of** **which** **will** **be** **sent** **gratis** **to** **post** **-** **paid** **applications** **.**
样品 的 哪个 将要 是 发送 免费 到 邮政 - 有薪酬的 应用程序 .

后付费用户将免费收到样品。

['pʌblɪʃt] [baɪ]
Published **by**
已发布 经过

出版商

['edwərd] [eɪtʃ] . ['fletʃər] ,
EDWARD **H** **.** **FLETCHER** **,**
爱德华 H . 弗莱彻 ,

爱德华·H·弗莱彻

[noʊ] . - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] .

No	**.**	**141**	**Nassau**	**street**	**.**
不	.	-	拿骚	街道	.

拿骚街141号。

['noʊtɪs] .

NOTICE	**.**
注意	.

注意。

[ðə; ði] [kəu'paːtnəʃip] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [səb'skraɪbɚz] , ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv]

The	**copartnership**	**heretofore**	**existing**	**between**	**the**	**Subscribers**	**,**	**under**	**the**	**firm**	**of**
这	合作	此前	现存的	之间	这	订阅者	,	在下面	这	公司	的

['luːɪs] ['kəulbi] & ['kʌmpəni] ,

LEWIS	**COLBY**	**&**	**COMPANY**	**,**
刘易斯	科尔比	&	公司	,

此前，各认购方以 LEWIS COLBY & COMPANY 公司的名义存在合伙关系。

[ɪz] [ðɪs] [deɪ] [dɪ'zɑːlvd] [baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] .

is	**this**	**day**	**dissolved**	**by**	**mutual**	**consent**	**.**
是	这	天	溶解	经过	相互的	同意	.

双方同意解除本日职务。

[ɔːl] [ə'kaʊnts] [wɪl] [biː; bi] ['setld] [baɪ] ['luːɪs] ['kəulbi] ,

All	**accounts**	**will**	**be**	**settled**	**by**	**Lewis**	**Colby**	**,**
全部	账户	将要	是	定居	经过	刘易斯	科尔比	,

所有账目将由刘易斯·科尔比结算。

[huː] [ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ɪn][ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] .

who	**is**	**authorized**	**to**	**use**	**the**	**name**	**of**	**the**	**firm**	**in**	**liquidation**	**.**
WHO	是	授权	到	使用	这	姓名	的	这	公司	在	清算	.

谁有权使用清算公司的名称。

['luːɪs] ['kəulbi] .

LEWIS	**COLBY**	**.**
刘易斯	科尔比	.

刘易斯·科尔比。

['edwərd] [eɪtʃ] . ['fletʃər] .

EDWARD	**H**	**.**	**FLETCHER**	**.**
爱德华	H	.	弗莱彻	.

爱德华·H·弗莱彻。

[nuː] [jɔːk] , [sep'tembər] 5th , - .

New	**York**	**,**	**September**	**5th**	**,**	**1848**	**.**
新的	约克	,	九月	5th	,	-	.

纽约，1848年9月5日。

['sɜːrkjələr] .

CIRCULAR	**.**
圆	.

圆。

[ðə; ði][səb'skraɪbər] [rɪ'spektfəli] [ə'naunsiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [hiː; hi]

The	**subscriber**	**respectfully**	**announces**	**to**	**his**	**friends**	**and**	**the**	**public**	**that**	**he**
这	订户	尊敬	宣布	到	他的	朋友们	和	这	民众	那	他

[hæz; həz] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [stɔːr] [æt; ət] - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] ,

has	**opened**	**a**	**store**	**at**	**141**	**Nassau**	**street**	**,**
有	打开	一个	店铺	在	-	拿骚	街道	,

该订户谨此向其朋友和公众宣布，他在拿骚街141号开设了一家商店。

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊkˌselɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ]

where	he	will	continue	the	same	line	of	the	BOOKSELLING	and	PUBLISHING
在哪里	他	将要	继续	这	相同的	线	的	这	图书销售	和	出版

['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pər'suːd] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] [fɜːrm] .

business	which	has	been	pursued	by	the	late	firm	.
商业	哪个	有	到过	追击	经过	这	晚的	公司	.

他将继续从事已故公司一直从事的图书销售和出版业务。

['hævɪŋ] [bɪn] ['regjələrli] [bred] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

Having	been	regularly	bred	to	the	business	,
拥有	到过	经常	繁殖	到	这	商业	,

由于一直以来都从事相关行业，

['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [kən'sɜːrn] [frʌm; frəm] [ɪts] [kə'mensmənt] ,

added	to	which	is	his	experience	in	the	late	concern	from	its	commencement	,
额外	到	哪个	是	他的	经验	在	这	晚的	忧虑	从	它是	开始	,

此外，他还拥有自公司成立以来在该部门的工作经验。

[hiː; hi] [fiːlz] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] ['ɔːfər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tɜːrmz] .

he	feels	confident	that	he	can	offer	to	his	patrons	advantageous	terms	.
他	感觉	自信的	那	他	能	提供	到	他的	顾客	有利	条款	.

他自信能够为顾客提供优惠的条件。

[ðə; ði] ['praɪmeri] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [seɪl] [ʌv; əv]

The	primary	object	of	this	establishment	will	be	the	publication	and	sale	of
这	基本的	目的	的	这	建立	将要	是	这	发布	和	销售	的

[rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] .

Religious	Books	.
宗教	图书	.

该机构的主要目的是出版和销售宗教书籍。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [skuːl] [bʊks] [wɪl] [biː; bi] [kept] ,

A	large	assortment	of	Sabbath	School	Books	will	be	kept	,
一个	大的	品种	的	安息日	学校	图书	将要	是	保留	,

我们将保存种类繁多的安息日学书籍。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] .

and	to	this	department	much	attention	will	be	paid	.
和	到	这	部门	很多	注意力	将要	是	有薪酬的	.

我们将高度重视这个部门。

[ɪf] ['sæbəθ] [skuːlz] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðer; ðər] ['laɪbrɛˌriːz] , [ɔːr] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [nuː] [wʌnz] ,

If	Sabbath	Schools	,	wishing	to	replenish	their	libraries	,	or	to	purchase	new	ones	,
如果	安息日	学校	,	祝	到	补充	他们的	图书馆	,	或者	到	购买	新的	一个	,

[wɪl] ['fɔːrwərd] [ðer; ðər] [fʌndz] ,

will	forward	their	funds	,
将要	向前	他们的	资金	,

如果安息日学校希望补充现有藏书或购买新书，并愿意将资金转交，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] , [ðer; ðər] ['ɔːrdərz] [wɪl] [rɪ'siːv]

and	a	list	of	such	books	as	they	already	have	,	their	orders	will	receive
和	一个	列表	的	这样的	图书	作为	他们	已经	有	,	他们的	订单	将要	收到

[prɑːmpt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

prompt	attention	,
迅速的	注意力	,

如果能提供他们已有的书籍清单，他们的订单将得到及时处理。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['kerfəli] [meɪd] .

and	the	selection	will	be	carefully	made	.
和	这	选择	将要	是	小心	制成	.

我们会仔细甄选。

['ɔːlsoʊ] [wɪl] [biː; bi] [kept] , [skuːl] [ænd; ənd] [blæŋk] [bʊks] , [ænd; ənd] ['steɪʃəneri] [ʌv; əv] ['evri] [və'raɪəti] —

Also	**will**	**be**	**kept**	**,**	**School**	**and**	**Blank**	**Books**	**,**	**and**	**Stationery**	**of**	**every**	**variety**	**—**
还	将要	是	保留	,	学校	和	空白的	图书	,	和	静止的	的	每一个	种类	—

['sɜːrmən] ['peɪpər] , ['mærɪdʒ] [sə'tifikeits] , & [siː] .

Sermon	**Paper**	**,**	**Marriage**	**Certificates**	**,**	**&**	**c**	**.**
讲道	纸	,	婚姻	证书	,	&	c	.

此外，还将保存学校用空白笔记本和各种文具——讲道用纸、结婚证书等等。

['fɔːrən] [bʊks] [ɪm'pɔːrtɪd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Foreign	**Books**	**imported**	**,**	**for**	**a**	**small**	**commission**	**.**
外国的	图书	进口	,	为了	一个	小的	委员会	.

进口外国书籍，收取少量佣金。

▶ [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['dɪskaʊnt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['bʊkselər] , ['ministəz] , [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] .

▶	**A**	**liberal**	**discount**	**will**	**be**	**made**	**to**	**Booksellers**	**,**	**Ministers**	**,**	**and**	**Teachers**	**.**
▶	一个	自由主义	折扣	将要	是	制成	到	书店	,	部长们	,	和	教师	.

▶ 书商、牧师和教师可享受大幅折扣。

['edwərd] [eɪtʃ] . ['fletʃər] .

EDWARD	**H**	**.**	**FLETCHER**	**.**
爱德华	H	.	弗莱彻	.

爱德华·H·弗莱彻。

[nuː] [jɔːk] , [sep'tembər] 23d , - .

New	**York**	**,**	**September**	**23d**	**,**	**1848**	**.**
新的	约克	,	九月	23d	,	-	.

纽约，1848年9月23日。

[ðə; ði]

THE
这

这

['bæptɪst] ['sæbəθ] [skuːl]

BAPTIST	**SABBATH**	**SCHOOL**
浸信会	安息日	学校

浸信会安息日学校

[hɪm] [bʊk] .

HYMN	**BOOK**	**.**
圣歌	书	.

赞美诗集。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'paɪld] [baɪ] [rev] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ə; eɪ] .

A	**new**	**edition**	**of**	**this**	**work**	**,**	**which**	**was**	**compiled**	**by**	**Rev**	**.**	**Joseph**	**A**	**.**
一个	新的	版	的	这	工作	,	哪个	曾是	编译	经过	牧师	.	约瑟夫	一个	.

['wɔrn] ,

Warne	**,**
沃恩	,

这部作品的新版本由约瑟夫·A·沃恩牧师编纂。

[hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] ['ɪʃuːd] .

has	**just**	**been**	**issued**	**.**
有	只是	到过	发布	.

刚刚发布。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [faɪv] ['hʌndrəd] [hɪmz] , [ɪn] [fer] [taɪp] , [ænd; ənd] [ɪz] [wel] ['prɪntɪd] .

It	**contains**	**five**	**hundred**	**hymns**	**,**	**in**	**fair**	**type**	**,**	**and**	**is**	**well**	**printed**	**.**
它	包含	五	百	赞美诗	,	在	公平的	类型	,	和	是	出色地	打印	.

它收录了五百首赞美诗，字体清晰，印刷精美。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prefəs] .

Extract	**from**	**the**	**Preface**	**.**
提炼	从	这	前言	.

摘自序言。

" [ðə; ði][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [huːz] [juːz] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪz] [prɪ'perd] ,

"	**The**	**denomination**	**for**	**whose**	**use**	**this**	**volume**	**is**	**prepared**	**,**
"	这	面值	为了	谁	使用	这	体积	是	准备	,

"本书是为以下教派编写的:

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['nuːmərəs] [ɪn][ðə; ði][lænd] ; [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] ['ðerfɔːr] [meɪ] [kleɪm] ,

is	**one**	**of**	**the**	**most**	**numerous**	**in**	**the**	**land**	**;**	**and**	**one**	**which**	**therefore**	**may**	**claim**	**,**
是	一	的	这	最多	很多的	在	这	土地	;	和	一	哪个	所以	可能	宣称	,

它是全国数量最多的种族之一；因此，它也可以声称:

[æz; əz]['dʒʌstli][æz; əz]['eni] ['ʌðər] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv] [hɪmz] [fɔːr; fər][juːz][ɪn][ɪts]

as	**justly**	**as**	**any**	**other**	**,**	**to**	**have**	**a**	**volume**	**of**	**hymns**	**for**	**use**	**in**	**its**
作为	公正地	作为	任何	其他	,	到	有	一个	体积	的	赞美诗	为了	使用	在	它是

['sæbəθ] [skuːlz] ,

Sabbath	**Schools**	**,**
安息日	学校	,

与其他任何学校一样，拥有一本供安息日学校使用的赞美诗集也是理所应当的。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['vaɪələns] [tuː; tə][ɪts]

all	**of**	**which**	**shall**	**be**	**such**	**as**	**may**	**be**	**employed**	**without**	**doing**	**violence**	**to**	**its**
全部	的	哪个	将	是	这样的	作为	可能	是	受雇	没有	正在做	暴力	到	它是

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃənl] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

denominational	**peculiarities**	**,**
教派	特殊性	,

所有这些措施都应在不损害其教派特性的前提下加以采用。

[ɔːr]['koʊvɜːrtli] [ˌʌndə'mainiŋ] [ɪts] [faʊn'deɪʃnz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn]

or	**covertly**	**undermining**	**its**	**foundations**	**;**	**and**	**if**	**there**	**is**	**such**	**a**	**collection**	**in**
或者	隐蔽	破坏	它是	基础	;	和	如果	那里	是	这样的	一个	收藏	在

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	**,**
存在	,

或者暗中破坏其根基；如果真有这样的收藏品存在，

[ðə; ði][kəm'paɪlər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

the	**compiler**	**has**	**not**	**been**	**so**	**fortunate**	**as**	**to**	**meet**	**with**	**it**	**.**
这	编译器	有	不是	到过	所以	幸运	作为	到	见面	和	它	.

编译器就没有那么幸运，能够遇到它。

" ['sæbəθ] [skuːlz] [hæv; həv] , [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ([ænd; ənd] [lɔːŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]

"	**Sabbath**	**Schools**	**have**	**,**	**of**	**late**	**years**	**(**	**and**	**long**	**may**	**it**	**continue**	**to**	**be**	**so**
"	安息日	学校	有	,	的	晚的	年	(	和	长的	可能	它	继续	到	是	所以

) ,

)	**,**
)	,

"近年来，安息日学校已经（并且希望这种情况能够继续保持下去），

[bɪn] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] ; [ænd; ənd] [greɪt] ['nʌmbərz] ,

been	**favored**	**with**	**the**	**special**	**grace**	**of**	**the**	**Spirit**	**of**	**God**	**;**	**and**	**great**	**numbers**	**,**
到过	受青睐	和	这	特别的	优雅	的	这	精神	的	上帝	;	和	伟大的	数字	,

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['klæsɪz] ,

from	**their**	**classes**	**,**
从	他们的	课程	,

蒙受上帝圣灵的特殊恩典；并且他们阶层中许多人，

[hæv; həv] [bɪn] [led] [tu:; tə] [prə'fes] ['pʌblɪkli] [ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'di:mər] .

have	been	led	to	profess	publicly	their	attachment	to	the	Redeemer	.
有	到过	引领	到	宣称	公开	他们的	依恋	到	这	救世主	.

被引导公开表达他们对救世主的忠诚。

[ˌaɪ 'ti:] [ni:d] [nɑ:t] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [hɪmz] ,

It	need	not	be	said	that	a	volume	of	Hymns	,
它	需要	不是	是	说	那	一个	体积	的	赞美诗	,

无需赘言，一本赞美诗集，

[kəm'paɪld] [ɑ:n] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɜ:rdʒɪŋ] [ɔ:l] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃənl] [pɪˌkju:li:'ærəti:z] ,

compiled	on	the	principle	of	merging	all	denominational	peculiarities	,
编译	在	这	原则	的	合并	全部	教派	特殊性	,

本书以融合各教派特色为原则编纂而成。

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [æd'mɪt] ['ɪntu:] [ɪts] ['peɪdʒɪz] [hɪmz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['bæptɪzəm] .

could	not	admit	into	its	pages	hymns	on	the	subject	of	baptism	.
可以	不是	承认	进入	它是	页面	赞美诗	在	这	主题	的	洗礼	.

书中不能收录有关洗礼的赞美诗。

[bʌt; bət] [ni:d] ['bæptɪst] [sku:lz] [bi:; bi] [ðʌs] [rɪ'strɪktɪd] ?

But	need	Baptist	schools	be	thus	restricted	?
但	需要	浸信会	学校	是	因此	受限制的	?

但浸信会学校真的需要受到如此限制吗?

['ʃʊrli] [nɑ:t] :

Surely	not	:
一定	不是	:

肯定不是:

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] [bʊks] [ʌv; əv] [hɪmz] [ju:st] [ɪn] ['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] [kən'teɪn] [ðoʊz] [ə'dæptɪd]

and	though	our	books	of	hymns	used	in	public	worship	contain	those	adapted
和	尽管	我们的	图书	的	赞美诗	用过的	在	民众	崇拜	包含	那些	改编

[tu:; tə] [ðɪs] ['ɔ:rdɪnəns] ,

to	this	ordinance	,
到	这	条例	,

虽然我们用于公共崇拜的赞美诗集中也包含一些适合这项法令的赞美诗，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [jet] ['dʒen(ə)rəli] [bəuθ] [kwaɪt] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [kwaɪt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]

they	are	yet	generally	both	quite	limited	in	their	number	and	quite	deficient	in
他们	是	然而	一般来说	两个都	相当	有限的	在	他们的	数字	和	相当	不足	在

[ə'lu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kændədets] [hu:] [ɑ:r; ər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sæbəθ] [sku:l]

allusion	to	the	early	age	of	those	candidates	who	are	from	the	Sabbath	School
典故	到	这	早期的	年龄	的	那些	候选人	WHO	是	从	这	安息日	学校

,

,

,

然而，它们的数量通常都相当有限，而且对于来自主日学的候选人的年龄也鲜有提及。

[ænd; ənd] [hu:] ['ɔ:f(ə)n] ['kɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ] [mə'dʒɔ:rəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] .

and	who	often	constitute	a	majority	of	the	whole	number	.
和	WHO	经常	构成	一个	多数	的	这	所有的	数字	.

而且他们往往占总数的大多数。

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] [kən'teɪnz] ['sevrəl] [hɪmz] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

This	volume	contains	several	hymns	on	this	subject	,
这	体积	包含	一些	赞美诗	在	这	主题	,

本书收录了几首关于这个主题的赞美诗。

[nɑ:t] [faʊnd] [ɪn] [bʊks] [ɪn] ['kɑ:mən] [ju:z] [ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti] , [ɪn] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] , [ɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bi'li:vd] ,

not	found	in	books	in	common	use	in	this	vicinity	,	in	New	England	,	or	,	it	is	believed	,
不是	成立	在	图书	在	常见的	使用	在	这	附近	,	在	新的	英格兰	,	或者	,	它	是	相信	,

在附近地区、新英格兰地区，或者据信，在常用书籍中均未发现。

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɔːr] [west] ['dʒen(ə)rəli] .
in the South or West generally .
在 这 南 或者 西方 一般来说 .

一般来说，在南部或西部地区。

〃 ▶ ['kɑːpiz] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['fɜːrnɪʃt] ['grætɪsˌ'greɪtɪs][tuː; tə][poʊst] - [peɪd] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] .
〃 ▶ Copies for examination furnished gratis to post - paid applications .
〃 ▶ 副本 为了 考试 提供 免费 到 邮政 - 有薪酬的 应用程序 .

▶ 后付费申请者可免费获得用于检查的副本。

['edwərd] [eɪtʃ] . ['fletʃər] ,
EDWARD H . FLETCHER ,
爱德华 H . 弗莱彻 ,

爱德华·H·弗莱彻

['pʌblɪʃər] ,
Publisher ,
出版商 ,

出版商，

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː][ˌes 'tiː] . , [en] . [jɔːk] .
141 Nassau St . , N . York .
- 拿骚 英石 . , N . 约克 .

纽约市拿骚街141号。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[peɪdʒ] - : “ [eɪdʒ][ʌv; əv] [məlɛniːəl] ['glɔːri] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [eɪdʒ][ʌv; əv] [mɪ'leniəl] ['glɔːri] ”
Page 129 : “ age of milennial glory ” changed to “ age of millennial glory ”
页 - : “ 年龄 的 千禧一代 荣耀 ” 已更改 到 “ 年龄 的 千禧一代 荣耀 ”

第 129 页：“千禧年辉煌时代”改为“千禧年辉煌时代”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神